



"Thế Vận Bắn Pháo Bông Đầu Tiên" tại Phi Luật Tân

Màn bắn pháo bông ngoạn mục này được thực hiện trên bầu trời thủ đô Manila của Phi Luật Tân vào đêm 30 Tháng Mười Hai. Đây là ngày cuối cùng trong kỳ "Thế Vận Bắn Pháo Bông Đầu Tiên" được tổ chức tại Phi Luật Tân để tiễn chào năm 2005, với sự tham dự của chín quốc gia trong vùng. Các hảo thủ bắn pháo bông Úc Đại Lợi đoạt giải nhất. (Hình: JOEL NITO/AFP/Getty Images)

## Texas, Oklahoma Cấm đốt pháo ngày đầu năm

CROSS PLAINS, Texas - Các lực lượng chữa lửa hôm 30-12 đã có phần thắng thế trong việc kiểm soát các đám cháy lan rộng khắp các tiểu bang Texas và Oklahoma, làm ít nhất 4 người chết, tuy nhiên các giới hữu trách vẫn tỏ ra lo ngại trước các lời tiên đoán cho rằng các điều kiện khô hạn, gió, nóng, sẽ còn kéo dài qua

Tiếp trang A4

## Mã Lai Á Nhà chức trách truy lùng ba người rừng

KUALA LUMPUR, Mã Lai Á - Các giới hữu trách Mã Lai Á cho biết hôm 30-12, là các giới chức nước này đã khởi đầu các cuộc tìm kiếm trong các khu rừng ở phía Nam Mã Lai Á, để cố tìm cho ra các người rừng truyền thuyết, còn được các giới dân giả, gọi là "Người chân to"(Bigfoot), sau khi có một số

Tiếp trang A4

## TT Bush ký gia hạn đạo luật chống khủng bố

CRAWFORD, Texas (Reuters) - Hôm Thứ Sáu 30-12, Tổng Thống George W. Bush đã ký ban hành đạo luật gia hạn các điều khoản then chốt của đạo luật chống khủng bố USA Patriot Act cho tới ngày 3 Tháng Hai, mặc dù trước đó ông chống đối bất cứ điều gì không phải là một sự tái tục vĩnh viễn.

Tiếp trang A6

## Thủ tướng CSVN ra lệnh mà "không thấy ai báo cáo xử lý như thế nào"

SÀI GÒN 30-12 (TH).- "Nhiều nơi khi nghe có vụ việc, tôi chỉ đạo nhưng rồi sau không thấy ai báo cáo xử lý như thế nào cả." Phan Văn Khải, thủ tướng Cộng Sản Việt Nam, than như vậy về sự bất lực của chính một ông thủ tướng đối với thuộc cấp ở những địa phương, trước những chỉ thị lệnh lật điều tra tham nhũng, bất công.

Lời than này được báo

Tuổi Trẻ tường thuật ngày Thứ Năm 29 Tháng Mười Hai năm 2005 về cuộc họp của Phan Văn Khải và những thành viên chính phủ với "lãnh đạo những địa phương". Mục đích của cuộc họp này là "lắng nghe những ý kiến của những lãnh đạo địa phương và một số đơn vị trình bày thực trạng và giải pháp triển khai kế hoạch phát triển kinh tế - xã hội năm 2006".

Báo Tuổi Trẻ tường thuật phần kiểm điểm nói rằng "Kém chất lượng, tư vấn, giám sát, thi công đều 'có vấn đề' trong những công trình xây dựng cơ bản có vốn ngân sách nhà nước là điều mà những địa phương thừa nhận."

Dịp này, Phan Văn Khải chỉ trích thuộc cấp: "Cứ nói chính quyền của dân, do dân, vì dân

Tiếp trang A6



Ráo riết thương thảo về thành phần tân chính phủ Iraq

Tổng thống Iraq, Jalal Talabani (trái), cùng bước đi với ông Abdul Aziz Hakim (phải), lãnh tụ của Hội Đồng Tối Cao Cách Mạng Hồi Giáo Iraq (SCIRI), sau cuộc hội họp của hai vị tại khu nghỉ mát Dukan ở phía Bắc thủ đô Baghdad, ngày 30 Tháng Mười Hai. Đường đầu nghị trình của hai nhà lãnh đạo là thành phần tương lai của một tân chính phủ đại đoàn kết quốc gia có nhiệm vụ chấm dứt cuộc nổi dậy tàn hại hiện nay ở Iraq. (Hình: REUTERS/Azad Ashkari)

## 87 di dân Cuba vượt biên tới bờ biển Florida

MIAMI, Florida (Reuters) - Hôm Thứ Sáu 30 Tháng Mười Hai, 87 di dân Cuba đã tới bờ biển Florida, kể cả một nhóm gồm 28 người đặt

lên bờ tại một công viên nhìn ra biển ở Miami Beach.

Các viên chức liên bang nói hầu hết những di dân hình như đã được đưa tới Hoa Kỳ bởi những kẻ chuyển lậu người, trên những chiếc thuyền cao tốc băng ngang vùng biển 100 dặm ngăn cách Florida với hòn đảo nằm dưới sự cai trị của cộng sản.

Năm mươi sáu người Cuba đã đổ bộ lên Florida Keys và

ba người đặt chân lên bờ ở Key Biscayne, một hòn đảo trừu gần Miami.

Trong số 28 người đổ bộ lên Miami Beach, có mười hai người đàn ông, bảy phụ nữ và chín trẻ em. Họ nói với cảnh sát là họ đã rời Cuba vào hôm Thứ Tư trên một chiếc thuyền tự chế. Chiếc thuyền đã bị chìm đầu đó giữa Cuba và Florida.

Họ nói họ đã được một chiếc du thuyền bốc lên và được thả xuống ở mực nước sâu tới bụng ngay trước South Pointe Park ở Miami Beach.

Tiếp trang A6



Trái cầu đêm đón chào Năm Mới tại New York

Trái cầu đêm đón chào Năm Mới được kéo lên tại Quảng Trường Times Square ở New York, ngày 30 Tháng Mười Hai. Trái cầu bằng pha-lê này có đường kính 6 bộ (khoảng 2 mét) và cân nặng 1,070 cân Anh (khoảng 485 kí-lô). (Hình: REUTERS/Shannon Stapleton)

## Kiểm soát viên bầu cử đến Iraq Bom lại nổ làm 5 người chết, 23 bị thương

BAGHDAD, Iraq - Hôm Thứ Sáu, 30 Tháng Mười Hai, các viên chức chính phủ cho hay việc những chuyên viên thanh sát bầu cử quốc tế đến Iraq sẽ giúp phá vỡ cuộc khủng hoảng về kết quả cuộc

bầu cử Quốc Hội Iraq vào tháng này và có thể sẽ khiến cho những lãnh tụ Ả Rập Sunni từ bỏ đòi hỏi phải tổ chức bầu cử lại mà vẫn giữ được thể diện.

Các lãnh tụ Sunni và những chính trị gia thế tục, từng tổ chức những cuộc biểu tình tố cáo có gian lận trong kết quả bầu cử để giúp duy trì sức khống chế chính trị

của người Shi'ite, đã tỏ ra dè dặt trước tin phải bộ thanh tra bầu cử quốc tế đến viếng Iraq.

Trong chỗ riêng tư, họ nhìn nhận rằng sẽ không thể nào tổ chức bầu cử lại, và hiện họ cũng đang thương thảo với những giới chức người Shi'ite và người Kurd trong chính phủ để mong tìm một thể đứng trong một chính phủ liên hiệp rộng rãi.

Nhìn nhận rằng những quan sát và kiểm soát viên bầu cử sẽ chẳng làm được gì nhiều vào lúc này để có thể thay đổi đáng kể kết quả của

Tiếp trang A6



## Làm sao thu hút nhân tài vào quốc hội?

NGÔ NHÂN DUNG

Trong cuộc hội thảo về quốc hội ở Việt Nam đầu tuần này, ông Võ Văn Kiệt, cựu thủ tướng, đã nêu chủ trương "chúng ta cần có một quốc hội chuyên nghiệp." Nghe mấy chữ "quốc hội chuyên nghiệp" thì rất buồn cười, nhưng chắc ý ông Kiệt muốn nói là đề nghị người nào làm đại biểu quốc hội "thì thôi, không làm các quan chức hành chánh nữa."

Ông Võ Văn Kiệt đã nêu lên một vấn đề lý thú khác: Vấn đề thu nhập của các đại biểu quốc hội. Ông nhận xét là đáng Cộng Sản đã tăng lương cho các đại biểu quốc hội, nhưng số lợi tức của các dân biểu rất thấp, so với các chức vụ khác trong guồng máy chính quyền. Và ông lo rằng vì thế

Tiếp trang A4



## Đọc Trong Số Này

- (A7) Việt Nam: Tòa án Saigon xử vụ đường dây ma túy xuyên quốc gia, 8 án tử hình, 9 án chung thân.
- (A12) Du Lịch: Thánh địa La Vang.
- (B1) Địa Phương: Gần 300 thuyền nhân từ Philippine tao ngộ lần đầu tiên tại Hoa Kỳ.
- (B8) Ca Nhạc Điện Ảnh: Hoàng Oanh nói chuyện trên mạng Nguoi-Viet.com.
- (C2) Rao Vặt: Thông tin thương mại, mua bán, quảng cáo.
- (C13) Diễn Đàn: Một nửa sự thật Võ Văn Kiệt - Bài học Ba Lan.

Tổng Thống Bush ký Đạo Luật Chuẩn Chi Y Tế Giáo Dục  
Tại trang trai của ông ở Crawford, Texas, Tổng Thống Hoa Kỳ George W. Bush đang hạ bút phê chuẩn "Đạo Luật Chuẩn Chi Y Tế Giáo Dục 2006," ngày 30 Tháng Mười Hai. (Hình: REUTERS/Shealah Craighead/The White House)

Hà Sĩ Phu viết câu đối tết Bính Tuất và thách đối



Hà Sĩ Phu

ĐÀ LAT 30-12 (TH) - Nhà lý luận chính trị, nhà văn Hà Sĩ Phu, tức tiến sĩ sinh học Nguyễn Xuân Tu, một nhân vật tranh đấu vận động dân chủ hóa Việt Nam nổi tiếng trong nước vừa gửi ra ngoại quốc một số câu đối Tết nhân dịp Tết Bính Tuất sắp tới và một số câu thách đối.

Những năm trước ông cũng đều làm một số câu đối như thế và ông cũng đều được "mời" tới Sở Công An thành phố Đà Lạt để giải thích ý nghĩa hàm ngụ, bị tình nghi có ý xó xiên chế độ Cộng Sản Việt Nam, trong các chữ nghĩa văn chương đặc

biệt của ngày Tết.

Hà Sĩ Phu năm nay 65 tuổi, cư ngụ tại 4E đường Bùi Thị Xuân, Đà Lạt. Nguyên phó viện trưởng Viện Khoa Học Việt Nam ở Đà Lạt. Chỉ vì ông từ chối gia nhập đảng Cộng Sản Việt Nam mà ông bị đày nghi hươ non. Năm 1988 ông nổi tiếng khắp nơi với tập tiểu luận "Đất tay trái tuế" phớt biếm chui trong số bằng hữu trong nước và trên báo chí tiếng Việt ở ngoại quốc. Bà viết vạch ra sự sai lầm của chủ nghĩa Cộng Sản mà cả quan thầy của đảng Cộng Sản Việt Nam là Nga Sô và khối Cộng Sản Đông Âu biết là lầm đường đã quay trở lại. Bài viết này gây chấn động trong đám lãnh tụ đảng nên trong suốt hai năm sau đó Bộ Chính Trị đã vận dụng một số tay viết để viết hơn 30 bài đã kích quan điểm của Hà Sĩ Phu. Những bài tiểu luận nổi tiếng tiếp theo của ông như "Hồi niệm của một công dân" (1993) và "Chia tay ý thức hệ" (1995) khiến ông càng ngày càng trở nên cái gai trong mắt Đảng.

Tháng Năm năm đó, ông bị bắt cóc khi đang đi xe đạp ở Hà Nội và ngày 22 Tháng Tám năm 1996 thì bị kết án tù 1 năm với tội danh "ăn cắp bí mật nhà nước" liên quan đến một bức thư của Võ Văn Kiệt, thủ tướng Cộng Sản Việt Nam lúc đó. Từ đó, ông còn bị quản chế và dọa bỏ tù một số lần nữa kể cả cáo buộc "phản quốc" và mới được giải chế hồi gần đây. Dưới đây là các câu đối và thách đối Bính Tuất của ông Hà Sĩ Phu:

Câu đối Tết con Chó!

CÂU 1: (Gà đi, Chó đến)  
- Gặp cúm gia cầm, GA biệt xứ!  
- Đến thời lục súc, CHÓ lên ngôi!

CÂU 2: (Mừng một trại nuôi CHÓ thịt)  
- Bầy môn cây tơ, mấy chủ vận vẫn đang khôi "sắc".  
- Một bầy chó dề, ba quân i oảng sắp lên "huơng". (\*)

CÂU 3: (Vịnh con Chó):  
- Trung thành ra phết, mà ăn bán!  
- Nô lệ thò đuôi, chẳng biết do?

Mời đối! (NĂM CON CHÓ, TẬP ĐÁNH VÁN) (\*\*)

KHUYẾN HỎI CÂU 1: Năm Khuyến, vừa khuyến vừa hỏi!

CHO SẮC CÂU 2: Hoa Đào "cho sắc" mừng năm Chó!

CÂU 3: (Dán công nhà Lý luận mề-xít)  
Văn nghệ Giai cấp đấu tranh, là mề-xít mề... cho sắc nhỉ?

CÂU 4: (Vịnh cây đào Đà Lạt)  
Đào của xứ Hoa, cho sắc để mừng... năm Chó đấy!

(hoặc: Anh em Đào của xứ Hoa, năm Chó say Đào, mề mẩn vì Đào cho sắc đấy!)

(HSP- Đà Lạt những ngày đón Tết Bính Tuất 2006)

Chú thích:  
(\*) Khởi sắc: hiện màu chó thui. Lên hương: bốc mùi giêng mề, măm tòm.  
(\*\*) Câu đối chiết tự chữ Hán đã khố, câu đối "đánh ván" tiếng Việt cũng là chiết tự, nhưng có lẽ còn khó hơn, nhiều khi phải phá cách mới đối được. Vay xin mọo miệng lấy mấy câu làm ví dụ:  
CÂU 1: Năm Khuyến, vừa khuyến vừa hỏi!  
CÂU 2: Hoa Đào "cho sắc" mừng năm Chó!  
- Mỵ Tầu "chờ ai" uống mấy Chai!

Ai Cập: Cảnh sát giết ít nhất 20 người dân Sudan ở Cairo

CAIRO, Ai Cập (TH) - Cảnh sát Ai Cập hôm thứ Sáu 30-12, đã dùng vòi rồng tấn công người dân tị nạn chiến tranh gốc Sudan và sau đó đánh đập họ bằng dùi cui để đuổi những người này ra khỏi khu ổ chuột trong một công viên thành phố. Nguồn tin từ chính phủ Ai Cập cho hay có ít nhất 20 người thiệt mạng.

Hàng trăm người dân Sudan đã sống tại công viên này từ tháng 9 để phản đối cơ quan tị nạn Liên Hiệp

Quốc vì đã từ chối không chứng nhận họ là dân tị nạn chiến tranh. Những người này muốn được đưa đi định cư ở một quốc gia đệ tam như Hoa Kỳ, Anh thay vì phải trở về quê quán sau khi có một thỏa ước hòa bình được ký kết nhằm chấm dứt cuộc nội chiến kéo dài đã 21 năm nay.

Tại Geneva, Cao ủy trưởng Cao Ủy Tị Nạn Liên Hiệp Quốc Antonio Guterres đã bày tỏ sự sững sốt và đau buồn trước tình trạng bạo

động và cái chết của các nạn nhân. Ông Guterres nói rằng không gì có thể biện minh cho hành vi bạo động cũng như những mất mát nhân mạng.

Trong cuộc đối đầu hôm thứ Sáu, những người dân Sudan nói trên đã tháo gỡ các tấm lều sơ sài của họ nhưng không chịu lên xe buýt để được chở đi nơi khác.

Trước lúc bùng nổ, hàng ngàn cảnh sát chống biểu tình đã tràn vào trại. Cảnh sát dùng vòi rồng xịt

Quà tặng ý nghĩa nhất năm nay

Lịch Sách Tủ Vi Người Việt

2006 - Bính Tuất

UNITED FUNDING

1545 West Katella Ave., Anaheim, CA 92802

SỐ MIỄN PHÍ

800-444-6608

TRẦN LONG

COMMERCIAL LOANS, HOME LOANS, APARTMENT LOANS

- United Funding là công ty tài trợ địa ốc với 20 năm kinh nghiệm trên mọi lãnh vực cho vay tiền mua nhà và refinance.
- Nhờ tiền lời đang xuống thấp nên trị giá căn nhà lên cao đây là cơ hội cho quý vị mượn nợ nhì để đầu tư thêm một căn nhà khác, mở một công ty làm ăn... hoặc buôn bán.
- Công ty chúng tôi với điều kiện rất dễ dàng và thủ tục vay mượn không đòi hỏi cùi lương và W-2 của quý vị mà vẫn có thể mượn tiền một cách nhanh chóng.
- Với chủ trương trước sau như một!!!
- Sự tin nhiệm của một công ty đối với chúng tôi rất là quan trọng...
- Trước khi mượn tiền mua nhà hoặc refinance xin vui lòng gọi ngay TRẦN LONG điện thoại 24/24

United Funding 1-800-444-6608

ĐAU CHÂN?

HENNY HIEN NGUYEN, D.P.M.

MATHEW MINH DO, D.P.M.

- Diplomat, American Board of Multiple Specialties in Podiatry.  
- Tốt nghiệp CA College of Podiatric Medicine, San Francisco  
- Hoàn tất chương trình nội trú Chuyên Khoa Giải Phẫu Bàn Chân và Cổ Chân tại LA County USC Medical Center, Los Angeles.

714 531-9682

Chữa trị và giải phẫu

GỖ GIÂN & BÀN GIÂN

COLLEGE HOSPITAL COSTA MESA

14360 Brookhurst St., Garden Grove, CA 92643  
(Trong khu Chợ Quang Minh và Vạn Bakery)

TRUST CARPET & TILE

WHOLE SALE

NƠI CUNG CẤP TẤT CẢ MẶT HÀNG VỀ THẨM GẠCH & LAMINATE

SALE Laminate 8.3MM 20X20

20 years warranty \$1.09/sqft. \$1.69/sqft.

- Có giá đặc biệt cho Contractors & Builders
- Thảm Dupont Stain Master New 2004 design tuyệt đẹp
- Có cả kho hàng lớn Porcelaine và Gạch bán sỉ & lẻ
- Hàng ngàn mẫu thảm mới nhất năm 2004

SHOWROOM & WAREHOUSE

15111 Jackson St. Midway City, CA 92655 (Góc Beach Blvd. và Bolsa Ave.)

(714) 890-5725

Fax: 714-890-5735

MỞ CỬA: THỨ HAI - CHỦ NHẬT: 8:00 am-6:30 pm. Trustcarpettile.com

ĐẶC BIỆT Porcelain, new design 2005 mới về tuyệt đẹp

Hàng tồn kho 65% OFF

BẢO HIỂM SỨC KHỎE

Blue Cross of California, Blue Shield of California, PacificCare of California, Universal Care, Health Net, Aetna, Medicare Health Plans, Kaiser Permanente

Individual & Family Medicare Supplement Group Health Plans PPO, HMO, HSA, POS.

Định giá trực tiếp tại baohiemsuckhoe.net

Travel Insurance: baohiemdulich.net

Mọi chi tiết xin liên lạc: Phạm Ngọc Dũng EA, CFP®, ChFC, LUTCF Insurance Lic. #0856485 14541 Brookhurst St., Ste. C2 Westminster, CA 92683 (714) 531-8750 hoặc số miễn phí 1-888-228-8852

DƯƠNG MINH TÂM

Advance Financial \* Mortgage & Real Estate

9081 Bolsa Avenue, Suite 201, Westminster, CA 92683

Tel: 714-719-6004

MUA BÀN NHÀ CỬA - VAY TIỀN UP TO 100% REFINANCE - RESIDENTIAL INCOME PROPERTY - CONSTRUCTION - COMMERCIAL - LAND

| BẢO ĐẢM APPROVAL |                | Conforming                                                      | ARM*       |
|------------------|----------------|-----------------------------------------------------------------|------------|
| Bankruptcy OK    | No pay stub OK | 30 yrs 15 yrs                                                   | Start Rate |
| Fore closure OK  | No W2 OK       | 5.50% 5.00%                                                     | 1.00%      |
| Bad Credit OK    | No Tax OK      | * Rates subject to change without notice. * Biweekly Available. |            |

THÀNH TÍN, CHUYÊN NGHIỆP, TẬN TÂM, KÍN ĐÁO

Tel: 714-719-6004

Nhật báo NGƯỜI VIỆT

14771 Moran Street, Westminster CA 92683 - USA

Tel: 714-892-9414 Fax: 714-894-1381 (Advertising) Fax: 714-893-7891 (News)

E-mail: nvnews@aol.com Web Site: http://www.nguoi-viet.com

Xuất bản bởi / Published by NGƯỜI VIỆT NEWS, INC.

Hội Đồng Quản Trị / Board of Directors

Phan Huy Đạt - Chủ Tịch, Chairman; Phạm Quốc Bảo - Thư Ký Hội Đồng Quản Trị, Board Secretary; Đỗ Bảo Anh, Đỗ Ngọc Yến, Đỗ Quý Toàn, Đỗ Việt Anh, Hoàng Ngọc Tuấn, Nguyễn Khả Lộc, Phạm Phú Thiện Giao, Vũ Anh, Vũ Quý Hào Nhiên.

Ban Điều Hành / Officers

Phan Huy Đạt - Tổng Giám Đốc, Chairman & CEO; Đỗ Việt Anh - Tổng Giám Đốc Điều Hành, President & COO; Nguyễn Khả Lộc - Phó Tổng Giám Đốc Cơ Sở & Nhân Viên, V.P. of Facilities & HR; Vũ Quý Hào Nhiên - Tổng Thư Ký Tòa Soạn & Phó Tổng Giám Đốc Thường Vụ - Managing Editor & V.P. of Business; Đỗ Bảo Anh - Giám Đốc Tài Chính, CFO

Tòa Soạn NGƯỜI VIỆT / NGƯỜI VIỆT Managers

Đỗ Ngọc Yến - Chủ Nhiệm, Publisher; Đỗ Việt Anh - Chủ Bút, Editor in Chief; Vũ Anh & Phạm Quốc Bảo - Phụ Tá Chủ Bút, Associate Editor in Chief; Vũ Quý Hào Nhiên - Tổng Thư Ký Tòa Soạn, Managing Editor; Lê Thụy, Phạm Phú Thiện Giao - Phụ Tá Tổng Thư Ký Tòa Soạn, Associate Managing Editor.

Ban Biên Tập / Editorial Department

Đỗ Xuân Nguyên, Đỗ Việt Anh, Hoàng Xuân Phong, Lê Thụy, Nguyễn Huy, Nguyễn Ngọc Chanh, Nguyễn Ngọc Minh, Nguyễn Nhật, Nguyễn Tuyền, Thiện Giao, Trần Thị Ngọc Yến, Vann Phan, Vũ Anh, Vũ Quý Hào Nhiên.

Người Việt 2 / English Section

Every Thursday - E-mail: nv2@nguoi-viet.com

Anh B. Do - Editor, Jami Farkas - News Editor, Josie Cabilgio, Denise Nguyen, Nguyen-Khoa Thai-Anh, Audrey Pham, Vann Phan, Ruth Talovich, Hoi Trinh, Pauline Vu - Writers; Chinh Nguyen - Designer, Kiet Huynh, Benjamin Vu - Photographers; Minh - An La - Pham, News Assistant.

Người Việt (ISSN 1056-5124, USPS 022479), started in December 1978, is published daily in Vietnamese with a Thursday English Section by Người Việt News, Inc. Copyright 2005 by Người Việt News, Inc. All rights reserved. Người Việt Daily News neither endorses nor warrants products and services advertised. Newsstand price in Los Angeles and Orange Counties: \$0.25. Subscription rate: \$168.00/year by Third-Class Mail, \$400.00/year by Two-Day Priority Mail. Foreign mail rates upon request. Periodicals Postage Rates paid at Westminster, California and at additional mailing offices. Postmaster: Send address changes to 14771 Moran Street, Westminster CA 92683 - USA. For subscriptions, call: 714-891-5173.

Thế hệ gửi bài đăng báo:

Bài vở có thể gửi tới tòa soạn qua bưu điện, fax, hoặc e-mail: nvnews@aol.com. Nên gửi FILE (Microsoft Word) ghi rõ ràng hệ thống tiếng Việt nào. Người Việt không trả lại bản thảo hoặc hình ảnh, và không chịu trách nhiệm về mọi mất mát. Tòa soạn dành quyền sửa chữa, hiệu đính. Bài vở gửi đến Người Việt và được đăng trước quyền sở hữu của nhật báo Người Việt và công ty Người Việt News, Inc. Người Việt không đăng những bài vở không ghi tác giả, không đa chỉ hoặc điện thoại liên lạc. Nhưu liệu tiếng Việt do Công Ty Điện Toán VNI.

Số lượng phát hành nhật báo Người Việt do cơ quan Verified Audit Circulation kiểm toán và chứng nhận. Việc kiểm toán tiến hành liên tục. Số lượng phát hành ghi dưới đây là số lượng có kiểm toán, trung bình cho tam cá nguyệt mới nhất.

Người Việt's circulation is audited and certified by Verified Audit Circulation. The circulation number shown here is audited and is the average for the most recent quarter.

Average daily circulation: 17,128 copies

VERIFIED AUDIT CIRCULATION www.verifiedaudit.com

CHƯƠNG TRÌNH PHÁT THANH VNCR

14781 Moran St Westminster, CA 92683

Phone: (714) 891-8142. Fax: (714) 891-8190

THỨ BẢY 31 THÁNG 12, 2005. 01 THÁNG 12 ÂM LỊCH, ẤT DẬU

02:00 PM - 4:00 PM

02:00 - Tin Đầu Giờ  
02:10 - Văn Học Thế Giới  
02:30 - Reborn life Style  
03:00 - Chương Trình Trường Học Trường Đời  
03:30 - Chúng Ta Đi Màng Theo Quê Hương  
04:00 - Chấm Dứt Phát Thanh

GIỜ MỞ CỬA NHẬT BÁO NGƯỜI VIỆT

Thứ Hai - Thứ Sáu: 8:00 AM - 7:00 PM

Thứ Bảy Chủ Nhật: 10:00 AM - 3:00 PM

FREE - FREE - FREE - FREE - FREE - FREE - FREE - FREE

FREE CENTURY INSURANCE

AUTO - HOME - COMMERCIAL

TOLL FREE 877-918-1131

9938 Bolsa Ave., Ste. 216, Westminster, CA 92683 (ngay góc Brookhurst & Bolsa)

Email: FCIS@freecenturyinsurance.com

FREE SR-22 FOR DUI DRIVERS if qualify

Miễn Phí SR-22 cho người say rượu lái xe nếu đủ tiêu chuẩn\*

FREE Registrations & Records Print Out

Giúp Lấy Hồ Sơ, Bằng Lái, Thuế Lưu Hành từ DMV\*

FREE MOST DMV SERVICES FEE

Miễn hầu hết các Lệ Phí Dịch Vụ Về DMV\*

FREE STAFF TO AUTO DEALERS, HOME, AND OFFICE FOR YOUR INSURANCE NEEDS

Có nhân viên Tới Hàng Bán Xe, Nhà hay Văn Phòng Để Lo Bảo Hiểm\*

ĐẶC BIỆT:

Mời định cư ở Mỹ, bằng lái mới - XIN GỌI SỐ: (714) 918-1131

Cần mua bảo hiểm với giá hạ nhất - HÃY GỌI NGAY: (714) 918-1132

Muốn RENEW bảo hiểm với giá thấp - NÊN GỌI LIỀN: (714) 918-1133

Bị nhiều TICKETS, ACCIDENTS - PHẢI GỌI GẤP: (714) 918-1134

Bằng lái tốt nhưng giá bảo hiểm cao - CỨNG NÊN GỌI: (714) 918-1135

CHÚNG TÔI CÓ NHÂN VIÊN VIỆT, MỸ, CAM BỐT VÀ MỀM DỄ PHỤC VỤ QUÝ VỊ KHẮP VÙNG

ORANGE, LOS ANGELES VÀ RIVERSIDE COUNTY

GIỜ LÀM VIỆC: 7 NGÀY MỘT TUẦN

THỨ HAI - THỨ SÁU: 9 AM - 6 PM

THỨ BẢY & CHỦ NHẬT: 10 AM - 5 PM

TAMMY BUI OFFICE MANAGER Lic. # 0C29648

VĂN PHÒNG ĐANG CẦN TUYỂN GẤP MỘT SỐ NHÂN VIÊN CÓ KINH NGHIỆM.

MICHAEL BUI GENERAL MANAGER Lic. Broker # 0B0502

\*THE FREE offer only applies to our new insureds and it will be changed without notice.

FREE - FREE - FREE - FREE - FREE - FREE - FREE - FREE

## Biên giới Gaza đóng cửa vì có cuộc phản đối của cảnh sát Palestine

GAZA - Hôm Thứ Sáu, 30 Tháng Mười Hai, những cảnh sát viên Palestine tại Gaza tức giận vì cái chết của một đồng nghiệp trong một vụ xô xát với một bộ lạc, đã đóng cửa vùng biên giới với Ai Cập, khiến những quan sát viên Âu Châu trấn động tại đây phải tạm thời rút lui. Đây là một đòn nữa giáng vào khả năng duy trì trật tự công cộng của những lực lượng an ninh Palestine.

Nhưng những giới chức Palestine đã mau lẹ hành động để dẹp bỏ vụ giằng co này tại hành lang biên giới Rafah mà việc mở cửa nơi này hồi tháng trước vẫn được coi như bước thử nghiệm khả năng tự bảo vệ an ninh của người Palestine để tiến tới một nước Palestine độc lập và có chủ quyền.

Tình trạng bất an đã gia tăng kể từ khi Israel rút hết quân và dân từ Gaza về hồi Tháng Chín sau 38 năm chiếm đóng. Cuộc tranh giành quyền lực giữa những lực lượng cảnh sát, băng đảng và phe phái Palestine kinh chống nhau cũng đã gia tăng cường độ vì sắp có cuộc bầu cử quốc hội vào tháng tới.

Trong khi hành lang biên giới này đang mở cửa, một em bé bán hàng rong 14 tuổi đã bị thiệt mạng giữa hai lần đâm bắn nhau phía ngoài một trạm cảnh sát ở Rafah, một bên là một bộ tộc địa phương và bên kia là cảnh sát Palestine,

nguồn tin những nhân viên y tế cho hay như vậy.

Các nhân chứng tại hành lang biên giới nói rằng những cảnh sát viên, được sự yểm trợ của những tay súng thuộc đảng Fatah của Chủ tịch Mahmoud Abbas, đã ngăn cấm xe cộ không được chạy vào hành lang và tổng xuất những khách bộ hành cố len lỏi vào khu vực đó.

Chỉ sau vài tiếng đồng hồ, thể theo lời yêu cầu của nhà cầm quyền Palestine, nhóm cảnh sát phản đối đã giải tán, và dân chúng tiếp tục được phép sử dụng hành lang biên giới để ra vào Dải Gaza.

Cuộc đối đầu đã khiến những quan sát viên Liên Hiệp Âu Châu, hiện trú đóng tại Rafah nhằm giúp Israel bớt lo sợ quân chiến đấu ngoại quốc xâm nhập người và vũ khí vào Gaza, phải rút lui qua Israel và tuyên bố đóng cửa biên giới. Nhưng sau khi tình trạng yên tĩnh được tái lập, một phát ngôn viên cho hay những quan sát viên Liên Hiệp Quốc đã quay về, và hành lang qua lại này đã mở cửa vào lúc 3 giờ 15 phút chiều, giờ địa phương, tức 13 giờ 15, Giờ Quốc Tế GMT.

"Chúng tôi trở lại hành lang biên giới sau khi đánh giá thấy rằng tình hình nơi đây đã được ổn định," phát ngôn viên Julio de la Guardia nói thế. (V.P.)



Hành lang Rafah ở biên giới Gaza mở cửa lại

Một vụ giết người Palestine đưa thể thông hành cho nhân viên an ninh tại một trạm kiểm soát ở hành lang Rafah ở biên giới Gaza-Ai Cập khi hành lang này mở cửa lại sau một thời gian ngắn bị đóng, ngày 30 Tháng Mười Hai. Cảnh sát Palestine đã đóng cửa hành lang qua lại này sau trận đánh nhau với các thành viên trong một bộ lạc địa phương. (Hình: REUTERS/Mohammed Salem)

## Âu Châu tê liệt vì trận bão tuyết thứ nhì trong tuần Nhiều tai nạn giao thông ở các nước khác nhau, làm gần trăm người chết

PARIS, Pháp - Trận bão tuyết thứ nhì trong tuần lễ này tại Âu Châu, hôm 30-12, đã hầu như làm tê liệt lục địa này, với các đoàn xe kẹt nối đuôi nhau trên các xa lộ, các xe buýt phải chạy chậm lại, các chuyến xe lửa, xe điện, phải hoãn dời lại.

Có hàng chục người đã thiệt mạng trong các chiếc xe hơi bị dón cục lại như trên, trong khi trong tuần lễ băng giá này, đã khiến cho vài chục người chết vì cơn lạnh ác liệt.

Tại Ba Lan, cảnh sát cho biết trong những ngày gần đây đã có 23 người chết vì lạnh giá, với nạn nhân cuối cùng được tìm thấy hôm 30-12 này, nâng tổng số người chết vì mùa lạnh này, lên đến con số 87 người tính từ cuối tháng 10 đến nay.

Nhiều người chết trong số này, là các người vô gia cư và đã chết sau khi uống quá nhiều rượu, nghi rằng giúp hâm nóng người.

Tại Pháp, cũng có ít nhất 2

người chết vì lạnh, một phụ nữ 52 tuổi, sống nhờ trợ cấp, đã chết ở thành phố Le Mans, còn người thứ nhì là một người đàn ông vô gia cư ở Lyon.

Tuyết tiếp tục rơi tại Pháp, trong khi Sở Khí Tượng quốc gia đưa ra các lời báo động về thời tiết tiếp tục xấu trong ngày đầu năm mới tại 70 trong số 80 quận hạt của nước Pháp, và một số xa lộ phải đóng cửa, vì tuyết tiếp tục rơi, với hàn thử biểu ở dưới 26 độ C (dưới 15 độ F), nhất là ở thành phố Mouthe, phía Đông nước Pháp, thường bị coi là vùng lạnh nhất nước Pháp.

Tuyết và sương mù cũng hầu như phủ kín nước Ý, và thành phố Florence phải tiếp nhận số tuyết kỷ lục là 25 cm (gần 10 inches), cũng là lượng tuyết cao nhất từ 2 thập niên qua tại thành phố du lịch này. Có ít nhất một thanh niên vô gia cư đã thiệt mạng vì cơn giá lạnh này, tại nhà ga chính của thủ đô Rome.

Có đến 40 chiếc xe hơi đã đụng

trên tuyết vì nước đá của xa lộ bắn rớt nhất của Hungary, làm một bé trai 8 tuổi thiệt mạng và làm 11 người khác bị thương.

Ngoài ra còn có các vụ đụng độn cục lẻ tẻ hơn, với 5, 7 chiếc xe hơi một lúc, tuy nhiên tính chung ra cũng có đến hơn 60 chiếc xe hơi đụng độn cục với nhau.

Cảnh sát cho biết vì các tai nạn này, khiến đã phải đóng luôn liên xa lộ M1 nối liền thủ đô Budapest, Hungary, với Vienna, Áo.

Hãng thông tấn TASR, của Slovakia cho biết trên một xa lộ trọng yếu của nước này, hôm 30-12, cũng đã có một cuộc đụng xe đẫm cục, vì thời tiết quá xấu, liên quan đến ít nhất 40 chiếc xe hơi khác nhau, làm một người thiệt mạng và 22 người bị thương.

Thời tiết xấu, do bão tuyết và sương mù cũng được ghi nhận tại các nước khác như Hòa Lan, Đức, Ba Lan, Cộng Hòa Tiệp, Thụy Sĩ, Anh... gây nên nhiều tai nạn giao thông và nhiều người thiệt mạng... (L.T.)

## Iran vẫn muốn tinh chế uranium trong nước

TEHRAN, Iran (Reuters) - Hôm Thứ Sáu 30 Tháng Mười Hai, một viên chức cao cấp của Iran nói việc Iran đồng ý thảo luận về kế hoạch của Nga để tinh chế uranium tại Nga không có nghĩa Tehran đã từ bỏ ý định tinh chế uranium ngay trên lãnh thổ của mình.

Những nhận định của ông Javad Vaeedi, phó chủ tịch Hội Đồng An Ninh Quốc Gia Tối Cao, bình như đã đáp tất những hy vọng mong manh rằng đề nghị của Nga có thể giải quyết cuộc đối đầu về hạt nhân với Tây Phương.

Đề nghị của Nga, được Washington và Liên Hiệp Âu Châu ủng hộ, liên quan đến việc thiết lập một công ty liên doanh Iran-Nga để tinh chế uranium tại Nga.

Kế hoạch đã được Moscow đưa ra để cố trấn an quốc tế về việc Iran có thể sản xuất chất uranium được tinh chế với phẩm chất cao để chế tạo những vũ khí nguyên tử.

Iran nói họ chỉ muốn tinh chế uranium mức độ thấp, thích hợp

cho việc sử dụng trong những lò phản ứng để sản xuất điện hạt nhân.

Nhưng ông Vaeedi nói Iran chỉ đồng ý nghiên cứu đề nghị liên doanh của Moscow trên sự giả định rằng kế hoạch của Iran nhằm phát triển một tiến trình đầy đủ trong việc sản xuất nhiên liệu hạt nhân không bị ảnh hưởng, kể cả việc tinh chế uranium trong nước.

Ông nói: "Iran sẽ nghiêm chỉnh xem xét những đề nghị và ý kiến mới nhằm tìm ra một giải pháp hòa bình cho vấn đề hạt nhân."

Các nhà ngoại giao của Liên Hiệp Âu Châu và những chuyên viên về kiểm soát vũ khí ghi nhận rằng Tehran đã thận trọng không bác bỏ thẳng thừng kế hoạch của Moscow. Họ nói làm như vậy có thể khiến Moscow từ bỏ sự chống đối trước đây trước những nỗ lực của Âu Châu và Hoa Kỳ đòi đưa Iran ra trước Hội Đồng Bảo An Liên Hiệp Quốc để có thể có những biện pháp chế tài. (n.n.)

### Vinet Internet

The fastest way to get Online

Surf up to 5X FASTER!!

Plus Pop-up Blocker!

Free E-Mail Account

Unlimited Internet Access

1 year for \$99

6 MONTHS FOR \$60

Vinet.com 714-418-0111

10493 Bolsa Ave., Westminster, CA 92683

### DAY KÈM / LUYỆN THI SAT

MATH - ENGLISH - PHYSICS - BIOLOGY - CHEMISTRY

(714) 539-8170 TRUNG TÂM GIÁO DỤC LITTLE SAIGON

10181 Westminster Ave., #212 (Trên cầu khu BỎ 7 MÓN ÁNH HỒNG)

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>LỚP 1-12/ THỨ HAI-THỨ NĂM: 3:30PM - 6:30PM</b><br><b>LỚP LUYỆN TOÁN &amp; VIẾT VĂN GIỎI</b><br>Thứ Bảy: 9:00AM - 12:00PM<br>Reading Comprehension-Grammar-Essay Writing<br>Elementary Math-Algebra-Geometry- Algebra II<br>Trigonometry-Pre-calculus-Calculus-Chem- Physics<br>Dạy trước trường. Biết cách làm bài để đạt điểm Yếu-Tuần-Thích Đọc - Viết Văn sau buổi học đầu tiên | <b>HOMEWORK, TOÁN-LÝ-HÓA-ENGLISH</b><br><b>Giúp các em tiến bộ trong thời gian ngắn</b><br>Thầy giỏi, Dạy làm bài trước, Nâng cao điểm học H.S. Tốt Nghiệp Trung Học Năm Khóa 2004-2005 Trung Tâm vinh dự đào tạo: 2 học sinh THỦ KHOA (VALEDICTORIAN), 2 Á-Khoa, nhiều TOP TWENTY | <b>LUYỆN THI NEW SAT</b><br><b>KHÓA MỚI: Ngày 07/01/06</b><br>Thứ Bảy: 9:30AM - 6:00PM<br>Giáo sư kinh nghiệm dạy để thi mới nhất Học sinh Thi TOÁN/SAT 1 & II đạt: 800 điểm Học sinh Thi ENGLISH/SAT: 750-780 điểm<br><b>BẢO ĐẢM NÂNG CAO ĐIỂM THI MATH-CRITICAL READING-WRITING</b> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**TỔ HỢP LUẬT SƯ VIỆT-MỸ**  
**ROMAN VŨ**  
 8251 Westminster Blvd.,  
 Tầng 2 phòng 207  
 Thành phố Westminster.  
 (Góc đường Westminster và Monroe,  
 nằm trong Ngân Hàng First Bank)  
 Luật Sư  
**ROMAN VŨ**  
 Attorney At Law  
**XIN ĐÓN NGHE:**  
 \* Saigon TV: Thứ Tư 6PM đến 6:30PM  
 \* Saigon Radio Hải Ngoại: 106.3FM  
 \* Mỗi thứ Tư 6PM đến 6:30PM  
 \* Little Saigon Radio 1480AM  
 \* Mỗi Thứ Sáu 6:30PM đến 7:30PM

**CHUYÊN MÔN LUẬT PHÁP SẮN**  
 (Chương 7, Chương 11 và Chương 13)

- HỦY BỎ VÀ XÓA HẾT CÁC LOẠI NỢ:**
  - Nợ Thẻ tín dụng (Credit Card)
  - Nợ thua bài bạc & Casino Markers (Gambling Debts)
  - Nợ bị kiện tụng sau khi xe bị thu hồi (Repossession) và nợ hủy bỏ hợp đồng (Breach Of Contract)
  - Gỡ mọi loại Judgments và Home Liens
- GIỮ LẠI HẾT TÀI SẢN VÀ LƯƠNG BỔNG**
  - Nhà của - Thương mại - Xe cộ
  - Tài sản cá nhân, Lương bổng, tiền hưu trí 401K, IRA
- LUẬT SƯ ĐẠI DIỆN THÂN CHỦ TRƯỚC TÒA PHÁP SẮN**
  - Adversary Hearings
  - Chống lại motion to dismiss
  - Lập tức chặn đứng quỹ nhiễu của chủ nợ, ngưng thu kiện, stop wage garnishment, stop home foreclosures & car repossessions.

**ĐẶC ĐIỂM CỦA VĂN PHÒNG:** Chúng tôi chuyên môn nhận lấy những hồ sơ pháp sản và ly dị bị những văn phòng Luật Sư khác từ chối hoặc bỏ rơi vì quá khó khăn hoặc vì tranh tụng.  
 Văn phòng chúng tôi còn có cộng tác với nhiều Luật sư danh tiếng Mỹ-Việt trong nhiều lãnh vực luật pháp khác...

**CHUYÊN MÔN LUẬT GIA ĐÌNH**

- LY DỊ:**
  - Không tranh chấp (cấp tốc 3 tháng, không ra tòa)
  - Ly dị tranh chấp
  - Tranh tụng về tài sản và nợ nần
  - Tranh tụng về con cái
  - Tranh tụng về tiền cấp dưỡng con
  - Tranh tụng về thăm viếng con
  - Tranh tụng về tiền cấp dưỡng vợ chồng
  - Ly dị người ở Việt Nam hoặc ở nước ngoài
  - Ly dị đơn phương hoặc người phối ngẫu mất tích.
  - Ly thân, hủy bỏ hôn thú, Prenuptial Agreement
- TĂNG HOẶC GIẢM TIỀN CẤP DƯỠNG CON CÁI, CẤP DƯỠNG VỢ CHỒNG**  
 (Modification of child support or spouse support)
  - Tranh tụng hồ sơ liên quan tới district attorney child support
  - Xin lại bằng lái xe, những license khác bị cúp vì không trả tiền cấp dưỡng con.
- XIN AN LỆNH CÁCH LY**  
 (Restraining order)

**KINH NGHIỆM - TÂM TÂM KÍN ĐÀO - LỆ PHÍ THẤP THAM KHẢO MIỄN PHÍ TRỰC TIẾP GẶP LUẬT SƯ**

**ELITE 21<sup>st</sup> INSURANCE AGENCY**

**NƠI TIN CẬY NHẤT ĐỂ BẠN MUA BẢO HIỂM:**  
**BẢO HIỂM GIÁ RẺ NHẤT CALI**  
**INSTANT ONLINE QUOTE: WWW.ELITE21ST.COM**  
**Tel: 714-899-7899**

**Mở cửa 7 ngày 9AM - 8 PM**

**Bảo Hiểm Xe**  
**Bảo Hiểm Nhà**

**TIN VUI**  
 Nhiều hàng Bảo Hiểm do Elite đại diện đã Giảm Giá rất nhiều. Xin gọi ngay. Tham khảo Miễn Phí

**BlueCross of California**  
 Bảo hiểm Sức Khỏe, Nhân Thọ  
 Bảo Hiểm Thương Mại Worker Comp

9061 Bolsa Ave # 204, Westminster, CA 92683 Lic # OE40853

### Làm sao thu hút nhân tài vào quốc hội?

Tiếp trang A1

mà quốc hội không có người giỏi: "Theo quy luật tự nhiên, những việc có thu nhập cao hơn thì thu hút được nhiều người giỏi hơn." Ông Kiệt đã phân biệt "thu nhập" với "lương" và biết là thu nhập thường cao hơn lương, hơn rất nhiều lần.

Phải nói là ông Võ Văn Kiệt suy nghĩ rất thực tế. Muốn quốc hội đóng vai trò khá hơn thì phải thu hút được nhiều người giỏi hơn. Muốn vậy, phải tăng số thu nhập cho các đại biểu. Nhưng tăng bằng cách nào? Tăng lương, không đủ; phải tăng thu nhập.

Đề nghị rất thực tế nhưng khó thực hành. Vì tại sao lại có cảnh các quan chức thu nhập thì cao trong khi lương vẫn thấp? Ngoài những thủ bổn lệ phụ vào cơ chế đồng lương, chắc chỉ còn đường tham nhũng, buôn bán quyền hành thế, thì thu nhập mới cao được! Không lẽ ông Võ Văn Kiệt muốn đề nghị chế độ hầy tao thêm cơ hội cho các đại biểu quốc hội tham nhũng? Làm cách nào tạo cơ hội? Phải tăng thêm quyền cho họ, vì chỉ những người có quyền mới có thứ để đem bán lấy tiền, tăng thu nhập! Nhưng trên nguyên tắc, theo hiến pháp thì quốc hội là cơ quan quyền lực cao nhất nước, tại sao họ không đem bán được đồng nào cả? Không có gì để bán! Điều đó chứng tỏ rằng cái quyền hành tối cao của quốc hội chỉ là hình vẽ. Ông Võ Văn Kiệt tỏ ra thực tế thì chứng ta có thể nói rất thực tế: Cái quyền hạn của quốc hội chỉ là hình vẽ thôi!

Chúng tôi đồng ý với ông Võ Văn Kiệt về ý kiến thực tế này: Quốc hội của chế độ hiện nay, cũng như trong các nước cộng sản khác, không phải là chỗ quy tụ những nhân tài, vì thu nhập thấp quá. Nghĩa là các anh có phấn đấu vào đảng rồi mà không cách nào leo lên được các chức vụ có quyền hành để bán, cho nên len lách vào Quốc hội để lấy chút phẩm hàm. Giống như ngày xưa các ông Ám (Âm sinh, còn quan), ông Hàn (hàm Hàn Lâm) được vua ban cái tên gọi cho vui, không sinh ra đồng cấp nào cả. Trong chế độ hiện nay tại sao những quan chức trong guồng máy hành chánh, những giáo sư đại học, các tu sĩ, cũng vào ngồi trong quốc hội? Bởi vì cái chức đại biểu quốc hội là một thứ phẩm hàm, không sinh đồng nào nhưng cũng thêm có cái tên gọi mới! Chữ thực tế thì người ta vào đó không phải vì thu nhập. Ông Kiệt đặt vấn đề sai, thì làm sao giải quyết được vấn đề nhân tài trong quốc hội?

Vậy trong một chế độ dân chủ, cái gì là động cơ khiến nhiều người tham gia chính trị và ứng cử vào quốc hội? Xin thưa ông Võ Văn Kiệt rõ, là động cơ chính thường không phải vì thu nhập. Mười năm trước ở California có ông Huffington tự bỏ hơn 2 triệu mỹ kim tiền nhà ra tranh cử Hạ viện Mỹ, rồi thất bại trước một đối thủ nghèo tiền hơn. Trong những gia đình triệu triệu phú Rockefeller, gia đình Kennedy đời nào cũng có mấy người ra tranh cử đại biểu quốc hội Mỹ. Ông Jon Cornize vốn là một nhà mua bán chứng khoán kiếm mỗi năm hàng trăm triệu đô la, bỗng nhiên bỏ nghề, đi làm chính trị, ứng cử vào Thượng viện

Mỹ, và năm nay lại bỏ tiền túi ra ứng cử chức thống đốc New Jersey. Làm chính trị là thiệt thời tiền bạc vì thu nhập (lương+phụ cấp) chỉ tính bằng trăm ngàn thôi.

Nhưng tại sao có những người đi làm đại biểu quốc hội dù thu nhập giảm đi? Xin lỗi, tôi không nói vì người ta yêu nước, thương dân, nói ra khó tin lắm. Đồng cơ quan trọng hơn cả tiền bạc, là quyền. Có những người từ tâm bề đã chỉ thích có quyền, thích điều khiển người khác, hay buộc các bạn bè cùng lớp phải theo ý kiến mình. Nhiều người có những ý kiến thiết tha muốn thực hiện qua guồng máy chính trị, nhưng nếu không có mẫu hạm quyền lực thì cũng chẳng mấy ai đi tranh chức đại biểu quốc hội. Ông Karl Rove, cố vấn của Tổng Thống George W. Bush cũng thích làm chính trị đấy chứ. Ông Kissinger khi có quyền trong tay trông thấy ngay là ông rất hào hứng đem sử dụng để thực hiện các chính sách ngoại giao của mình. Nhưng họ không ra ứng cử bao giờ, chỉ tìm coi có ông tổng thống nào dùng thì phục vụ. Vì nhu cầu quyền lực của họ không đủ mạnh để chịu hy sinh đi làm công việc xin phiếu các cử tri rất cực nhọc!

Liệu những thí dụ trên phải chăng chỉ đúng với các nhà triệu phú ở nước Mỹ? Tôi kể chuyện ở Mỹ vì đọc báo ở đây, nhớ mấy thí dụ đó ngay; chứ ở các nước dân chủ tự do khác cũng không khác. Nhìn vào các quốc gia Âu châu, Canada, Ấn Độ cũng vậy thôi. Ngày xưa trong chế độ Việt Nam Cộng Hòa có những đại biểu quốc hội như Phan Khắc Sửu (từ thời Đệ Nhất Cộng Hòa), như Trần Văn Văn, Trần Điện, Phan Thiệp, Nguyễn Hữu Chung, Lê Đình Duyên, Trần Văn Tuyên, văn văn, chúng tôi không nhớ hết. Họ đều là những người có tài, tư cách xứng đáng gọi là đại trượng phu. Mà chắc chắn họ ứng cử vào quốc hội không phải vì muốn có thu nhập cao! Họ đã làm gương cho lớp tuổi thanh niên miền Nam thời đó, đến bây giờ chúng tôi vẫn còn nhớ và biết ơn! Hiện nay chỉ còn một trong những vị kể trên còn sống. Ông Trần Văn Văn đã bị cộng sản ám sát, ông Trần Điện bị chôn sống trong vụ thảm sát Tết Mậu thân ở Huế, ông Trần Văn Tuyên đã bị đẩy ai đến chết trong nhà tù lao cải.

Chúng tôi còn nhớ đến những nghị sĩ, dân biểu trên vị họ đã sử dụng quyền giám sát, phê bình chính quyền Việt Nam Cộng Hòa một cách xứng đáng, như nhân viên phản cho họ quyền làm việc đó. Tôi tin rằng ở nước ta bây giờ cũng có hàng vạn người có tư cách và tinh thần phục vụ theo gót các vị huynh trưởng trên. Họ sẽ sẵn sàng ứng cử vào quốc hội nếu có "động cơ thích hợp." Phải có quyền phê bình, giám sát nhà nước một cách tự do thì mới thu hút được nhân tài vào quốc hội! Vậy muốn cho quốc hội thu hút nhân tài, và nếu muốn những nhân tài đó chỉ làm công việc phục vụ nhân dân trong quốc hội (chuyên nghiệp), chứ không lo làm quan chức lấy thu nhập cao, thì phải xác định rõ quyền lực của quốc hội, làm thế đúng những điều ghi trong hiến pháp dĩ đã. Khi đó ông Võ Văn Kiệt không phải lo việc tăng thu nhập cho các đại biểu, mà cũng không lo phải chuyển

nghiệp hóa cái chức đại biểu quốc hội, biến nó thành một thứ bình chể cao hơn! Ông nêu ra các ý kiến đó thì xin công nhận ông cũng có thiện chí. Nhưng đằng sau cái thiện chí đó là một quan niệm sai lầm nặng nề và cơ bản.

Khi nghe cả hai ý kiến đó, chúng ta nhìn thấy một vấn đề cơ bản mà chắc ông Võ Văn Kiệt không để ý. Vì ông chỉ bàn đến mặt nổi thôi, ông không biết có phần chìm bên dưới. Chìm bên dưới, đó là quan niệm của ông (và của cả đảng Cộng Sản) vẫn quen coi các đại biểu quốc hội là một thứ công chức, giống như các viên chức hành chánh khác, tất cả đều do đảng Cộng Sản điều khiển. Đối với đảng Cộng Sản, cho một người làm đại biểu hay làm lãnh sự, làm chủ tịch công đoàn, đều là những công tác do đảng giao phó như nhau. Đảng sẽ phân phối, an này làm giám đốc nông nghiệp, anh kia là thứ trưởng quốc phòng. Còn chi nọ không có phe cánh gì cả, anh kia lại chẳng biết làm gì, anh kia nữa thì đang thèm cái chức mới cho đẹp, thời thì điều phối cho làm đại biểu quốc hội hết!

Trong cơ cấu chính quyền hiện ở Việt Nam, các dân biểu thường chỉ đóng đúng vai tưởng mà đảng Cộng Sản dành cho họ, là lâu lâu mới được họp một lần để nói suông. Nói gì thì nói cũng chẳng đưa tới hành động nào cả. Không có nhân viên để nghiên cứu, điều tra. Không có ngân sách. Không có chuyên viên pháp luật giúp việc dù công việc chính của quốc hội là làm luật! Không có quyền hành nào, nhưng họ vẫn chịu trách nhiệm với quốc dân, vì họ là đại biểu của dân mà không làm gì được cả. Nạn tham nhũng? Quốc hội có làm gì được hay không? Nạn ma túy hoành hành, quốc hội làm gì được? Bao nhiêu người phải đi biểu tình trước Ba Đình, có người phải tự thiêu để cho thấy họ tuyệt vọng. Các ông bà đại biểu quốc hội ở đâu?

Nhưng quan niệm của các đảng Cộng Sản từ xưa tới nay vẫn là dùng quốc hội làm cái bình phong, trang trí coi cho có vẻ "dân chủ" mà thôi. Thời Việt Nam Cộng Hòa đã nhiều nhà báo chỉ trích nhiều đại biểu quốc hội miền Nam là "cồng chức chính trị." Bây giờ thì 100 phần trăm là cồng chức chính trị. Những người hiểu biết về thể chế dân chủ đích thật, và có liêm sỉ, sẽ không bao giờ đi đóng những vai phũ phàng như vậy. Cho nên khi Hòa Thượng Nhất Hạnh gặp ông Phan Văn Khải ở Hà Nội, ông đã yêu cầu đảng Cộng Sản đừng bắt các vị tăng ni đi hành phái đóng vai đại biểu quốc hội hoặc là ban huấn chương cho tăng ni nữa! Người có tài và có tư cách không ai thêm đóng vai những con cạp không răng! Mà có phải ngồi gật gật mãi trong quốc hội thì còn lo sẽ mất cả tư cách đi!

Hai ngày hôm nay chúng tôi đã góp ý kiến với một số lời phát biểu về vai trò quốc hội trong một cuộc họp ở Sài Gòn đầu tuần này. Bàn về vai trò của quốc hội trong chế độ dân chủ nói chung là một đề tài rộng lớn hơn. Thí dụ như câu hỏi: Thế nào là đại biểu? Đại biểu là đại diện về cái gì? Đại diện cho ai? Đó là những vấn đề cơ bản cần bàn trước khi nói chuyên... thu nhập! Chúng tôi sẽ trình bày những vấn đề cơ bản này trong một bài sau.

**NGÔ NHÂN DUNG**

**Texas, Oklahoma  
Cấm đốt pháo ngày  
đầu năm**

Tiếp trang A1

ngày năm mới, khiến các vụ cháy có thể bùng phát trở lại.

Oklahoma và phần lớn Texas hiện nay vẫn còn có lệnh cấm đốt lửa tại các khu rừng, cánh đồng, nhất là đốt

pháo trong những ngày đầu năm mới.

Thống đốc Rick Perry của Texas, đã kêu gọi các county hãy tiếp tục cấm đốt pháo mừng trong các ngày đầu năm mới, sau khi cảnh cáo rằng "tiểu bang Texas vẫn còn là một cái thùng mìn lửa dễ bốc cháy."

Thống đốc Perry tuyên bố sau khi đi thăm vùng Cross

Plains, thành phố chịu nhiều thiệt hại nhất trong các vụ cháy vừa qua, như sau:

"Chúng ta đang ở trong các điều kiện dễ bị bốc cháy nhất."

Tuy cả Oklahoma và Texas, đều ghi nhận việc trấn áp thành công các vụ cháy đồng hiện nay, nhưng Sở khí tượng quốc gia tiên đoán là vào ngày thứ Bảy 31-12 và các ngày đầu năm mới sẽ tiếp tục bị khô.

hạn, nóng, gió, nên nếu đốt  
lửa, đốt pháo, sẽ có thể gây  
nên các vụ cháy mới. (L.T.)

**Mã Lai Á**  
Nhà chức trách truy  
lùng ba người rừng

Tiếp trang A1

người cho biết đã nhìn thấy ba con vật có dáng người khổng lồ ở trong các vùng rừng này.

Các giới hữu trách trên cho biết là, các giới chức phụ trách về đời sống hoang dã có thể sẽ phải thiết lập các máy thu hình tại khu công viên quốc gia Endau-rong 309 dặm vuông này thuộc tiểu bang Johor, để có thể xác định được là các người rừng kia có tồn tại hay không?

Hashim, nữ thư ký của giám đốc Công viên, Hashim Yusof.

cho biết hôm 30-12 là ông này, đã liều lĩnh vào rừng, đến tận địa điểm mà ba nông dân nuôi cá trong hồ, quả quyết đã thấy các người rừng kia - gồm 2 người lớn và một đứa nhỏ - hồi tháng rồi.

Ba nông dân nuôi cá trong hồ trên, hôm đó đã cùng vào rừng khai quang một vùng đất để sau đó đào hồ nuôi cá. sau

Tiếp trang A6

## Bank of America Mortgage

Tel: (714) 227-8137  
818-502-8858 \* Fax: 818-502-8810



**TÀI TRỢ TRÊN KHẮP CÁC TIỂU BANG CỦA HOA KỲ**  
Đặc Biệt Arizona, Nevada, Texas and Florida

**80% Paperless**  
Thủ tục đơn giản  
dễ dàng

**\* Direct Lender**  
**\* Lệ phí thấp**

**TÀI TRỢ ■ TÀI TÀI TRỢ**



**THÚY CUNG**  
*Assistant Vice President*

# BÁC SĨ PHAN QUỐC QUANG, M.D.

## CHUYÊN KHOA TRỊ BỆNH TIÊU HÓA VÀ GAN

12665 Garden Grove Blvd., Suite 304 (lầu 3), Garden Grove, CA 92843

**CHUYÊN ĐIỀU TRỊ**

- \* THỰC QUẢN: Khó nuốt, Ngăn thức ăn, Ợ chua.
- \* BAO TỬ: Đầy hơi, Loét bao tử, Chảy máu bao tử, Ăn không tiêu, Ồi mửa.
- \* RUỘT: Đau bụng, Táo bón, Tiêu chảy, Di căn ra máu, Ung thư và Bệnh ruột.
- \* TRÍ: Đau nhức hậu môn, Chảy máu hậu môn.
- \* GAI: Vàng da, Sạn tại mắt và ống dẫn mật, Sưng gan, Chẩn gan.
- \* LÀ LÁCH: Đau bụng cấp tính.

(714) 537-5302

**GIỜ LÀM VIỆC:**  
Thứ Hai - Thứ Sáu:  
9 AM - 6 PM  
Thứ Tư: 9 AM - 1 PM

**NHẬN MIỄN CƯỚC VÀ BẢO HIỂM**




# Brand Name Outlet

Quần Áo Thời Trang Danh Hiệu Nổi Tiếng

Gần Khu Little Saigon

Merry Christmas

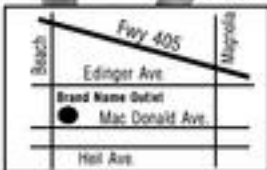
Ann Taylor  
Express  
Hollister  
Abercrombie and Fitch  
American Eagle  
Banana Republic  
Gap and more...

Bớt 50% - 75%  
trên giá thành của tất cả  
quần áo bán trong các  
cửa hàng trang phục  
hiệu nổi tiếng.

Premium Designer's Jean

**COUPON**  
% Bớt thêm 10%  
12/01/05 - 1/31/06

**Business Hours:**  
10:00AM - 8:00PM



**16416 Beach Blvd.,  
Westminster, CA 92683  
(714) 841-5547**  
(Trong khu Target ở Pavillion)

**939 W. Arrow Hwy.  
San Dimas, CA 91773  
(909) 592-0212**



**TNT**  
TILE CARPET CABINETS

# TNT

## TILE LAMINATE CABINET CARPET

**ĐỂ KỶ NIỆM 18 NĂM THÀNH LẬP CÔNG TY CHÚNG TÔI BIG SALE VĨ ĐẠI CHƯA TỪNG CÓ VỚI NHIỀU MẪU MỚI CHO QUÝ KHÁCH THA HỖ LỰA CHỌN**



**GẠCH MEN**  
từ **79¢/SQFT**  
**PORCELAIN**  
từ **99¢/SQFT**

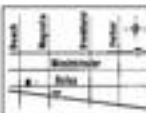
**LAMINATE**  
từ **99¢/SQFT**

**KITCHEN CABINET**  
**GIÁ RẺ VÔ ĐỊCH**  
**GRANITE COUNTER TOP**  
từ **\$99/PC**  
Limit stock

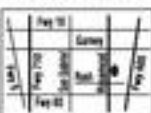
**CARPET**  
**299/SQYA**  
(Roll Only)

**Nhanh chân lên đừng bỏ lỡ cơ hội!**

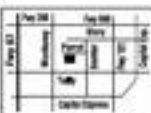
Each office is independently operated.



8209 - 8211 Bolsa Ave.  
Midway City, CA 92655  
Tel: (714) 894-1177  
Fax: (714) 894-7093



2123 Rosemead Blvd.  
So. El Monte, CA 91733  
Tel: (626) 442-1188  
Fax: (626) 442-7888



490 Parrot St. Suite A  
San Jose, CA 95112  
Tel: (408) 286-8854  
Fax: (408) 286-8872

Mon-Fri: 8am-6pm • Sat: 10am-5pm • Sun: closed

Mon-Fri: 8am-5pm • Sat: 10am-3pm • Sunday: Closed



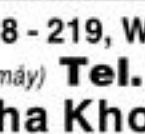
# Bolsa DENTAL CENTER

9550 Bolsa Ave., Suite 218 - 219, Westminster, CA 92683  
 (Góc Bolsa / Bushard \* Lầu 2 có thang máy) **Tel. (714) 775-3699**

## Bác Sĩ Nha Khoa

### MAI TRUNG TRỰC DDS - MAI TRUNG HIẾU DDS

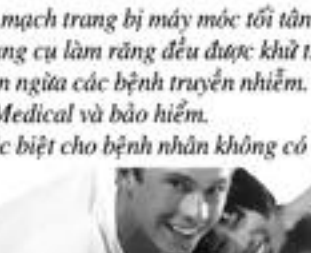
Tốt nghiệp Tufts University, School of Dental Medicine, Boston

- \* Phòng mạch trang bị máy móc tối tân
- \* Các dụng cụ làm răng đều được khử trùng tối đa để ngăn ngừa các bệnh truyền nhiễm.
- \* Nhận Medical và bảo hiểm.
- \* Giá đặc biệt cho bệnh nhân không có bảo hiểm.

- Nha Khoa Tổng Quát Người Lớn và Trẻ Em
- Nha Khoa Phòng Ngừa và Thẩm Mỹ
- Răng Giả đủ loại
- Trám Răng, Nhổ Răng và Lấy Gân Máu

**GIỜ LÀM VIỆC:**  
 Thứ Hai - Thứ Sáu: 9 AM - 6 PM  
 Thứ Bảy: 10 AM - 4 PM



**Tẩy trắng răng  
bằng laser  
1hr/ \$250**

**NEW KITCHEN STORE**  
Kitchen & Bath Cabinets  
**Granite Countertops**

**SALE** *From* **\$32** per sqft *Install*

Chúng tôi có chuyên viên plumbing, điện, gas

**GRAND OPENING**  
Special completed:  
10' 10" kitchen cabinet plus granite counter top **\$3,999**

*Granite Slabs*  
*from* **\$10.99** per sqft.

We sell, service and professionally install all materials needed to remodel your kitchen & bathrooms.

- Ceramic Tile
- Granite
- Porcelain
- Laminate
- Custom Cabinet
- Vanities
- Range Hoods

**25% Off**  
the cost of 20sqft of Kitchen, base & overhead cabinet with this flyer

9445 Heil Avenue, Fountain Valley, CA 92708  
(Corner of Heil & Bushard)  
**Cell: 714-906-3189**

**PROFESSIONAL GRANITE COUNTERTOP**

**GIÁ WHOLE SALE**  
**Free Estimate**

**Giá Rẻ Nhất Vùng**

CHUYÊN BÁN, LẮP RÁP, DESIGN-GRANITE, MARBLE, LIMESTON CHO KITCHEN, RESTAURANT, OFFICE VÀ BATHROOM.  
Một Cửa Sở Việt Nam ở vùng Orange County có đủ máy tự động CNC Machine hiện đại, cắt mài đủ loại granite-marble, limestone theo ý thích của khách hàng. Warehouse rộng trên 100,000 sqft., có đủ loại granite marble, limestone và có hơn 100 mẫu sắc khác nhau để quý khách tùy ý lựa chọn.

**BẢO ĐẢM:**  
• ĐẸP, SẮC XẢO, NHANH, ĐÚNG NHẸN.  
• BEAT ANY PRICE.  
• GIÁ RẺ NHẤT VÙNG.

**THAM KHẢO ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ**  
CÓ GIÁ ĐẶC BIỆT CHO CONTRACTORS

**CORNERSTONE GRANITE**  
1191 N. Knollwood Cir., Anaheim, CA 92801  
Bus: 714-995-8647 • Cell: 714-251-1223  
Fax: 714-995-8479

**BÁC SĨ NHA KHOA**  
**NGUYỄN TẤN SĨ**  
FELLOWSHIP AMERICAN ENDODONTIC SOCIETY  
MEMBER OF:

- American Dental Association
- American Straight Wire Orthodontic Association
- The Western of Society Periodontic
- American of Endodontic Society
- Academy of General Dentistry

**CHUYÊN:**

- Lấy gân máu (Endodontic)
- Giải phẫu và chữa trị các bệnh Về Nướu Răng (Periodontology)
- Chữa Răng trẻ em, người lớn.
- Nha Khoa Thẩm Mỹ. Tái tạo men Răng. Làm khít răng thưa.
- Răng giả. Răng của các loại, Cầu Răng.
- Niền Răng: Răng Khénh, Hồ, V.V...
- Giải phẫu Nha Khoa...

9211 Bolsa Ave., # 210,  
Westminster, CA 92683 (trong khu chợ 99)  
**Phone: (714) 893-1010**

**TỔ HỢP LUẬT SƯ**  
**BILL TUẤN TRẦN, Esq.**

**DIVORCE**  
Child Custody • Child Support • Alimony  
Restraining Orders • Modifications  
Property Settlements • Pre-Nuptial Agreements

Xin gọi ngay  
Luật Sư **BILL TUẤN TRẦN**  
**(714) 531-1950**

**ACCIDENT**

Xin gọi ngay  
Luật Sư **BILL TUẤN TRẦN**  
**(714) 531-1950**

**CRIMINAL**

Xin gọi ngay  
Luật Sư **BILL TUẤN TRẦN**  
**(714) 531-1950**

Xin Quý Vị gọi:  
**LUẬT SƯ BILL TUẤN TRẦN**  
(Tham khảo miễn phí)  
**(714) 531-1950**

10161 Bolsa Ave., # 202A  
Westminster, CA 92683  
(trong khu Lily's Bakery)

**MÓN MỚI!**  
**BÒ BÍ TẾT, NGON HẾT BIẾT!**

**Ăn sang, đãi khách! Bò hạng nhất! Mùi vị tân kỳ!**

Chỉ có **\$7.95** 1/2Lb.

★ Hủ tiếu Nam Vang kiểu Sài Gòn.  
★ Cá hấp mỡ hành cuốn bánh tráng rau sống.  
★ Bánh cuốn trắng tay lừng danh từ năm 1991.  
★ Bún chả Hà Nội với miếng thịt nướng giòn ngoài mà lại mềm trong.  
★ Chả giò tôm cua bánh tráng Việt Nam.

**TÂN HỒNG MAI RESTAURANT**  
9856 BOLSA AVE., WESTMINSTER, CA 92683 (góc Brookhurst)  
**Phone : (714) 839-3788**  
Mở cửa: 9 AM - 9 PM Nghỉ ngày thứ Ba

**Mercedes-Benz of Long Beach**

Khi quý vị nghĩ đến Mercedes-Benz, hãy nghĩ đến Tony Huynh. Trước khi mua một chiếc xe Mercedes, xin gọi Tony để hưởng được giá xe thật thấp, và sự phục vụ tốt nhất tại California.

**NEW 2006 CLS500**

**Tony Huynh**  
Fleet Manager  
Cell: (714) 719-6276

**Hãy gọi ngay cho Tony Huynh**  
**866-894-0878**  
[www.mbzlongbeach.com](http://www.mbzlongbeach.com)

2300 Spring Street in Signal Hill

All vehicles subject to prior sale. All advertised prices exclude government fees and taxes, any finance charges, any dealer document preparation charge, and any emission testing charge. On approved credit. Offer expires 24 hours after publication.

**Dùng Táo Giảm Mập**  
**THUỐC QUÝ METABOSLIM**  
Giảm 5-10 pounds trong 1 tháng

**TINH CHẾ TỪ TÁO TƯƠI KHÔNG GÂY TIÊU CHẢY KHÔNG LÊN CÂN TRỞ LẠI**

**D**ấm táo tinh chế từ táo tươi là một phương pháp giảm mập lưu truyền từ xưa trong dân gian tại các xứ Âu Tây. Những ai biết bí quyết này đều có thể thoải mái thưởng thức các thức cao lương mỹ vị, mà vẫn giữ được thân hình lý tưởng nhờ mỗi ngày "uống dấm."

Theo các nghiên cứu mới nhất về trái táo, dấm táo có công dụng thần kỳ giúp giảm mập và bài trừ chất độc ra khỏi cơ thể. Dấm táo có thể kích thích tế bào mỡ để mỡ tự nhiên tiết ra và được phân giải nhờ các phản ứng sinh hóa, sau đó được bài tiết ra khỏi cơ thể. Do đó, trong nền y học hiện đại, dấm táo nổi tiếng là chất giúp giảm mập tự nhiên, nhanh chóng nhất mà không gây phản ứng phụ. Chẳng những vậy, dấm táo còn có thể ngăn chặn hoàn toàn không cho các tế bào mỡ hình thành. Đây là lý do mà dấm táo còn được gọi là "cảnh sát chống mập" trong cơ thể.

Tuy nhiên, cho dù uống dấm hay chỉ dùng dấm táo đơn thuần thì kết quả đều đến rất chậm, đôi khi phải kiên trì dùng trong thời gian dài mới thấy được kết quả; hơn nữa, dùng dấm với lượng lớn sẽ dẫn đến loét dạ dày và gây hại đường ruột. Vào năm 1998, Confidence của Mỹ đã dùng chất kiểm trung hòa độ chua của dấm táo, kết hợp với nhiều loại dược thảo giúp tiêu mỡ, để tạo ra một "Công thức tổng hợp làm từ dấm táo không mang tính chua", vừa bảo vệ cơ thể, vừa giúp giảm cân nhanh hơn.

Với những ưu điểm đó, Metaboslim đã nhanh chóng tràn ngập thị trường Hoa Kỳ. Do có công hiệu nhanh chóng, lại không gây phản ứng phụ, Metaboslim chẳng những được đông đảo quần chúng đón nhận, mà còn trở thành một sản phẩm hàng đầu của các người mẫu chuyên nghiệp. Loại thuốc viên làm từ dấm táo này giúp mau chóng tiêu mỡ tại các vùng bụng, eo, mông và đùi. Nếu dùng được từ 2 chu kỳ trở lên thì còn có thể đạt được kết quả giảm mập vĩnh viễn.

**Metaboslim công hiệu nhanh chóng, có thể giảm trung bình 5-10 pounds trong một tháng, bảo đảm có kết quả, không đạt xin hoàn tiền.**

**Có một thân hình lý tưởng như các người mẫu là ước mơ của mọi người, Metaboslim có thể giúp bạn thực hiện ước mơ này!**

**Customer Info: 1-800-880-7297**  
Nhấn số 4 để được phục vụ bằng tiếng Việt  
Giờ miễn Đong từ 11AM-9PM

## Nhà chức trách truy lùng ba người rừng

**Tiếp trang A4**  
khi nhìn thấy các người rừng trên, đã đến báo ngay cho chủ các hồ nuôi cá này, và ông ta đã đến chụp được các tấm hình, về các dấu chân to lớn khác thường của các người rừng kia, để lại.  
Lim Teong Kheng, Chủ tịch Hội thiên nhiên Mã Lai Á (MNS) có trụ sở ở Johor, nhìn nhận các dấu chân chụp được dài vào khoảng 17 inches (khoảng 51 cm).  
Chủ tịch Lim cho biết các nóm lông nâu bốc lên một mùi của con người cũng đã được tìm thấy gần nơi có các dấu chân, và một cành cây gãy tại địa điểm các người rừng này xuất hiện, cho thấy là các người này phải cao đến 10 feet (khoảng 3 mét).  
Việc nhìn thấy các người rừng khổng lồ này, đã được loan báo tại nhiều nơi trên thế giới, tuy nhiên chưa bao giờ được xác nhận là có thật cả.  
(L.T.)

## TT Bush ký gia hạn luật chống khủng bố

**Tiếp trang A1**  
Ông Bush cũng đã ký khoảng một chục đạo luật khác.  
Tổng Thống Bush đang có mặt tại trang trại của ông ở Texas để trải qua tuần lễ giữa Giáng Sinh và Năm Mới. Ông dự tính trở lại Washington vào ngày Chủ Nhật sau khi thăm viếng các thương binh tại Trung Tâm Y Khoa Brooke của Lục

Quân ở San Antonio, Texas.  
Tổng Thống Bush đã thúc đẩy mạnh mẽ để quốc hội tái tục vĩnh viễn trước khi các điều khoản hết hạn vào cuối năm, nhưng quốc hội đã thông qua một dự luật gia hạn tạm thời để có thêm thời giờ cứu xét ảnh hưởng đối với những quyền tự do dân sự.  
Đạo Luật Ái Quốc (Patriot Act) đã nói rộng thẩm quyền của chính phủ liên bang để thực hiện những vụ lục soát bí mật, thu thập các hồ sơ tư nhân, đôn chặn những cú điện thoại, nhằm săn lùng những kẻ bị tình nghi là khủng bố.

Cuộc tranh luận về việc liệu vài điều khoản có xâm phạm quá nhiều vào các quyền tự do dân sự hay không đã trở nên nóng bỏng, sau khi có sự tiết lộ rằng Tổng Thống Bush đã cho phép Cơ Quan An Ninh Quốc Gia nghe lén những liên lạc của người Mỹ bị tình nghi có liên hệ với khủng bố mà không xin ấn lệnh của tòa (n.n.)

## Thủ tướng CSVN ra lệnh mà “không thấy ai báo cáo xử lý như thế nào”

**Tiếp trang A1**  
nhưng một số người không được như vậy, còn để dân khổ và thậm chí còn làm khổ dân. Vừa rồi Hải Phòng có xảy ra vụ việc không tốt ở Đồ Sơn nhưng đáng mừng là những đồng chí đã xử lý kỷ luật tốt, có tác dụng kỷ luật và răn đe. Nhưng vẫn còn nhiều nơi khác nói nhiều nhưng không làm được.”

Không thấy tờ Tuổi Trẻ nêu ra một thống kê nào hay bản phúc trình chi tiết nào về tình trạng “trên báo dưới không nghe” phổ biến trong guồng máy công quyền tại Việt Nam, nhưng lời nói của ông Khải cho người ta hình dung ra quyền lực của một ông thủ tướng, người đứng đầu ngành hành pháp Cộng Sản Việt Nam, không được thuộc cấp kính nể.

“Nhiều nơi khi nghe có vụ việc (tham nhũng, lộng hành) tôi chỉ đạo (báo cáo, điều tra để có biện pháp trừng phạt) nhưng rồi sau không thấy ai báo cáo xử lý như thế nào cả.” Khải nói như thế trong cuộc họp nói trên. “Từ nay hệ phát hiện (tham nhũng, lộng hành...) là tôi cho làm tới nơi tới chốn. Đã có luật rồi, sai sai, vi phạm thì cứ theo đó mà xử lý.”

Ngày 30 Tháng Mười Một năm 2005, Ban Nội Chính Trung Ương của đảng Cộng Sản Việt Nam mở cuộc hội thảo về “Kết quả điều tra tình hình tham nhũng và chống tham nhũng” tại Việt Nam. Cơ quan Phát Triển Quốc Tế của Thụy Điển tài trợ cho dự án khảo cứu về tình hình tham nhũng tại 7 tỉnh thành và 3 bộ ở Hà Nội. Một số chi tiết tổng quát được tiết lộ trên báo chí cho thấy 47% cán bộ đảng viên Cộng Sản Việt Nam trả lời thăm dò nghiên cứu nói rằng có ăn hối lộ.

Ngày 19 Tháng Mười năm 2005, báo VietnamNet dẫn lời Đặng Văn Xương, đại biểu Quốc Hội Cộng Sản Việt Nam đơn vị Long An nói rằng: “Báo chí nêu vụ việc tham nhũng to như voi, nhưng bị phủ phếp

thành chuột nhất rồi cho qua.”  
Ngày 28 Tháng Mười Một năm 2005, Quốc Hội Cộng Sản Việt Nam thông qua Luật Phòng Chống Tham Nhũng nhưng lại trao trách nhiệm chống tham nhũng cho chính phủ và bị phê bình là “trao nhiệm vụ bất cước cho kẻ cướp”.  
Ngày 29 Tháng Năm năm 2005 nhân khóa họp đầu năm của Quốc Hội Cộng Sản Việt Nam, đại biểu Nguyễn Đình Lộc, nguyên bộ trưởng tư pháp, thú nhận rằng chỉ có thể bắt tham nhũng khi dám tham nhũng tố cáo lẫn nhau. “Hiện nay chúng ta chỉ có một nguồn để phát hiện tiêu cực: bản thân những anh tiêu cực mầu thuẫn nội bộ đấu đá lẫn nhau.” Báo Tuổi Trẻ Chủ Nhật tường thuật lời ông Lộc nói như thế. Ông này nói thêm: “Tham nhũng của chúng ta bây giờ thật sự là quốc nạn.”  
Trước đó chỉ 4 ngày, Lê Khả Phiêu, nguyên tổng bí thư đảng Cộng Sản Việt Nam, nói với tờ Tuổi Trẻ rằng “tham nhũng không phải chỉ một người mà trở thành đường dây từ dưới lên trên, từ trên xuống dưới”.  
Trong bài tường thuật của tờ Tuổi Trẻ về cuộc họp ở Sài Gòn của Phan Văn Khải với những địa phương ngày 29 Tháng Mười Hai năm 2005, ông này nói về chuyện chống tham nhũng là “không khoan nhượng, làm thẳng thắn nhưng tinh táo, không để oan sai.”  
Tuy nhiên, không thấy báo Tuổi Trẻ nói gì đến chuyện “xử lý” những kẻ tuy là thuộc cấp mà ngang nhiên bắt chấp lệnh lạt của thủ tướng. (N.T.)

## Kiểm soát viên bầu cử đến Iraq

**Tiếp trang A1**  
cuộc bầu cử, Chủ Tịch Ủy Hội Tuyển Cử Hussein Hindai nói với hãng tin Reuters: “Đây chỉ là một sự đánh giá.”  
“Sự kiện này có dụng ý làm hài lòng một số phe phái chính trị đã yêu cầu một phái bộ quốc tế phải tới kiểm soát lại kết quả bầu cử,” ông nói vậy. Toán nhân sự từ Ủy Hội Quốc Tế Yểm Trợ Tuyển Cử Iraq (viết tắt trong tiếng Anh là IMIE) gồm có hai đại biểu của Liên Đoàn Á Rập, một chính trị gia Canada và một nhà khoa bảng Âu Châu.  
Các giới chức bầu cử tại Baghdad nói rằng phái bộ này, được vị đại sứ Mỹ hoan nghênh, là một hình thức cứu vãn thể diện giúp cho những kẻ thua cuộc tuyển cử giảm bớt những đòi hỏi mà không làm cho những kẻ ủng hộ xa lánh họ. Những giới chức Mỹ đã và đang hoạt động dằng dặc sau hậu trường để tháo gỡ tình trạng căng thẳng và để đạt tới sự đồng thuận.  
Về tình hình an ninh và chiến sự, những giới chức cho hay có ít nhất năm người đã bị giết và 23 người khác bị thương khi có hai trái đạn súng cối bắn vào một con đường đông đúc người tại trung tâm Baghdad vào hôm Thứ Sáu. Đây là vụ bạo động mới nhất trong đợt tấn công bộc phát sau khi có tình trạng yên ắng nhân cuộc bầu cử vào trung tuần tháng này.  
Cảnh sát cho hay một trái

đạn súng cối đã rớt xuống một tiệm cà phê, sát hại một số khách hàng khi họ đang chơi cờ domino, trong khi đó một trái đạn khác thì phá hủy một chiếc xe hơi đậu gần đó.  
Các giới chức Bộ Nội Vụ cho hay trong mấy ngày gần đây đã có sáu, bảy vụ nổ tại Baghdad. Hồi đầu tuần này, năm người gồm luôn cả ba cảnh sát viên đã bị thiệt mạng và 15 người nữa bị thương khi bốn chiếc xe bom nối tiếp nhau nổ tung khắp thủ đô Baghdad. (V.P.)

## 87 di dân Cuba vượt biên tới Florida

**Tiếp trang A1**  
“Họ đều mạnh khỏe, tuy hơi bị lạnh và mất nước,” theo lời phát ngôn viên của cảnh sát Miami Beach, bà Arley Flaherty.  
Theo chính sách “chấn uớt, chân ráo” của Hoa Kỳ, những người Cuba bị ngăn chặn ngoài biển bình thường bị gửi trả về Cuba, trong khi những người đã tìm cách đặt chân lên đất liền được phép ở lại. Ông Steve McDonald, thuộc đội tuần tra biên giới Hoa Kỳ, nói 801 người Cuba đã đổ bộ lên Florida kể từ ngày 01 Tháng Mười.  
Tuần Duyên Hoa Kỳ đã chặn bắt 2,866 người Cuba trên biển trong năm 2005, gần gấp đôi con số năm ngoái và là con số cao nhất kể từ năm 1994, khi hơn 37,000 người bị chặn bắt trong một vụ ra đi lớn lao từ hòn đảo. (n.n.)

# VI QUỲNH

Trước trong khu chợ Bolsa dài về  
10041 Hazard Ave. #A, Garden Grove, CA 92843  
(Góc Brookhurst và Hazard, sau Hòa Bình Restaurant)

## VI QUỲNH SKINCLINIC

- ★ PHUN XÂM: \$100 (Không sưng, không đau, không chảy máu, đẹp như vẽ)
- ★ NỒI LÔNG MI Wholesale dụng cụ nối loại tốt nhất.
- ★ MAKE UP, Hair, đốt nốt ruồi, mụn cóc.  
Trị dứt mụn nám mà các nơi khác đã bó tay.
- ★ MÀI DA: \$30 (Được tặng member căng da)
- ★ Trung tâm phân phối máy mài da Rapid Peel mạnh nhất mài phẳng vết thâm, sẹo, rỗ.
- ★ Các lớp Training cao cấp về Phun Xâm, Skin Care, Make Up Tóc

## VI QUỲNH FASHION

- ❖ Thời trang lạ mắt độc đáo, sexy, hấp dẫn lôi cuốn, trẻ trung. Không trùng giống người khác mà lại ít tốn kém.
- ❖ Nếu muốn nổi bật giữa đám đông bằng những trang phục lạ mắt, sang trọng và làm cho bạn trai ngạc nhiên về nhan sắc của mình xin mời đến Vi Quỳnh Fashion.

**(714) 839-4577 \* (714) 720-9460**



# Carpet & Tile, Woodfloor

7888 Westminster Blvd., Westminster, CA 92683

**Chuyên bán thảm, gạch bông đủ loại cho tư gia và văn phòng**

Gạch bông 99¢/SQ/gạch up \$2.99 Yard/Commercial up

**Special Laminate floor 99¢/sq.**

**ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ TẬN TÂM, UY TÍN**

**(714) 893-1539 (714) 623-0089**



# CONSTELLATION

CAR AUDIO / VIDEO / ALARMS / WIRELESS PHONES  
10041 Hazard Ave., Garden Grove, CA 92843 **(714) 531-2484**

## Special: Alarm System

Starting at \$120  
Installed complete  
5 years warranty

**\$39.99** cho 1,500 minutes with activation

- Free phone
- Free leather case
- Free car charger
- Free ear phone

## Keep The Kids Quiet Make The Parents Happy In-Car Video Systems

Head Unit From: **\$99.00**



# TRẢ HOÀI KHÔNG DỨT NỢ CREDIT CARDS

**PRIORITY FINANCIAL MANAGEMENT, L.L.C.**  
Giúp quý vị giảm nợ từ 40 đến 60%  
**GET OUT OF DEBT NOW !!!**

**Chúng tôi sẽ giúp quý vị**

- ⊗ Phải khai phá sản
- ⊗ Phải trả góp
- ⊗ Bị chủ nợ quấy rầy
- ⊗ Bị trung gian đòi nợ gọi mỗi ngày
- ⊗ Phải trả tiền lãi, tiền phạt

**PRIORITY FINANCIAL MANAGEMENT**  
12912 Brookhurst St. # 420, Garden Grove, CA 92840  
**(714) 539-0200 1-877-539-4300**  
www.debtcontroller.com



# TỔ HỢP LUẬT SƯ GARCIA & PHAN

A PROFESSIONAL LAW CORPORATION  
16371 Gothard St. # B Huntington Beach, CA 92647  
www.garciaphan.com  
Tel: (714) 848-1072 \* Fax: (714) 848-4344

## CHUYÊN VỀ ĐỊA ỐC

- \* Nhận làm thủ tục chuyển nhượng nhà cửa, tranh tụng quyền sở hữu nhà đất trước tòa án.
- \* Các Luật Sư kinh nghiệm sẽ tích cực bênh vực và bảo vệ quyền lợi tối đa cho thân chủ trong việc tranh chấp bất động sản.

**REAL ESTATE LITIGATION**



# TRUNG TÂM TRỢ THÍNH SHIN'

**JAMES J. SHIN, MA, C.C.C.A**  
\* Bachelor of Sciences at UCI \* Audiology Lic.  
\* Northwestern Univ. MA (Audiology) (Chicago) \* Hearing Aid Lic.  
\* Northwestern Medical School Fellowship \* ASHA / AAA Member.

## MÁY TRỢ THÍNH DIGITAL THẾ HỆ MỚI...

Dù bạn đang đeo máy lăng tai hay không, giờ đây là một dịp may mời bạn đến xem các loại máy mới và kiểu nào thích hợp với bạn.



## SỰ CHỌN LỰA RÕ RÀNG

- \* 20 năm hành nghề
- \* Đã gần hơn 15,000 máy
- \* Nghe được chính xác.

- \* **Hãy mua máy trợ thính để tặng thân nhân ở VN**
- \* **Máy lăng tai nhỏ nhất thế giới**

**NHẬN: MEDICAL VÀ BẢO HIỂM**

**Orange County:**  
12902 Brookhurst St., # D  
Garden Grove CA 92640  
**714. 534-3425**  
(Gọi có Xuân Trang)

**Los Angeles:**  
2727 W. Olympic Blvd., # 308  
Los Angeles CA 90006  
**213. 380-9515**

# Bác Sĩ TĂNG NHIẾP

**CHUYÊN TRỊ VÀ GIẢI PHẪU**

- \* Các bệnh Đau lưng vì yếu thận, Lao Thận, Sạn Thận.
- \* Các bệnh Tiểu Ra Máu vì ung thư, lao thận, sạn thận, nhiễm độc.
- \* Bệnh Hoa Liểu, bệnh Phụ Nữ Tiểu Vết và Són.
- \* Bệnh Nhiếp Hộ Tuyến của nam giới, làm buốt rát, khó tiểu & tiểu vệt.
- \* Trị tận gốc các bệnh nhiễm độc đường tiểu.
- \* Bệnh trẻ em dài dăm, có tật bẩm sinh về bộ phận sinh dục & thận.
- \* Bướu Ung Thư Dịch Hoàn.
- \* Bệnh Hiếm Muộn, Giải Phẫu Da Qui Đầu & Sinh Dục.

## CHUYÊN MÔN CẮT ỚNG DẪN TINH VÀ TRỊ BỆNH BẤT LỰC BẰNG NỘI KHOA, DÙNG MUSE, VIAGRA CHÍCH CAVERJECT VÀ GIẢI PHẪU

**ÁP DỤNG CHẤN ĐỘNG SÓNG (SHOCK WAVE) CHỮA SẠN THẬN KHÔNG CẦN GIẢI PHẪU**

## DIPLOMATE AMERICAN BOARD OF UROLOGY

TỐT NGHIỆP CHUYÊN KHOA NIỆU KHOA TẠI HOA KỲ  
HỘI VIÊN HỘI NIỆU KHOA HOA KỲ

## BRISTOL CENTRAL MEDICAL BUILDING

1155 W. Central, Suite #108, Santa Ana, CA 92707

\* Nguyễn Bác Sĩ điều trị và giải phẫu khu thận nhân tạo và niệu khoa bệnh viện Bình Dân  
\* Tu nghiệp chuyên khoa thận và niệu khoa tại UCLA và Duke University  
\* Nguyễn Giáo Sư Đại Học Y Khoa Saigon  
\* Tốt nghiệp chuyên khoa Niệu Khoa Hoa Kỳ tại Savannah Memorial Center.  
\* Nguyễn Bác sĩ chuyên khoa Niệu Khoa của Cigna-Health Plan tại Phoenix, Arizona

Trường hợp khẩn cấp về Niệu Khoa xin gọi 24/24  
**(714) 241-8162**

**NHẬN MEDICAL & BẢO HIỂM**  
Xin hẹn trước:  
**ĐT: (714) 241-8162**

GIỜ LÀM VIỆC: Thứ Hai - Ba - Năm - Sáu 9AM - 6PM \* Thứ Tư - Thứ Bảy: 9AM - 1PM

Viết 24 giờ  
Nam qua



Khung cảnh trong một nhà hàng thịt chó ở Hà Nội. Hình: Khôi Nguyên/Người Việt

Hà Nội  
Tiệc Tất Niên, thịt chó đắt hàng

HÀ NỘI 30-12 - Dịp cuối năm, hầu như tất cả nhà hàng ở Hà Nội đều kín chỗ vì hầu hết các cơ quan nhà nước đều tổ chức tiệc Tất niên. Báo điện tử Dân Trí cho hay thịt chó là món ăn rất bình dân, thế nhưng xuất phát từ tâm lý ăn thịt chó "giải xui" vào dịp cuối năm nên tất cả các nhà hàng thịt chó trong những ngày này đều chật cứng.

Báo này tường thuật: "Tại nhà hàng Quán Lá ở khu vực đường Giải Phóng, mặc dù mùa Đông nhưng những người giữ xe máy đỗ đầy, lấp lăm lấp lăm vì lo xếp chỗ cho khách hàng. Tại khu vực đền Yên Phụ, nơi nổi tiếng với các nhà hàng thịt chó mà lâu nay người dân đã quen tên như Hồ Kiêng, Anh Tú,... đều kín chỗ. Chẳng phải riêng các nhà hàng thịt chó, các nhà hàng khác cũng đông nườm nượp khách. Nhân viên nhà hàng phải làm việc tất bật hơn ngày thường với khối lượng công việc nhiều ít nhất là gấp rưỡi. Lượng người đi liên hoan rất đông, phần đông là các cơ quan, đoàn thể."

Trưa ngày 30 tháng 12, nhiều nhà hàng ở khu vực Thái Hà, Mai Hắc Đế, Hàng Bài... quá đông thực khách. Họ đến đây vì cả liên hoan chia chác tiền thưởng Tết Tây, còn người của nhà hàng thì chạy đôn đáo. Một chủ hàng trên đường Hàng Bài nói: "Khách đi từ 10 người trở lên thì chắc chắn phải đặt chỗ trước chúng tôi mới có thể sắp xếp."

Ngay cả những nhà hàng bình dân cũng tăng vọt khách. Chiều chiều, dọc đường Phùng Hưng, các quán bia, hàng lẩu dọc phố ngày thường đã đông khách, giờ còn đông hơn rất nhiều.

Vấn theo báo Dân Trí, từ nhiều năm nay, ngồi bù khú một bữa tất niên với bạn bè thân hữu là thói quen của nhiều người. Chúc tụng nhau một vài chén rượu buổi cuối năm, người ta có cảm giác mọi muộn phiền lúc ấy như được gột sạch. Tất cả cùng hướng đến một năm mới...

Sài Gòn  
Mua trẻ em từ trong bụng mẹ để bán sang Trung Quốc

SÀI GÒN 30-12 - Công an quận 3 thành phố Sài Gòn, hôm 26 và 27 tháng 12 năm 2005, đã phá một đường dây buôn bán trẻ em sơ sinh gồm 6 nghi can trên địa phận Sài Gòn và các tỉnh miền Tây, Đông Nam Bộ. Báo Người Lao Động dẫn nguồn tin từ cơ quan điều tra cho hay, vào ngày 29 tháng 12, 6 nghi can này khai rằng họ mua bán trẻ sơ sinh để bán sang Trung Quốc và số trẻ này đã được đặt mua trước từ khi đứa trẻ trong bụng mẹ.

Đường dây này "nối mạng" khắp các tỉnh miền Tây và Đông Nam Bộ với những kẻ chuyên tìm những đứa trẻ có hoàn cảnh tương tự để sau đó chuyển ra phía Bắc cho bọn buôn người bán qua biên giới theo ngã Móng Cái, Quảng Ninh.

Nhóm nghi can gồm: Nguyễn Thị Sáng (sinh năm 1965, ở xóm Mới 1, xã Chi Bình, huyện Châu Thành, Tây Ninh); Phạm Thị Thoa (SN 1976, ở Hải Phòng); Trương Thị Thanh (SN 1947, ở Móng Cái, Quảng Ninh); Trần Thị Hồng Hoa (SN 1950, ở Long Phú, Sóc Trăng); Triệu Việt Hải (SN 1965, khu phố 4, phường Bình Hưng Hòa, quận Bình Tân, Sài Gòn).

Cùng với việc bắt giam nhóm nghi can, cơ quan điều tra còn phát hiện 3 đứa trẻ có độ tuổi 3 tuần tuổi đến 2 tháng 7 ngày tuổi đang bị cất giấu tại nơi đây ở nhảm và trong tình trạng sức khỏe gần suy kiệt.

Hai trong số 6 nghi can là Phạm Thị Thoa và Nguyễn Thị Sáng cho biết chỉ đặt mua những trẻ sơ sinh là con trai. Những đứa bé này được nuôi bằng sữa bột khi mới đưa về để trẻ thích hợp với việc thiếu vắng mẹ.

Đây cũng là lý do nhóm nghi can chỉ vận chuyển những trẻ sơ sinh hơn 1 tháng tuổi ra phía Bắc. Đứa trẻ sơ sinh hơn 1 tháng tuổi mà cơ quan điều tra giải cứu được trong tay Trần Thị Hồng Hoa, trên người có giấy chứng nhận của Bệnh viện Hùng Vương, quận 5, Sài Gòn.

Theo lời khai của một nghi can, Nguyễn Thị Thu Trang bán cả phê trước Bệnh viện Từ Dũ là một cô có tiếng ở khu vực này. Chính Trang là người chủ lực trong việc tìm kiếm trẻ trai sơ sinh cho đường dây buôn bán này trong suốt thời gian qua.

Việc buôn bán trẻ sơ sinh qua biên giới đã được thực hiện từ hơn 2 năm nay chứ không phải chỉ mới tháng 8 năm 2005 như lời khai ban đầu của các nghi can. Mỗi tháng, đường dây này bán từ 2 đến 3 trẻ em. Như vậy, đường dây buôn người này đã thực hiện việc bán hàng chục trẻ em qua biên giới.

Vấn theo báo Người Lao Động, những nghi can buôn bán trẻ sơ sinh khai rằng, mỗi trẻ sơ sinh được mua 4 triệu đồng (chưa tới 300 đô la) và trả tất cả tiền chi phí ăn uống đi lại sau khi bán thu lãi được khoảng 2 triệu đồng mỗi em bé. (KN)

Hà Tĩnh  
Nguyên cáo đuổi đánh, quan tòa bỏ chạy

HÀ TĨNH 30-12 - Trong một phiên tòa sơ thẩm hôm 27 tháng 12 tại tòa án tỉnh Hà Tĩnh (cách Hà Nội chừng 500 cây số về phía Nam), sau khi vị quan tòa vừa dứt lời tuyên án quá nhẹ với kẻ gây hại cho mình, nguyên cáo của vụ án là anh Nguyễn Văn Nghĩa (trú tại huyện Hương Khê) đã khóc, la hét trút bỏ oán hận để lộ đầu gối còn cuộn băng chống nang tiến lên phía chủ tọa phiên tòa khiến cho cả "Hội đồng xét xử" bỏ chạy.

Báo Tiền Phong hôm 30 tháng 12 kể lại toàn bộ sự việc: Từ

một trung niên mạnh khỏe, xông xáo trong việc làm ăn, bị đánh đòn cha con người láng giềng, anh Nguyễn Văn Nghĩa bỗng chốc tàn phế, suốt gần hai năm cùng chiếc nạng gỗ bám sau lưng vợ. Cuộc hành trình đi tìm công lý ở huyện miền núi Hương Khê gặp nhiều lực cản, đích đến có vẻ xa vời.

Vụ án bắt đầu vào chiều 13 tháng 2 năm 2004, do bất đồng giữa việc anh Nguyễn Văn Nghĩa (sinh 1968) chặt những cành cây từ vườn ông Lê Danh Sâm (sinh 1955) ở xóm 2, Phú Phong, huyện Hương Khê vươn sang vườn mình, ông Sâm đã cùng vợ là bà Trần Thị Thiện và kêu thêm hai con trai là Lê Danh Trung (sinh 1985) và Lê Danh Khánh (sinh 1987) đang cày ruộng ngoài đồng về "giải quyết" bằng bạo lực.

Khánh đã dùng một ống sắt dài 80cm đường kính 6cm đánh vào đầu gối làm vỡ bánh chè chân anh Nghĩa. Sau đó, cha con ông Sâm kéo anh Nghĩa khoảng 5 mét từ đường làng vào cổng nhà mình, dùng dây điện trời tay anh Nghĩa vào cổng.

Ông Sâm còn vu vu và là anh Nghĩa vào nhà mình phá phách đồ đạc và đánh người... Anh Nguyễn Văn Nghĩa bị đánh mang thương tật 21%.

Anh Nguyễn Văn Nghĩa khởi kiện gia đình ông Lê Danh Sâm phạm một lúc ba tội: Vu khống, cố ý gây thương tích và bắt giữ người trái pháp luật.

Các cơ quan tố tụng huyện Hương Khê chỉ khởi tố một mình Lê Danh Khánh với tội danh cố ý gây thương tích còn những người khác thì cho qua. Ngày 24 tháng 12 năm 2004, tòa án huyện Hương Khê đã xử phạt Khánh 15 tháng tù cho hưởng án treo và phải bồi thường 22 triệu đồng cho anh Nghĩa.

Anh Nghĩa cho rằng tòa Sơ thẩm xử như thế là quá nhẹ và các cơ quan tố tụng ở huyện Hương Khê còn bỏ lọt người sát tội. Lê Danh Khánh cũng kháng án cho rằng tòa xử như thế là quá nặng.

Ngày 14 tháng 4 năm 2005, tòa án tỉnh Hà Tĩnh mở phiên Phúc thẩm xét xử Lê Danh Khánh và y án như tòa Sơ thẩm. Bản án còn nhận định thêm: "Hội đồng xét xử cấp Phúc thẩm xét thấy đã có đủ căn cứ để xác định Lê Danh Sâm, Lê Danh Trung, Lê Danh Khánh có hành vi bắt trời anh Nguyễn Văn Nghĩa là vi phạm pháp luật và yêu cầu Viện Kiểm Sát tỉnh Hà Tĩnh khởi tố vụ án bắt giữ hoặc giam người trái pháp luật."

Tại phiên sơ thẩm chiều 27 tháng 12 năm 2005 đứng trước vành móng ngựa là hai cha con Lê Danh Sâm và Lê Danh Trung. Những người có mặt tại phiên tòa đều chứng kiến một nghịch cảnh, vị Thẩm phán có tên là Nguyễn Văn Hùng, chủ tọa phiên tòa tỏ ra khá nghiêm, luôn nhắc nhở những hành vi rất nhỏ của những người dân đến nghe xử án, nhưng bỏ qua nhiều hành vi ngỗ nghịch ngang của bị cáo mà không hề nhắc nhở.

Quá trình thẩm vấn quá sơ sài. Chủ tọa cho rằng cha con



Anh Nghĩa và vợ chồng nạng đuổi quan tòa. Hình: Báo Tiền Phong



**Muốn có thêm thương vụ và khách hàng được thoải mái hãy đến với Whale Spa**

**Skyline Beauty Supply Corp.**  
1-800-282-2215  
www.SkylineBeautySupply.com

**ĐỒNG LÊ (Sales Manager):**  
**714-878-0645**

**DANNY LÂM (Sales & Services):**  
**714-728-3534**

**Bổn 100% không bị rạn nứt. Roller êm ả. Tất cả được làm bằng stainless steel không bị rỉ sét. Chất lượng tốt. 12 màu sắc lộng lẫy. Giá cả nhẹ nhàng. Phục vụ nhanh chóng. Ngoài ra còn sản xuất bàn ghế Nail - Facial - Beauty Equipment**

Whale Spa  
PL Pipeless



Whale Spa  
1 Deluxe



Whale Spa  
3 Comfort



Whale Spa  
5 Era



Whale Spa  
6 Marvelous



Whale Spa  
7 Harmony



**AGC • FPA**



**CHUYÊN TRỊ:**

- Chăm sóc sức khỏe trẻ em, khám toàn khoa, khám và chỉnh sửa định kỳ và nhập học. (Well Child Checks)
- Các bệnh liên quan đến thể thao và nghề nghiệp, bong gân, trật xương, gãy xương, đau cổ, đau lưng, cụp xương sống. (Sports physicals)
- Y khoa phòng ngừa, truy tầm bệnh ung thư, bệnh cảm, cúm, viêm gan, lao, phổi v.v... (Preventative care).
- Các bệnh của người già, lãng trí, bệnh tiểu hóa, tiểu són, bệnh tim, một môi, khó thở, áp huyết cao, cao mỡ, tiểu đường, rỗng xương, đau nhức, viêm gan, phong thấp, (Comprehensive Geriatric Assessment).

**Advanced Geriatric Care & Family Practice Associates**

**Bác Sĩ ROGER VŨ TRẦN, M.D.**

23321 El Toro Road, Suite H • Lake Forest, CA 92630 ĐT: 949-305-2660

*Bác Sĩ Roger Trần có Board Certified về Y Khoa Gia Đình và hoàn tất thực tập Lão Khoa tại Đại Học Arizona.*

*Bác Sĩ Roger Trần tận tâm chăm sóc sức khỏe cho bệnh nhân với tất cả chức năng của một lương y.*

**NHẬN CÁC LOẠI BẢO HIỂM:**  
PPO, EPO, POS.  
\* Medical, Medicare, Caloptima.

**GIÁ ĐẶC BIỆT CHO BỆNH NHÂN KHÔNG CÓ BẢO HIỂM**





**CÔNG TY MUA BÁN TÀI TRỢ ĐỊA ỐC & ESCROW**

**SECURITY REAL ESTATE CO.**

**SECURITY MORTGAGE HOME LOAN, INC. & ESCROW**

**1150 E. Holt Ave.,  
Pomona, CA 91767  
(909) 623-7441**

**9938 Bolsa Ave., #103,  
Westminster, CA 92683  
(714) 531-2919**

**27144 Baseline # 6,  
Highland, CA 92346  
(909) 864-1553**

**Với hơn 18 năm kinh nghiệm, sẽ giúp quý vị an tâm trong công việc mua bán và tài trợ địa ốc. CHẤP NHẬN MỌI ĐIỀU KIỆN HƠN NHỮNG VĂN PHÒNG KHÁC!**

|                          |                     |                                |
|--------------------------|---------------------|--------------------------------|
| <b>Excellent 750-850</b> | <b>Fair 620-659</b> | <b>Collection - Bankruptcy</b> |
| <b>Good 660-749</b>      | <b>Poor 350-619</b> | <b>WE DO ALL</b>               |

**Có đủ các chương trình thích hợp cho từng hoàn cảnh của quý vị.**  
*Nhân dịp Giáng Sinh, Phillip Nam & toàn thể cộng tác viên xin kính chúc Quý Thân Chủ, Thân Hữu và đồng hương xa gần một mùa Giáng Sinh An Lành & Hạnh Phúc!*

**Phillip Nam**  
(909) 576-1934  
Phillipvo@Security

**THÔNG BÁO QUAN TRỌNG:** Để phục vụ quý thân chủ và đồng hương một cách nhanh chóng và hiệu quả hơn, kể từ ngày 22 tháng Mười Hai năm 2005, công ty chúng tôi sẽ thành lập Công ty Direct Lender mang tên ASIAMERICA. Kính báo! Để biết thêm chi tiết xin viếng thăm trang nhà tại [www.securityrealestateco.com](http://www.securityrealestateco.com)

**HEATHER NGÔ**  
Heatherngo@security  
Cell: 714-719-6345

**THUẬN PHẠM**  
Tonypham@Security  
Cell: 714-901-7605

**CHRISTINE**  
Christine@Security  
Cell: 949-289-0306



Các bị cáo bị tuyên án tử hình. Hình: VietnamNet

## Tòa án Sài Gòn xử vụ đường dây ma túy xuyên quốc gia Tám án tử hình, chín án chung thân

SÀI GÒN 30-12 - Tòa án thành phố Sài Gòn, sau 3 ngày xét xử phiên sơ thẩm đường dây buôn bán ma túy xuyên quốc gia do Trần Xuân Hà cầm đầu đã tuyên 8 án tử hình, 9 án chung thân đối với 17 trên tổng số 32 bị cáo. Đây là đường dây buôn bán ma túy lớn thứ hai ở Sài Gòn bị khám phá trong 2 năm vừa qua. Ngoài 32 bị cáo bị mang ra xử, còn 11 nghi can khác đang trốn lệnh truy nã.

VietNamNet cho biết, tám bị cáo bị tuyên án tử gồm: Trần Xuân Hà, Trương Thị Thu Vân, Trần Huy Công, Trần Văn Thân, Hoàng Trọng Hưng, Lê Quang Dũng Lâm, Trần Xuân Báo và Lê

Thị Hiếu. Chín bị cáo bị tuyên án tử chung thân là Nguyễn Thị Hoa, Nguyễn Thị Yến Anh, Nguyễn Hoàng Vũ, Phạm Thị Ngọc Dung, Phan Khắc Trung, Trần Thái Sơn, Đỗ Anh Sơn, Nguyễn Văn Nhơn và Trương Thị Mỹ Dung.

Riêng 3 bị cáo Trần Thị Ánh Trâm, Trần Văn Hiếu và Trần Thị Hồng Thủy tuy bị đề nghị mức án chung thân nhưng do có nhiều tình tiết giảm nhẹ nên đã được tòa tuyên án 20 năm tù. Mười hai bị cáo còn lại bị tuyên mức án từ 5 năm đến 20 năm tù cùng về tội mua bán trái phép chất ma túy. Ngoài ra, các bị cáo còn bị áp

dụng hình phạt bổ sung tuyên phạt tiền từ 5 triệu đến 400 triệu đồng.

Theo bản cáo trạng, cuối năm 2000, Trần Xuân Hà từ Nghệ An là cháu của Hoàng Trọng Báo (đang bị truy nã), Hoàng Trọng Hưng và Trần Văn Thân vào Sài Gòn kiếm việc làm và ôn thi đại học. Đến cuối năm 2001, Hà thi đậu vào trường Cao đẳng Công nghệ và Quản trị doanh nghiệp Sài Gòn. Đến đầu năm 2003, Hà gặp 3 người bạn của mình là Báo, Hưng và Thân (cùng quê Nghệ An) tại Sài Gòn. Cũng thời gian này, Báo đang cầm đầu một đường dây mua bán, vận chuyển ma túy từ



Trần Xuân Hà, 24 tuổi nhưng đã cầm đầu đường dây buôn lậu ma túy hàng trăm ngàn đô la. Hình: VietNamNet



194 BÁNH HÊRÔIN GIỮ TRONG VỤ ÁN

Heroin được đóng thành bánh để vận chuyển vào Việt Nam. Hình: VietnamNet

Campuchia, Lào đưa vào VN đã nhiều lần dùng ôtô, xe gắn máy đi Bình Dương, Bình Phước và Khu công nghiệp Tân Bình, Sài Gòn để nhận heroin của các nghi can vận chuyển từ Campuchia về tiêu thụ.

Sau lần gặp đó, Hà đã được các nghi can này đưa vào đường dây trong việc giao nhận và tiêu thụ ma túy. Dưới sự chỉ đạo của Báo, Hà

Tiếp trang A11

## Cứ theo mong thích... của con tim



Rất nhiều thứ đã được tạo dựng từ khái niệm "thẳng". Mẹ bảo, ngồi "thẳng" đây. Giáo sư môn toán tuyên bố "khoảng cách ngắn nhất giữa hai điểm" là một đường "thẳng". Cứ như thế mục tiêu duy nhất phải nỗ lực đạt tới là làm sao đi theo con đường ngắn nhất. Chúng tôi cho rằng nếu các bậc đời trước của quý vị mà cứ đi những con đường thẳng, con đường ngắn, thì hiển nhiên cuộc đời quý vị bây giờ hẳn đã phải hoàn toàn khác biệt. Và không chừng ông cha quý vị đã chỉ muốn uống Rémy Martin "thẳng" ("sec" - không pha).

Ồ, nhưng không. Íy có xoay một chút và đường có lệch một chút mới tốt chứ. Đi đường xa thích thú lắm. Và dọc đường, dừng lại, thở hít, kiểm tra, học hỏi, và trưởng thành lên. Không chừng đó là định nghĩa chân thật nhất của cuộc sống phong phú, sống thật đáng. Dù đóng góp của các bậc cha ông vào những thành tựu hôm nay của chúng ta là những đóng góp chẳng nhỏ tí nào; song khuôn mẫu thành công của chúng ta ngày nay là một khuôn mẫu mà những vị ấy đã không thể nào tưởng đến nổi.

Song quý vị hỏi 'Nhưng còn Rémy Martin? Chai rượu của những buổi tiệc tùng! Đó là truyền thống mà!' Trong khi quả đúng là cô-nhắc chỉ có thể đến từ một vùng, vùng Cognac ở Pháp; và muốn là cô-nhắc Rémy Martin Fine Champagne thì nho phải từ hai vùng trồng nho ngon nhất Grande Champagne và Petite Champagne, và phải 'để già' trong những thùng nhỏ đóng bằng gỗ sồi Limousine trong một thời gian lâu hơn luật định. Và cũng trong khi rượu cứ mãi được chế từng mẻ rất nhỏ, giống như kể từ lần đầu khi chính Rémy Martin cất rượu gần ba thế kỷ trước đây. Thì tất cả

những điều này vẫn không có nghĩa là rượu cần phải được trình trọng tôn sùng.

Rémy Martin đã trở thành một phần của mọi truyền thống của chúng ta. Vì không có một loại cô-nhắc nào khác lại gần bó đến như vậy với vùng đất gốc của mình, với cái phương thức sản sinh ban đầu của mình. Những chủ quán hầm rượu đã tận tụy hết đời của mình để bảo đảm rằng không thể nào tách biệt được hương vị, phẩm chất và đặc tính của loại Rémy Martin chúng ta uống ngày nay với loại đã được chế tạo hàng trăm năm trước đây. Và do vậy, Rémy Martin tiêu biểu cho cái quý giá và độc đáo, cái cốt lõi và không thay đổi, cái hướng dẫn chúng ta từ bên trong. Bất kể con đường sẽ dẫn đến đâu.

Nhưng xin đừng có nghĩ rằng con đường của chính Rémy Martin lại đã thẳng. Qua hai cuộc thế chiến, rất nhiều đời vua và một cuộc cách mạng, nếu Rémy Martin đã có trở thành loại cô-nhắc Fine Champagne V.S.O.P. được ưa chuộng của thế giới, đó chính là chỉ vì nó đã không bao giờ ngừng thay đổi. Từ hình thức chai đựng, cho đến các loại khác nhau, cho đến gia đình nơi rộng —gồm có cả 1738 Accord Royal, EXTRA— và ngay cả cho đến việc là

hãng chế tạo cô-nhắc đầu tiên muốn một chủ quán hầm rượu phải nư.

Uống Rémy Martin "thẳng" thì khó mà quên. Song chắc ngay chính Rémy MARTIN cũng phải bảo đảm với quý vị rằng,

sau khi đã trải qua một cuộc hành trình tự thật xa, từ thật lâu, tất cả những thứ như đất đai ấy, trái quả ấy, phương pháp ấy, con tim của Rémy Martin, không bao giờ lại chịu để cho một ít nước trái cây che khuất được mình, ngăn chặn mình lại, trong ly của quý vị. Cách trang phục và ăn uống của chúng ta khác với cách của ông cha chúng ta. Đêm của chúng ta dài và chúng ta uống rượu pha. Nhưng cũng cùng những phẩm chất làm cho đặc tính của Rémy Martin trở thành vĩnh cửu này, sẽ chói lọi như một ngôi sao chói, qua bất kỳ món gì

Rémy Martin được pha trộn vào.

Truyền thống là dòng chảy từ quá khứ đến tương lai của chúng ta... giống như những gốc nho Cognac —những gốc nho cổ, xoắn khúc vặn vẹo, mà luôn mang những trái mới. Truyền thống không dứt khúc mà chỉ có lúc quẹo cong đi một tí ở những khúc quanh.

TẬN HƯỞNG ĐỜI TA



Mỗi năm, Rémy Martin mừng những đóng góp của chúng ta qua việc vinh danh những người trong cộng đồng Á Châu đã mang đi sản của chúng ta đến với thế giới qua nghệ thuật, giải trí, trình diễn và lãnh đạo. Với chương trình phát giải Asian Excellence Awards, cũng như buổi trình diễn Concert of Excellence trước đây của mình, Rémy Martin tiếp tục cam kết vinh danh những truyền thống ở cốt lõi của con người chúng ta bằng cách bày tỏ cảm nghĩ về mỗi một thế hệ xây dựng những truyền thống ấy mới lại. Xin hãy cùng tham dự với chúng tôi, trong dịp chương trình phát giải Asian Excellence Awards lần đầu tiên được truyền hình toàn quốc, trên hệ thống truyền hình AZN vào ngày Tết Nguyên Đán năm nay nhằm ngày 29-01-2006.



**Infinity Vision**  
OPTOMETRIC CENTER  
14322 Brookhurst Street, Garden Grove, CA 92643 **Tel: (714) 839-9996**

**Nữ Bác Sĩ NGUYỄN PHƯƠNG THẢO, O.D.**

**NHÂN KHOA TỔNG QUÁT**  
\* Khám mắt  
\* Đo độ làm kính, contact lens  
\* Trang bị máy móc điện tử tối tân  
\* Xin gọi điện thoại để lấy hẹn  
\* Nhận Medical, CalOptima và Bảo Hiểm Mở cửa 7 ngày

**CONTACT LENS**  
\* Đủ loại: Trong hay màu  
**KÍNH**  
\* Nhiều loại gọng Đức, Ý, Nhật...  
\* Có tròng kính mỏng và nhẹ  
\* Kính bảo vệ không lằn

**SEIKO TITANIUM**  
TẬN TÂM - KINH NGHIỆM - TIẾP ĐÓN NÓNG HỮU

**TỔ HỢP LUẬT SƯ ROBERT M. VIEFHAUS**  
**35 NĂM KINH NGHIỆM HÌNH LUẬT VÀ BỒI THƯỜNG TÀI NẠN**

**Mẫn Phạm, J.D.**  
Business Hours:  
Mon - Fri: 9:30 AM - 5:00 PM  
Sat.: 10AM - 2:00 PM  
(Sat. theo hẹn)

\* Bồi thường thương tích:  
- Máy bay, Tà y thủy, Xe cộ.  
- Trượt té siêu thị.  
- Bất cẩn y tế.  
\* Trial Lawyer kinh nghiệm.  
\* Nhanh chóng tối đa.

\* Can tội Đại Hình & Tiểu Hình.  
\* Trộm cắp - Gian lận.  
\* Tàng trữ - Mua bán Ma túy.  
\* Say rượu lái xe.  
\* Đa thương - Vợ chồng xô xát.  
\* Vi phạm Probation & Xóa tiền án

**MÃN PHẠM, J.D.**  
**Phone: (714) 839-8888**

9645 Bolsa Ave., Ste. # B,  
Westminster, CA 92683  
(Trong khu Chợ T & K cùng dãy Phố Thanh)

**SIMA AGHAI, ESQ.**  
CỰ LUẬT SƯ CỦA SỞ AN SINH XÃ HỘI  
**SSI DISABILITY ATTORNEY**

9121 Bolsa Ave., Suite 202  
Westminster, CA 92683  
(Inside Cathay Bank Building)

**714. 893-6064**

**STEVEN KIỀU - L/S AGHAI**  
**CHUYÊN LO THỦ TỤC XIN TIỀN BỆNH**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ ■ KHÔNG CẦN LẤY HẸN**

As Heard on Saigon Radio Full Documentation  
From Filing to Hearing Full Confidentiality  
We don't quit until benefits approved

Mọi thắc mắc xin liên lạc **Steven Kiều 714. 893-6064**

**Học một nghề tự do không bị ràng buộc giờ giấc hay laid-off**

**HỌC ĐỊA ỐC**

\* Do chính Giáo Sư Nguyễn Tiến Đạt, trên 20 năm kinh nghiệm giảng dạy các môn địa ốc cao cấp tại các Đại Học Hoa Kỳ (Advance R.E. Courses). Và đã đào tạo nhiều chuyên viên địa ốc thành công trong cộng đồng Việt Nam.  
\* Học các phương thức đầu tư, tài trợ địa ốc, thủ tục mua bán bất động sản, Escrow - Appraisal...  
\* Chương trình học giảng bằng song ngữ Anh - Việt để hiểu cho mọi trình độ. Do chính Giáo Sư Nguyễn Tiến Đạt giảng dạy.  
\* Tốt nghiệp được cấp chứng chỉ tương đương với 3 tín chỉ đại học (3 units) để thi lấy bằng địa ốc.

**CHỈ HỌC 9 CHỦ NHẬT** **CÓ CÁC LỚP BROKER LICENSE RENEW / HÀM THỤ**  
Có Chương Trình Hoàn Trả Học Phí 100%

**GIỜ LÀM VIỆC:**  
Mon - Fri: 10AM - 5PM  
Sat - Sun: 9:30AM - 3PM

**Giới Thiệu Chỗ Làm. Kiếm Tiền Ngay.**  
Ghi tên, hỏi chi tiết:  
**714-775-1909 / 626-282-2244**  
15751 Brookhurst St., # 230 trên lầu, Westminster, CA 92683  
(giữa MC Fadden và Edinger)

**MONEY SAVING SERVICE COUPONS**

Vui lòng gọi **KIM HỒ 714. 892-5500**

|                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>COMPUTER WHEEL BALANCE</b><br>Remove all 4 wheels & computer balance on our state-of-the-art wheel balancer & inspect brake percentages.<br><b>\$39<sup>95</sup></b> + tax<br>Coupon expires 1/31/06 | <b>DETAIL SPECIAL</b><br>Includes: Shampoo Interior<br>Clean engine compartment<br>Clean luggage compartment<br>Condition leather<br>Buff exterior, Hand wax<br><b>\$129<sup>95</sup></b> + tax<br>TẶNG TÁCH CÀPHÉ LEXUS<br>Coupon expires 1/31/06 | <b>4 WHEEL ALIGNMENT</b><br>Align all 4 wheels & on our state-of-the-art Hunter alignment machine<br><b>\$129<sup>95</sup></b> + tax all models<br>Coupon expires 1/31/06 | <b>OIL &amp; FILTER SPECIAL</b><br>Includes up to 5 quarts of oil<br>Genuine Lexus oil filter<br>Inspect all underhood levels<br>Inspect tire pressure<br>Hand car wash<br><b>\$39<sup>95</sup></b> <i>Tặng xăng A4</i><br>Coupon expires 1/31/06 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**LEXUS OF WESTMINSTER**  
7600 Westminster Blvd., Westminster (West of Beach Blvd.)  
Direct Service Line: **714. 892-5500**  
Mở cửa: Thứ Hai - Thứ Sáu: 7:30 am - 7 pm  
• Thứ Bảy 8 am - 1 pm

• Mời đến cơ sở mới tại đường Westminster  
• Không cần chờ để lấy hẹn!  
• Trên 50 xe cho mượn.  
• Có xe đưa rước miễn phí.  
• Phòng chờ đợi thật tiện nghi.  
• Có tặng nước ngọt và thức ăn vui miệng (snacks)

Visit our Website: [www.lexuswestminster.com](http://www.lexuswestminster.com)

**LIVERCON-II™**

Công dụng chủ yếu của gan là giúp cơ thể tổng hợp và tạo ra chất đạm (protein), đồng thời gan lọc độc tố. Bệnh gan thường gặp có 2 loại: thứ nhất là vì chức năng gan phải làm việc quá mức trong một thời gian dài nên bị yếu đi, không thể kịp thời biến đổi carbohydrate thành protein, mà còn phải điều tiết lượng men quá lớn, làm mức men xúc tác tăng cao, khiến lá gan bị viêm; loại thứ 2 là lá gan bị nhiễm độc tố, dẫn đến bệnh viêm gan siêu vi A, B, C.

Vì thế, thuốc bổ gan phải có công dụng chống lại các chứng viêm gan, nâng cao khả năng gan lọc chất độc, bảo vệ và tăng cường chức năng của lá gan. Số liệu về thực nghiệm lâm sàng của nền y học thế giới đã chứng minh công dụng bảo vệ gan của nhiều loại thực vật Milk Thistle của Trung Quốc, Linh Chi của Nhật Bản, Oregon Grapes của Hoa Kỳ và Magnolia Bark của người bản xứ Indian. Tuy nhiên, do tính cục bộ của mỗi nền văn hóa và khoa học, công dụng của những loại thực vật đó chỉ được chú trọng một cách riêng biệt.

Thực ra, những dược thảo nói trên có công dụng bảo vệ gan rất tốt, tại sao không tổng hợp chúng đó thành một phương thuốc bổ gan thật hữu hiệu? Qua nhiều năm nỗ lực nghiên cứu, 3 vị bác sĩ người Mỹ của hãng dược Confidence đã cho ra đời thuốc bổ gan Livercon II.

**Livercon II có công dụng trị liệu và hồi phục đối với những căn bệnh sau:**

- Các loại bệnh viêm gan cấp tính, mãn tính.
- Gan nhiễm mỡ.
- Gan xơ cứng.
- Tổn thương gan do rượu.
- Tổn thương gan do dùng thuốc

Công ty bảo đảm Quý khách sử dụng Livercon-II trong vòng 30 ngày, chức năng gan sẽ đạt được những biến chuyển tốt; nếu không, công ty sẽ hoàn lại toàn bộ số tiền.

Sử dụng Livercon-II trong thời gian dài sẽ có được lá gan và cơ thể khỏe mạnh.

**Confidence Inc.**  
Điện thoại tư vấn: **1-800-880-7297**  
(nhấn số 4 để được phục vụ bằng tiếng Việt)

**THUỐC BỔ GAN ĐẶC HIỆU**  
**TỔNG HỢP TỪ DƯỢC THẢO TRUNG VÀ TÂY Y**

**TỔNG HỢP 4 LOẠI DƯỢC THẢO**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>MILK THISTLE</b><br>Xuất xứ: tỉnh Hà Bắc, Trung Quốc<br>Công hiệu: bài trừ độc tố cho lá gan, đưa độc tố ra khỏi cơ thể.                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>OREGAN GRAPES</b><br>Xuất xứ: Oregon, Hoa Kỳ<br>Công hiệu: hiệu quả đặc biệt đối với các chứng viêm gan, sưng gan, bài trừ chất độc cho lá gan.                                           |
| <b>MAGNOLIA BARK</b><br>Xuất xứ: miền Trung-Tây Mỹ<br>Công hiệu: người Indian đã dùng đến từ hàng ngàn năm trước, có khả năng chống oxy hóa rất mạnh, cao gấp 1000 lần so với vitamin E; thông mật bổ gan, tăng cường sức khỏe, công hiệu hơn hẳn nhân sâm; chống ung thư, chống xơ hóa gan, bảo vệ gan không bị thương tổn, ngăn ngừa bệnh viêm gan mãn tính chuyển qua xơ cứng hay ung thư. | <b>MAITAKE</b><br>Xuất xứ: Nhật Bản<br>Công hiệu: chống lại bệnh viêm gan mãn tính, phục hồi chức năng tế bào gan, duy trì khả năng hoạt động bình thường của lá gan, tiêu diệt các đám gan. |

Ngoài 4 loại dược thảo trên, thành phần của Livercon II còn có các loại Amino Acid và nhóm Vitamin B giúp tăng cường chức năng của gan.

**NHỮNG ĐIỀU CẦN BIẾT VỀ BẢO VỆ GAN:**

1. Tại sao những người bị yếu gan không được dùng nhân sâm?
2. Những người bị bệnh gan cần lưu ý những gì trong việc ăn uống?
3. Làm thế nào để tự kiểm tra lá gan của mình?

**VNI INTERNET AS LOW AS \$10/MONTH** when you pre-pay for 1 year  
Email có cả tiếng Anh lẫn tiếng Việt • (714) 891-7656 • [www.go2vni.com](http://www.go2vni.com)

**Muốn học và tra dịch tiếng Anh NHANH & HỮU HIỆU khi dùng Computer? hãy dùng VNI Đại Từ Điển Phát Âm • (714) 891-7656 • [www.vnisoft.com](http://www.vnisoft.com)**



Bò cạp, loài côn trùng rất độc đã trở thành "đặc sản."

## Sài Gòn

## Bò cạp, dế cơm, thằn lằn, mối chúa... trở thành đặc sản

SÀI GÒN 30-12 - "Những món ăn như bò cạp, dế cơm, thằn lằn núi, mối chúa... đã trở thành quen thuộc của nhiều người dân Sài Gòn và những... đại lý bán côn trùng đang ăn nên làm ra." - Tô Diễm đàn doanh nghiệp xuất bản ở Sài Gòn cho hay như vậy.

Báo này cho biết, các loại côn trùng càng độc thì lại càng có giá.

Phóng viên kể: "Vào một buổi chiều, khi mặt trời đứng bóng, những chiếc xe khách lại nhộn nhịp ra vào bến,

chúng tôi được tận mắt chứng kiến cảnh gom hàng của những thương lái côn trùng chuyên nghiệp.

Từ xa, một chiếc xe khách lao tới, những lái buôn lao tới, tư thế sẵn sàng đón nhận hàng. Từ trên xe hơn 10 chiếc lồng chứa đầy bò cạp, thằn lằn núi, mối chúa, dế cơm mập mạp chuyển xuống. Một lái buôn cho biết, hàng được các thương lái Tây Ninh, An Giang, Đồng Nai... thu gom lại đưa về đây giao.

Vừa nhận hàng được hơn 20 phút, Sơn một thương lái

từ Tây Ninh đã vào nghề thu mua bò cạp gần 4 năm rồi. Ông kể: "Mỗi đưa hàng xuống chưa hết, có người còn ở xa lắm." Chúng tôi ngồi uống nước xong ly nước lại có một chiếc xe khách hướng Đồng Nai đi tới, cả nhóm lái buôn lúc này nhộn nhịp hẳn lên.

Vậy là đã chờ được 2 chuyến xe chở hàng như đã báo trước. Sơn kể: Thường ngày anh phải đi trung bình khoảng 200km để thu mua hàng ở khắp mọi nẻo đường.

Đi hết địa phương lại vượt qua biên giới Campuchia thu

gom hàng. Riêng xã của anh đã có gần chục người chuyên làm nghề thương lái mặt hàng này. Cả làng 100 hộ, đã có hơn 200 người chuyên đi săn, đào mối chúa bán cho các thương lái. Nhiều gia đình nông thôn đã sống nhờ nghề săn bắt côn trùng.

Mỗi ngày Sơn thu mua được 400-500 con bò cạp, mối chúa, thằn lằn núi. Tôi hỏi đi gom hàng thu nhập khá không? Anh cười chân chất: Cứ 10 ngày gom hàng đưa xuống một lần, mỗi chuyến cũng được 1-1.5 triệu đồng.

## Việt Nam

Sơn nhớ lại, vào đầu năm 1998, một quán nhỏ ở Tân Biên (Tây Ninh) mở quán nhậu, mỗi là những con côn trùng loại hàng "độc," hiếm của núi rừng.

Tương mở quán chẳng ai thêm vào, nào ngờ 3 tháng sau dân địa phương cứ thấy khách qua lại liên tiếp ùn ùn kéo nhau đến nhậu. Quán ngày càng tiêu thụ nhiều mặt hàng này và đã đặt hàng người dân địa phương bắt, thu gom côn trùng "độc". Món ăn "độc" không còn độc quyền ở Tây Ninh mà nó đã đi xuống đồng bằng, về TP HCM và nhiều tỉnh thành.

## \* Đại lý côn trùng

Anh Trần Kim Công, người được coi là có công đầu tiên đưa món độc về thành phố kể lại: Cuối năm 1999, khi còn làm việc ở xí nghiệp đóng lạnh, quận 1, tỉnh cũ được bạn bè nói "quán nhậu" bán côn trùng đang hút khách. Nghe nói chỉ thấy toàn hàng "độc" như: Bò cạp, dế cơm, mối chúa, thằn lằn núi... anh tò mò muốn mục kích. Anh xin Công ty cho nghỉ 6 ngày phép để được đến tận nơi xem và được thưởng thức những món ăn "độc."

Nào ngờ món ăn cứ cuốn hút mãi, anh nghĩ: Tại sao dân núi ăn được dân Sài Gòn lại không ăn? Rồi anh đưa một ít mặt hàng này về thành phố chào hàng thử. Nào ngờ không những nhiều nhà hàng nhận mua mà còn muốn anh cung ứng thêm. Từ những lô hàng đầu tiên bán được thành công, anh quyết định làm đại lý phân phối bò cạp, dế, mối chúa cho các nhà hàng.

Anh Công đã trở lại Tây Ninh, liên hệ đặt hàng với người dân địa phương đứng ra làm đầu mối thu mua, bán lại cho anh. Sau một thời gian chào hàng, lượng khách ăn món đặc sản ngày càng

đông. Mỗi cung ứng không đủ bán, anh lại liên hệ tiếp tục mở thêm nhiều điểm thu mua mới ở các địa phương khác nhau.

Vào những tháng cao điểm, anh Công còn huy động thêm 10 nhân viên đi giao hàng nhưng vẫn không xuể, cả gia đình anh trở thành những người giao hàng "bất đắc dĩ". Giá mua dao động theo mùa, có những thời điểm khan hiếm hàng, anh phải mua từ 10-12 nghìn/1 chục bò cạp, mối chúa từ 5.5-6 nghìn/con, dế cơm từ 8-10 nghìn/con, thằn lằn núi từ 70-80 nghìn/kg để cung ứng cho các nhà hàng.

Công việc làm ăn ngày càng xuôi chèo mát mái. Các đại lý tại thành phố ngoài cung ứng cho thị trường Sài Gòn, Vũng Tàu, Đồng Nai còn mở rộng cho những hộ nuôi trong thành phố cũng như các tỉnh lân cận. Nhu cầu thị trường đòi hỏi ngày càng nhiều, hai người bạn thân nhất của Công cũng được anh dụ dỗ vào nghề thu mua cung ứng cho các nhà hàng.

Cũng như Công, tôi gặp An trong lúc anh chuẩn bị đi giao hàng, anh cho biết: "Mình mới vào nghề hơn một năm, lúc đầu chỉ làm cho vui trong lúc nhàn rỗi, sau khi đi giao vài chuyến hàng rồi chờ thành người bỏ mối bò cạp lúc nào không hay. Thu nhập một ngày cũng được 200-300 nghìn."

Các lái buôn cho biết, muốn trở thành đại lý cung ứng hàng, trước tiên phải tìm được nguồn hàng cung ứng. Vốn liếng đầu tư phải có 25-30 triệu đồng để đầu tư máy lạnh, chi phí kinh doanh. Tuy nhiên, hiệu quả đem lại từ công việc này khá cao nên ngày càng có nhiều người tham gia.

Mùa mưa đến cũng là lúc người dân săn bắt được "mùa" côn trùng. Đa phần người dân làm nghề săn bắt đến từ An Giang, Tây Ninh, Đồng Nai và Campuchia, giao

Tiếp trang A11

**HP ART Tranh thêu tay**

**BIG SALE! BIG SALE! BIG SALE!**

**MUA 1, TẶNG 1 ĐỒ GỒM**

- \* 30% Off tranh thêu tay (bán nửa giá so với Việt Nam)
- \* Nhận thêu chân dung
- \* Nhận gửi đi khắp các tiểu bang

**Đặc Biệt**  
Có những bộ bàn ăn sơn mài rất đẹp  
Reg. \$6,500.00  
**Now \$3,999.99**

14858 Dillow Street,  
Westminster, CA 92683  
(Gần Nhật Báo Người Việt)  
**Tel: 714-657-7406**  
**714-260-2418**  
Website: [hphandembroidery.com](http://hphandembroidery.com)

**Tặng lịch năm 2006 rất đẹp**

Monday-Saturday:  
10:00 AM-7:00 PM  
Sunday: 10:00 AM-5:00 PM  
Tuesday: CLOSED

**EXCELRealty** - Corona, nhà mới, 6 PN, 5.5 PT (2PN, 2.5PT dưới lầu).  
Rộng 4,400 sq.ft. Đất 7,800 sq.ft. Garage 3 xe. Phòng khách, p/ăn, p/gia đình, bonus room rộng. Giá **\$779,000**

**Huntington Beach, 4 PN, 3PT. Rộng 2000sq.ft.**  
Đất 6000 sq.ft. Remodel xong 6/06. Giá **\$815,000.**

**\* ĐẤT QUÁ RẺ:**

- 20 Acres - California City PC#0293-060-02 **\$4000/Acr**
- 40 Acres - Lucern Valley PC# 0418-211-35 **\$3000/Acr**

Còn nhiều nhà trong Web. [www.DonVoRealty.com](http://www.DonVoRealty.com)  
**Don Vo (714) 234-5216**

Realtor

**WMG Countertop & Cabinet**  
1530 N. Missile Way - Anaheim, CA 92801  
**714/ 757-5189**  
**714/ 578-6795**  
Fax: 714/ 578-6797 [www.wmggranite.com](http://www.wmggranite.com)

**\$5,999.00 + Tax**  
Cabinets, granite + labor

**Granite Countertops \$75 UP/PC.**  
50 Colors  
**Shower Panel 66" x 36" x 3/8"**  
**Easy to install**  
Cabinet **\$3,999** complete

**Bán sỉ - Hàng phong phú - Giá rẻ nhất**  
Looking for Sales Person - pay high comission

\*Price based on 10'x10' kitchen  
\*\*Call for more details

**DU HỌC - BẢO LÃNH - THẺ XANH**

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**

**LÂM, THOMPSON, & PARK**

12912 Brookhurst St. # 360 - Garden Grove, CA 92840  
**Tel: (714) 636-0999 \* Fax: (714) 636-2421**

- Trên 25 năm kinh nghiệm
- Từng là Biên lý (District Attorney) quận Los Angeles.
- Từng là Luật sư của các Tổ hợp Luật sư danh tiếng và các hãng Bảo Hiểm.
- Tốt nghiệp từ các Đại học danh tiếng UC Berkeley và USC.

**CHUYÊN LO:**

- \* Tai nạn xe cộ (có thể mang về đến 70% tiền bồi thường), Tai nạn lao động
- \* Du học, Bảo lãnh thân nhân, Thẻ Xanh (Có văn phòng đại diện ở VN để lo cho thân nhân của quý vị từ A tới Z)
- \* Tranh tụng thương mại
- \* Luật Gia đình, Cấp dưỡng \* Khai phá sản.

Khẩn cấp xin gọi số:  
**(714) 636-0999**

**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**  
Chúng tôi chỉ nhận lệ phí sau khi hoàn tất hồ sơ:  
Du lịch, Du học, Kinh doanh, Làm việc/Lao động.

Cần tuyển một Thư Ký / Paralegal thông thạo Anh và Việt ngữ

**SC SOUTH COAST STONE SUPPLY**

**\* FALL SPECIAL \***  
STD 2x8 BALMORAL ROSE, SAW PEARL \$90  
STD 2x8 BLUE PEARL, EMERALD PEARL, GIALLO IMPERIAL \$260, FREE SINK WITH 3 STD 2x8 INSTALLATION

**CÔNG TY ĐÁ HOA NAM AN**

**WHOLESALE & RETAIL**

**FREE ESTIMATE**

**GRANITE:**

- 10,000 SQFT WAREHOUSE & DISPLAY
- MORE THAN 40 COLORS TO CHOOSE
- PREFAB COUNTERTOP FOR KITCHEN, BATH CABINET
- SLAB FOR CUSTOM KITCHEN, BATH & BATHROOM WALL
- BIG SAVING WITH PREFAB VANITY COUNTERTOP CABINETS:
- 8 LINES OF CABINETS FOR KITCHEN & BATH

**WE BEAT PRICES FREE ESTIMATE**

**Phone: (714) 590-8992 \* Fax: (714) 590-2896**  
11664 Trask Ave., Garden Grove, CA 92843 (Giữa Newhope & Harbor)  
[www.sclstonesupply.com](http://www.sclstonesupply.com)

**CONTRACTOR WELCOME**  
Mở cửa 7 ngày

## Tòa án Sài Gòn xử vụ đường dây ma túy xuyên quốc gia

Tiếp trang A8



Chất Paracetamol được pha với heroin rồi phân phối ra thị trường bán cho các con nghiện. Hình: VietnamNet

bán sỉ tại Sài Gòn.

Đầu tháng 10/2003, Báo điện thoại cho Hà đi Bình Phước gặp một nghi can tên Nó (chưa xác định được lai lịch) để nhận heroin. Việc giao nhận diễn ra chớp nhoáng. Nó giao cho Hà mang về 14 bánh heroin. Sau chuyển đầu trót lọt, tháng 11 năm 2003, Báo dùng xe gắn máy chở Hà đến ngã tư Ga, quận Gò Vấp rồi điện thoại cho Hùng lấy ôtô đến đón Hà đi Bình Dương nhận heroin của một người tên Dung, lần này Dung giao cho Hà, Hùng 22 bánh.

Tính đến ngày bị bắt, Hà đã nhận trực tiếp từ các đối tượng vận chuyển ma túy tổng cộng 152 bánh heroin (51.607 kg) và Hà đem về cất giấu tại một ngôi nhà trên đường Trần Bình Trọng, phường 5, quận Bình Thạnh. Số heroin này, Báo trực tiếp đem tiêu thụ 39 bánh, riêng Hà đã cùng một số nghi can khác trực tiếp đem đi tiêu thụ 69 bánh. Ngày 22 tháng 4 năm 2004, sau khi biết bị lộ vì một số "mất tích" trong đường dây bị cơ quan công an bắt giữ, Hà và Hùng bèn đem 44 bánh (14.939 kg) còn lại kịp tiêu thụ đi tẩu tán, trên đường chuyển đi tẩu tán đã bị bắt giữ.

Các bị cáo hình thành 3 nhóm tội phạm, với 9 nhánh, thực hiện tội phạm bài bản, có sự tính toán rất kỹ lưỡng. Đặc biệt, các bị cáo cầm đầu 3 nhóm như Trần Xuân Hà, Trần Huy Công, Trương Thị Thu Vân.

Trần Xuân Hà, mặc dù là

### Nguyên cáo đuổi đánh quan tòa

Tiếp trang A7

Ông Lê Danh Sấm trời anh Nghĩa là vì sợ anh Nghĩa đánh lại. Trong lúc cáo trạng và nhận chứng đều nói rằng anh Nghĩa đã bị đánh gãy chân từ ngoài đường, cha con ông Sấm đã kéo vào nhà mình rồi trời.

Lúc đọc bản nhận xét tội trạng của bị cáo, vị Chủ tọa cho rằng: "Xét thấy bị cáo Lê Danh Sấm là "người có công với cách mạng" tòa tuyên phạt 9 tháng tù nhưng cho hưởng án treo. Nguyên cáo, anh Nghĩa không lên, hét to: "Lê Danh Sấm là kẻ đi bộ đội đào ngũ, vi phạm kỷ luật bị tước quân tịch thì có công gì?"

Đến lượt Lê Danh Trung là kẻ trực tiếp kéo anh Nghĩa từ ngoài đường thôn vào cổng nhà mình, dùng dây điện trời tay anh Nghĩa vào cổng, tòa chỉ áp dụng hình thức cảnh cáo. Tiếng la ó lại càng dữ dội.

Phần đền bù thiệt hại, anh Nghĩa đưa ra yêu cầu 90 triệu đồng nhưng bị tòa hoàn toàn bác bỏ. Đã thế tòa tuyên bố buộc anh Nghĩa phải nộp 4.5 triệu đồng tiền án phí sơ thẩm, trong lúc Lê Danh Sấm chỉ phải nộp 50,000 đồng.

Khí vị Chủ tọa vừa dứt lời, cả hội trường vỗ tung như chợ. Nhiều người đập phách kêu la. Anh Nguyễn Văn Nghĩa khóc than, la hét trút bỏ quần dài để lộ dấu gố còn cuộn bằng chống nang tiền lên phía Chủ tọa phiên tòa. Hội đồng xét xử bỏ chạy.

Không khí náo loạn diễn ra trong Hội trường xử án. Công an đã đến lập lại trật tự. Rất may không có cuộc xô xát nào xảy ra. Phía bị hại chỉ kêu trời rồi cùng đám đông đi ra cổng. Những người hiểu kỳ vậy đến rất đông làm kẹt cả một đoạn đường thị trấn.

các kho lạnh, chờ lúc khan hàng lấy ra cung ứng cho thị trường. Công nói trong niềm vui: "Mỗi đó mà tôi trở thành đại lý 5 năm rồi, chúng tôi từ cảnh nghèo khổ nhờ nghề này mà đã đổi đời".

Vào những thời gian cao điểm, nguồn hàng cung ứng không đủ cho các nhà hàng, người dân nơi đây còn nghĩ ra cách nuôi dưỡng chúng. Những người làm đại lý, thương lái lại trở thành đầu mối cung ứng cho những trại chăn nuôi côn trùng. Những con côn trùng nhỏ hiện nay không còn phải bán ngay ra thị trường mà được giữ lại nuôi dưỡng, chăm sóc sau đó mới cung ứng cho nhà hàng.

Nhiều người dân Tây Ninh vẫn nói với các thương lái: Nhờ có các anh, côn trùng ở nhiều cánh đồng, nhiều ruộng hoa màu đã không còn bị cắn phá. Đó cũng là cách kiếm thêm thu nhập cho nhiều người dân nghèo ở địa phương, dân cũng bớt phần đói khổ.

Nhiều nhà hàng ở Sài Gòn chế biến món ăn từ côn trùng mà trở nên quen thuộc với khách hàng. Do vậy, số người đánh bắt, buôn bán mật hàng này cũng tăng theo. Mỗi ngày một đại lý cần tới 5-10 công nhân đưa hàng đi tiêu thụ ở các nhà hàng.

Món ăn "độc" ngày một truyền xa, từ "mốt" ăn của người dân phố núi Tây Ninh giờ đã được người tiêu dùng Sài Gòn, Hà Nội, Vũng Tàu ưa thích. Hiện nay để com, bò cạp, mối chúa không những tiêu thụ trong nước mà nhiều mối lái người nuôi đã bắt đầu xuất cảng những lô hàng đầu tiên đi Mỹ và các nước Châu Âu.

# www.radiovncr.com

## Nghe đài trực tuyến, đọc tin và ... Mọi lúc



## Công Ty Điện Thoại Quốc Tế Đông Nam Á - Total Call International

"Một Công Ty cho mọi Nhu Cầu"

### XIN GIỚI THIỆU NHỮNG CHƯƠNG TRÌNH MỚI

#### • Điện Thoại Viễn Liên Quốc Tế

• **Tặng 30 phút**  
gọi quốc tế  
miễn phí  
khi ghi danh

• **Tặng 50 phút**  
gọi quốc tế  
miễn phí khi giới thiệu  
khách hàng mới

Khách hàng sẽ  
được giảm:  
\* **25%** hóa đơn  
của tháng thứ 7  
\* **50%** hóa đơn  
của tháng thứ 13

#### • Internet Service

Dial Up

DSL (Internet Cao Tốc)

#### • Truyền Hình Vệ Tinh Digital

Giới thiệu những chương trình truyền hình Việt Nam 24/24  
Tin Tức - Giải Trí - Văn Hóa - Đời Sống  
Di Trú - Bảo Lãnh - Y Tế - Luật Pháp...

Xin gọi và ghi danh tại: (24 giờ/ngày, 7 ngày/tuần)

# 1-866-662-6562

Total Call  
INTERNATIONAL

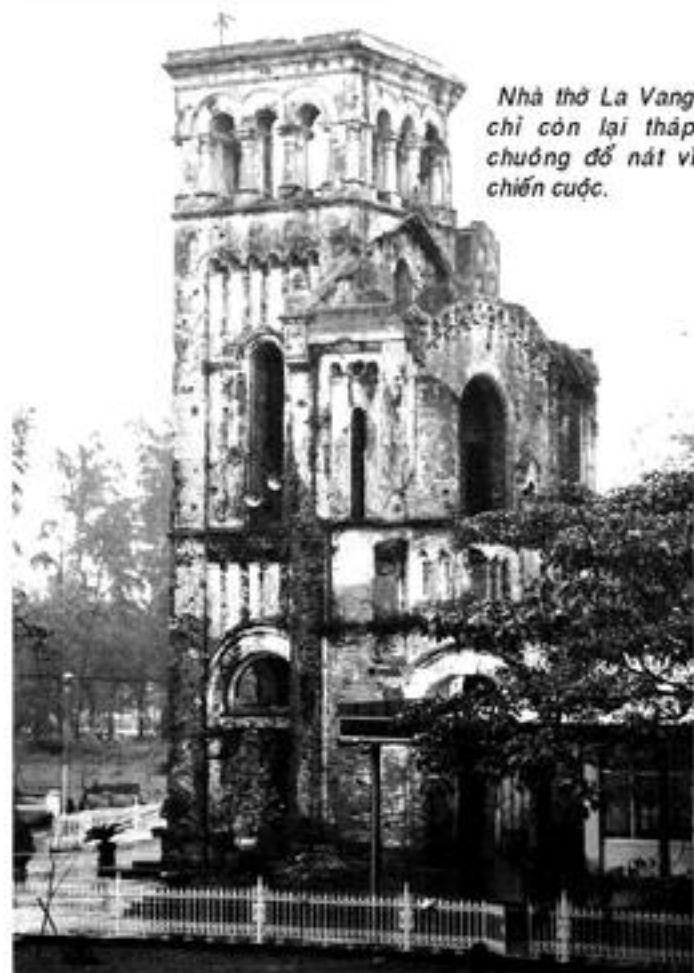


1-866-662-6562

## KÝ SỰ DU LỊCH

# Thánh Địa La Vang

Bài và ảnh: TRỊNH HẢO TÂM



Nhà thờ La Vang chỉ còn lại tháp chuông đổ nát vì chiến cuộc.

Vang rất quan trọng, ai cũng ao ước được tới để hành hương. Chương trình đã định trước nên không thể bỏ được. Vậy ai muốn vào thì ông thuê xe Honda cho vào nhưng phải trả tiền xe cho họ. Còn những người không đi cũng xin thông cảm ngồi trên xe chờ! Có tất cả 8 người muốn vào La Vang kể cả tôi. Nơi ngã ba vào La Vang có một căn nhà sửa xe đạp và ông thợ sửa xe này lấy Honda chạy kêu thêm 3 người nữa. Thế là chúng tôi 8 người trên 4 chiếc Honda đi vào La Vang. Tôi có cây dù mua hôm qua trước khi vào thăm Thành Nội Huế nhưng ngồi xe ôm, gió thổi bắn bật dù không được. Anh hướng dẫn viên cho tôi mượn cái áo mưa nhưng ngồi xe nước văng lên nên cũng ướt phần chân và đôi giày thể thao. Con đường này bết hoang vắng tiêu điều hơn khúc Đại Lộ Kinh Hoàng, có nhà cửa và cây cối khá xanh tươi, có tre, có chuối và cây khuyễn điệp, bạch đàn vùng này khá rậm rạp.

Ông lái xe chở tôi và anh bạn tên Đức, ngừng ở cổng và hai chúng tôi đi vào khuôn viên nhà thờ. Vương Cung Thánh Đường La Vang đã đổ nát vì bom đạn, chỉ còn lại phần tháp chuông phía trước, rong rêu bám đầy trên tường gạch đỏ loang lổ. Bên cạnh là ngôi nhà thờ tạm lợp tôn, bên trong đặt tượng Đức Mẹ La Vang mặc áo dài, đội



Tượng Đức Mẹ La Vang y phục VN trong nhà nguyện tạm.

Dinh Độc Lập ở Sài Gòn bảy giờ gọi là đình Thống Nhất.

Trên một cây cổ thụ là tượng Đức Mẹ La Vang, phía dưới là bệ thờ bằng xi măng có ghi dòng chữ: "Đức Mẹ Hiện Ra Tại Đây Năm 1798". Mặc dù trời mưa tầm tã nhưng cũng nhiều người tới cầu nguyện. Trên bệ thờ đầy những chậu hoa tươi khách hành hương mang đến dâng cúng. Theo truyền thuyết trong dân chúng, thời Nguyễn cấm đạo Thiên Chúa Giáo cũng là lúc bệnh dịch đang hoành hành. Một số người từ Huế chạy vào khu rừng này để ẩn trốn, tránh việc bắt đạo cả tôi. Trong lúc đói khát, tuyệt vọng, Đức Mẹ đã hiện ra an ủi họ. Họ đã hái Lá Vang để nấu nước uống và với đức tin mãnh liệt họ đã sống sót sau cơn hoạn nạn. Từ ngày 13 đến 15, tháng 8, 1998 vừa qua, kỷ niệm 200 năm Đức Mẹ hiện ra, hàng trăm ngàn người đã tụ họp về đây suốt 3 ngày đêm để dự lễ kỷ niệm với lòng thành kính.

Về nguồn gốc lịch sử cũng như những chi tiết về năm tháng, xin trích một đoạn trong bài "Những Niên Hiệu Về La Vang" trên trang Web của Đền Thánh Đức Mẹ La Vang ở New Orleans nguyên văn như sau:

1798: Truyền khẩu nói rằng Đức Mẹ bồng Chúa Hài Đồng hiện ra nhiều lần để an ủi các giáo dân trốn chạy những cuộc bách hại của triều Tây Sơn vào trong rừng sâu Lá Vang, thuộc địa hạt Dinh Cát, nay là Quảng Trị. Trong cuộc bách hại đạo năm 1798 có Cha thánh Triệu tử đạo tại Huế và Cha thánh Gioan Đạt tử đạo tại Thánh

Tiếp trang A13

Rồi Quảng Trị chúng tôi xuôi Nam và trên đường trở lại Huế dừng chân viếng Thánh Địa La Vang. La Vang thuộc Quận Hải Lăng, cách Quảng Trị khoảng 5 cây số và từ quốc lộ 1 đi vào hướng Tây 3 cây số

nữa. Con đường từ quốc lộ rẽ vào La Vang là con đường đất sinh lầy nên xe buýt lớn như xe chúng tôi không đi vào được vì sợ mắc lầy. Trời mưa lại tầm tã hơn nhưng ông hướng dẫn đoàn nói rằng: "Đối với người Thiên Chúa Giáo thì Thánh Địa La

khăn vành Huế, tay bồng Chúa Hài Đồng. Qua khoảng sân trống có khá rộng về hướng Nam nơi Đức Mẹ hiện ra là một kiến trúc bằng xi măng xây hình những cây cổ

thụ hình năm có từ thời xây Vương Cung Thánh Đường, khoảng cuối thập niên 1950. Kiến trúc này nếu tôi không lầm là của kiến trúc sư Ngô Viết Thụ, tác giả thiết kế

**Á CHÂU**

**THÁI LAN**

**NHẬT BẢN**

**TRUNG QUỐC**

**VIỆT NAM**

**HẠ LONG**

**1.800. 786.9073**

toll free: **Website [www. signatureus.com.vn](http://www.signatureus.com.vn)**

**LỊCH TRÌNH MỚI**

**VIỆT NAM - NEW DESTINATION - Land package:**

- Hà Nội \* Huế \* Sài Gòn: from \$899.00
- Việt Nam North to South: from \$1,199.00

**VIỆT NAM SUNRISE BEACHES - Hà Nội - Hạ Long**

- Đà Nẵng - Hội An - Nha Trang - Mũi Né - Sài Gòn: from \$1,999.00

**VIỆT NAM - THAILAND World Heritages - Bangkok - Hà Nội**

- Hạ Long - Sapa - Huế - Phong Nha - Sài Gòn: from \$1,999.00

**SOUTHEAST ASIA Exploration - Bangkok - Ayuthaya - Cha Am - Siem Reap - Mũi Né - Sài Gòn: from \$1,999.00**

**BANGKOK - SÀI GÒN or HÀ NỘI - Including air ticket: from \$1,090.00**

**SINGAPORE - MALAYSIA: from \$1,299.00**

**BEIJING - SUZHOU - HANGZHOU - SHANGHAI: from \$1,140.00**

**CHINA'S Exciting Cities - Beijing - Xian - Guilin - Shanghai: from \$1,799.00**

**SHANGHAI - HUANGSHAN - HANGZHOU - YANGTZE - KUNMING - GUANGZHOU: from \$2,899.00**

**JAPAN TOUR IN SPRING - Including air ticket: from \$1,699.00**

Departure Apr 01 and 08, 2006

**CÔNG TY DU LỊCH**

**5 OCEANS TOURS**

Tel: **714 899 1288**

E-mail: [fiveoceans1@mindspring.com](mailto:fiveoceans1@mindspring.com)

Những giá trên chưa bao gồm Tax & Visa

Giá có hiệu lực cho ngày khởi hành là weekday

Lịch trình tour và giá có thể thay đổi không báo trước

818 N Broadway # 205  
Los Angeles, CA 90012  
Tel: (213) 617-0849

9200 Bolsa Ave., # 201  
Westminster, CA 92683  
Tel: (714) 899-1288

141 N Atlantic Blvd., # 108  
Monterey Park, CA 91754  
Tel: (626) 284-8986

# Du Lịch

## KÝ SỰ DU LỊCH

### Thánh Địa La Vang

Tiếp trang A12



Bàn thờ xây nơi Đức Mẹ hiện.



Ba cây cổ thụ bằng xi măng dựng nơi Đức Mẹ hiện ra năm 1798.

Hóa.  
1801: Sau khi Gia Long thống nhất, người bên lương cũng nghe biết có Bà Linh Thiêng hiện ra ở rừng Lá Vàng. Khi họ đi làm trong rừng thường ghé tới cây đa vãi lay và đắp một nền cao, có rào cây chung quanh.

1823: Đầu đời Minh Mạng, 3 làng Thạch Hãn, Cổ Thành và Ba Trữ chung nhau làm một cái miếu trên nền đất cao nơi cây đa chỗ Đức Mẹ hiện ra nhưng gặp nhiều dấu lạ (mộng寐, tượng bị lật đổ) họ đành thôi và truyền tụng nhau rằng: Bà ấy là bà bên lương mà bên giáo đã dành đi đó. Ngày nay có người cho rằng dân bên lương gọi Bà Linh Thiêng đó là Phật Bà Quan Âm cứu đời. Ba làng đồng lòng nhượng đất và Chùa lại cho bên Công Giáo. Cha bốn sở ở Dinh Cát đồng ý cho người Công Giáo biến chùa thành nhà thờ. Đó là nhà thờ đầu tiên tại La Vang.

1852: Đức Cha Pellerin kêu gọi các cha hồ hảo cho giáo dân nhập Hội Đức Bà Phù Hộ các Giáo Hữu. Tước hiệu này năm 1901, Đức Cha Gaspar đã chính thức tuyên bố là tước hiệu của Đức Mẹ La Vang.

1866: Sau khi vua Tự Đức ký sắc lệnh tự do tôn giáo, Đức Cha Sohier coi địa phận Huế có chương trình mở rộng linh địa La Vang: Xây chủng viện, tu viện Mến Thánh Giá, có nhi viện, nhà đường lão cho các cha. Chương trình không thành vì địa phương Cổ Vưu không cho đất. Tuy nhiên hàng năm vào Tết Nguyên Đán giáo dân các vùng Dinh Cát, Cổ Vưu, Thạch Hãn, Hạnh Hoa... họp nhau vài ba chục người cầm đuôi, giáo mào xua thú dữ để vào linh địa La Vang kính viếng.

1885: Văn Thân nổi loạn ở triều đình Huế với khẩu hiệu Bình Tây Sát Tả, giáo dân Cổ Vưu vào trốn ở La Vang. Khi nhóm người đuổi theo thì họ trốn lên núi. Có 30 người bị bắt và được đặc ân là thiếu sống trên nền nhà thờ Đức Mẹ. Nhóm Văn Thân đốt hết

các nhà của dân trừ ngôi nhà tranh nhỏ bé của Đức Mẹ. Sau đó có người tên Thơ ở Xóm Bốc xuống xem, thấy còn một nhà tranh cũng nổi lửa đốt luôn. Chiều hôm ấy nhà của người này bị Văn Thân đến đốt, cả nhà bị cháy hết.

1886: Sau biến cố Văn Thân, linh địa La Vang trở nên nơi hành hương đông người, vì thế Đức Cha Gaspar quyết định làm lại nhà thờ. Đây là nhà thờ thứ hai tại La Vang. Nhà thờ làm trong

15 năm.

1901: Khánh thành nhà thờ và tổ chức đại hội từ 6 đến 8/8/1901. Chính thức công nhận tước hiệu Đức Mẹ La Vang là Đức Bà Phù Hộ các Giáo Hữu và chọn kiểu tượng Đức Mẹ chiến thắng: Đức Mẹ đứng trên đám mây và hai tay nâng Chúa Hài Đồng đứng trên quả địa cầu. Định lệ cứ 3 năm kiểu Đức Mẹ La Vang từ Cổ Vưu vào La Vang ngày mùng 3 Tết Nguyên Đán.

Còn Tiếp

# BUENA PARK

6411 BEACH BLVD., BUENA PARK, CA 90621

# HONDA

Great Service • Huge Inventory • Best Price

Phục Vụ Chu Đáo • Nhiều Xe Lựa Chọn • Giá Rẻ Nhất Vùng

## GIÁ ĐẶC BIỆT CHO XE 2006

### ACCORD Sedan 06

Tự động  
AC, CD

\$17,688

### RIDGELINE RT 06

tự động  
4 Wheels  
Drive

\$25,488

### ELEMENT 05



### PILOT LX 06

tự động, AC  
2 Wheels Drive

\$24,888

### CIVIC COUPE 06

(In Stock)



### ACCORD COUPE 06

(In Stock)



### CRV-LX 06

2 Wheels drive,  
tự động, AC, CD

\$19,408

### CIVIC SEDAN 06

(In Stock)



### ODYSSEY 06

(In Stock)



## KEVIN TSE

Fleet Manager  
(Vietnamese, Madarin,  
Cantonese, Chiuchou)

Cell: **714-469-8836**

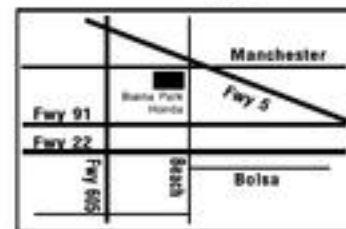
Tiền lời APR **2.9%** cho 36 tháng  
**3.9%** cho 48 tháng  
**4.9%** cho 60 tháng

Cho tất cả các loại xe  
Truck, SUV, Van  
(Prefer Credit)  
Hết hạn ngày 3/1/2006

Quý vị gặp Kevin để được tiết kiệm nhiều  
thời giờ, hưởng chương trình đặc biệt  
và giá rẻ nhất của Honda.

Quý vị đem bất cứ giá xe  
quảng cáo của những nơi khác  
đến, Kevin sẽ bán thấp hơn.

Employee's  
pricing



Rao  
Vật  
nhật báo  
NGƯỜI  
VIỆT

Hữu Hiệu Nhất !

Tel: (714) 892 - 9414

Fax: (714) 894 - 1381

## Top 10 Chuyện bết bát nhất 2005

Tác giả: R. Scott Moxley / OC Weekly  
Chuyển ngữ: Nguyễn Ngọc Minh

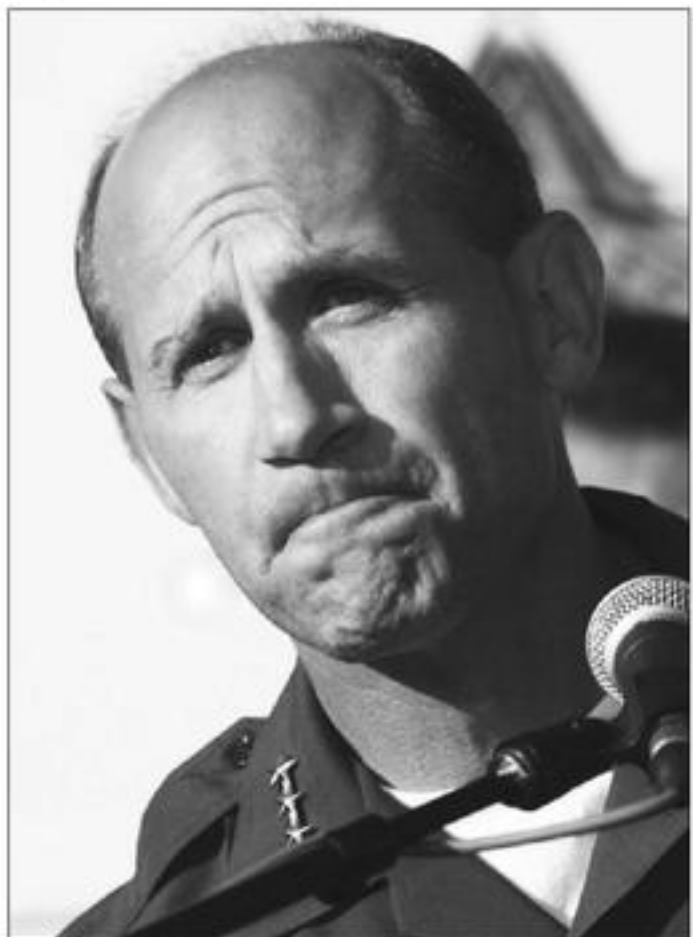
### Một năm không vui của cảnh sát và sheriff Quận Cam

LTS: - Đây là bản dịch từ bài "Warped Blue Line" - chơi chữ trên tựa cuốn phim "Thin Blue Line", có thể dịch là "Hàng Ngũ Xanh Lam Lênh Lạc," xanh lam đậm là màu đồng phục của cảnh sát - đăng trên tuần báo OC Weekly số đề ngày 29 Tháng Mười Hai năm 2005. Người Việt dịch và đăng bài này với sự đồng ý của tác giả.

**10.** Trong Tháng Chín, Eric Stephen Rimat, một cảnh sát viên kỹ cựu của Santa Ana, chỉ bị phạt án treo vì tội biển thủ 25,490 đô-la, trong thời gian hai năm, từ ngân quỹ của Orange County Police Canine Association, một tổ chức từ thiện chuyên trợ giúp gia đình của những cảnh sát viên thiệt mạng. Các công tố viên cũng nói rằng họ bãi nại cho Rimat những cáo trạng về tội đa-thê, vì hai người phụ nữ liên can không muốn trừng phạt ông ta. Rimat, không nhìn nhận mình có tội, biện bạch rằng những hành động vi phạm luật của ông ta là do "tâm trạng căng thẳng" gây ra và vẫn còn được nghỉ phép ăn lương.

**9.** Dù rằng Theodore Millard tự nhận mình là "nạn nhân" và không tố ra hồi hận về chuyện lái chiếc xe SUV của ông trong khi say rượu và tông vào một người đi xe mô-tô, trong Tháng Bảy vị cựu thẩm phán của Tòa Thượng Thẩm Quận Cam chỉ bị phạt 3% của án tù tối đa: 75 ngày ở tù trong một nhà giam của tư nhận tại địa phương.

**8.** Cảnh sát viên kỹ cựu của Anaheim, Bradley Wagner, 58 tuổi, bị bắt giữ trong Tháng Mười Một vì bị cáo buộc cưỡng bách một phụ nữ Mexico đi trú bất hợp pháp làm tình bằng miệng trong khi đang công tác - và sau đó đe dọa sẽ trục xuất người phụ nữ này nếu bà không ưng thuận sẽ tiếp tục phục vụ tình dục thường xuyên cho ông ta trong tương lai. Yếu tố giảm khinh: Wagner hứa đeo bao cao-su.



Cảnh Sát Trưởng Quận Cam Mike Carona, nguồn của khá nhiều "thành tích" không về vang của công quyền Quận Cam. Hình chụp năm 2002. (Hình: David McNew/Getty Images)



Thành tích không về vang Top 2 của công quyền Quận Cam: Truy tố Theresa Đặng (tức Đặng Thị Minh Hương) vì một cây đèn pin, dù không có bằng chứng cô lấy cây đèn pin đó. Trong hình, cô Theresa Đặng (trái) nói chuyện với Luật Sư Kwabu Duren bên ngoài tòa án West Justice Center tại Westminster, California hôm 28 Tháng Sáu. (Hình: Thiện Giao/NV)

**7.** Raymond K. Yi - một cư dân ở Anaheim, được quyền mang huy hiệu của Sở Sheriff Quận Cam vì là huấn luyện viên môn võ Taekwondo của cảnh sát trưởng Sheriff Mike Carona - bị bắt giữ trong Tháng Tám vì tội lạm quyền. Các công tố viên nói rằng trong khi Yi chơi golf ở Chino Hills, ông ta liên tiếp đánh banh nhắm vào một nhóm đối thủ, chia huy hiệu sheriff ra hù, rút súng ra và hỏi: "Mấy người có biết ta là ai không?" rồi dọa giết họ.

**6.** Sau khi một cư dân San Clemente 38 tuổi - bị câu lưu vì bị cáo buộc vi phạm lưu thông - phản đối rằng chiếc còng khóa cổ tay ông quá chặt, ba nhân viên sheriff gác khám đường Quận Cam trèo túi vài lên đầu người bị giam, đẩy đầu ông vào cái khung sắt của phòng giam, xô ông ngã xuống sàn, dấm, đá vào sườn, đập lên lưng và chân ông, vịn cánh tay và cổ tay ông, và liên tiếp đập đầu ông xuống sàn. Trước khi bị đánh đập, nạn nhân đã được chứng nhận, qua thử máu, là không say rượu và không hề bị buộc tội gì cả. Vụ đánh đập đã khiến nạn nhân bị chấn thương, gãy vài xương sườn, rách bắp thịt ở chân, một mắt bị bầm, một răng bị lung lay, nhiều vết rách và vết bầm khắp thân thể, một cổ tay bị gãy xương, và thần kinh trên một bàn tay bị hư hại. Một vụ kiện còn đang được cứu xét; trong khi đó các nhân viên sheriff nói trên vẫn còn đang làm việc như bình thường.

**5.** Theo sau vụ phanh phui trong Tháng Mười Một của tuần báo OC Weekly, các công tố viên quyết định không sử dụng tang chứng khả nghi căn cứ vào chó đánh hơi của cảnh sát viên Larry Harris, nhắm vào một thanh niên 20 tuổi ở Buena Park bị cáo buộc ăn cướp xe và cướp bóc. Con chó đánh hơi của Harris đã chạy ngang nhà của người bị tình nghi ít nhất hai lần mà không ngừng lại, nhưng 65 phút sau nó đã tới để đánh hơi ngôi nhà đó - sau khi Harris cố tình chỉ dẫn cho con chó quay lại hướng đi tới nhà người bị tình nghi.

**4.** Trong Tháng Hai, cảnh sát viên David Alex Park của Irvine, 29 tuổi, bị các công tố viên khép vào ba trọng tội, trong đó có tội tấn công tình dục, sau khi Park, trong lúc đang công tác, đã lái xe chạy theo một vũ nữ thoát y của hội

quán Captain Cream, chặn xe của người phụ nữ này tại một khúc hẻm lén trên đường Laguna Canyon Road, vạch "của quý" ra khoe và đòi hỏi cô này phải vuốt ve ông ta, nếu không sẽ bị biên phạt về lưu thông.

**3.** Trong Tháng Mười, cảnh sát trưởng Sheriff Mike "Bad Opie" Carona, cố gắng giải thích về hai tấm hình khả nghi đăng trên tuần báo OC Weekly liên quan tới sự giao du thân mật của ông với một phụ nữ Nga mà ông mô tả là một "thông ngôn viên." Carona, một người tự nhận là tín đồ Kitô bảo thủ, nói rằng ông không nhớ đã có cử chỉ âu yếm với cô này, nhưng đã nhớ lại chuyện cô ta vào phòng khách sạn của ông ở Moscow trong khi mặc chiếc áo đồng phục cảnh sát của ông. Carona nói qua luật sư rằng Moscow có vấn đề về gái mãi dâm và ông đã cho người phụ nữ mượn chiếc áo cảnh sát để lên đưa cô vào phòng khách sạn.

**2.** Trong khi các lực lượng cảnh sát khác trên toàn quốc lo đối phó với những kẻ hiếp dâm, kẻ sát nhân và kẻ khủng xâm nhập, Sở Cảnh Sát Garden Grove đã dùng hơn nửa năm trong năm 2005 để nhất quyết trừng trị Theresa Đặng vì cáo buộc cô ăn cắp một chiếc đèn pin của cảnh sát trong một cuộc biểu tình hồi Tháng Năm để phản đối nhóm chống di dân gọi là Minuteman Project. Ba ngày sau khi cô Đặng khiếu nại lên hội đồng thị xã về những chiến thuật hung hãn của cảnh sát tại cuộc biểu tình, sở cảnh sát này đã tới lục soát nhà cô để tìm chiếc đèn pin. Tuy không tìm thấy chiếc đèn trong cuộc lục soát, nhưng các cảnh sát viên vẫn cứ đưa cô Theresa Đặng ra tòa. Trong Tháng Mười Hai, một bồi thẩm đoàn đã xét rằng người phụ nữ cư dân Westminster đó không có tội gì. Theresa Đặng nói rằng cô bị cảnh sát trả thù vì đã khiếu nại về hành động của họ tại cuộc biểu tình.

**1.** Sau khi cảnh sát viên Charles Shinn III của thị xã Westminster bắn vào lưng ông Bùi Tấn Hoàng, một người không mang vũ khí, trong khi đang thi hành một vụ chặn xe thông thường trong Tháng Hai, Shinn lái xe rượt theo ông Bùi, trong khi ông đang bị thương, chồm xe lên lề đường và cấn lên người ông, rồi sau đó vắn để cho chiếc xe cảnh sát đè lên xác nạn nhân "vài tiếng đồng hồ" - theo lời đơn kiện.

# CÁ NGAY VÀ THẮNG LỚN!

Sportsbook · Poker Room · Casino Online · Horse Races

20% sign-up  
BONUS

Best Parlay in the World  
Exclusive \$ for \$ Money Matching Credit  
All Client funded Trust Account  
World Class Service & Pay-Out Ease  
Game Insurance

[www.bet4aces.com](http://www.bet4aces.com)

1-800-281-3193

**SIGN-UP NOW!**

Promo code: AR11

bet4aces

# Thủ Tướng Nhật Koizumi mong cải thiện bang giao với Trung Quốc

Hôm Thứ Tư 28 tháng Mười Hai Thủ Tướng Nhật Junichiro Koizumi nói trong cuộc họp báo cuối cùng của ông trong năm 2005 ở Tokyo rằng ông sẽ cố gắng phát triển những mối bang giao thân thiện với Trung Quốc trong năm 2006, sau một năm hai nước đã có những xích mích trầm nhất trong vòng mấy thập niên.

Những liên hệ giữa Tokyo và Bắc Kinh - từ lâu vốn đã lạnh nhạt - trong năm 2005 đã gặp đầy rẫy những tranh chấp về những vấn đề mà phần lớn liên quan tới cuộc xâm lăng và chiếm đóng của Nhật tại một số phần đất của Trung Quốc trong tiền bán thế kỷ 20.

Trong tháng Tư năm nay, bang giao song phương đã xuống tới mức thấp nhất khi hàng ngàn người Trung Quốc xuống đường để biểu tình chống Nhật Bản, trong số đó có những cuộc biểu tình bạo động.

Liên hệ giữa Nhật với Nam Hàn cũng gặp những va chạm vì những nguyên nhân tương tự như trên, và vị thủ tướng nói rằng ông cũng mong muốn hàn gắn cả mối bang giao với nước này.

"Đối với Nhật Bản, Trung Quốc và Nam Hàn là những nước láng giềng quan trọng và thân thiện," ông Koizumi nói với các phóng viên ở Tokyo và thêm rằng sự phát triển kinh tế của Trung Quốc và Nam Hàn sẽ dẫn tới những cơ hội cho Nhật Bản.

"Từ quan điểm đó, tôi thấy không có gì thay đổi về chuyện Nhật Bản cố gắng phát triển những liên hệ thân thiện với họ, mặc dù có những bất đồng trong lập trường của mỗi nước."

Nhật Bản cần thi hành những bước tiến để Trung Quốc và Nam Hàn sẽ hiểu quan điểm đó, ông Koizumi nói và thêm rằng ông hy vọng hai nước này cũng sẽ làm như vậy.

## Hai phần ba dân chúng Nhật hoài nghi về Trung Quốc

Lời bình luận của vị thủ tướng đưa ra sau khi một cuộc thăm dò dư luận, công bố hôm Thứ Tư, cho thấy hai phần ba những người Nhật



Thủ Tướng Nhật Junichiro Koizumi đến viếng đền Yasukuni ở Tokyo hôm 17 tháng Mười năm 2005. Vì đến đây thờ các tù sĩ Nhật Bản, trong đó có những tướng lãnh cầm quyền thời Đế Nhị Thế Chiến, nên những chuyến viếng đền thờ này bị xem là vinh danh quá khứ quân phiệt và bị các lân bang Trung Quốc, Nam Hàn và nhiều nước khác phản đối. (Hình: REUTERS/Toru Hanai)

được phỏng vấn trả lời rằng họ không tin cậy Trung Quốc.

Sáu mươi chín phần trăm những người trả lời cuộc thăm dò của nhật báo kinh tế Nihon Keizai nói rằng không thể tin cậy Trung Quốc - đây là tỉ lệ rất cao so với 14% nói rằng nước láng giềng này có thể tin cậy được.

Ông Koizumi và Chủ Tịch Trung Quốc Hồ Cẩm Đào

trong tháng Tư năm nay đã gặp nhau ở Jakarta, Indonesia, bên lề hội nghị thượng đỉnh Á-Phi, và họ đã cố gắng cải thiện bang giao giữa hai cường quốc Á Châu.

Nhưng liên hệ song phương lại trở thành chua chát trong tháng Mười, sau khi ông Koizumi tới viếng ngôi đền Yasukuni ở Tokyo - nơi một số tội nhân chiến tranh bị xử tử năm 1948 cũng

được thờ phụng cùng với 2.5 triệu tù sĩ Nhật - dẫn tới những cuộc phản kháng ở Trung Quốc và Nam Hàn.

Những oán hận vẫn còn kéo dài ở Nam Hàn đối với thời kỳ đô hộ khắc nghiệt của thực dân Nhật trên Bán Đảo Triều Tiên từ năm 1910 tới năm 1945.

Ngoài vấn đề bang giao với Trung Quốc và Nam Hàn, một đề mục khác sẽ được chú

trọng ở Nhật trong năm 2006 là câu hỏi ai sẽ là người lên kế vị ông Koizumi.

Vị thủ tướng nói rằng ông không có ý định sẽ tiếp tục giữ chức vụ này khi nhiệm kỳ chủ tịch Đảng Tự Do Dân Chủ (LDP) của ông hết thời hạn vào tháng Chín năm 2006.

"Tôi cho rằng người nào tiếp tục đi theo con đường cải tổ mà tôi đã đẩy mạnh cho tới nay thì người đó sẽ được ủng hộ," ông Koizumi nói nhưng không nêu tên những người có nhiều triển vọng lên thay ông.

Một cuộc thăm dò dư luận công bố hôm 27 tháng Mười Hai cho thấy Tổng Bí Thư Nội Các Shinzo Abe - một người có lập trường cứng rắn đối với Trung Quốc và Bắc Hàn - là nhân vật có nhiều triển vọng nhất để trở thành vị thủ tướng kế tiếp.

Những người khác cũng có triển vọng lên làm thủ tướng là Ngoại Trưởng Taro Aso và Bộ Trưởng Tài Chánh Sadakazu Tanigaki.

Trong cuộc thăm dò của nhật báo Nihon Keizai, 43% người trả lời nói rằng ông Abe là người "thích hợp nhất" để lên kế vị ông Koizumi ở chức thủ tướng.

## Ông Koizumi không trả lời dứt khoát

Khi các phóng viên hỏi vị thủ tướng liệu ông có sẽ tới viếng ngôi đền Yasukuni trong dịp Tết của Nhật từ ngày 1 tới ngày 3 tháng Giêng hay không, ông Koizumi không trả lời dứt khoát, nhưng có vẻ ngụ ý rằng năm nay ông sẽ không có thì giờ để đi thăm nơi đó như mọi năm.

"Chúng ta hãy nghỉ ngơi cho khỏe trong dịp Tết. Chúng ta sẽ phải bắt đầu làm việc từ ngày 4," vị thủ tướng nói và thêm rằng trong ngày

đó ông sẽ có một cuộc họp báo và một chuyến viếng thăm ngôi đền Ise, một đền thờ khác cũng đạo Shinto.

Kể từ khi lên nhậm chức tháng Tư năm 2001, mỗi năm ông Koizumi đều tới viếng đền thờ Yasukuni, trong đó có chuyến đi hành hương vào dịp Tết năm 2004 và ngày 17 tháng 10 năm nay. Để trả lời những chỉ trích, ông biện luận rằng những chuyến thăm viếng đó chỉ có mục đích bày tỏ sự tôn kính đối với những người đã chết vì chiến tranh và để cầu nguyện cho hòa bình.

Nhiều người tin rằng ông sẽ còn đi viếng ngôi đền đó ít nhất một lần nữa trước khi chấm dứt chức vụ thủ tướng tháng Chín năm tới.

Chuyến viếng thăm đền Yasukuni trong tháng 10 đã khiến cho Tổng Thống Nam Hàn Roh Moo-hyun hủy bỏ một cuộc công du Nhật Bản được dự trù trong tháng 12 năm nay.

Trong tháng Năm 2005, sau khi xảy ra những cuộc biểu tình chống Nhật liên quan tới chuyện chính phủ nước này chấp thuận những sách giáo khoa xuyên tạc lịch sử, Phó Thủ Tướng Wu Yi của Trung Quốc đã bỏ ngang chuyến viếng thăm Nhật Bản để trở về nước, trước khi gặp Thủ Tướng Koizumi theo lịch trình. Cử chỉ này được coi là để phản ứng đối với lời tuyên bố của ông Koizumi, một ngày trước khi bà Wu tới Tokyo, rằng các nước ngoại quốc không nên can thiệp vào những chuyện nội bộ của Nhật, kể cả vấn đề đền thờ Yasukuni.

Trước đó, chuyến viếng thăm của bà Wu có mục đích cải thiện những liên hệ căng thẳng giữa hai nước theo sau vụ tranh cãi về những sách giáo khoa bóp méo lịch sử của Nhật. (n.m.)



**DAVID DAI DANG M.D.**  
Bác sĩ Chuyên Khoa RHEUMATOLOGY  
Diplomate American Board of Internal Medicine  
Post Graduate in Rheumatology at Loma Linda University

**CHUYÊN TRỊ CÁC BỆNH ĐAU NHỨC KINH NIÊN VÀ CẤP TÍNH**

**Đau bắp thịt, thấp khớp, sưng khớp, cứng khớp, đau cột sống, đau nhức do việc làm, đau nhức do tuổi già**  
GOUT, RHEUMATOID ARTHRITIS, TRIGGER FINGER, CARPAL TUNNEL, PSORIATIC ARTHRITIS, RAYNAUD, LUPUS, FIBROMYALGIA, SJOGREN, OSTEOPOROSIS, OSTEOARTHRITIS, MIXED CONNECTIVE TISSUE DISEASE SCLERODERMA, POLYMYOSITIS, VASCULITIS

**OFFICE HOURS**  
Monday thru Friday: 10am - 6pm  
Saturday: 10am - 4pm  
**Wednesday & Sunday closed**  
ĐỊA CHỈ PHÒNG MẠCH:  
**HARBOR ARTHRITIS AND MEDICAL CLINIC**  
13872 Harbor Blvd., # 1A  
Garden Grove, CA 92843  
**Tel.: (714) 210-1300**  
**Fax: (714) 210-2123**

\* Có y tá tới tận nhà chăm sóc nếu cần  
\* Nếu cần Bác sĩ sẽ chăm sóc tại Bệnh viện.  
Chronic back pain nguyên nhân đau nhức do việc làm



QUÝ VỊ CAO NIÊN CÓ BỆNH ĐAU NHỨC, THẤP KHỚP KINH NIÊN  
NÊN KHÁM BỆNH VỚI BÁC SĨ CHUYÊN KHOA  
**RHEUMATOLOGY**

## THƠ CẢM TẠ và THÔNG BÁO DỜI ĐỊA CHỈ của ĐỖ NHUẬN

(Chủ cũ COSLO Travel cạnh nhà hàng Song Long)

Tôi tên là **ĐỖ NHUẬN**, xin chân thành Cảm Tạ quý vị đã ủng hộ tôi suốt 26 năm qua.  
Nay tôi đã dời về số **9938 Bolsa # 209** (trên lầu), **Westminster**.  
Ngay tại ngã tư Bolsa và Brookhurst (đối diện cơm tấm THÀNH)

### CHUYÊN LO NHỮNG DỊCH VỤ SAU ĐÂY:

- Gửi tiền về Vietnam, bán vé xe bus, money order, Thẻ Điện thoại.
- Bảo lãnh Vợ Chồng, Con Cái, Hôn Thê, Hôn Phu, Cha Mẹ, Anh Chị Em, Con Ngoại Hôn.
- Bảo lãnh Du Lịch, Du Học, xin gia hạn Visa.
- Xin Chứng Nhận Độc Thân, Công Hàm Ngoại Giao, Visa, gia hạn hộ chiếu Việt Nam.
- Làm giấy Bảo Trợ Tài Chánh I-864, I-134.
- Làm đơn xin Thẻ Xanh, xin Nhập Tịch (cho bài thi và hướng dẫn cách thi).
- Xin Bằng Quốc Tịch cho con của quý vị dưới 18 tuổi.
- Làm Re-Entry Permit gấp, xin lại Thẻ Xanh, hoặc Bằng Quốc Tịch đã bị mất.
- Lập Di Chúc, làm giấy ủy quyền nhà đất ở Việt Nam.
- Xin Tiền Già, Tiền Capi, vay tiền GR, xin Housing, xin thêm tiền già, trợ cấp tiền nhà, mà người ta thường gọi là Tiền Du Lịch.
- Lập Thẻ Vi Hôn Thê, Khai Sanh, bằng cấp...
- Làm hợp đồng mua bán tiệm Nail, Nhà Hàng v.v...
- Làm tờ khai đã học hết trung học để thi lấy bằng Nail, xin học Đại Học...
- Sang tên nhà, Quit Claim Deed, Declaration of Homestead, giấy ủy quyền...
- Phiên dịch, chụp hình, lăn tay, thị thực chữ ký.
- Đưa đón đi thi bằng Nail, thi Quốc Tịch, xin Tiền Già, thông dịch...
- Có Luật sư tại Vietnam giúp đỡ thân nhân của quý vị (nếu cần).



Quý vị nào  
quý mến, tín nhiệm,  
xin liên lạc **ĐỖ NHUẬN**  
**714-531-3150**  
**714-531-3829**  
Thành thật cảm ơn

**TẬN TÂM, KINH NGHIỆM,  
UY TÍN, GIÁ PHẢI CHĂNG**

## CHỢ NAM HOA VÀ NAM HOA DELI ĐẠI HẠ GIÁ CÁC MẶT HÀNG

- \* Chuối xứ Việt Nam ngon ngọt vì nhập cảng thẳng giá \$1.49c/lb
- \* GẠO PANTAI lúa mới 2006 giá rẻ không ngờ
- \* GẠO NGŨNG BAY mới 2006 giá thật rẻ 25 lb + 50 lb, dẻo, ngon, thơm
- \* Lạp xưởng tươi Heo, Mai Quế Lộ, Gà và Bò - Giá thật phải chăng.
- Mua 10 lb trở lên bớt 10%
- \* Bánh cuốn Thanh Trì trắng tay, nóng hổi vào 3 ngày cuối tuần

- \* Các loại giò chả như chả lụa, bì, thủ Huế, chả quế, chả bò thì là vừa ngon, vừa mua 10 tặng 1
- \* Gà đi bộ loại ngon nhất

Chợ Nam Hoa Kính Mời

14376 - 14380 BROOKHURST ST., GARDEN GROVE, CA 92843 **Chợ NAM - HOA** TEL. (714) 775-9099 \* (714) 531-5063



# Đại Hạ Giá Nhân Dịp Giáng Sinh, Món quà giá trị cho mọi Gia Đình !!!

M3 Telecom Inc. Cần nhiều đại lý khắp nơi, xin vui lòng liên lạc với Vũ Lâm để biết thêm chi tiết, huê hồng cao nhất.



SBTN là đài truyền hình duy nhất tại hải ngoại phát hình 24/24 hoàn toàn bằng Việt ngữ, với tin tức cập nhật trên toàn thế giới kể cả Việt Nam, các chương trình cải lương mang đậm nét dân tộc, phim bộ Hồng Kông, Hàn Quốc lồng tiếng Việt, nay được kết hợp với hệ thống Cable của DIRECTV nhằm phục vụ khách hàng Việt Nam trên toàn quốc Hoa Kỳ.

M3 Telecom Inc. là tổng đại lý lớn nhất của DirecTV trong hệ thống International Channels, xin hãy ủy thác cho chúng tôi để được sự phục vụ tận tâm và thành tín nhất, các chi tiết cá nhân đều được tuyệt đối bảo mật.



Order NOW and  
GET A FREE GIFT !!

1.



7 Cups Rice cooker

2.



12 Kitchen Knives

3.

FREE EQUIPMENT  
SHIPPING



**\$24.98** / month **Basic Package**



**\$44.98** / month **Preferred Choice**



CALL NOW: **1-888-618-1788**

M3 Telecom Inc. là tổng đại lý lớn nhất của DIRECTV trong hệ thống International Channels, xin hãy ủy thác cho chúng tôi để được sự phục vụ tận tâm và thành tín nhất, các chi tiết cá nhân đều được tuyệt đối bảo mật chỉ với \$24.98 hàng tháng, quý vị sẽ xem được SBTN 24/24+Local channels+Home shopping network. Với \$44.98 hàng tháng, ngoài SBTN 24/24, quý vị còn xem được thêm trên 80 đài Basic cable chẳng hạn như CNN, DISCOVERY, DISNEY, TNT, ESPN, CARTOON NETWORK, etc. Đặc biệt nhân dịp lễ, quý vị sẽ xem được 3 tháng hoàn toàn miễn phí HBOs, STARZs and SHOWTIMEs, xin liên lạc với bộ phận phục vụ khách hàng nói tiếng Việt của chúng tôi tại số miễn phí Ngoài ra, khi tham gia quý khách sẽ được tặng 1 nồi cơm điện 7 cups, 1 bộ dao nhà bếp gồm 12 thứ dao đủ loại như dao chặt xương, dao lạng thịt cá, dao cắt bánh mì, dao ăn steak, v.v.v.v, hoặc quý vị có thể chọn được miễn phí phí chuyển đổi (\$22.00).





Đồng hương từ Philippine cùng gia đình tay bắt mặt mừng trong ngày tao ngộ đầu tiên tại Hoa Kỳ. (Hình: Nguyễn Ngọc Chấn/NV)

Tiến năm cũ, đón chào đời sống mới:

## Gần 300 thuyền nhân từ Philippine tao ngộ lần đầu tại Hoa Kỳ

Một bé 14 tuổi viết thư cảm ơn người Philippine: "... Philippine là một phần đời sống con..."

NGUYỄNNGỌCCHẤN/NV

WESTMINSTER, California - Chiều Thứ Sáu cuối cùng của năm 2005, ngày 30 Tháng Mười Hai, hơn 300 đồng hương đa số là thuyền nhân mới đến Hoa Kỳ định cư sau 16 năm sống tại Philippine đã gặp nhau lần đầu kể từ ngày đến Hoa Kỳ.

Phòng sinh hoạt nhất báo Người Việt, trong một buổi

chiều cuối năm, đã chứng kiến niềm vui tao ngộ hiếm thấy của những người đã trải qua "cuộc hành trình 16 năm."

Hơn 250 người thuộc diện tị nạn tại Philippine đã được cứu xét cho định cư tại Hoa Kỳ vào những tháng cuối năm 2005. Đợt đầu tới Los Angeles khoảng hơn 200

người vào trung tuần Tháng Chín; từ đó tới nay, hàng trăm gia đình khác đã được bảo trợ vào Mỹ, có những người mới đến Quận Cam chưa đầy một tuần lễ.

Ông Nam Lộc thay mặt ban tổ chức chào mừng tất cả đồng bào tị nạn mới và những gia đình bảo trợ cũng như quý vị mạnh thường

quân đã mang nhiều quà tới tặng cho các em. Ông Nam Lộc cũng giới thiệu những thiện nguyện viên tiếp tay nhau tranh đấu bằng mọi mặt để gần 2,000 thuyền nhân từ Philippine được qua định cư tại Hoa Kỳ.

Buổi họp mặt này cũng là dịp để những vị thiện nguyện như Nam Lộc, Luật Sư

Nguyễn Quốc Lân, Luật Sư Từ Huy Hoàng, Luật Sư Nguyễn Quang Trung nhắc nhở bà con những thủ tục pháp lý và luật lệ khi trở thành công dân trong xã hội mới. Luật Sư Trình Hội, người mà đa số dân tị nạn coi như nhân vật có công đầu trong việc tranh đấu cho họ,

Tiếp trang B2



### Sinh hoạt Cộng đồng

**TT Phật Giáo Phụng Sự Xã Hội mở lớp nhạc Mùa Xuân 2006**  
Thời hạn ghi danh: Từ 12 Tháng Mười Một, 2005 đến 08 Tháng Giêng, 2006  
Địa điểm: Chùa Bảo Quang, 713 N Newhope Street, Santa Ana, CA 92703  
Gồm piano, electronic keyboard, guitar, nhạc lý căn bản, hòa âm, sáng tác, luyện giọng  
Khóa nhạc khai giảng vào 10 giờ sáng Chủ Nhật 08 Tháng Giêng, 2006, học từ 08 Tháng Giêng đến 23 Tháng Tư, 2006  
Khóa học 16 tuần, 32 giờ - Một tuần học 2 giờ  
Trung tâm vẫn tiếp tục ghi danh vào ban hợp xướng Hoa Tú Bì  
Liên lạc: Chùa Bảo Quang: 714-554-1287, nhạc sĩ Nam Hưng: 714-657-5267 (Cell), email: namhung2001@hotmail.com  
Tiếp trang B2

### Người đi chợ

**Hàng Sale đặc biệt ngày Thứ Bảy 31 Tháng Mười Hai 2005**  
**Hannam Chain Supermarket, 9772 Garden Grove Blvd., Garden Grove, 714-590-8408.**  
Johnnie Walker Black w/Glass: \$22.98/750ml  
Remy Martin X.O. w/Glass: \$89.98/750ml  
Hennessy V.S.O.P. w/Glass: \$32.98/750ml  
Chivas Regal 12yrs w/Glass: \$19.98/750ml  
Johnnie Walker Blue: \$149.98/750ml  
Dầu Bắp Mazola: \$5.98/1 Gal.  
Gà lòn: \$0.98/2 lòn  
Xốt B.B.Q. JSM: \$2.98/96oz  
Tương ớt đỏ Sriracha: \$1.98/28 oz  
Gạo Botan: \$5.98/20lbs  
Sườn bò Đại Hàn: \$2.59/Lb  
Bò Rib Eye thái lát: \$2.59/Lb  
Khô cá mè: \$11.98/Box  
Khô cá lù dừ: \$19.98/Box  
Tôm tui lòn (21-28): \$4.98/Lb  
Cá mòi tui: \$0.98/Lb  
Cải Bắp Thái: \$7.98/Box  
Củ cải trắng: \$5.98/Box  
Hạt dẻ: \$1.78/Lb  
Dầu mè Kadoya: \$6.89/56oz  
Xốt đậu nành C.J.W.: \$4.98/2 Bkg  
**Á Đông Supermarket: 9221 Bolsa Avenue, Westminster, 714-999-5566:**  
Táo Washington loại 1, trái lòn: \$0.98/2lbs  
Cánh gà vàng lòn: \$0.78/Lb  
Tiếp trang B2

**PACIFIC INSURANCE** Lic. #0006580  
10161 Bolsa Ave. #104A, Westminster, CA 92683 (Giữa Brookhurst & Hope, trong khu Lily's Bakery)  
[www.pacificautoinsurance.com](http://www.pacificautoinsurance.com)  
• BẢO HIỂM XE  
• NHÀ  
• THƯƠNG MẠI  
Open 7 days a week  
Tel: (714) 531-8999 \* (562) 248-4000  
Toll Free: 866-6-PACIFIC

Luật Sư - Attorney At Law  
**KIEU-DIEM NGUYEN**  
CHUYÊN VỀ LUẬT KINH PHA SẢ VÀ GIẢI QUYẾT  
**FIRST EUCLID TON CHUNG NGUYEN**  
CHUYÊN VỀ HƯNG LƯƠNG SỬ VÀ GIẢI QUYẾT  
**CHUYÊN BIỆN HỘ NHỮNG TỘI VỀ HÌNH LUẬT TAI NẠN THƯỜNG TÍCH, XE CỘ LUẬT PHÁ SẢ**  
LY DI RẺ NHẤT - từ \$295 !!  
KHÔNG TRANH CHẤP, KHÔNG CẦN LUẬT SƯ  
BA KELLY ĐÀO - Office Manager (714) 839-9229 & (714) 835-3333  
4806 W. FIRST STREET - SANTA ANA, CA 92703 Toll Free: 1. 888. USA-LUAT

**AN'Z Restaurant**  
VIETNAMESE CUISINE  
12172 BROOKHURST, GARDEN GROVE, CA 92840  
714-638-9828

**Nhà Hàng Lịch Sự Đệ Nhất Quận Cam Với Những Món Ăn Hương Vị Tuyệt Hảo**

- AN'Z Restaurant sang trọng và lịch sự nhất cho các buổi tiếp tân, gặp gỡ bạn bè và thân hữu.
- AN'Z Restaurant có đầu bếp nổi tiếng tay nghề giỏi giáng hàng chục năm tại Little Saigon.
- AN'Z Restaurant có rất nhiều món hấp dẫn mời lạ chưa từng có ở các nhà hàng khác.

**Mời Quý Khách thưởng thức:**

- AN'Z Đặc Biệt - Special.
- Thức Ăn Chay - Vegetarian.
- Bún - Vermicelli.
- Cơm - Rice.
- Cháo - Porridge.
- Hủ Tieu - Mi - Noodle Soup.
- Hủ Tieu - Mi Xào - Wok Fried Noodle.
- Bò - Beef.
- Nhúng Dấm - Hot Pot - Vinegar Boiling.
- Nướng Vỉ - Hot Pan Grill.
- Cá - Fish.
- Cá Hấp Đặc Biệt.
- Lẩu - Hot Pot.
- Phở - Rice Noodle Soup.
- Nhiều món thực đơn ăn trưa.

**Có nhận đặt tiệc Có giá đặc biệt cho Hội Đoàn** **Beer+Wine**

**AN'Z Restaurant Kính Mời Chân Thành Cảm Tạ Quý Khách / Open 7 days**

**CT Wireless**  
Đặc biệt FREE 1 simcard xài ở VN (có số mới và có tiền trong thẻ)  
10161 Bolsa Ave; B102 Westminster CA 92683 (Cạnh Lily's Bakery)  
714-531-9380

**Pink Razr V3** IN stock  
Lowest Price!!!  
**LOWEST PRICE**

**NEW NEW!!! NOKIA SLIDE 6111** IN stock  
**SPECIAL!!!**  
**CHRISTMAS SPECIAL SALE until Dec. 31/2005**

**\$69.99 For 2 Lines 1000 Mins**  
Free mobile to mobile  
Free night and weekend  
Free long distance and roaming  
Free lot of phone  
Free gift  
Only \$7.99 cho đường dây family talk and free phone  
Hurry, promotions end soon!!!

**Nokia 8800** in stock special price

**SAMSUNG E350** NEW!!!  
**FREE**

**FREE D500** in stock

Rất nhiều promotions! Xin đến tiệm để biết thêm chi tiết

**Lấy Tiền Ngay!**

**DollarWorks là công ty hàng đầu dịch vụ cho vay tiền nhanh, vui vẻ.**

**TỪ \$100 ĐẾN \$25,000 TRONG VÒNG 20 PHÚT BẢO ĐẢM PHÂN LỜI TỐT NHẤT! KHÔNG CẦN CREDIT CHECK! KHÔNG CÓ CREDIT KHÔNG SAO!**

Hãy gọi ngay số miễn phí để được pre-approved mượn tiền dựa trên xe bảo chứng, hoặc ứng trước tiền lương!

**CarDollars™ Mượn Tiền Xe**  
Nếu quý vị là chủ xe, quý vị có thể lấy được tiền mặt mà vẫn được giữ xe để lái!

**PayDollars™ Ứng Trước Tiền Lương**  
Chúng tôi có thể ứng trước tiền lương quý vị sớm!

**CHÚNG TÔI HÂN HẠNH ĐƯỢC PHỤC VỤ QUÝ VỊ TẠI NHIỀU ĐỊA ĐIỂM THUẬN TIỆN TRONG KHẮP VÙNG NAM CALI.**

**DOLLARWORKS™**  
DollarWorks Inc. is a Finance licensed and bonded finance lender.  
#603-8121

**ORANGE COUNTY (714) 535-9388** **LOS ANGELES (866) 507-LOAN** **SAN GABRIEL VALLEY (626) 274-9537**

VŨ THƯ HIỀN

## Đêm Giữa Ban Ngày

Hồi Ký Chính Trị Của Một Người Không Làm Chính Trị

Kỳ 56

Khoan đã. Tôi hiểu anh đang bực bội trong lòng. Bực bội là phải thôi, ai muốn mình bị Đảng coi là kẻ thù của cách mạng? Nhưng cho tôi giờ đã có ai coi anh là kẻ thù đâu! Sai thì có, sai quá đi ấy chứ. Do nhận thức sai nên hành động sai. Cũng là lẽ thường tình. Sai thì sửa. Mao chủ tịch dạy : chỉ có hai thứ người không sai thời - ấy là đứa trẻ trong bụng mẹ và người nằm trong quan tài. Mình chưa hiểu ra cái sai, Đảng biết thì Đảng chỉ ra, Đảng uốn nắn cho, sửa chữa cho. Vì thế, như tôi vừa nói với anh, tôi nhắc lại lần nữa anh nghe cho rõ : đừng cố chấp. Nội quy, xét cho cùng, nó là cái gì? Nó

chẳng là cái gì hết - một quy ước được soạn ra cho cuộc sống tập thể mà mọi người có trách nhiệm tuân thủ để duy trì trật tự chung...

- Tôi nói rồi : tôi không thích cái nội quy ấy. - tôi lạnh nhạt, đồng thời cương quyết - Tôi không chấp nhận nó.

- Bình tình, bình tình nào ! Nghe tôi nói đã. Sáng nay anh Thành(?) thay mặt anh Sáu, có vào đây gặp các anh, từng người một, - người đàn ông vẫn bình thân, nhưng qua giọng nói, cách nói của y tôi hiểu y phải cố gắng lắm mới giữ được bình tĩnh như thế - Nhưng rồi do công tác đột xuất lại phải quay về ngay, không gặp được. Anh Thành ủy nhiệm tôi phổ biến cho các anh quyết định mới nhất của Bộ Chính trị và Ban tổ chức Trung ương...

Người được ủy nhiệm của Bộ Chính trị và Ban tổ chức Trung ương không thêm tự gọi thiếu. Sau mới biết tên y là Trúc, không rõ họ gì, cục trưởng Cục chấp pháp. Trúc là nhân vật quan trọng nhất trong đám quan binh mà tôi được tiếp kiến kể từ khi bước chân vào Hóa Lò. Trong ngành công an người giữ chức cục trưởng quan trọng hơn thứ trưởng ở các bộ khác.

Y đúng là một nhà mác-xít - lê-nin-nít chân chính. Y nói nhân nói nghĩa, nhưng không nhích một li khỏi lập trường chuyên chính vô sản. Tôi không ngạc nhiên nếu sau những lời

phi lộ dài dòng đầy nhân ái y sẽ nói tới những quyết định tàn bạo.

Có thể nói toàn thể cán bộ hồi ấy được Đảng nhậm một màu máu. Bạo lực được tôn sùng như biểu hiện của tính kiên định cách mạng. Những câu cách mạng đầu lưỡi được đánh giá như nhiệt tình chiến đấu cho sự thắng lợi của đường lối mác-xít.

Tại tòa soạn chúng tôi học tập liên miên. Tài liệu học tập là những bài giảng của Trung ương gửi xuống, của Nhà xuất bản ngoại văn Bắc Kinh do sứ quán Trung Quốc phát không. Công việc củng cố lập trường chiếm hết thời giờ làm báo. Được cái làm báo xã hội chủ nghĩa không khó. Tờ báo là công cụ giáo dục nhân dân, không cần bán chạy, chỉ cần minh họa các chủ trương của Trung ương sao cho khéo là được. Không ai trách anh nếu anh viết giống bài nào đó đã in rồi trong báo Đảng. Nhại lại những gì báo Đảng viết đã không mang tội đạo văn thì chớ, lại còn được khen : ý thức tổ chức cao. Nay có viết giống Đài phát thanh Bắc Kinh hoặc Nhà xuất bản ngoại văn Bắc Kinh thì cũng được khen không kém : lập trường vững.

Trong những buổi kiểm điểm theo tinh thần nghị quyết 9 các nhà báo ngồi cùng các nhân viên tòa soạn, cả anh tiếp phẩm lẫn chị cấp dưỡng. Mọi người đua nhau lên án bọn xét

lại hiện đại chủ trương chung sống hòa bình giữa các chế độ xã hội khác nhau, thì đưa hòa bình, quá độ hòa bình lên chủ nghĩa xã hội. Ai đọc được nhiều tài liệu của Đảng, của Trung Quốc, lại có trí nhớ tốt, phát biểu hăng hái, thì được coi là tích cực học tập.

Trong Hóa Lò Huỳnh Ngự cũng ông ổng chửi chung sống hòa bình :

- Là người thời không thể sống với dã thú. Mà bọn tư bản là dã thú, chung sống làm sao được với chúng nó. Bấy giờ anh đã thấy đường lối nó sai chưa ?

- Chưa. - tôi đáp - Muốn xây dựng chủ nghĩa xã hội thì phải có hòa bình trước đã, tôi quan niệm như vậy. Còn cum từ chung sống hòa bình mà báo chí quen dùng là do dịch sai gây ra hiểu nhầm. Người Nga nói mirnoe soshushestvovanie, người Pháp nói coexistence pacifique không có nghĩa chung sống hòa bình, mà là cùng tồn tại trong hòa bình.

Huỳnh Ngự hừ một tiếng không rõ rệt.

(?) Nguyễn Trung Thành, nguyên vụ trưởng Vụ bảo vệ Đảng vào thời kỳ đánh xít lại. Trong thư gửi Tổng bí thư Đảng cộng sản Việt Nam Trần Minh Việt (Lê Quang Đức), phó bí thư thành ủy Hà Nội kiêm phó chủ tịch ủy ban hành chính Hà Nội, bị bắt ngày 18.10.1967 có viết: "Tôi người trực tiếp tham gia vụ đàn áp này là ông Thành (nguyên vụ trưởng Vụ bảo vệ Đảng, Ban tổ chức Trung ương) và ông Dương Thông (Bộ Nội Vụ)".

(Còn tiếp)

## Địa Phương

### Gần 300 thuyền nhân từ Philippine tao ngộ lần đầu tại Hoa Kỳ

Tiếp trang B1

được mọi người hoan nghênh khi xuất hiện.

Chị Hồng Mai, người bảo lãnh gia đình anh Lê Văn Minh và chị Hoàng Thanh Thủy cùng ba con sang định cư tại Anaheim, tâm sự: "Chúng tôi đã đi qua con đường này, nay được biết bà con cần sự giúp đỡ chúng tôi không ngại ngần." Hồi về trách nhiệm, chị Mai cho biết: "Trách nhiệm tinh thần quan trọng hơn cả. Họ đã sống cực khổ suốt nhiều năm bên đảo, vấn đề làm ăn tất nhiên họ chịu đựng quen hơn chúng ta. Chỉ cần giúp họ làm quen với đời sống mới là họ dễ dàng bắt kịp."

Anh Lê Văn Minh đã ở Philippine 16 năm cho biết cảm tưởng: "Chúng em hy sinh tất cả cho các con, vì tương lai của các cháu mà chúng em đã chấp nhận mọi gian khổ."

Hầu hết trẻ em từ Philippine thông thạo cả ba ngôn ngữ Philippine, Việt Nam và Anh ngữ. Thay mặt cho nhóm trẻ, em Nguyễn Trinh Thị Thanh Nguyên viết và đọc một lá thư tri ân bằng tiếng Philippine, gửi tổng thống và bà con có bác Philippine thật cảm động.

Nguyễn văn lá thư cháu Nguyễn Trinh Thị Thanh Nguyên như sau:

"Kính gửi bà Tổng Thống Gloria Macapagal Arroyo, Chính phủ và có bác, Con là người Việt Nam, tên là Nguyễn Trinh Thị Thanh Nguyên.

Con sanh tại Philippine, Puerto Princesa City, ngày 23 Tháng Tám năm 1991. Con ở PFAC cho đến Tháng Tư, năm 1997. Gia đình con rời khỏi trại PFAC chuyển tới làng Việt Nam Barangay Santa Lourdes. Tháng Sáu

năm 1998 con bắt đầu vô học tại trường tiểu học Tagburos từ lớp một đến lớp sáu. Con cảm ơn những thầy cô giáo nhà trường đã dạy dỗ con nhiều năm.

Con và gia đình cũng như tất cả người Việt Nam cảm ơn người Philippine, bởi vì họ đã nhận những người Việt Nam trong nhiều năm qua tại Philippine.

Mặc dù con là người Việt Nam, nhưng con sanh ra tại Philippine. Philippine cũng có một phần trong đời sống con. Con và hết thầy người Việt Nam mong có cơ hội trải on sự hiền lành đối với người Việt Nam.

Con mong những người Việt Nam còn ở tại Philippine cũng được đi giống như những người khác để họ làm lại cuộc đời.

Bấy giờ con đang ở California, USA, nhưng con vẫn muốn hiểu biết thêm tiếng Philippine. Nếu có cơ hội thì con sẽ trở về Philippine thăm viếng."

### Người đi chợ

Tiếp trang B1

Thịt bò xào mềm: \$1.88/Lb  
Thịt ốc hương: \$1.28/Bịch 1 Lb  
Chôm chôm lon Tropic: \$0.58/Lon

**Sieu thị & Thương Xá Saigon: 10131 Westminster Ave. Garden Grove (gần ngã tư Brookhurst), 714-636-5600**  
Cam Texas: \$0.99/3 lb  
Gànbò: \$1.28/Lb  
Tôm thịt size 31/40: \$7.98/Bịch 2 lbs  
Mực hộp 3 lbs: \$2.88/hộp  
Mì 10 Hong Kong: \$1.68/Pack 3 lb

**Á Châu Supermarket: 16042 Magnolia St. Fountain Valley, CA 92708. 714-843-1818**  
Nhỏ đồ, quýt ngọt: \$0.99/2Lbs  
Salad xanh, salad bắp, cón Mỹ: \$0.99/3 bắp  
Khô quả, khoai môn cạo: \$0.99/2 lbs  
Tôm trắng không đầu 41/50: \$5.98/1 bịch (2Lbs)  
Tôm càng 8/12: \$5.98/1 hộp (2 Lbs)  
Sườn non: \$1.29/1 Lb  
Sữa con bò "Dairy Farm": \$0.68/1 hộp Mí "Nissan": \$2.78/1 thùng (12 ly)  
Gạo "Ông Địa" đầu mùa 2006: \$16.99/1 bao (50 Lbs)

### NGƯỜI VIỆT

Nhật báo với hệ thống phát hành rộng rãi khắp miền Nam Cali.



Tiếp trang B1

**Trình chiếu hình ảnh về Hoa Lan của Hội Hoa Lan Việt Nam**  
Ngày giờ: 1 giờ chiều những ngày sau đây:  
- 19 Tháng Mười Một, 2005: Những giống Lan Nữ Hải hiếm quý của Việt Nam.  
- 10 Tháng Mười Hai, 2005: Hoa Lan Dendrobium Úc Châu.  
- 21 Tháng Giêng, 2006: Lan Schomburgkia Nam Mỹ.

Địa điểm: Nhà thờ First Presbyterian 11832 Euclid, Garden Grove.  
Vào cửa từ do, ngoại trừ ngày 10 Tháng Mười Hai, 2005.  
Liên lạc: Bà Vũ Ngọc Quý 714-639-0063 trước ngày 1-12-2005 để ghi chỗ.

**Gởi thiệu tác phẩm Biên Giới Việt-Trung 1885-2000**

Ngày giờ: Thứ Bảy 31 Tháng Mười Hai, 2005, lúc 1 PM  
Địa điểm: Phòng sinh hoạt Nhật Báo Người Việt, 14771 Moran Street, Westminster, CA 92683  
Ban tổ chức: Lưu Trung Khảo, Nguyễn Thanh Lâm, Nguyễn Như Tấn, Phạm Cao Dương, Trần Huy Bích.  
Liên lạc: Nguyễn Như Tấn 909-627-9718, Ngô Văn Huệ 714-531-6534, Trần Hữu 626-294-0164.  
Trình bày tác phẩm: "Biên Giới Việt-Trung 1885-2000, lịch sử thành hình và những tranh chấp," nhà biên khảo Trương Nhân Tuấn thực hiện.

**Ra mắt Thiển Ca DVD**

Ngày giờ: Thứ Bảy 31 Tháng Mười Hai, 2005 vào lúc 2:00PM  
Địa điểm: Hi Văn La Mirada for The Performing Arts  
Hiện diện: Thiển Sư Lương Sĩ Hằng  
Các ca sĩ như: Diễm Liên, Chí Tâm, Anh Dũng...  
Lời thơ của Thiển Sư Lương Sĩ Hằng được các nhạc sĩ Hoàng Thi Thơ, Chí Tâm, Giao Tiên... phổ nhạc.

**Hội Đồng Hương Vĩnh Long Hạp Mật Đầu Năm**

Ngày giờ: Ngày 1 tháng Một, 2006, lúc 10 AM  
Địa điểm: Paracels Seafood Restaurant, 15583 Brookhurst St., Westminster.  
Chương trình: Múa lân, văn nghệ lân cộ, Chúc Tết Đồng Hương, Mừng tuổi quí Đồng Hương cao niên, lì xì các cháu nhỏ. Gởi thư sớ sớ Vĩnh Long-Địa Linh-Nhân Kiệt. Sau khảo cổ nguồn quê hương. Vinh danh anh hùng liệt nữ và gởi thư đặc san Vĩnh Long. Nhấn chìm tất bắt nạt, hấp dẫn: L/L 714-210-0207.

**Cựu HS Nguyễn Hoàng Hạp Tết Niên**

Ngày giờ: CN, 1 tháng 1, 2006, từ 4 PM đến 10 PM  
Địa điểm: Nhà Hàng Paracel Seafood Restaurant, 15583 Brookhurst St. Westminster

Thân mời tất cả các giáo sư, cựu học sinh, thân hữu cùng tham dự. Chương trình: hân huyên, cơm tối (\$20.00) và văn nghệ. L/L: 949-360-7423 hoặc 714-897-0161.

**Đại Hội lần Thứ 9 Gia Đình Cựu Tù Nhân Chính Trị Bình Định**

Ngày giờ: Chủ Nhật 1 tháng 1 năm 2006, từ 9AM-3PM  
Địa điểm: 10172 Orangewood Ave., Garden Grove  
Chương trình: Tưởng niệm ban đồng tù, sinh hoạt đại hội, văn nghệ, ẩm thực hương vị quê hương. L/L: Nguyễn Hữu Ái: 714-741-4957, Trương Hân 714-539-0886, Trần Văn Xê 714-539-2860, Hồ Minh Lữ 714-530-1527, Tôn Thất Bình 714-379-1084, Nguyễn Quang Ca 714-893-6293.

**Đại hội Liên Trường Vũng Tàu**

Ngày giờ: Chủ Nhật 1 Tháng Giêng, 2006, từ 6:00pm đến 12:30am  
Địa điểm: Nhà hàng Seafood Palace, 3150 W. Lincoln Avenue, Anaheim, California.  
Chương trình: Đa biệt, phát biểu của quí nhân sĩ Vũng Tàu, giáo sư và cựu học sinh, văn nghệ góp vui, đa vũ đón mừng năm mới.  
Liên lạc: Dương Bảo Quốc 714-478-7620, Châu Hữu Hiệp 714-750-0586, Nguyễn Văn Thơm 714-915-2072, Hoàng Thông 714-697-8614.

**Hạp Mật Tết Niên Hội Ái Hữu Biên Hòa**

Hội Ái Hữu Biên Hòa California kính mời bà con Đồng Hương Biên Hòa tham dự Tết niên tại Phòng Sinh Hoạt Nhật Báo Người Việt 14771 Moran St. Westminster CA 92683 vào lúc 5 giờ chiều ngày 06 tháng 01 năm 2006. Với mục đích:  
1- Thắt chặt tình thân hữu, chia sẻ vui buồn nơi chốn tha hương, có dịp gặp gỡ, hân huyên tâm sự cũng như chúc tụng nhau, để nhớ lại những kỷ niệm Tết xa xưa nơi xứ Bưởi thắm yêu.  
2- Hội sẽ cho ra mắt cuốn DVD kỷ Đại Hội Biên Hòa lần đầu tiên ngày 28 tháng 8 năm 2005, và cùng nhau dự biết tiết tết niên. Ngoài ra trong buổi này Hội sẽ không có mục đích nào khác hơn, là Đồng Hương được thoải mái vui chơi với văn nghệ cây nhà lá vườn và để chuẩn bị đón mừng Xuân Bình Thuận.

**"Hội Ngộ Tình Lam"**

Ngày giờ: CN 8 tháng 1 năm 2006, từ 1 PM đến 5 PM  
Địa điểm: Phòng Sinh hoạt Nhật báo Người Việt 14771 Moran Str.

Buổi gặp mặt thân thương đầu tiên của những người đã từng mắc "Áo Lam" mà nay là Cựu Huỳnh Trường, Cựu Đoàn Văn tại Đình Phật tử kể cả một số quí vị đã xuất gia trở thành những vị Tusi Phật Giáo, nhân dịp đầu năm 2006 và tết niên năm Ất Dậu.  
L/L: Bà Ngọc Bích: 714-638-2867, Võ Cấn 714-537-8805, Võ Văn Hòa 562-216-0522.

**Đại Hội Y Nha Dược Xuân 2006**

Ngày giờ: Chủ Nhật, 8 Tháng Giêng 2006, từ 6:00PM đến 12:00AM  
Địa điểm: Irvine Marriott Hotel, 18000 Von Karman Avenue, Irvine.  
Ca nhạc: Majestic Bands và các ca sĩ Tuấn Ngọc, Phương Hồng Quế, Lilian, Diễm Liên...  
Có xổ số lấy hên.

Cộng Đồng Á Châu tham gia Diễn Hành Hoa Hồng

## Kêu gọi hiến tặng bộ phận cơ thể cho người bệnh

PASADENA, California - Ngày 27 tháng Mười Hai, 2005 vừa qua, hơn 100 người gốc Á Châu gồm Trung Hoa, Đại Hàn, Nhật Bản và Việt Nam đã tình nguyện dành thời gian trang hoàng hoa và ngũ cốc lên chiếc xe hoa đặc biệt chủ đề "Donate Life"

tham gia cuộc Diễn Hành Hoa Hồng truyền thống hàng năm. Chiếc xe này tượng trưng cho lòng biết ơn của những người đã hiến dâng bộ phận cơ thể khi vừa qua đời để đem lại sự sống cho người bị bệnh. Đây là sự kết hợp nhiệm mầu của tình thương, lòng nhân đạo và sự tiến bộ của khoa học.

Diễn Hành Hoa Hồng tại Pasadena đã trở thành truyền thống từ hơn 100 năm nay, thu hút hàng tỷ người trên thế giới theo dõi qua màn ảnh truyền hình và lời cuốn hàng trăm ngàn người từ khắp nơi đổ về thành phố Pasadena, California. Mỗi dịp đầu năm mọi người cùng hoan hỉ thưởng ngoạn những công trình kiến tạo hoàn toàn bằng hoa trái và ngũ cốc. Mỗi chiếc xe hoa đều rất mỹ thuật và mang theo những ý nghĩa riêng biệt.

Từ ba năm nay, cơ quan thiện nguyện "OneLegacy" đã góp mặt trong cuộc diễn

hành vi đại này để tỏ lòng biết ơn những người đã hiến tặng cơ phận của người quá cố, mang lại sự sống cho người khác. Chủ đề của "OneLegacy" năm nay là "It's Magical - Life Transformed."

Hiện nay Hoa Kỳ có hơn 90,000 người đang chờ được thay ghép bộ phận. Trong số này nhiều người chờ mong, One Legacy chỉ tìm được người có cơ phận thích hợp tuyệt đối có khi mất vài tháng, có người mất nhiều năm và đáng buồn nhất cứ mỗi phút thì có 17 người chết vì không kịp nhận cơ phận hoặc không chờ đợi được nữa.

Nhiều trường hợp hy hữu đã xảy ra cho người Việt Nam nhận được bộ phận người quá cố trong vòng ít ngày và đã kéo dài cuộc sống ý nghĩa thêm cả chục năm. Cơ quan bất vụ lợi One Legacy thiết tha mong quý vị đồng hương hãy cho một cơ hội cứu sống người khác.

Muốn biết thêm chi tiết về việc hiến tặng bộ phận cơ thể sau khi qua đời, quý vị có thể vào trang nhà [www.donatelifecalifornia.org](http://www.donatelifecalifornia.org), hoặc liên lạc với Vanessa Văn Nguyễn, người điều hợp chương trình ghép cơ phận trong cộng đồng Á Châu tại số điện thoại 562-608-4111. (N.N.C.)

Già về mua trước \$60 (Sau ngày 1 Tháng Giêng: \$70, mua tại cửa: \$80).

Check trả cho VPASC về địa chỉ: 10301 Bolsa Avenue, Suite 102, Westminster, CA 92683.

Liên lạc: Chung Thế Bửu MD: 714-531-2203, Học Văn Trần DDS: 714-932-2406, Tùng Văn Vũ RPh: 562-436-2566, Bùi Khuyết RPh: 858-337-4385, Thu Hằng Trần Pharm D: 714-554-3320.

**Triển lãm "Một Thoảng Việt Nam I" của họa sĩ Nguyễn Văn Trung**  
Ngày giờ: Từ 9 Tháng Giêng, 2006 đến 13 Tháng Giêng 2006, khai mạc 3:00PM.  
Địa điểm: Phòng sinh hoạt Nhật Báo Người Việt, 14771 Moran Street, Westminster, CA 92683.  
Chất liệu tranh: Sơn ta, sơn dầu, acrylic, màu nước.

màu nước.

**Ngày về miền phí cho thiếu nhi và phụ huynh Xuân 2006**

Ngày giờ: bắt đầu vào thứ Bảy 14 tháng 1, 2006, từ 10am- 12pm.  
Địa điểm: Phòng Sinh Hoạt Báo Viễn Đông, 14891 Moran Street, Westminster.  
"Vui Về - Về Vui Xuân 2006" có chủ đề tranh tường (Mural painting) giúp các em và phụ huynh tìm hiểu và khám phá những điều kỳ thú của thế giới hội họa và nhận đầy màu sắc. Ban tổ chức: Họa sĩ Nguyễn Phương Dương, Họa sĩ Nguyễn Cao Hiệp, Họa sĩ Phạm Quỳnh Giao. L/L ghi danh trước ngày Thứ Sáu 13 tháng 1, 2006 tại 714-292-9568, 714-423-2584.

Tiếp trang B4



**THÀNH LẬP 20 NĂM ĐỪNG HANG ĐẦU**

**MÁY HÚT KHỎI hiệu**

**三陽牌 SANYANG PAI**

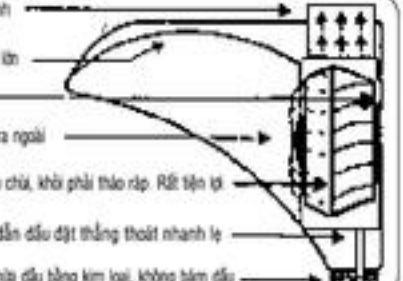
**ĐEM HẾT TÂM HUYẾT ĐỂ THIẾT KẾ MÁY HÚT KHỎI SIÊU KỸ THUẬT RẤT CỰC MẠNH**

**MÁY HÚT KHỎI VÒNG CUNG LỚN TỐT HƠN CÁC LOẠI MÁY KHÁC**

**MÁY HÚT KHỎI ĐẦU TRUYỀN THỐNG**

**ĐẠT KỶ LỤC DANH TIẾNG NHẤT ĐẠI LOAN BẢO ĐAM CỰC MẠNH**

- \* Ống hút khói đi thẳng chạy rất nhanh
- \* Sàng chế đặc đảo nhốt có vòng cung rộng lớn
- \* Mã lực rất cực mạnh



- \* Dễ lau chùi, khởi đầu tháo ráp. Rất tiện lợi
- \* Ống dẫn dầu đặt thẳng thiết nhanh lẹ
- \* Hộp chứa dầu bằng kim loại, không bám dầu

**Công Ty Có Đại Lý:**

- ◆ Máy Lọc Nước Uống
- ◆ Máy Lọc Nước Mềm
- ◆ Các Đồ Gia Dụng Bằng Điện

**Tổng Công Ty USA & CANADA**  
1848 S. San Gabriel Blvd., San Gabriel, CA 91776  
**Tel: (626) 571-2922 Fax: (626) 571-8352**  
[www.san-yang-pai.us.com](http://www.san-yang-pai.us.com) **Nhận gọi hàng qua UPS Điện thoại miễn phí: 1-888-689-8989**

**Santa Ana:** 1420 E. Glendora Ave. #101, Santa Ana, CA 92705  
**West Covina:** 993 S. Edinger Ave., #4, West Covina, CA 91790  
**San Diego:** 4660 El Cajon Blvd., #109, San Diego, CA 92115

**Được tặng Huy Chương Phát Minh Thành Tích Ưu Tú Được Đại Loan, Hoa Kỳ và Canada.**  
**Công Nhận Máy Hút Khói Nhà Bếp Có Tiêu Chuẩn Bảo Hiểm Hạp Pháp Quốc Tế.**

**(714) 973-4818**  
**(626) 856-5868**  
**(619) 281-2817**

**GOLDEN STATE FUNDING & REALTY**

**10101 Slater Ave. # 211, Fountain Valley, CA 92708**

**Call TAN LE (Toll Free): 1-800-939-TIEN**

**UP TO 95% - 100% OPTION ARM LOAN**

**(4 CÁCH ĐỂ TRẢ TIỀN NHÀ HÀNG THÁNG)**

**Chọn lựa 1%, Interest Only Payment, 30 Yr. Payment, or 15 Yr. Payment**

| Loan Amount |         | 1%        |         |
|-------------|---------|-----------|---------|
| \$250,000   | \$804   | \$550,000 | \$1,769 |
| \$350,000   | \$1,125 | \$650,000 | \$2,090 |
| \$450,000   | \$1,447 | \$750,000 | \$2,412 |

5.137 APR. Based on current MTA Index plus Margin pricing with 360 month amortization and 80% of appraised value. Rate subject to change anytime until locked in.  
**Bankruptcy, Foreclosure, Collections, OK!**  
**Có chương trình không cần chứng minh lương bổng!**  
**RE AGENTS - Có chương trình cash out cho nhà đầu tư 100% (N/O/O)!**

**INVESTORS WELCOME!! 1-4 Units Purchase or Refi Cash-out!**



**Fabulous House in FONTANA:** 3BD, 2.5BA. Shows like a Model. No need to upgrade. Must see! VACANT! Perfect for investment or second home. **\$485,000**



**Heart of IRVINE Home:** 4BD + A Huge Loft! 2.5 BA. Backyard Built-in BBQ. Custom Paint and 30K in upgrade.



**Gorgeous Townhouse in Fountain Valley:** 4 BD, 2 BA, 2 Car Garage. New Carpet, Paint, Blinds. Góc McFadden and Harbor: 15946 Robson Ct. VACANT! **\$459,000**

**\* Free Appraisal**

**\* Free Buyer's Inspection**

**\* Free Credit Analysis**

# 30 NĂM TỶ NẠN

Ngày trước Mẹ quen với nếp suy nghĩ được tuyên truyền "Cách mạng tất thắng" và "Đời sống chủ nghĩa xã hội huy hoàng" nay thực tế phủ phàng bằng bạc mọi nơi Mẹ như hụt hẫng, hồ nghi ngay chính mình... Những điều đó thật sự là hậu quả hay sản phẩm của ai đây?... Đất nước này đang đi về đâu của chủ nghĩa xã hội... Mẹ không thể hiểu nổi?... Càng nghĩ đến cái chết của chồng con nơi chiến địa khi xưa, Mẹ càng cảm thấy chua xót, càng thấm thía nỗi buồn "sinh Bắc tử Nam" để làm gì cơ chứ?... Những lần ra Bắc thăm quê Mẹ hay nghe lũ trẻ nhong nhong ngoài đường, miệng đọc những câu ca đạo thật là:

*Phong lan, phong chức, phong bì  
Trong ba thứ ấy, thứ gì quý hơn?  
Phong Lan ngấm mãi cũng buồn  
Phong chức thì phải cuối luôn vào ra  
Chỉ còn cái phong thứ ba  
Mở ra thơm phức, cả nhà đều vui.*

Hay những bài về thoát nghe phải cười, ngẫm lại mới thấy chua cay phủ phàng làm sau, tựa như giá trị của xã hội - mà là xã hội chủ nghĩa cơ chứ - không còn gì đáng quý hơn đồng tiền vậy:

*Tiền là Tiền là Phật  
Là sức bật của con người  
Là nụ cười của tuổi trẻ  
Là sức khỏe của người già  
Là cái đà danh vọng  
Là cái lộng của thần  
Là cán cân công lý  
Đồng tiền thật là... hết ý!*

Tôi nhìn vào mắt Mẹ như thấy trong đó bao nỗi niềm u uất, ngoài đường phố những chiếc xe hơi bóng lộn chắc chở những quan chức chính quyền đi công cán (?)... nhìn lại căn nhà nhỏ bé thiếu thốn của Mẹ, tôi thật chưa xót. Trong xóm người ta gọi Mẹ là Mẹ Sáu nhưng tôi vẫn thích gọi Mẹ là Mẹ Bắc. Bởi, có lẽ Mẹ mang nét rất chung của những bà Mẹ Bắc một thời theo cách mạng, sống chết hết lòng vì cách mạng... (?). Mãi giờ đây... Tôi chợt nhớ tới lời nói của một Bí thư đảng bộ ngành nhà đất tại thành phố Hồ Chí Minh, trong một lần nói chuyện phiếm tại cơ quan, đã vượt miệng nói:

"... Nếu bây giờ mà có chiến tranh xảy ra... có kẻ thù tấn công Thành Ủy... Thành Ủy ra lời hiệu triệu kêu gọi quần chúng đứng lên bảo vệ Thành Ủy... bảo vệ Đảng... thử hỏi còn có được

bao nhiêu người dân hưởng ứng?"

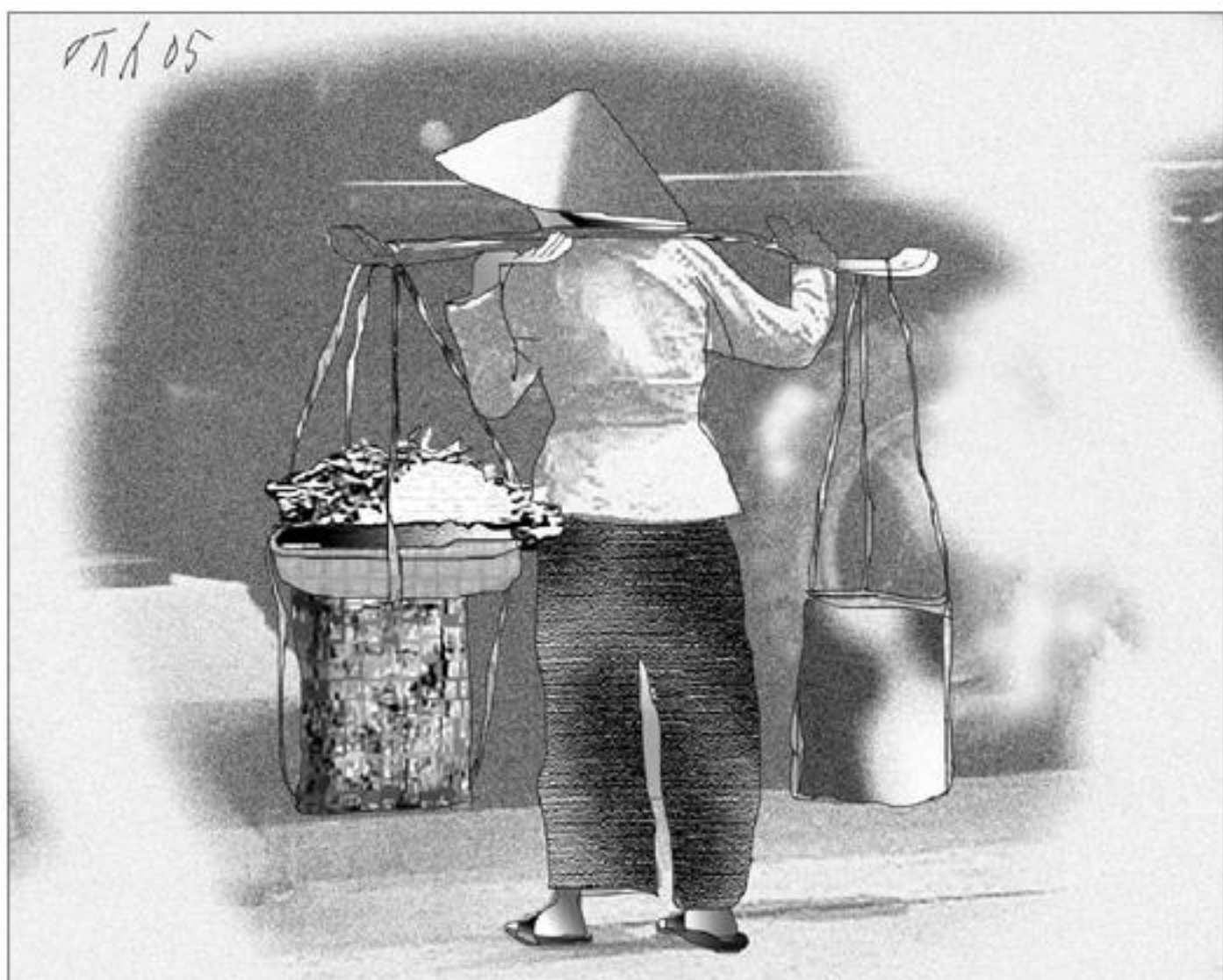
Một cán bộ Cộng sản lão thành khác, thì từng nói: "Sự nghiệp Cách mạng của chúng ta hiện nay đang giống như một căn nhà cao ngất mà trong ruột lại đang mục ruỗng trầm trọng... Chỉ có cách duy nhất là hè nhau chạy ra khỏi căn nhà đó, rồi giết sập nó đi... mới có cơ may sống sót, mới hy vọng không bị chính cái nhà của chúng ta đè bẹp chúng ta".

Những lời nói của chính những người đi làm cái gọi là "Cách mạng" đó... giờ đây như tự cảm thấy hổ thẹn, khi mà niềm tin của dân chúng vào chế độ vào Đảng đang từng ngày bị xói mòn nghiêm trọng và dường như đang báo hiệu có những đợt sóng ngầm chống đối, âm ỉ, nóng bức, nhức nhối... đang chờ có ngày bùng phát. Đúng ông bà ta từng nói "Tức nước vỡ bờ" vậy! Đến đối những lực lượng từng một thời được Cách Mạng xem là chỗ dựa để sách động đấu tranh biểu tình chống chính quyền Cộng Hòa Saigon ngày nào, như: sinh viên học sinh, các tôn giáo... nay cũng đang quay lưng lại với Cách mạng, với Đảng...

Bầu trời quá êm ả đáng ngờ nhiều khi âm thầm báo trước những cơn gió lốc khủng khiếp đang đến thật gần từ bao giờ. 30 năm đã qua, sau ngày 30/04/1975, những khẩu hiệu mà Cộng Sản từng hô hào: "Ruộng đất cho dân cày", "giải phóng phụ nữ", "nhân dân làm chủ"... ngày càng lộ rõ nét chỉ là những khẩu hiệu suông, mỵ dân, ru ngủ lòng người... Nông dân ngày nay vẫn phải ề lưng nộp thuế nông nghiệp, mùa màng thường hay thất bát mà chẳng có lấy một chính sách hỗ trợ đích đáng nào, đến độ con cái của giai cấp nông dân ấy... lớp lớp bỏ quê nhà đi làm công nhân trong các hãng xưởng liên doanh với nước ngoài như may mặc, giày da... bị người nước ngoài khinh rẻ, thậm chí có khi bị xúc phạm thân thể nhân phẩm đến thô bạo; gái quê ngày nay bị cuốn hút vào ánh đèn mờ mờ của nhậu nhẹt, những cuộc hôn nhân không lời thoát với Người Dài Loan - thực chất là "gả bán" trình tiết gái Việt; nhân dân làm chủ thì vẫn nghèo còn đây tờ là cán bộ thì ngày một giàu có, quyền hành? Vì thế, không lạ gì khi bọn trẻ con nói thành Saigon, thường hát nhái: "... 30 năm rồi vẫn vậy sao em?"

## BÀ MẸ MIỀN TRUNG

Tôi ra Huế nhân dịp Huế tổ chức Festival năm 2000 trong một tour du lịch. Tôi không thích lắm không khí hội hè giỡn gao bởi cách tổ chức tùy tiện nếu không nói là thiếu khoa học của một ngày vui chung tưởng như sẽ vinh danh được Huế. Ngay chính người dân nơi đây cũng khá bàng quan trước một Festival được tổ chức theo một "khẩu định" không hàm chứa được sự phóng khoáng tự do bên cạnh nét cổ kính của Huế nên thơ một thời.



Minh họa: ANH BÙI/IV

Sáng tác

Còn đó chăng, một thành phố Huế vẫn đẹp qua thi ca:

*"Dạ thưa phố Huế bây giờ  
Ngư Bình vẫn đứng bên bờ sông Hương..."*

Mấy câu thơ của thi sĩ "nghe ngả đất trời" Bùi Giáng vẫn đúng như ngày nào và có lẽ vẫn mãi đúng. Bởi cảnh vật thiên nhiên vẫn rất ưu đãi Huế. Huế có nhiều danh lam thắng cảnh và di tích lịch sử. Tạm kể như khu di tích kinh thành triều Nguyễn - Hoàng cung của 13 vị vua triều Nguyễn với Ngọ Môn, điện Thái Hòa, Thế Miếu, Hiển Lâm Các, Tử Cấm Thành và Cửu Đỉnh; Chùa Thiên Mụ, Lăng Khải Định, Lăng Minh Mạng, Lăng Tự Đức; Chợ Đông Ba Huế nổi danh chẳng khác gì Chợ Đồng Xuân ngoài Hà Nội hay Chợ Bến Thành - Saigon hoặc Chợ Hàn Đà Nẵng, Chợ Sapa - Tây Bắc; Chợ Buôn Mê ở Tây Nguyên vậy...; thắng cảnh Sông Hương tuyệt đẹp...

Nói đến Huế không thể không nhắc đến Hồ Huế vốn thật sâu lắng và lay động lòng người. Hồ Huế hay và đẹp tựa như vẻ đẹp truyền kỳ của Chiếc Nón Bài Thơ vậy: "... Anh tới nơi đây hồi thiết đãi lời chữ lòng còn đầy đặn hay nước đã vơi nào đã chung nào ở hơ ơ hơ (Nam hò)

Chàng hồi thì thiếp xin thưa, giếng Long Vân còn đầy đặn chữ chưa hề đã hề chỉ ở hơ ơ hơ (nữ hò)..."

Đến Huế lần đầu, tôi may mắn gặp được Mẹ Trung. Qua Mẹ tôi hiểu, thấy, biết rõ hơn về miền Trung của Tổ Quốc Việt Nam. Đi Huế sau khi đi ngang Đà Nẵng (xem qua những thắng cảnh của Non Nước, Ngũ Hành Sơn, bán

# 3 bà mẹ

HỒNG TRẦN

**Tôi đi xa không nhiều, nhất là những chuyến du lịch dài ngày. Bởi, thời gian dường như ngăn lại trước những bận rộn lo toan của cuộc sống thường ngày...**

đảo Sơn Trà, Suối Đá - bãi Bụt, ngắm biển Mỹ Khê, Cảng sa (Tiên) theo con đường biển dẫn đến chân đèo Hải Vân, là dịp may được ngắm nhiều phong cảnh tuyệt vời, chụp hình rất đẹp nhất là trên đỉnh đèo Hải Vân hay ở làng chài Lăng Cô. Theo Mẹ nói, thấy thắng cảnh Miền Trung đẹp chỉ mới thấy được nét độc đáo của 50% về Miền Trung - trong đó có Huế. Hiểu được phong thực tập quán, nét văn hóa, nghệ thuật ẩm thực và bản chất con người, mới có cái nhìn toàn diện về mảnh đất nắng gió nơi đây.

Huế cùng với Miền Trung cũng là nơi đạn lửa ngút trời, nơi cuộc chiến tranh trước 30/4/1975 được biết đến như là một phần đau thương của Tổ Quốc Việt Nam trong cơn loạn lạc ngày nào. Nhắc đến Miền Trung người ta thường nghĩ đến những lần thiên tai bão lụt hoành hành nơi mảnh đất này và cũng là nơi không ai không biết đến vụ

Mồ chôn tập thể ở Huế hồi Tết Mậu Thân cùng với nó là tiếng khóc than não lòng, ngút trời xanh...

Tôi không có nhiều thời gian và chuyến đi không quá dài để tham quan tìm hiểu tất cả về Miền Trung. Tôi dành qua Huế mà hình dung thêm những nơi chưa đến, chưa tới được vậy. Mẹ Trung là người sống lâu đời kể của Mẹ (ngoài trừ đôi mắt luôn buồn và sâu thẳm) luôn chứa nhiều tình tiết sống động về Quê Hương Miền Trung. Tôi ở nhà Mẹ Trung những ngày lưu lại Huế trong Tour du lịch. Tôi rất thích những món Mẹ nấu, nhất là món Cháo bánh canh cá lóc: rất ngon và đặc biệt, ngon hơn cả khi mua món này về từ những dãy phố chuyên bán bánh canh dọc quốc lộ 1A trước cổng Nhà máy dệt Huế.

Theo Mẹ (Mẹ) nói món này làm từ bột gạo và cá lóc. Làm nó rất công phu: gạo phải ngâm đủ độ trước khi xay, sau đó phải sủ bột và

cho vào cối mà giã cho tới lúc "bột chín". Bột đạt tiêu chuẩn được cất, lăn mỏng rồi từng "con", như vậy khi nấu chín không bị nhão. Còn cá lóc thì hấp chín, được tách riêng thịt và lòng ra, xương và đầu cá thì giã nhỏ nát đun lên với nước làm nước dùng. Khi ăn rất tuyệt, bởi vị giòn của bánh, cái bùi của thịt cá thơm phức cộng với vị cay của ớt, tiêu và hành. Ngoài này người ta hay gọi Mẹ bằng Mẹ nhưng tôi vẫn thích gọi bằng Mẹ, Mẹ rất vui nói tôi trông rất giống con trai Mẹ... nếu còn sống...

Những lúc không đi tham quan theo đoàn, tôi rất thích ngồi nghe Mẹ kể chuyện. Mẹ nói Huế có món bánh Khoái rất đặc biệt và đặc biệt hơn Huế có ba quán bánh Khoái nổi tiếng đều do ba anh em ruột bị cầm làm chủ. Nghe nói ở Lạc Thiện, Lạc Thanh và Bạch Yến. Món này đến cả Tây cũng thích. Nó là đặc sản của Huế, giống như cơm

Tiếp trang B6



# An Cựu Huế RESTAURANT

An Cựu Huế, một nhà hàng thật dễ thương, nơi những người Huế cùng những người yêu sông Hương núi Ngự gặp nhau để thưởng thức những món ăn thuần túy của Huế: bánh canh tôm tươi, bún bò Huế, bánh bèo chén tôm tươi, bánh nậm chả tôm, chè hột sen, v.v. Tất cả đều nguyên thủy, 100% Huế.

Nhớ Huế, muốn tìm hương vị đậm đà, cay cay thật Huế, xin mời quý khách đến nhà hàng An Cựu Huế.

**Đặc Biệt: Xin mời thưởng thức món Bánh Khoái An Cựu tuyệt ngon, bảo đảm không đâu sánh bằng!**

Đóng cửa ngày thứ Ba

413 Euclid, Santa Ana - Giữa đường số 5 và đường First - Tel: 714-554-9900



HỘI CỤ SVSQ/TB/THỎ ĐỨC SAN DIEGO  
tổ chức Dạ Vũ Xuân Chiến Sĩ 2006

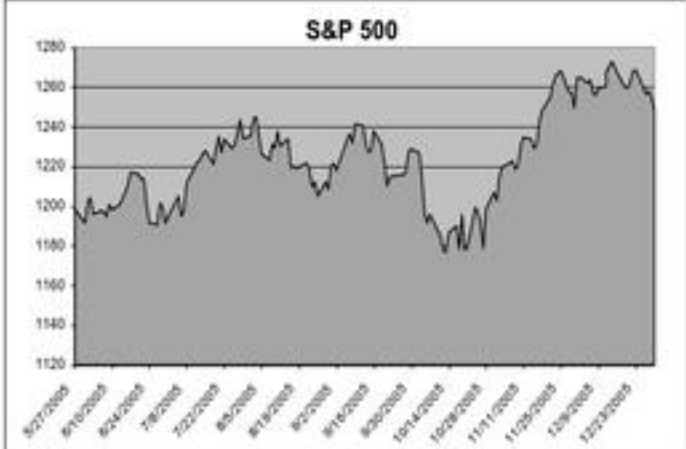
**Cây Mùa Xuân Bình Thuận 2006**

Hợp mặt Tết Niên Mừng Xuân của  
Hội Ái Hữu Quảng Trị

TT Tu Học Viện Giác tổ chức Hành  
Hương Nam Hàn và Đài Loan

**Truy Tầm Ung Thư Ngực Miễn Phí**  
Trung Tâm Y Tế An Bình, 9302 Bolsa

Westminster, sẽ chụp Mammogram để  
ngăn ngừa ung thư trong các ngày 11  
tháng 2, 15 tháng 5, và 21 tháng 8/ 2006  
từ 8 giờ sáng đến 12 giờ 30. LA. 714-891-  
2337 để lấy hẹn. Trung học dân chủ sớm  
hơn, xin đừng thoải để sắp xếp. Cho làm  
việc từ thứ Ba đến thứ Bảy, mỗi ngày từ  
đến 6 giờ. Chủ Nhật từ 9 đến 12 giờ. Nhận  
biểu giá phẩm miễn phí. Sáng thứ Bảy: dạy  
Khí công chữa bệnh và dưỡng sinh từ 8  
đến 9 giờ.



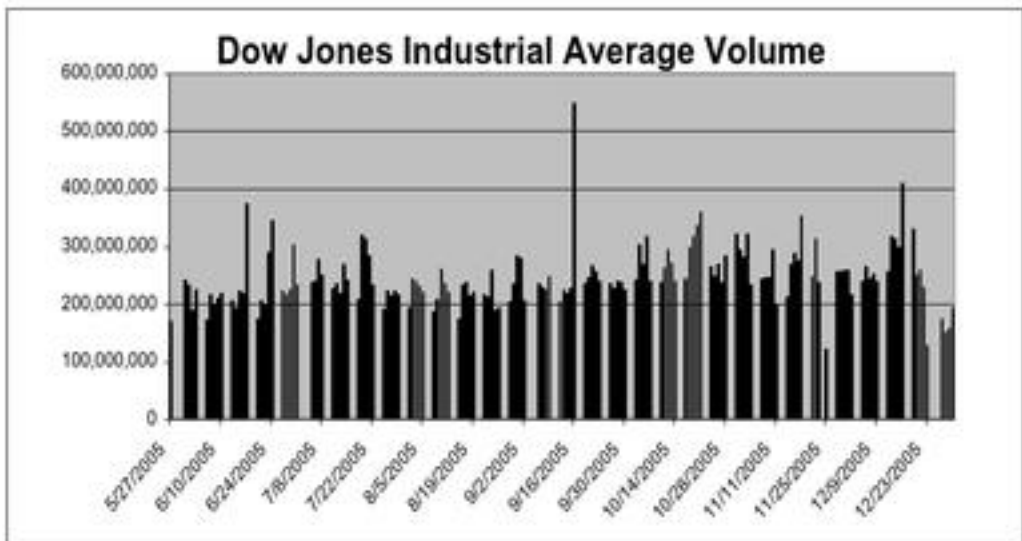
Hôm nay là ngày Thứ Sáu cuối năm, mọi người ai cũng muốn có những sắm sửa hoặc chuẩn bị cho kỳ nghỉ đầu năm nên việc trao đổi và mua bán chứng khoán coi như thưa thớt, trong đó gồm 493.4 triệu cổ phiếu được trao đổi trên thị trường NYSE. Chứng khoán công ty Velero được coi là khá nhất trong

## Winners & Losers

| NYSE          |         |        |            | NASDAQ           |          |        |            |
|---------------|---------|--------|------------|------------------|----------|--------|------------|
| Company       | Price   | Change | Volume     | Company          | Price    | Change | Volume     |
| Pfizer        | 7 2/3   | -0.13  | 32,473,100 | Microsoft corp   | \$26.15  | -0.12  | 49,055,933 |
| GM            | \$19.42 | 0.41   | 20,386,300 | Cisco system     | \$17.12  | -0.12  | 39,191,078 |
| Ford Motor    | \$7.72  | -0.09  | 20,356,400 | Sun Microsystems | \$4.19   | -0.06  | 31,808,786 |
| Visteon inc   | \$6.26  | -0.13  | 19,552,000 | Intel corp       | \$24.96  | -0.11  | 31,613,993 |
| GE            | \$35.05 | -0.14  | 18,060,100 | Sirius Satellite | \$6.70   | -0.04  | 31,283,543 |
| Verizon com   | \$30.12 | -0.15  | 15,923,900 | Whole Foods      | \$77.39  | -0.85  | 23,159,414 |
| BofA          | \$46.15 | -0.04  | 14,497,900 | Apple comput     | \$71.89  | 0.44   | 22,284,113 |
| Exxon Mobil   | \$56.17 | -0.07  | 14,468,200 | Symantec         | \$17.50  | 0.21   | 15,554,447 |
| Time Warner   | \$17.44 | -0.04  | 13,034,800 | Dell inc         | \$29.95  | -0.33  | 14,990,318 |
| Viacom inc    | \$32.60 | 0.25   | 11,292,500 | Yahoo Inc.       | \$39.18  | -0.38  | 12,215,422 |
| AT&T          | \$24.49 | -0.13  | 10,989,100 | Applied mat.     | \$17.94  | -0.12  | 10,404,017 |
| Citigroup inc | \$48.53 | -0.05  | 10,587,700 | Comcast          | \$25.92  | -0.18  | 9,718,508  |
| Wal Mart      | \$46.80 | -0.68  | 10,422,300 | Qualcomm         | \$43.08  | -0.46  | 8,610,030  |
| Motorola      | \$22.59 | -0.21  | 10,151,000 | Ebay inc         | \$43.22  | -0.53  | 8,654,222  |
| JP Morgan     | \$39.69 | -0.17  | 8,567,000  | Syneron Medic    | \$31.75  | -3.94  | 7,075,348  |
| EMC co        | \$13.62 | -0.11  | 8,493,500  | Applied Digital  | \$2.86   | 0.26   | 6,994,261  |
| Merck co      | \$31.81 | -0.54  | 8,294,400  | Sandisk corp     | \$62.82  | 0.15   | 6,893,057  |
| Valero Energy | \$51.60 | 0      | 8,235,400  | Google           | \$414.86 | -5.29  | 7,581,156  |
| Walt Disney   | \$23.97 | -0.2   | 7,237,000  | Red Hat          | \$27.26  | -0.63  | 2,572,651  |
| AMD inc.      | \$30.60 | 0.07   | 6,540,300  | Amazon           | \$47.15  | -0.84  | 5,400,303  |

## Interest Rates & Bonds

|               |          |       |              |         |      |
|---------------|----------|-------|--------------|---------|------|
| 30 Year Fixed | 6.37%    | -0.11 | 10 Year Bond | 0.11%   | 0.02 |
| 15 Year Fixed | 6.03%    | -0.04 | 30 Year Bond | 4.53%   | 0.02 |
| Gold /Troy oz | \$518.90 | 1.4   | Oil / barrel | \$61.04 | 0.72 |



Theo dõi đầy đủ tin tức thể giới và Việt Nam Tin nhanh,  
đúng, đầy đủ; nhiều bài vở giá trị:

*Chỉ có Nhật Báo* **NGƯỜI VIỆT**



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ JAMES CESENA**

12966 Euclid St., Suite 520,  
Garden Grove, CA 92840  
**Tel: (714) 537-7000**

LOS ANGELES - RIVERSIDE -  
SAN BERNARDINO & CÁC TIỂU BANG  
**1 (888) 260-8100**



**CHUYÊN VỀ LUẬT DI TRÚ**

- Bảo lãnh Vợ chồng, Fiance.
- Bảo lãnh Cha Mẹ, Con cái, Anh chị em.
- Công hàm ngoại giao/Chứng nhận độc thân.
- Xin thẻ xanh ở lại Mỹ, thay đổi tình trạng Di trú.
- Du học Đại học, Trung học và Học nghề
- Xin đổi dạng và gia hạn Visa

**ĐẶC BIỆT: Chương trình Du Học Trung Học  
cho các em từ 15-18 tuổi.**

**CHỈ NHẬN LỆ PHÍ KHI CÓ VISA.**

CHÚNG TÔI CÓ VĂN PHÒNG VN ĐỂ LO CHO THÂN NHÂN CỦA QUÝ VỊ TỪ A ĐẾN Z.

**LUẬT TAI NẠN XE CỘ**

- \* Đặc biệt những hồ sơ thương tích nặng hoặc chết người, vẫn phòng đã từng thắng những vụ kiện lên tới hàng triệu đô la.

Ngoài ra văn phòng còn đảm trách: Luật Gia Đình, Luật Hình Sự

**NỢ! NỢ CREDIT CARDS**

**FIRST CONSULTING GROUP**

12966 Euclid St., Suite 515, Garden Grove, CA 92840  
**714-638-3111 \* 1-866-888-9780**

- \* Chuyên giúp thương lượng giảm nợ Credit Card, nợ Collection, nợ Nhà Thương, nợ thừa ra tòa.
- \* Chỉ trả lại từ 40% - 60%
- \* Tránh khỏi khai phá sản.

*Chỉ nhận lệ phí khi có kết quả*

# TRUNG TÂM Y TẾ PHƯỚC LỘC THỌ

## BÁC SĨ

# LÊ PHƯỚC LỘC

### (RICHARD LE, M.D.)

10256 Westminster Ave. Garden Grove, CA 92843  
 (Trong khu Phố 54, đối diện Bò 7 món Ăn Hổng)  
 Tel. (714) 590-2019 • (714) 590-2037

**Y KHOA TỔNG QUÁT & NHI KHOA**  
**PRIMARY CARE & PEDIATRICS**

**GIỮ KHÁM BỆNH:**

Thứ Hai - Thứ Sáu: 10AM-6PM  
 Thứ Bảy: 10AM-3PM  
 Ngày Thứ Năm và Chủ Nhật

- American Board of Pediatrics
- Hội viên Y sĩ Đoàn Hoa Kỳ từ 1985
- Tốt nghiệp Michael Reese Hospital / Chicago
- Hành nghề tại New Orleans từ 1984-1985
- Nguyên nội trú Tulane Med. Center / New Orleans
- Nguyên thường trú White Mem. Med Center / LA
- Đã hành nghề trên 18 năm tại Van Nuys, Los Angeles từ năm 1987 cho đến nay.

**CHUYÊN TRỊ:**

- Các bệnh trẻ em: liên quan đến tăng trưởng, tiêu hóa, hô hấp, tim mạch, xương khớp, biến đường, nội tiết, thận gan, thiếu máu.
- Các bệnh người lớn: Đau đầu, đau khớp, đau ngực, phong thấp, ho suyễn, táo bón, và các bệnh người già cao huyết áp, đau lưng, nhức khớp, ù tai, ăn khó tiêu, mất ngủ v.v...
- Các bệnh phụ khoa: kinh nguyệt không đều, ngưng thai, thử thai, khám thai, v.v...
- Các bệnh thanh thiếu niên: mụn, bệnh ngoài da, hoa liễu.

**ĐẶC BIỆT:**

- Khám định kỳ trẻ em sơ sinh
- Chích ngừa và khám nhập học
- Khám sức khỏe định kỳ theo CHDP
- Nhận làm bác sĩ gia đình

**NHẬN MEDICAL-MEDICARE-BẢO HIỂM-VISA & MASTERCARD**  
**CÓ GIÁ ĐẶC BIỆT CHO BỆNH NHÂN TRẢ TIỀN MẶT**  
**VÀ LOW-INCOME**

**KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - DỤNG CỤ Y TẾ TỐI TÂN**

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**ANDRÉ LÂM & VICKIE HÀNG LÊ**  
 9039 Bolsa Ave., Ste. #218, Westminster, CA 92683 (góc Bolsa và Magnolia)  
**(714) 379-6449 \* (626) 570-4536**  
 Web site: www.andrelam.com  
**CHUYÊN LO BỒI THƯỜNG TAI NẠN XE CỘ**  
**ĐẶC BIỆT TRONG TRƯỜNG HỢP TRỌNG THƯƠNG HAY TỬ VONG**  
 Ngoài ra văn phòng còn chuyên lo về các dịch vụ: Di trú (Immigration); Khánh tận tài sản (Bankruptcy); Ly dị cấp dưỡng (Family Law); Luật thương mại (Business Litigation); Hình luật, trộm cắp và tội Đại Hình v.v...  
**TẬN TÂM - UY TÍN**

**GR LAUNDRY BROKERS**  
**Brokerage . Equipment . Financing**  
 17100 Pioneer Blvd., Suite 231, Artesia, CA 90701  
 Office (562) 865-0508 \* Fax (562) 865-5658  
**California #1 Coin Laundry Specialist**  
 Khi cần mua hoặc bán coin laundry in Southern California xin quý vị hãy gọi cho Hoa Nguyễn. Với 12 năm kinh nghiệm, Hoa Nguyễn sẽ trực tiếp lo cho quý vị mọi thủ tục để hoàn tất việc mua bán tiệm rất chu đáo và nhanh chóng. Có giá đặc biệt cho cộng đồng người Việt nếu muốn mở Coin Laundry với hiệu máy Commercial Dexter.  
 Vui lòng gọi cho Hoa Nguyễn (714) 720-4556 Cell

**AN WINDOW**  
 Lic. # B 722185  
 • Nhận bán và lắp ráp tất cả các loại cửa sổ, cửa đi bằng Vinyl.  
 • Cửa sổ sản xuất bởi công ty Mỹ trên 50 năm, Life Time Guarantee.  
 • Việc làm được điều hành bởi một nhóm thợ trên 10 năm kinh nghiệm, đầy đủ Worker com.

**Liên lạc: Mr AN**  
**(714) 883-2950**

**AN KITCHEN**  
 Bán tủ và Marble, Granite Top cho phòng tắm. Free Delivery  
 • Nhận bán và lắp ráp tủ bếp và đá mặt bàn.  
 • Tủ làm bằng gỗ, nhiều màu để lựa chọn  
 • Do một nhóm thợ nhiều kinh nghiệm đảm trách

**GIÁ CẢ NHẹ NHÀNG**  
**Show Room: 2542 S. Fairview St., Santa Ana, CA Office: (714) 437-9496 Fax: (714) 437-9455**

**CHASE**  
*Simply The Best Way Home*

**Purchase - Refinance**  
**Xây Nhà Mới - Mua Đất**  
**Home Equity Line of Credit (HELOC)**  
 Nationwide Direct Lender - NO Broker Fee  
 NO Origination Fee - NO Points

Chúng tôi có đầy đủ các chương trình cho vay để đáp ứng nhu cầu cần thiết của quý vị:

- \* Fixed-rate mortgages
- \* Adjustable-rate mortgages
- \* Affordable Loan Programs
- \* Jumbo mortgages
- \* First-Time Home Buyer programs
- \* FHA/VA mortgages
- \* Free Preapproval program
- \* Home Equity financing
- \* No-Doc programs
- \* Zero down payment
- \* Interest Only mortgages
- \* Stated Income/Stated Asset
- \* Loan amounts up to \$2 million or more

**\$200 Rebate tiền Closing Cost cho Purchase & Refinance (Offer hết hạn 12/31/06)**

Interest only mortgage provides for the payment of interest only for a set period of time and payments of principal and interest thereafter for the remainder of the loan term. A fee for preapproval may be applied. For down payment less than 20%, Mortgage Insurance (MI) is required and MI charges apply. All loans are subject to credit and property approval. Program terms and conditions are subject to change without notice. Not all products are available in all states or for all loan amounts. Other restrictions and limitations apply. Copyright 2005 JPMorgan Chase & Co. All Rights Reserved.

**Jim Nguyễn - Senior Loan Officer**  
 Chase Home Finance, a division of JPMorgan Chase Bank, N.A.  
 28202 Cabot Road, Suite 610, Laguna Niguel, CA 92677  
 Office: (949) 364-4662 - Cell: (714) 878-1148  
 Toll free: (866) 392-8933 x154 or Apply Online  
<http://homeloan.chase.com/jim.nguyen>

**\*\* Chương Trình HELOC Đặc Biệt \*\***  
**Prime Rate Trừ 0.51% for the life of the loan!**  
**PLUS Option to LOCK to a FIXED Rate after closing with up to 5 locks!!!**  
 KHÔNG tốn Applications fees!  
 KHÔNG tốn Appraisal fees!  
 KHÔNG tốn Points fees!  
 KHÔNG tốn Fees nào cả !!!\*  
 CHO VAY ĐẾN \$1,000,000  
**CHỈ CẦN TRẢ TIỀN LỖI CHO MINIMUM PAYMENT MỖI THÁNG**  
**HOME EQUITY LINES ĐẾN 100% TRỊ GIÁ CỦA NHÀ**  
**LẤY TIỀN QUA PERSONAL CHECKS hoặc CREDIT CARD**  
 \* Based on minimum required loan amount and maximum combined loan-to-value. Rates subject to change without notice.

**Món Quà Ý Nghĩa Nhất**  
**Mùa Lễ Giáng Sinh & Năm Mới**

**Tân Từ Điển**  
 CÔNG TY CHUYÊN SẢN XUẤT VÀ PHÂN PHỐI  
 TỪ ĐIỂN ĐIỆN TỬ PHÁT ÂM ANH - VIỆT  
 Phục vụ Cộng đồng Người Việt khắp thế giới từ 1997

**SALE ĐẶC BIỆT NHẤT**  
**Mùa Lễ Giáng Sinh & Năm Mới**

**TÂN TỪ ĐIỂN EV-3009**  
**HOÀN TOÀN MỚI**  
**Giá chỉ còn \$259.00**  
**thay vì \$299.00**

**3 Từ Điển chính cực kỳ vĩ đại**  
 ANH/VIỆT - VIỆT/ANH - ANH/ANH  
 cùng 12 bộ chuyên ngành đầy đủ nhất:  
 ĐỊA ỐC, KINH TẾ, KIẾN TRÚC, DU LỊCH,  
 Y HỌC, VẬT LÝ, CHỨNG KHOÁN, TIN HỌC,  
 HÀNG HẢI, CƠ KHÍ, PHÁP LUẬT, TOÁN HỌC.  
 Hàng chục chức năng văn phòng, luyện thi, máy tính...

**QUÀ TẶNG BẤT NGỜ**  
 Dành cho 100 khách đầu tiên mua các máy từ điển EV-3009 NEW, EVE-2888 và EV-3888 trong thời gian sale giá này.  
 Mỗi khách được tặng:

**1 CẶP LOA PORTABLE SPEAKER**

**HÃY HỎI CÁC ĐẠI LÝ ĐỂ BIẾT TƯỜNG TÂN CÁC ƯU ĐIỂM ĐỘC ĐÁO CỦA CÁC MÁY TÂN TỪ ĐIỂN KHÔNG CÓ GÌ SO SÁNH ĐƯỢC.**

**2 MÁY MỚI GỌN - XINH - BỀN - RẺ**

**TÂN TỪ ĐIỂN EVE-2888 SUPER**  
 Với 3 tiêu chuẩn ANH-VIỆT-ANH và 12 bộ từ điển chuyên ngành rất hữu dụng. Đặc biệt phần đàm thoại chuyển dịch 8 ngôn ngữ.  
**Giá chỉ còn \$219**  
 thay vì \$239

**TÂN TỪ ĐIỂN EV-3888 SUPER**  
 Với 2 từ điển chính ANH/VIỆT - VIỆT/ANH và 12 bộ từ điển chuyên ngành rất hữu dụng. Đặc biệt phần từ điển thực dụng có tới 28 mục nhỏ phổ thông để dùng hàng ngày.  
**Giá chỉ còn \$189**  
 thay vì \$219

**Liên lạc trực tiếp: TỔNG PHÁT HÀNH SmartWORLD (626) 280-3313 hoặc (888) 333-1289**  
 1045 E. Valley Blvd. #A115, San Gabriel, CA 91776 - USA  
[www.tantudien.com](http://www.tantudien.com)

**Đại lý chính thức ở Orange County: GOLDEN E.Z. TRANSLATOR INC.**  
 9200 Bolsa Ave. #226, Westminster, CA 92683 (Phước Lộc Thọ Mall lầu 2) Tel: (714) 897-9808

**hoặc với tất cả các đại lý dưới đây:**

|                                                   |                                                    |                                                            |                                                  |                                               |                                           |                                              |                                              |
|---------------------------------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|-----------------------------------------------|-------------------------------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------|
| <b>CINCINATI</b><br>Francis Knipp OH 45223        | <b>GEORGIA</b><br>Le Phan GA 30340                 | <b>Van's Fabric MA 02111</b><br>My Xuyen Giftshop MA 02122 | <b>NEW JERSEY</b><br>Huynh Huong NJ 08820        | <b>RALEIGH</b><br>Salgon Supermarket NC 27609 | <b>SEATTLE</b><br>Vina Bookstore WA 98144 | <b>IOWA</b><br>Thanh Thy Fashion IA 50314    | <b>VIỆT NAM</b><br>Saigon Music TX 76111     |
| <b>COLORADO</b><br>Modern Boutique CO 82219       | <b>MINNESOTA</b><br>Mai Thao GA 30341              | <b>NEW YORK</b><br>Vien Dong Music NY 10013                | <b>PHILADELPHIA</b><br>Kim Phuong Music PA 19147 | <b>TAMPA</b><br>Nam Phuong WA 98104           | <b>TEXAS</b><br>Phuong My TX 77072        | <b>VIRGINIA</b><br>Dupon Central VA 22044    | <b>WASHINGTON</b><br>Vinh Hao VA 22044       |
| <b>FLORIDA</b><br>Tan Tai CO 80219                | <b>MISSOURI</b><br>L&T Video GA 30340              | <b>PORTLAND</b><br>Phu Thai NY 14213                       | <b>PORTLAND</b><br>Que Huong OR 97213            | <b>ST CHICAGO</b><br>Xuan Thu Video IL 60640  | <b>TEXAS</b><br>Vu Video TX 78752         | <b>WASHINGTON</b><br>W. HARTFORD             | <b>WASHINGTON</b><br>Alpha Jewelers VA 22044 |
| <b>FLORIDA</b><br>Tien Hung FL 32803              | <b>MASSACHUSETT</b><br>Kieu Nga GA 30340           | <b>MISSOURI</b><br>Nguyen Phat NY 13501                    | <b>PORTLAND</b><br>Trang's Bookstore OR 97220    | <b>ST CHICAGO</b><br>Lan's Fashion IL 60640   | <b>TEXAS</b><br>Hung Phong TX 78218       | <b>WASHINGTON</b><br>Viet Nam Music TX 76010 | <b>WASHINGTON</b><br>Asian Music CT 06110    |
| <b>FLORIDA</b><br>Viet Nam Oriental Food FL 32205 | <b>MASSACHUSETT</b><br>Nha Trang Giftshop MA 02122 | <b>MISSOURI</b><br>Ai Lan MO 87108                         | <b>PORTLAND</b><br>Khai Tri NY 10002             | <b>ST CHICAGO</b><br>Asia Music OR 97206      | <b>TEXAS</b><br>Trung Tin IL 60640        | <b>WASHINGTON</b><br>My Linh TX 75042        |                                              |
| <b>FLORIDA</b><br>Thuan Dinh FL 32803             | <b>MASSACHUSETT</b><br>Asian Books MA 02122        | <b>MISSOURI</b><br>Dan Thien Duong MO 48071                |                                                  | <b>ST CHICAGO</b><br>Truc Dao OR 92713        |                                           |                                              |                                              |



## 3 bà mẹ

Tiếp trang B3

Hén vậy. Hén ở Huế là hén Cón, được xào kèm với bún tàu (còn gọi là miến), măng khô và thịt heo. Món này ăn với rau sống (thân chuối, bắp chuối xắt mỏng) trộn với môn bạc hà, khế và rau thơm được thái nhỏ. Nước luộc hén có gừng, màu trắng đục, nóng hổi hổi ăn cùng cơm hén là bài vị tương đồng. Dùng tô cơm hén với mùi nước thơm lừng, cùng với vị cay của ớt (ớt tương, ớt màu) vừa ăn xì xụp vừa hít hà, ai bảo món ăn dân dã Việt Nam không say đắm lòng người.

Thỉnh thoảng có sáng Mẹ còn dài tới món bánh bèo xứ Huế mua ở "phố bánh bèo" quanh cung An Định, có lúc mấy món Nộm hoa chuối của Mẹ trong những buổi cơm trưa ăn thật lạ và ngon... Thường thức những món ăn đặc sản đậm nét quê hương

của đất cố đô, từ tay Mẹ già mua hay làm... thật quý làm sao nét văn hóa ở đây trong ẩm thực.

Tôi hỏi mẹ: Mẹ chăm sóc vậy... cực không Mẹ? Cực chi đâu?!... Mẹ xem con như con mẹ mà! - Nói rồi nước mắt Mẹ như lưng tròng. Mẹ... con xin lỗi vì làm Mẹ buồn...

Mẹ cười xua tay ý nói tôi đừng ngại, khuôn mặt nhăn nhoe của Mẹ lại ánh lên nét yêu đời vốn có. Cuộc đời của Mẹ cũng không kém phần khổ ải như cuộc đời của bao bà Mẹ Việt Nam băng qua cuộc chiến ngày nào. Chẳng mẹ mất sớm vì đạn pháo kích, một mình Mẹ tảo tần ở vậy nuôi hai con trai ăn học. Ngày con Mẹ hai đứa lần lượt đăng lính Cộng Hòa, bước vào vòng xoáy của cuộc chiến trước 1975, Mẹ hiểu rằng Mẹ lại lần nữa có thể mất người thân vì chiến tranh. Mẹ nguyên rủa Cộng Sản miền Bắc "gây cảnh nổi da xáo thịt", tiếng bom pháo kích hàng đêm... làm giấc ngủ của Mẹ luôn bất an. Chính chiến rồi có lúc sẽ tàn, liệu con Mẹ có về hay không? Mẹ đã khóc hàng đêm vì nhớ con và nhớ cho cả quê hương đau khổ của Mẹ trong khói lửa chiến tranh.

Con trai đầu của Mẹ là một Trung úy thuộc một đại đội thám báo ở Buôn Mê Thuột, vào những ngày đầu tháng 3/1975 khói lửa... luôn làm Mẹ lo âu đứng ngồi

không yên. Tin tức chiến sự dồn dập làm Mẹ những tưởng con Mẹ khó có thể có ngày về. Buôn Mê thất thủ, thành phố sương mù chìm trong vòng cương tỏa của Việt Cộng như một vết chàm lan tỏa... sẽ còn lan xa hơn... không gì kiếm chỗ được. Con cả mẹ sống sót nhờ băng rừng thoát hiểm. Gặp lại Mẹ anh nghen ngào nói đứt quãng: "Hết rồi Mẹ... cộng quân tràn ngập... Xe lam, xe buýt, xe nhà binh lẫn xe dân sự chen lấn nhau trên trục lộ dẫn ra biển miền Trung Việt Nam... Hàng ngàn người đã và đang bỏ chạy từ phía Bắc, sau khi Buôn Mê thuật thất thủ..."

Tiếp theo đó là Quy Nhơn, Nha Trang... đến thất thủ Xuân Lộc ngày 14/4/1975... đầu đầu cũng thấy dân ty nạn chạy trốn chết... Cả Miền Nam Việt Nam đứng bên bờ vực thẳm của chia ly, tang tóc và đau thương tận cùng. Mẹ bảo anh con cả hãy đi đi kéo mụon nhưng anh chần chờ không nỡ bỏ mẹ, còn thằng út — em anh — thuộc sư đoàn bộ binh chưa thấy tin tức ở nơi đâu.

Sáng 30/4/1975 Dương Văn Minh tuyên bố đầu hàng (lúc 9 g sáng). Đài phát thanh phát đi lời hiệu triệu của Tướng Minh, yêu cầu các đơn vị quân đội Việt Nam Cộng Hòa phải buông súng, giao nộp vũ khí cho cộng quân. Bài hát "nối vòng tay lớn" của Trịnh Công Sơn lần trong lời hiệu triệu qua phát thanh, như hô chun "báo tử"

chánh thức của chế độ Cộng Hòa Miền nam. Tướng Minh đầu hàng, trước khi cộng quân tiến chiếm Saigon vào giờ khắc lịch sử điểm báo bằng hình ảnh chiếc tăng T54 đầu tiên của quân đội miền Bắc ửi sắp cổng sắt Dinh Độc Lập lúc 11g trưa ngày 30/04/1975. Nghe nói một Đại Tá quân đội Bắc Việt tuyên bố: "Các anh không có gì để bàn giao cả, chúng tôi đã chiếm Saigon và bắt giữ các anh!"

Nỗi đau đó mãi khắc ghi trong lịch sử dân tộc, mở đầu cho những năm tháng gian truân nơi quê hương hay lao đao nơi xứ người của bao người dân Việt "không đồng chính kiến với Cộng Sản". Viên đại tá miền Bắc nói trên nghe nói là một nhà báo cầm quyền lúc bấy giờ áp dụng với các sĩ quan binh sĩ VNCH, thực chất như nhiều người nhận định là nhằm bắt giam, đày ải những chiến binh VNCH nơi rừng thiêng nước độc.

Những cán binh Cộng sản thất trận, những người thất trận, nhưng sự đời có khi "phúc họa không lường", luật "nhân quả"... chẳng kiềng dề một ai... Ngài đại tá Bắc Việt ngang tàn ấy, nhà

báo quân đội một thời thét ra lửa ấy, sau này chính ông ta - không ai khác - lại quay lại mặt sát chính cái lý tưởng cộng sản mà hần tôn thờ và dựa dẫm để nói về những sĩ quan VNCH ngày nào... và phải sống lưu vong ở nước ngoài... (?)...

Anh con cả của Mẹ Trung, do nấn ná ở lại đã phải đi cải tạo và bị bệnh sốt rét mất trong chốn núi rừng ngút ngàn. Những đợt đi xa thăm người con (ngày anh còn sống), Mẹ thấy anh ngày một gầy ốm vàng da hơn. Mẹ đã khóc nhiều và linh cảm thấy điều không may sẽ xảy ra. Mẹ gặp cán bộ quản trại để nghị cứu chữa cho anh nhưng họ cười nói "chuyện đó tui tui sẽ tính!..." và kết quả là con Mẹ đã ra đi mãi mãi.

Điều Mẹ từng lo lắng "sự an nguy" của các con đã xảy ra đến đau lòng, Mẹ muốn ngăn nó nhưng vô vọng và bất lực. Cuộc chiến tranh tàn khốc ấy, không cho người làm điều gì mình mong muốn cả. Mẹ tiễn anh ra đi trong dòng lệ uất ức đau khổ như tiễn đưa chính linh hồn mình. Những ngày giỗ anh, Mẹ vẫn thường chưng tỏ cơm Hén xứ Huế - món mà cả anh lẫn ba anh ngày nào thường ưa thích. Mẹ chỉ có thể làm thế và chỉ có thể cho những người thân yêu của mình.

Anh con út của Mẹ thì may mắn hơn, ngày ngày 30/4/1975 anh đã thoát được khỏi Miền Nam Việt Nam bằng tàu Hải Quân. Đó cũng

chính là thời điểm mà hơn 130,000 người Việt Nam theo tàu và máy bay đi tản để tìm tới một chân trời mới. Sau này anh định cư ở Úc, có vợ con và nghề nghiệp ổn định. Anh vẫn thường về Việt Nam thăm Mẹ.

Nhiều lần anh đề nghị đưa Mẹ ra nước ngoài nhưng Mẹ từ chối. Với một lý do rất đơn giản: Mẹ muốn được sống chết ngay trên quê cha đất tổ của mình, Mẹ không muốn làm người "viên xứ" ở Trời Tây. Mặc cho ai nói gì, mặc cho những khó khăn của cuộc sống, còn sống ngày nào Mẹ vẫn còn có thể chăm sóc mộ mã cho chồng, cho con - những nạn nhân của cuộc chiến và sau cuộc chiến khi xưa.

Mẹ không thích đời sống dưới chế độ này nhưng Mẹ vẫn không bỏ quê hương vì những điều sâu xa thăm kín nhất trong Trái Tim của mình.

Mẹ dặn dò anh con út phải cho con học tiếng Việt, tìm hiểu phong tục tập quán của Việt Nam, dùng các món ăn của Người Việt... Nhiều lúc nhìn mấy đứa cháu tóc vàng hoe, nói tiếng Việt lơ lớ chữ mất chữ còn mỗi độ về thăm Mẹ tại Việt Nam... dù rất thương cháu... Mẹ vẫn cảm thấy như có sự xa cách là lạ nào đó như có một khoảng trống vô hình — giữa bà và cháu — bởi ngôn ngữ văn hóa hình như chưa nối liền được nhau lại.

(Còn tiếp)



### Trường Dạy Chia Bài Poker

**Bạn muốn có một nghề tại Casino trong vòng 4 tuần?**

**Tuition only \$1295**

**Trường tọa lạc tại Garden Grove**

**714-263-5241**

www.customcasinoacademy.com



**Peter Dang**  
Broker/Realtor®  
Bus: (714) 891-7082  
Cell: (714) 679-1595

12062 Valley View St., #107  
Garden Grove, CA 92845  
(Góc Valley View & Chapman)

**MUA BÁN NHÀ (RESIDENTIAL, COMMERCIAL & INVESTMENT)**  
**VAY MƯỢN TIỀN ■ REFINANCE CASH-OUT**

**CÓ NHIỀU CHƯƠNG TRÌNH VAY NỢ:**

- Đặc biệt Start Rate 1.00% cho một năm
- Interest Only Payment Loans
- 0% down program
- Có chương trình No Points, No Cost.
- Không cần chứng minh W2 & Paystub
- Late Payments, Bad Credit, Bankruptcy OK

Đặc biệt công ty chúng tôi cho vay mượn tiền tại nhiều tiểu bang khác như Nevada, Arizona, Texas, v.v...

**Cần tuyển thêm Real Estate Agent & Loan Officer**

## BẢO HIỂM SỨC KHỎE, CHI PHÍ THẤP, CHẤT LƯỢNG CAO CHO CON QUÝ VỊ!



Mỗi trẻ em đều được quyền hưởng Chương trình Bảo hiểm sức khỏe với chất lượng cao.

Chương trình Sức khỏe gia đình "Healthy Families" là một chương trình giá rẻ được tài trợ bởi tiểu bang và liên bang.

Chương trình này được thiết kế sao cho các gia đình cư ngụ tại California có thể xin cho con em họ hưởng được bảo hiểm sức khỏe chất lượng cao ở mức giá phải chăng.

Tổng chi phí là \$4 đến \$15 một tháng mỗi trẻ em, nhưng không bao giờ quá \$45 một tháng cho tất cả các con quý vị - bất kể gia đình quý vị có bao nhiêu con!

Phúc lợi gồm có:

- Bác sĩ tư
- Nhập Bệnh viện
- Toa thuốc
- Khám nghiệm và chích ngừa
- Mổ xẻ
- Thí nghiệm và chụp quang tuyến
- \$5 phụ phí mỗi lần khám Bác sĩ và toa thuốc

Health Net sẽ giúp quý vị nộp đơn hôm nay.

**Kathy Hoang**  
**Hãy gọi số 1-800-981-7156.**




© 2004 Health Net, Inc. Health Net® is a registered service mark of Health Net, Inc. All rights reserved.



## QUÝ VỊ CÓ THỂ CHƯA BIẾT RẰNG ...

CHỈ CẦN **VÀI PHÚT**,  
**KHÓI THUỐC** DO NGƯỜI KHÁC HÚT  
BẮT ĐẦU MỘT LOẠT PHẢN ỨNG DÂY CHUYỂN  
CÓ THỂ ẢNH HƯỞNG ĐẾN **CƠ THỂ QUÝ VỊ.**

Theo những nghiên cứu khoa học mới nhất, khói thuốc đi vào cơ thể, đi đến lá phổi làm cho máu đặc lại, gây nghẽn máu dễ dàng hơn. Cùng lúc, điều này có thể dẫn đến nghẽn mạch máu... hay đứng tim chết.

**VẬY HÃY LÊN TIẾNG DÀNH QUYỀN SỐNG TRONG MÔI TRƯỜNG LÀNH MẠNH KHÔNG KHÓI THUỐC**

NEU QUÝ VỊ HAY NGƯỜI THÂN CỦA QUÝ VỊ MUỐN BIẾT THÔNG TIN VỀ CẠI THUỐC LÁ, XIN GỌI ĐƯỜNG DÂY GIÚP ĐỠ NGƯỜI HÚT THUỐC CALIFORNIA TẠI

**1-800-778-8440**

© 2004 B&Y T&E California

**Bank of America Mortgage Direct Lender**

**SPECIAL OFFER THIS TIME:**

**Home Equity Line of Credit at NO FEE, NO COST, NO DOCUMENT\***

\* Offer with good credit & limit amount.

**CASH OUT EQUITY:** Để đầu tư thương mại hoặc mua thêm bất động sản, xin liên lạc để biết thêm chi tiết.

**KIMBERLY TRAN**  
Chuyên viên tài chánh, đặc biệt về Lãi loan  
(949) 260-5519 (Office) \* (714) 478-3660 (Cell)  
Email: kimberly.h.tran@bankofamerica.com

**IMMIGRATION IIS SERVICES**

**BẢO LÃNH \* DI TRÚ \* THẺ XANH**

THAM KHẢO LƯƠNG NHỰT: 714-539-4869  
Call 24/24 LƯƠNG BECKY: 626-448-7132

**\*\*\* KHIẾU NẠI - BỐ TỨC BẰNG CHỨNG - GIẢI THÍCH**  
Các hồ sơ xin U.S. Visa - Bị rút phỏng vấn - Bị trả về Mỹ - Bị nghi ngờ v.v....

**\*\*\* ĐẠI DIỆN THÂN CHỦ - LIÊN LẠC VỚI US CIS, NVC, US CONSULATE**  
Giải quyết mọi rắc rối - chờ đợi quá lâu - thất lạc - giấy tờ không hợp lệ v.v....

**BẢO LÃNH:** Thân nhân - Fiance - Vợ Chồng - Đăng ký kết hôn VN.  
**DIỀU CHỈNH DI TRÚ:** Hôn Thê, Work Permit, SSN Card, LD. Card, Greencard  
**THẺ XANH:** Thông dịch Interview, I-751 xin Green Card 10 năm  
**BẢO TRỢ TÀI CHÁNH:** I-134 & I-864 Giải quyết hồ sơ thu nhập thấp.

|                |             |                                              |                   |
|----------------|-------------|----------------------------------------------|-------------------|
| Little Saigon: | Lương Nhựt  | 14221 Euclid St. # C, Garden Grove, CA 92843 | Tel. 714-539-4869 |
| El Monte:      | Lương Becky | 9646 Garvey Ave # 209, S. El Monte, CA 91733 | Tel. 626-448-7132 |
| Los Angeles:   | Lương Ba    | 108 Judge Also St., Los Angeles, CA 90012    | Tel. 213-687-0706 |
| Việt Nam:      | Phạm Kim    | 390/36 Nguyễn Kiệm, Phú Nhuận, HCMC          | Tel. 848-990-1272 |

**BOLSA WARD MEDICAL CLINIC**

**BÁC SĨ ĐẶNG SƯƠNG PAULINE, M.D.    BÁC SĨ ĐẶNG VĂN PHU, M.D.**

**BÁC SĨ VICTOR HIEU DINH, M.D.**

TẤT CẢ BỆNH ĐÀN BÀ, Y KHOA GIA ĐÌNH, THẺ XANH, NHẬP QUỐC TỊCH, LẬP HÔN THỦ V.N., CHỤP X-RAY

với sự cộng tác của

**BÁC SĨ ĐẶNG QUỐC AN, M.D.**

Chuyên Khoa Bệnh Thận, Tiểu Đường, Cao Máu.

**NHẬP QUỐC TỊCH**  
Quý vị có bệnh nặng cần xin miễn thi nhờ mang theo:  
1) Giấy giới thiệu của Bác Sĩ gia đình.  
2) Thẻ xanh (Green Card)  
**PAULINE SƯƠNG ĐẶNG, M.D.**  
Civil Surgeon  
10495 Bolsa Ave., #106, Westminster, CA. Tel: (714) 531-5201

**THÀNH PHỐ LONG BEACH**  
VĂN PHÒNG THƯ KÝ THÀNH PHỐ  
333 W. Ocean Blvd., Long Beach, CA 90802 (562) 570-6101 FAX (562) 570-6789

**VĂN PHÒNG BẦU CỬ**  
**THÔNG BÁO BẦU CỬ**

NAY THÔNG BÁO Về Cuộc Bầu Cử Sơ Bộ sẽ được tổ chức tại Thành Phố Long Beach vào ngày Thứ Ba, 11 Tháng Tư, 2006, để cử các ứng viên vào các chức vụ thành phố sau đây:

|                               |                  |
|-------------------------------|------------------|
| Thị Trưởng                    | Nhiệm Kỳ Bốn Năm |
| Luật Sư Thành Phố             | Nhiệm Kỳ Bốn Năm |
| Kiểm Tra Viên Thành Phố       | Nhiệm Kỳ Bốn Năm |
| Công Tố Viên Thành Phố        | Nhiệm Kỳ Bốn Năm |
| Nghị Viên Thành Phố, Đơn Vị 1 | Nhiệm Kỳ Bốn Năm |
| Nghị Viên Thành Phố, Đơn Vị 3 | Nhiệm Kỳ Bốn Năm |
| Nghị Viên Thành Phố, Đơn Vị 5 | Nhiệm Kỳ Bốn Năm |
| Nghị Viên Thành Phố, Đơn Vị 7 | Nhiệm Kỳ Bốn Năm |
| Nghị Viên Thành Phố, Đơn Vị 9 | Nhiệm Kỳ Bốn Năm |

Nếu không có ai hoặc chỉ có một người được đề cử cho một chức vụ, việc chỉ định người ra tranh cử chức vụ này có thể được thực hiện chiếu theo điều khoản 10229 của Bộ Luật Bầu Cử California.

**Các phòng bỏ phiếu sẽ mở cửa từ 7 giờ sáng đến 8 giờ tối.**

**Larry Herrera**  
Thư Ký Thành Phố  
Lâm ngày: 14 Tháng 12, 2005  
Phổ biến ngày: 18 Tháng 12, 2005

**Trân Trọng Thông Báo**

**TÀI BỮU PARIS**  
Restaurant

**DUY NHẤT 1 TIỆM TẠI QUẬN CAM**

Sẽ tái khai trương vào ngày

**THỨ HAI 26 THÁNG 12 - 2005**

Tại địa điểm mới:

9684 Westminster Blvd., Garden Grove, CA 92844  
(Bên cạnh Đạp Hồ Thanh Sơn)

**714-534-6114**

Cần người chạy bàn có kinh nghiệm. L/L: (714) 470-0501

# CHIẾN THẮNG UNG THƯ SỐNG CUỘC SỐNG MỚI

Ung thư là một trong ba chứng bệnh nan y gây tử vong nhiều nhất cho nhân loại. Trong hơn một thế kỷ nghiên cứu và tìm tòi, các nhà y học đã tìm ra một loại thần dược chống lại sự phát triển của khối u ung thư tên gọi là chất CGLE. Chất này được phân lập từ loại được thảo Ganoderma được biết đến như một loại thảo mộc thần kỳ nhất của y học phương đông. CGLE được chiết xuất từ Ganoderma đã được chế biến theo các kỹ thuật hiện đại nhất hiện đã được sử dụng khắp nơi trên thế giới và đã được giới y khoa và cộng đồng y học công nhận là một loại thuốc mới của thế kỷ 21.

Nhờ tác dụng làm giảm bớt sự đau đớn kịch liệt cho nhiều bệnh nhân ung thư, CGLE đã biến địa ngục trần gian của những người bị bệnh ung thư trong mọi giai đoạn thành những tháng ngày sống nhẹ nhàng và tràn đầy hy vọng được chữa lành bệnh ung thư. Hàng ngày cũng có nhiều người được chữa lành bệnh ung thư với thần dược CGLE đã góp tiếng nói ca ngợi sự công hiệu của loại thuốc này đối với căn bệnh ung thư nan y.

**CGLE GIÚP BỆNH NHÂN ĐƯỢC TÁI SINH**

- Bà Lin, 37 tuổi, một người Mỹ gốc Hoa sống tại San Francisco. Bà Lin bị ung thư vú và đã được điều trị bằng phóng xạ sau khi mổ cắt vú vào năm 1998. Tuy nhiên trong năm 2000 sau khi kiểm tra bác sĩ thấy ung thư tiếp tục di căn ở vú trái. Với tình trạng ung thư tiếp tục phát triển bà Lin bị sốt nóng lạnh liên tục từ ngày này qua ngày khác. Hàng ngày bà Lin dùng thuốc giảm đau và chỉ còn ăn được mỗi bát cháo một ngày. Bà cảm thấy mệt đến nỗi chỉ còn nằm chờ không ngồi dậy được, thở khó khăn và thường bị hoi hóp. Sau khi đọc quảng cáo, gia đình mua cho bà Lin thứ ba gói CGLE dùng thử. Sau khi dùng một gói, bà Lin hết sốt, ăn uống ngon miệng và có thể đi đến công viên vào mỗi buổi sáng. Kiểm tra cho thấy ung thư đã dừng phát triển. Bà Lin vô cùng sung sướng với kết quả kỳ diệu nói trên và nói CGLE đã giúp bà được tái sinh.
- Ông George, 49 tuổi, người Mỹ gốc Á ở Washington. Ông là một bệnh nhân ung thư gan vào giai đoạn cuối và không thể mổ vì quá muộn. Bệnh nhân thường xuyên bị chướng bụng và sốt 38 độ C và buồn nôn mỗi lần ăn vào bất cứ thứ gì. Bệnh nhân rất yếu chỉ có thể nằm và thường xuyên chịu đựng những cơn đau đớn không ngủ được. Đi đâu cũng phải có người dìu dắt và trọng lượng cơ thể của bệnh nhân giảm nhanh chóng. Bác sĩ bảo với vợ của bệnh nhân rằng y học bó tay và chỉ còn cách chờ đợi cái chết của bệnh nhân mà thôi. Một người bạn gốc Trung Hoa của bà vợ khuyên nên dùng thử CGLE và sau khi dùng hết gói thứ nhất bệnh nhân hết sốt và hết đau, ăn được. Sau khi dùng hết gói thứ ba bụng bệnh nhân xẹp và bệnh nhân ngủ ngon mỗi đêm không bị đau đớn gì cả. Khi mua gói thuốc thứ hai về dùng bà vợ của ông George nói rằng thuốc CGLE là một loại thần dược và nếu không có loại thuốc này thì chồng bà đã chết từ lâu. Bà vợ khẳng định rằng chồng bà sẽ tiếp tục dùng CGLE cho đến ngày bình phục hoàn toàn.
- Ông Mee Ok Kim, 62 tuổi sống người New Zealand gốc Triều Tiên. Ông Kim là một bệnh nhân bị ung thư dạ dày. Vào nửa cuối năm 1999 ông Kim bắt đầu thấy khó chịu trong bụng và cảm thấy buồn nôn khi ăn uống thứ gì đó. Thỉnh thoảng bệnh nhân nôn mửa dữ dội. Nghĩ rằng mình bị viêm dạ dày ông đi bác sĩ và xin thuốc nhưng bệnh không hề thuyên giảm, ngược lại tình trạng ngày càng tồi tệ hơn. Một hôm kia bác sĩ chẩn đoán rằng ông bị ung thư dạ dày giai đoạn cuối và bệnh nhân được mổ vào ngày 5.10 và cắt 4/5 dạ dày. Từ đó trở về sau bệnh nhân ăn hết thấy ngon và tiếp tục nôn mửa. Kèm theo đó bệnh nhân sốt vì hệ thống miễn dịch hết làm việc hiệu quả. Từ 75 kg bệnh nhân chỉ còn 50 kg và hầu như chỉ còn da bọc xương. Khi gia đình của bệnh nhân nghe được về CGLE họ mua hai gói thuốc gồm sáu liều dùng cho hai đợt điều trị. Khi dùng hết liều thứ nhất bệnh nhân bắt đầu ăn ngon và ngủ được, bạch cầu tăng từ 3000 đến 5500. Sau khi dùng hết sáu liều bệnh nhân có thể rời khỏi giường và đi bộ một khoảng ngắn. Hiện nay bệnh nhân hầu như hoàn toàn bình phục. Sau khi dùng hết 20 liều thuốc căn bệnh ung thư hoàn toàn biến mất và bệnh nhân hiện nay nặng 68 kí lô.
- Ông Gary, 57 tuổi một người Mỹ gốc Hoa sống tại Seattle. Bệnh nhân được mổ vì ung thư đại tràng năm 1998 và sau đó được điều trị ba lần hóa liệu pháp. Tuy nhiên tiến trình điều trị này làm bạch cầu của bệnh nhân bị giảm mạnh khiến cho việc điều trị phải đình hoãn. Hầu như trong tiến trình điều trị hóa liệu pháp bạch cầu của bệnh nhân không bao giờ lên cao quá 4000. Theo lời đề nghị của bạn bè ông Gary mua ba gói CGLE và chỉ sau chín ngày dùng thử bạch cầu của ông tăng lại lên đến 5000. Khi bác sĩ nhận ra điều này liền cho ông tiếp tục dùng hóa chất trị liệu. Trong khi điều trị, bệnh nhân tiếp tục dùng CGLE và hiện nay bệnh nhân hoàn toàn tin rằng ông có thể chiến thắng hoàn toàn căn bệnh ung thư đại tràng của mình.
- Ông Nguyễn, một người Việt 72 tuổi sống tại Sydney. Ông Nguyễn cũng bị ung thư gan giai đoạn cuối cùng. Tháng ba năm 2000 bệnh nhân thấy khó chịu và đi khám bệnh. Các bác sĩ phát hiện một khối ung thư gan mà kích thước tăng lên mỗi ngày 1 cm. Vì bệnh nhân quá già, bác sĩ không thể dùng hóa trị liệu được. Con gái của bệnh nhân liền mua ba gói CGLE cho cha của mình dùng thử. Sau năm ngày dùng thử, bệnh nhân hết thấy cảm giác đau tức và ăn uống ngon miệng trở lại và có thể ngủ yên giấc. Sau khi dùng hết sáu liều CGLE khối u ung thư trong gan dần dần xẹp xuống. Gia đình của bệnh nhân hết sức vui mừng liền mua thêm cho ông cụ sáu liều thuốc khác để dùng. Hiện nay không ai có thể tin rằng ông cụ từng là một bệnh nhân ung thư gan giai đoạn cuối.

**CGLE ĐỨNG LẠI MỘT LIỀU THẦN DƯỢC CẢI TỬ HOÀN SINH**

- Cô Liu Jennifer 20 tuổi, một người Mỹ gốc Hoa sinh viên đại học California. Trong một dịp nghỉ hè cô sinh viên Liu tự nhiên thấy một mối và sau đó phát hiện biết rằng mình bị một loại bệnh ung thư hạch. Cô sốt cao và hầu như không ăn uống gì được. Toàn thân của bệnh nhân bị phù và xét nghiệm thấy tiểu cầu của cô chỉ còn chừng 6000 so với 300 ngàn ở những người bình thường.
- Bà Huỳnh 46 tuổi người Việt sống tại Houston. Bà Huỳnh bị ung thư thực quản và nôn mửa sau khi ăn bất cứ thứ gì. Bà chỉ ăn được những thức ăn lỏng và nhanh chóng bị suy yếu trầm trọng. Bác sĩ cho bà đi mổ và một tháng sau khi mổ bà vẫn còn được truyền dịch vì không ăn uống gì được. Vì sức khỏe quá kém bác sĩ cho rằng bà Huỳnh không thể dùng hóa trị liệu sau khi mổ được. Theo lời của bạn, bà mua ba liều CGLE dùng thử. Tuy nhiên sau liều thử nhất dường như không có tác dụng gì xảy ra.

Chỉ sau khi dùng hết cả ba liều bà mới bắt đầu thấy ăn ngon và có thể đi đứng một mình không cần ai dìu dắt. Sau khi dùng hết sáu liều kết quả xét nghiệm máu cho thấy bà đang bình phục và bác sĩ cho bà được bắt đầu dùng hóa trị liệu. Trong khi điều trị bà vẫn tiếp tục dùng CGLE và vì thế không hề bị tác dụng phụ của hóa liệu pháp như những người khác. Bác sĩ không hiểu vì sao bà Huỳnh lại hồi phục được. Trong khi đó gia đình bà vẫn tiếp tục khuyến khích bà dùng CGLE và bà đã dùng hơn 20 liều. Bà Huỳnh tin tưởng rằng một ngày kia bà sẽ hoàn toàn hồi phục.

Một bản báo cáo các thử nghiệm bên ngoài cơ thể của loại thần dược CGLE tại một viện nghiên cứu được phẩm được phát hành vào tháng 7.1997 cho thấy tác động của CGLE đối với các khối u ung thư được phân bố như sau:

- 100% đối với các tế bào ung thư máu
- 98.4% đối với các tế bào ung thư dạ dày
- 93.6% đối với các tế bào ung thư gan
- 97.4% đối với các tế bào ung thư buồng trứng
- 95.4% đối với các tế bào ung thư đại tràng
- 100% với các tế bào ung thư phổi

Những con số nói trên đã chứng minh rằng CGLE có một tác động rất mạnh chống lại các tế bào ung thư trong cơ thể của con người. CGLE đã mang lại niềm hy vọng cho hàng trăm ngàn bệnh nhân ung thư, những người đang chiến đấu để thoát khỏi bàn tay ghim ghét của tử thần.

**626-285-3518**  
Toll Free  
**1-866-368-3688**  
**1-877-268-3868**  
Address:  
1012 S. San Gabriel Blvd.  
San Gabriel, CA 91776 USA  
Office Hour (Western Time)  
8:30am - 5:30pm, Mon. - Sat.



## Hoàng Oanh chuyện trò trên nguoi-viet.com

# "Rất yêu xứ Huế vì Huế là xứ thơ, xứ mơ, xứ mộng"

Nổi tiếng từ thập niên 1960, Hoàng Oanh vẫn tiếp tục đóng góp không ngừng nghỉ vào sinh hoạt ca nhạc từ trong nước ra đến hải ngoại.

đến với độc giả Người Việt Online trong buổi Chuyện Trò Trên Mạng ngày Thứ Ba 27 tháng Mười Hai. Tiếng hát và giọng ngâm thơ Hoàng Oanh từng xuất hiện hàng ngày trên đài phát thanh Sài Gòn, và cùng lúc đó Hoàng Oanh theo học và đoạt Cử nhân Sử Địa tại Đại Học Văn Khoa Sài Gòn. Giới hâm mộ Hoàng Oanh bao gồm từ những người cùng thời, trưởng thành trong thập niên 1960, tới những thính giả trẻ sinh sau 1975, như phản ánh trong những câu hỏi gửi tới.

Dưới đây là trích đoạn buổi chuyện trò trên mạng Người Việt. Quý độc giả muốn theo dõi nguyên văn, xin đọc trang web nguoi-viet.com.

**Hỏi:** Chào chị Hoàng Oanh! Lúc Dzuong chưa gia nhập quân đội đã từng nghe tiếng hát của chị và anh Trung Chinh qua bài hát "Anh tiên tuyến, Em hậu phương." Dzuong chân thành chúc chị vẫn mãi mãi hát thật hay và Hoàng Oanh vẫn luôn luôn là hình ảnh một nghệ sĩ thật đáng yêu và quý mến trong lòng của tất cả khán giả và người ái mộ. Chúc chị và gia đình một mùa Giáng Sinh

thật vui và hạnh phúc! (DZUONG BUI - Bridgeport, Connecticut 06604)

**Trả lời:** Cảm ơn Dzuong thật nhiều. Hoàng Oanh và anh Trung Chinh đã thực hiện nhiều CD để cống hiến quý thính giả. Mỗi đĩa nhất là CD "Về Đâu Mãi Tóc Người Thương." Bài "Anh tiên tuyến, Em hậu phương" có trong CD "Thương Người Chiến Sĩ VNCH." Mến chúc Dzuong mọi điều an vui hạnh phúc.

**Hỏi:** Hi Hoàng Oanh, tôi là một thính giả yêu chuộng tiếng hát của chị từ trước 1975, nhưng rất tiếc chưa biết được HO quê quán ở đâu, trong album mà tôi sưu tập có bài hát "Anh tiên tuyến, Em hậu phương" của HO trình bày, có phải HO là dân AG phải không? Chúc Hoàng Oanh và gia đình một Giáng Sinh vui vẻ và một năm mới tràn đầy hạnh phúc. (Nguyễn Ly-San Diego)

**Trả lời:** Hoàng Oanh sinh trưởng tại Mỹ Tho, Định Tường, nhưng có viếng thăm An Giang. Mến chúc anh năm mới an vui hạnh phúc.

**Hỏi:** Hồi thời sinh viên, có mấy lần tôi nhìn thấy Cô ở sân Đại Học Văn Khoa. Lúc đó Cô đang là một nghệ sĩ lừng lẫy. Ngày nào cũng nghe giọng hát Cô trên Đài phát thanh. Tôi rất ngạc nhiên, làm sao Cô có thể vừa là một ca sĩ hoạt động không ngại nghĩ, song song đó lại vừa có thể hoàn tất chương

trình Đại Học nhanh chóng. Trong khi chúng tôi cặm cùi đêm ngày mà vẫn bị thi rớt. Làm sao Cô có thể làm được? (Nguyễn Phương-Pháp)

**Trả lời:** Hoàng Oanh phải cố gắng luôn luôn và luôn luôn cộng với sự may mắn ơn trên ban cho mới có thể được như vậy. Hoàng Oanh nghĩ rằng trời không phụ lòng người nên Hoàng Oanh mới được như vậy.

**Hỏi:** Thân chào chị Hoàng Oanh, Hà học cùng với chị tại đại học Văn Khoa Sài Gòn ban Sử Địa. Vẫn nhớ lần ban Địa Lý đi du khảo ở Đà Lạt, chị được yêu cầu hát lúc bọn mình cùng với các thầy cô đến thăm Nha Địa Dư. Giờ lại thăm hỏi đến chị và gia đình, chúc chị lúc nào cũng trẻ đẹp và hát thật hay. Thân mến, Ngọc Hà (Nguyễn Ngọc Hà-California)

**Trả lời:** Hoàng Oanh vẫn nhớ những ngày học ban Sử Địa tại Đại Học Văn Khoa. Chúc Ngọc Hà mọi sự tốt đẹp trong năm mới.

**Hỏi:** Thân chào Hoàng Oanh, Ky rất mến mộ Hoàng Oanh và thích nhất bản hát "Chiều Tây Đô" do Hoàng Oanh hát. Cho Ky hỏi Hoàng Oanh hiện giờ đang ở tiểu bang nào và bao giờ đi show ở San Jose sẽ mong được gặp Hoàng Oanh. Chúc Hoàng Oanh và tất cả gia đình được bình yên và mọi sự may mắn. Thân. Ky Le. (Ky Le-San Jose)



Ca sĩ Hoàng Oanh trong cuộc chuyện trò trên mạng với độc giả trang web nguoi-viet.com. (Hình: Kỳ Hùng)

**Trả lời:** Hoàng Oanh rất thích bài "Chiều Tây Đô" của nhạc sĩ Lam Phương. Tháng vừa rồi đã có hát bài này ở San Jose. Thân mến chào Ky Le!

**Hỏi:** Nhìn chị lúc nào cũng thật dễ thương, hiền lành trên màn ảnh, chị có gương mặt rất phúc hậu nhưng em hỏi thiệt chị nhé, vậy chị có thể hiện như trên TV không? Chị có thể cho em biết những đức tính tốt nổi bật nhất của chị là gì không? Và nhân tiện, xin cho em biết luôn những tính xấu của chị nữa, có được không chị có chiều cao mà rất nhiều phụ nữ Á Đông thèm mơ ước, vậy cho em hỏi, chị cao bao nhiêu feet? Mến nhiều. (Monica-Garland, Texas)

**Trả lời:** Không biết có hiện hay không :-). Nếu em muốn chị hiện thì chị hiện :-). Chị ao ước có được tính nhẫn nại và chung thủy. Còn tính xấu há... chị hay giận lâu và dở nhất là vì quá kỷ lưỡng nên đôi khi trở nên chậm chạp :-). Chị cao 5 ft. Nếu muốn được chiều cao lý tưởng như em nói thì chắc chị

phải mượn thêm đôi giày cao gót. Thân mến chào em!

**Hỏi:** Chị Hoàng Oanh thân mến, vào thập niên 70 thời sinh viên học sinh, tuổi trẻ lúc đó rất ái mộ tiếng hát của chị và đồng thời cũng ngưỡng mộ chị là một ca sĩ có tư cách đứng đắn nhất và có lẽ sẽ được vinh danh chị mãi mãi. Nhìn chị không khác những ngày chị còn trẻ. Mến chúc chị khỏe mạnh và trẻ đẹp mãi. (Dung-DenMark)

**Trả lời:** Trước hết Hoàng Oanh cảm ơn anh đã dành nhiều cảm tình cho tiếng hát Hoàng Oanh. Hoàng Oanh kính chúc anh mọi điều an vui trong năm mới.

**Hỏi:** Chị Hoàng Oanh vẫn trẻ như cách đây hơn 30 năm trước. Xin chị bật mí bí quyết. P. thích chị vì chị là một ca sĩ trí thức và dòng hoàng, không có thành tích lem nhem. Ngày xưa khi còn bé, P. thích nghe chương trình phát thanh thiếu nhi của chị và Phương Hồng Hân. Xin hỏi bây giờ ca sĩ Phương Hồng Hân nơi đâu

sao không bao giờ P. nghe nói đến nữa? Mai Châu viết chung nhạc với chị là ai? Chị có bao nhiêu con, và bao nhiêu cháu nội cũng như cháu ngoại? (Phuong Nguyen-PA, USA)

**Trả lời:** Xin trả lời Phương Nguyễn, chẳng có bí quyết gì đâu, cứ luôn giữ sự an vui trong tâm hồn. Phương Hồng Hân hiện giờ ở Wisconsin. Mai Châu viết chung nhạc với chị chính là ông xã của chị.

**Hỏi:** Cô Hoàng Oanh ơi, tôi là một người ái mộ tiếng hát cũng như giọng ngâm của cô trong suốt trên dưới 30 năm nay, từ lúc còn ở Việt Nam, cho đến khi chạy sang Mỹ. Tôi muốn sưu tầm những bài hát cũ do cô trình bày trong khoảng thập niên 60, 70, có thể giúp tôi được không? Thân ái. (Kim Hiền-Bedford, TX, USA)

**Trả lời:** Những bài hát cũ được thu thanh vào đĩa hát 45 vòng ngày trước 1975, hiện nay Hoàng Oanh đã phát hành lại một loạt CD có tên là

Tiếp trang B9



## Ana Funding Inc. Ana Real Estate

10900 Westminster # 10, Garden Grove, CA 92843

Bus: 714-636-2299



An Nguyễn Broker

Để trở thành Real Estate và Loan Officer chuyên nghiệp nên tham dự lớp huấn luyện cho người vừa có Real Estate License do những chuyên viên địa ốc, kinh tế, ngân hàng hướng dẫn, vì chỗ ngồi có giới hạn xin gọi gấp.

Chúng tôi phục vụ khách hàng trong các lãnh vực mua bán nhà, đất, apartment, business, shopping center v.v. và tài trợ trong các lãnh vực này, cho mượn tiền mua nhà, refinance, equity, construction loan v.v.

Thành tín, tận tâm và kinh nghiệm trong nghề, cộng thêm sự học hỏi mỗi ngày, để mong mỗi là không phụ lòng tin cậy và chiều cố của quý khách trong suốt thời gian qua.

**VAY TIỀN KHẨN CẤP XIN ĐẾN VỚI Broker AN NGUYỄN**

Muốn bán nhà nhanh, muốn bán cơ sở thương mại nhanh, xin đến với ANA REAL ESTATE, chúng tôi có một đoàn chuyên viên năng động. Chúng tôi có khách hàng nhiều, vì văn phòng đã thành lập nhiều năm.

Xin gọi cho An Nguyễn: **714-636-2299**

### Muốn Thành Công, Phát Tài, Phát Đạt..

xin đọc  
● CẨM NANG PHONG THỦY  
● PHONG THỦY VÀ CUỘC SỐNG HẸM NAY  
● PHONG THỦY BÍ QUYẾT ĐỂ THÀNH CÔNG  
● CUỘC ĐỜI VÀ SỐ MẠNG



Tác giả Nguyễn Phúc Vinh Tung



Xin gọi **(714) 636-2299**  
Giá bán: \$20, quyển Cẩm Nang Phong Thủy \$10.



**\$2,500,000**  
12 đơn vị, mỗi căn 3PN và 1PT. 2 tầng, 28 chỗ đậu xe, 3 máy giặt và 3 máy sấy. Đang cho mượn \$171.600 một năm. Đầu năm tiền mượn sẽ tăng \$192.600 một năm.



**\$55,000**  
TIỆM BÁN QUẦN ÁO TP. GARDEN GROVE:  
Rộng 1,100 SF. Tiền mượn phố \$1,150/tháng. Lease còn 2 năm + 3 năm "option". Toạ lạc trên đường chính Garden Grove với nhiều người qua lại. Giá \$55,000.



**NEW LISTING \$359,000**  
Nhà vùng Adelanto:  
Gồm 4PN, 3PT, rộng 2142 SF. Đất rộng 7836 SF. Xây năm 2004. Nhà mái ngói, 2 tầng, trần cao, sáng sủa, có hệ thống máy lạnh toàn nhà. Nhà nằm ở góc đường với nhiều chỗ đậu xe. Nhà được lát gạch men ở lối vào nhà, phòng khách, nhà bếp, phòng tắm và phòng giặt. Bàn trong nhà bếp được lát bằng đá hoa cương. Nhà được lát bằng loại thảm tốt. Sân sau rộng, có mái che với hệ thống đèn rất đẹp. Chủ để lại máy giặt, máy sấy, tủ lạnh còn rất mới. No HOA, no Melros Roos. **Giá \$359,000.**

## Merry Christmas Happy New Year



**\$330,000**  
Cần sang gấp tiệm Liquor  
Tiệm đông khách đã được thành lập hơn 30 năm trong khu thương mại sầm uất tại vùng Pomona, tiệm rộng, tiền thuê rẻ, lợi tức cao, bán \$330,000.

## CANHẠC-ĐIỆNẢNH-GIAITRÍ

## Hoàng Oanh chuyện trò

Tiếp trang B8  
Souvenir. Cảm ơn Kim Hiền rất nhiều.

- **Hỏi:** Hôm nay có chị lên mạng em mừng quá. Đã lâu lắm rồi rất ít ai nhớ chị nhưng không có dịp tiếp xúc với chị, chị là một trong những ca sĩ rất hiếm hoi vẫn giữ được giọng ca như ngày nào. Em rất thích bài hát Một Người Đi của Mai Châu, xin chị cho biết ở trong đĩa CD nào để em mua nhé. Chúc chị một năm mới nhiều thắng lợi. (Anh-Anh-California)

- **Trả lời:** Mến chào Anh-Anh! Cảm ơn Anh-Anh đã yêu mến tiếng hát của Hoàng Oanh. Bài Một Người Đi của nhạc sĩ Mai Châu có trong CD Thương Người Chiến Sĩ VNCH do trung tâm Hoàng Oanh phát hành, Anh-Anh đón mua nhé!

- **Hỏi:** Chào cô Hoàng Oanh, em và gia đình rất thích giọng hát của cô từ ngày còn ở VN. Thích nhất là nghe cô ngâm thơ và là thơ Tao Đàn, xin hỏi cô về chuyện xuất xứ thơ Tao Đàn, do ai đặt ra và tại sao thường chỉ do cô ngâm kiểu ấy? Khi nhìn một bài thơ, cô tự đưa ra tiết tấu? Có khó không có? Mất bao lâu? Xin chúc cô luôn trẻ đẹp và khỏe mạnh để hát mãi cho khán thính giả nghe, mến. Kim. (Kim-Thuy Sĩ)

- **Trả lời:** Mến chào Kim! Cảm ơn Kim đã yêu thích giọng hát và giọng ngâm thơ của cô. Cô xin trả lời Kim: Xuất xứ của Tao Đàn, theo cô Hoàng Oanh được biết, vua Tự Đức đã lập ra hội Tao Đàn để cùng quần thần làm thơ xướng họa. Sau này, thi sĩ Đinh Hùng đã dùng tên này để đặt cho ban ngâm thơ của ông trên Đài phát thanh Sài Gòn.

- **Hỏi:** Chào chị, em rất thích chị hát những bài nhạc về xứ Huế. Theo em biết chị là người miền Nam mà sao hát nhạc Huế hay như vậy. Xin chị cho biết chị đến với nhạc Huế từ lúc nào và có động cơ nào đưa chị hát nhạc Huế như vậy



Ca sĩ Hoàng Oanh trong văn phòng trang web người-viet.com. (Hình: Kỳ Hùng)

không? Em Thanh. (Thanh Duong-Canada)

- **Trả lời:** Mến chào Thanh Duong! Chị Hoàng Oanh rất yêu xứ Huế vì Huế là xứ thơ, xứ mơ, xứ mộng. Chị đã hát rất nhiều bài hát về Huế và rất được các thính giả yêu thích. Chúc em vui!

- **Hỏi:** Chào chị Hoàng Oanh. Chúng tôi là những người Công Giáo ở Việt Nam, rất ngưỡng mộ giọng ca của chị nhất là những bài Thánh Ca, nhưng lâu lắm không được nghe, mua những đĩa của chị ở VN không có nhiều. Chúng tôi muốn có những bài hát của chị thì làm cách nào, trên mạng có chỗ nào có thể download những bài hát của chị không. Mong chị giúp đỡ. (Trần Công Nhân-Hà Nội-Việt Nam)

- **Trả lời:** Hoàng Oanh có hát rất nhiều bài Thánh Ca trong 6 đĩa, trong đó có đĩa Đêm Đong Chúa Sinh Ra Đời. Nếu ông cần thì có thể nhờ người thân tìm đĩa này để gửi về từ Hoa Kỳ.

- **Hỏi:** Chào chị Hoàng Oanh, trong lần phỏng vấn trên mạng với Thanh Lan. Khi được hỏi ai là người bạn thân nhất trong giới nghệ sĩ với cô, Thanh Lan đã trả lời đó là Hoàng Oanh. Hoàng Oanh có thể nói thêm về mối quan hệ thân mật này với Thanh Lan, có phải vì cả hai cùng tốt nghiệp Văn Khoa trước 1975, cùng xuất thân từ thầy Nguyễn Đức. Và cũng đều được biết là hai ca sĩ nổi tiếng trước 1975 mà không hề đi hát phòng trà không? (Đức Nguyễn-San Jose)

- **Trả lời:** Rất cảm động khi được biết Hoàng Oanh là người nghệ sĩ mà Thanh Lan mến nhất. Cảm ơn Thanh Lan!!! Về phần Hoàng Oanh, có một số các nghệ sĩ mà Hoàng Oanh có nhiều dịp gặp gỡ và trò chuyện, đó là chị Thanh Thủy, chị Hà Thanh, Phương Dung và Thanh Lan.

- **Hỏi:** Từ lúc rời khỏi Việt Nam cho đến bây giờ chị có về Việt Nam chưa, chị có nhớ Việt Nam không. Em rất thích

giọng ca của chị từ lúc còn bé, album mới em vẫn còn nhớ chị giới thiệu tựa bài. (Huỳnh huu hoang - xa an thai dong, caibe tiengiang)

- **Trả lời:** Từ lúc rời Việt Nam đến nay chị vẫn chưa về lại. Chị rất nhớ Việt Nam. Cảm ơn em nhiều!

- **Hỏi:** Chào cô Hoàng Oanh! Lời đầu tiên xin chúc sức khỏe và sống lâu. Cháu là người sinh ra sau 1975, nhưng rất mê tiếng hát của cô, dù cháu chưa thấy cô trực tiếp ngoài đời. Cháu đặt câu hỏi với cô như sau: Có dự định về Việt Nam hát không? Cảm nghĩ của cô như thế nào về Việt Nam và thế hệ trẻ Việt Nam sinh ra sau năm 1975? Chúc cô và gia đình luôn luôn vui, khỏe, sống lâu và hát thật hay có nhé!!! (Trần Trọng Hưng-Việt Nam)

- **Trả lời:** Hoàng Oanh có nhận được nhiều thư của khán giả ở Việt Nam yêu cầu Hoàng Oanh về nước trình diễn. Hoàng Oanh cũng rất nhớ quê hương, nhớ khán giả thân mến ở quê nhà, nhưng trong tương lai gần đây Hoàng Oanh chưa có dự định về Việt Nam. Nhân đây Hoàng Oanh xin gửi về những khán giả thân mến ở Việt Nam lời cảm ơn, lòng quý mến và những tình cảm tha thiết nhất của Hoàng Oanh. Mến chào Trọng Hưng!

Đối với thế hệ trẻ Việt Nam, dù chưa có cơ hội tiếp xúc nhưng Hoàng Oanh cũng đã nhận được nhiều thư rất cảm động của các em. Hoàng Oanh nhận thấy các em rất chịu khó tìm hiểu, rất tình cảm và rất dễ thương.

- **Hỏi:** Xin chị Hoàng Oanh thực hiện những DVD Karaoke về những nhạc phẩm ngày xưa chị đã hát. Chúng tôi rất thích nghe giọng hát của chị gần 40 năm qua, tuy rằng thời gian qua nhanh, nhưng nghe lại những bài hát chị trình bày với Trung Chính rất hay và rất dễ thương. Cầu hỏi thứ hai xin chị cho biết chị đã được mấy cháu rồi và giờ chị sinh hoạt ra sao ngoài vấn đề ca nhạc. Xin cảm ơn mong rằng chị sẽ thường xuyên trình diễn

DVD để chúng tôi có thể được xem và nghe tiếng hát của chị. (HUYNH NGÀ-Pháp)

- **Trả lời:** Thưa anh Huỳnh Ngà! Trong tương lai Hoàng Oanh sẽ thực hiện những DVD và đĩa Karaoke có cả sự tham gia của Trung Chính. Hoàng Oanh đã có hai cháu trai và hiện điều hành trung tâm băng nhạc Hoàng Oanh. Nếu cần xin liên lạc về TT Hoàng Oanh, P.O. Box 9541, Fountain Valley, CA-92728, Tel: 714-964-7591.

- **Hỏi:** Từ nhỏ tôi rất thích tiếng hát của chị, trong tương lai chị có ra đời album mới không những bài hát cũ cũng được tôi ôn lại thời thiếu niên. Cảm ơn chị. (nguyen vu-cai betien giang)

- **Trả lời:** Thưa anh Nguyễn Vu, xin giới thiệu với anh cuốn băng mới phát hành của Hoàng Oanh trong mùa Giáng Sinh năm nay là cuốn Hoàng Oanh hải ngoại 14, tựa đề Về Đầu Mái Tóc Người Thương, vừa mới phát hành... tuần này. Cảm ơn anh rất nhiều!!!

- **Hỏi:** Chị Hoàng Oanh ơi! Qua bao nhiêu năm trôi... và bao nhiêu thay đổi... giọng hát của chị vẫn như thuở nào... vẫn làm cho lòng người xao xuyến khi chị hát bài "Chùa Thầy Hối Ám" của nhạc sĩ Châu Kỳ... và chị đã làm sống dậy một thuở nào của hồi trước 1975. Chị có CD or DVD nào để tuyển lại những bài hát mà khi xưa chị hát không? Nếu có, xin cảm ơn chị đã để lại đời... một tiếng hát của loài chim Hoàng Oanh. (Nguyễn-thanh-Nguyen - 65-67lyndhurst-Tee Qld 4510 Australia)

- **Trả lời:** Cảm ơn Nguyễn-thanh-Nguyen, chị Hoàng Oanh có phát hành rất nhiều CD tiếng hát của mình với những bài hát gợi lại kỷ niệm xưa. Những CD đó do trung tâm Hoàng Oanh phát hành.

- **Hỏi:** Chào cô Hoàng Oanh, mẹ cháu gọi lời chào thân thương đến cô và muốn biết khi nào có sẽ qua Úc trình diễn vì ở đây còn có những cựu sinh viên Văn Khoa cùng thời với cô và hai vị thầy là Trần Đăng Đại và Phan Văn Châu

rất mong được hội ngộ với cô. Mẹ cháu gọi lời chào sức khỏe đến cô và gia đình. Cháu Hương Thu (Ngọc Dung-Australia)

- **Trả lời:** Mến chào cháu Hương Thu! Cho cô Hoàng Oanh gửi lời thăm Mẹ cháu. Tiếp đến, cho cô gửi lời thăm đến thầy Trần Đăng Đại và thầy Phan Văn Châu. Hoàng Oanh xin thân ái cầu chúc thầy cô được nhiều sức khỏe và mọi sự an bình, may mắn. Cho Hoàng Oanh gửi lời thăm tất cả các bạn cũ đang ở Úc và hy vọng một ngày gần đây Hoàng Oanh sẽ đến Úc trình diễn và cũng để thăm các cô thầy và các bạn.

\* Ca sĩ Hoàng Oanh: Kính thưa quý khán giả thân mến! Hôm nay được tiếp xúc với quý vị khán giả khắp nơi trên thế giới qua mạng internet, được trực tiếp trả lời quý vị, đối với Hoàng Oanh là một hạnh phúc. Những tình cảm quý vị dành cho, Hoàng Oanh cảm nhận được. Qua những câu trả lời, có lẽ quý vị cũng cảm nhận được những tình cảm của Hoàng Oanh. Trải qua nhiều chặng đường chông gai của nghệ thuật, Hoàng Oanh nhờ vào sự hướng ứng đầy nhiệt tình của khán giả nên đã cũng có được niềm tin, nuôi dưỡng tâm hồn mình, hướng đến sự sáng tạo trong nghệ thuật. Hoàng Oanh còn có thể tiếp tục đóng góp vào sinh hoạt ca nhạc cho đến ngày nay, chính là nhờ sự khuyến khích và thương mến của khán giả. Đời nghệ sĩ còn gì sung sướng hơn khi nhận được sự khích lệ dài lâu. Hoàng Oanh chỉ còn biết tiếp tục cố gắng thêm nữa để không phụ lòng khán giả. Vì thời gian giới hạn nên Hoàng Oanh không thể trả lời hết những câu hỏi của quý vị. Xin hẹn quý vị vào dịp tới. Xin gửi đến tất cả khán thính giả thân mến lời cảm ơn chân thành của Hoàng Oanh và nhân dịp năm mới sắp đến, Hoàng Oanh xin kính chúc tất cả các quý khán thính giả thân mến một mùa Xuân an bình, hạnh phúc.

# Happy New Year

## TRUNG TÂM THỦY HỮU PRODUCTIONS

### Trân trọng giới thiệu DVD

# 108 ANH HÙNG LƯƠNG SƠN BẠC

## Phát hành Thứ Năm ngày 29 tháng 12 năm 2005

MC mới lạ  
Ca nhạc đặc sắc  
Dài 6 tiếng



Với sự góp mặt của **Thần Đồng Nguyễn Huy**  
**THỦY HỮU PRODUCTIONS**  
TỔNG PHÁT HÀNH

14941 Moran Street Westminister, CA 92683  
(714) 894-6598 (714) 903-2515 (714) 903-2516  
Hoặc TỔNG GIANG (714) 657-4525 PHAN KIM LIÊN (714) 653-8378



**CALIFORNIA CABINETS**  
**DECORATIVE & DESIGN KITCHEN**  
**Toll Free: 866-880-8999 \* Fax: 714-901-1544**  
**Tel: 714-901-1500, 901-8708, 901-6702**

- \* Nhiều máy hút khói kiểu Châu Âu mới về, rất đẹp và tiện lợi
- \* Nhập cảng trực tiếp nhiều loại GRANITE RANGE HOOD, ISLAND HOOD, SINKS và CABINETS
- \* ĐẶC BIỆT ĐÁ GRANITES giá từ \$79.00 (26" x 98")

**FREE ESTIMATE và DESIGN**

**SHOW ROOM**  
 7610 Garden Grove Blvd.  
 Westminster, CA 92683



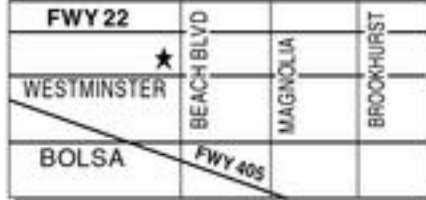
**NHÂN DỊP CUỐI NĂM**  
 mua một kitchen từ  
**\$5,990 sẽ được FREE**  
**1 ống hút khói và**  
**một Sink Stainless**  
**Steel. Sink Stainless**  
**Steel với nhiều kích**  
**cỡ và kiểu mẫu**



**Bác Sĩ Nha Khoa DƯƠNG THỊ THU HIỀN**

TỐT NGHIỆP DOCTOR OF DENTAL SURGERY TẠI UNIVERSITY OF SOUTHERN CALIFORNIA





**GIỜ LÀM VIỆC:**  
 Thứ Hai đến thứ Bảy: 10 AM - 7 PM

**NHA KHOA TỔNG QUÁT VÀ THẨM MỸ**

- Khám, nhổ và trám răng
- Làm răng giả các loại
- Chữa tủy răng, bệnh Nướu, giải phẫu thông thường.
- Tẩy trắng răng
- Làm khít răng thưa
- Bọc răng đổi màu do bẩm sinh
- Nhận săn sóc trẻ em 2 tuổi trở lên

**7911 WESTMINSTER, WESTMINSTER, CA 92683**  
**Tel: (714) 373-8032**  
 (Ngay góc đường Beach & Westminster, đối diện Wells Fargo Bank)

**NHẬN: INSURANCE - MEDICAL - VISA, M.C.**

**Anna Real Estate**  
 10900 Westminster Ave. #10  
 Garden Grove, CA 92643

**Phường-Lan Nguyễn**  
 R.E. Agent  
**(714) 240-4157**



**\$735,000**  
**LAKE FOREST** - 4Brs & 2 baths. Built 1973, rộng 1864 sqft., đất rộng 10,500 sqft. Chủ upgrade toàn diện trên \$70,000, gần Fwy 405, 05, shopping, restaurant. Giá \$735,000.



**\$345,000**  
**Condo Santa Ana**: 2 baths, 2brs, rộng 990 sqft., sơn mới, thảm mới, 01 car garage, title floor, end unit, có chỗ để máy giặt & xẩy, gần nhà thờ Saint Barbara, Fwy, chợ, HOA \$160. Giá \$345,000.



**\$605,000**  
**Westminster**: 3brs, 1.5bath, rộng 1,651 sqft., đất 6,080 sqft, phòng gia đình rất rộng có thể làm phòng ngủ thứ 4, upgraded kitchen, bathrooms, window, title floor and more. Garage rất rộng. Đàng sau có nhiều chỗ đậu xe rất tiện cho gia đình đông người, gần Little Saigon. Giá \$605,000.



**\$429,000**  
**Hesperia**: Nhà 4brs, 2.5bath, 1 tầng xây 2003, rộng 1,814 sqft., đất rộng 46,330 sqft flat, đẹp như nhà mẫu, gần trường shopping, Fwy. Giá \$429,000.



**\$449,000**  
**Perris**: Đất 9.2 acres, chung quanh có nhiều nhà mới đang xây, gần Fwy, Costco. Giá \$449,000.



**\$425,000**  
**Townhouse ở thành phố Midway City**, 2 phòng ngủ, 2 phòng tắm, xây năm 1981, gần 1,150 sf, sân gỗ, nhà bếp w/Granite Counter top, thảm mới, sơn mới, trần cao, có balcony. Townhouse cần bla rất sáng sủa và mát. Gần Little Saigon, chợ và Shopping. Fwy.



**\$650,000-\$665,000**  
**GARDEN GROVE**: 4 beds, 3 baths, rộng 1784 Sqft., đất rộng 7875 Sqft., chủ mới tân trang toàn diện trên \$60,000 gồm sơn mới trong & ngoài, thay cửa sổ, máy lạnh, máy nước nóng, cửa garage, upgrade, bathrooms, landscape rất đẹp. Đặc biệt nhà có 2 phòng Master bedroom, có lối đi riêng rất tiện cho gia đình đông người ở chung hoặc cho share phòng.



**\$360,000**  
**VICTORVILLE**: 4 phòng ngủ, 2.5 phòng tắm, xây năm 1992, rộng 1950 Sqft., đất rộng 9300 Sqft., có hồ bơi, trần cao, sáng sủa rất đẹp, có phòng khách, 2 phòng gia đình, gần school, Fwy, shopping.



**\$405,000**  
**DUPLIX - COMPTON**: 2 bed, 1 bath & 1 bed, 1 bath; rộng 1350 Sqft., đất rộng gần 6700 Sqft., long term tenant, gần shopping, Fwy, good investment.



**\$555,000**  
**GARDEN GROVE**: 3 PN, 1 PT, đất rộng 7,200 Sqft sơn mới trong & ngoài, thảm mới, cabinet mới, sạch sẽ, sân gạch mới. Gần Costco, Fwy 22, chợ, chùa. Bán dưới giá thị trường \$555,000. Xin gọi Phường Lan lấy hẹn đi xem nhà.

**Có chương trình cho khách hàng Good, Bad Credit, Bankruptcy, low fico score hoặc No Credit.**

Quý vị muốn vay mượn tiền mua nhà hoặc Tái tài trợ (Refinance) với phần lãi thấp, lệ phí nhẹ. Chúng tôi có nhiều chương trình khác nhau phù hợp với từng hoàn cảnh của quý vị.

**Tiệm bán Khô Bò, Bánh Trung Thu & Mứt.** Ngay khu Little Saigon, chủ sẽ dạy nghề làm bánh. Giá bán \$250,000.

**DANH SÁCH NHỮNG BÁC SĨ CHÍNH CỦA TỔ HỢP NOBLE/AMA**

**FAMILY PHYSICIANS (BS. GIA ĐÌNH)**

**FAMILY PRACTICE**

Ban, Vu, MD (714) 894-6233  
 Dinh, Hieu, MD (714) 531-5201  
 Do, Anh Q., MD (714) 539-4900  
 Do, Thoa T., MD (714) 839-0294  
 Do, Xuan Giu, MD (714) 892-6242  
 Luu, Loi, MD (714) 799-7781  
 Ngo, William L., MD (714) 891-9778  
 Nguyen, Cat D., MD (714) 839-2896  
 Nguyen, Hung, MD (714) 539-0444  
 Nguyen, Khanh, MD (714) 467-4330  
 Nguyen, Ky Ngoc N., MD (714) 898-1526  
 Nguyen, Lan Huong, MD (714) 539-4900  
 Phung, Chi H., MD (714) 537-8487  
 Prum, Kunthy, MD (562) 434-4457  
 Tran, Kinh, MD (714) 546-6575  
 Tran, Thanh, Q. MD (714) 827-9219  
 Tran, Mary, MD (714) 537-9181  
 Truong, Nhu, MD (714) 539-4900

**GENERAL PRACTICE**

Bui, Chung T., MD (714) 531-2203  
 Bui, Dong, MD (714) 531-4616  
 Dang, Pauline & Phu MD (714) 531-5201  
 Duong, Thu K., MD (714) 530-0776  
 Nguyen, Vy C., MD (714) 775-2222  
 Nguyen, Thuan V., MD (310) 324-5599  
 Pham, Dieu Q., MD (714) 534-6911  
 Pham, Khanh, MD (714) 891-7035  
 Pham, Nghi G., MD (714) 531-7830  
 Phan, Tung T., MD (714) 530-3939  
 Phung, Hieu Chi, MD (714) 537-8487  
 Tran, Du Quang, MD (714) 590-1682  
 Tran, Ngo Manh, MD (714) 547-3915  
 Tran, Ngoc Ninh, MD (714) 965-9733  
 Vo, Phac, MD (562) 591-8982  
 Vu, Phong Q., MD (714) 531-6651

**INTERNAL MEDICINE**

Bui, Loc D., MD (714) 897-2623  
 Dao, Michael, MD (714) 899-2000  
 Duong, Paul T., MD (714) 839-7332  
 Hoang, Huy K., MD (714) 554-4676  
 Hwynn, Julie, MD (714) 741-0501  
 Mok, Minsan, MD (714) 434-4990  
 Ngo, Dinh B., MD (714) 467-4321  
 Ngo, Tan Dinh, MD (714) 839-8400  
 Nguyen, Joseph Hung, MD (714) 893-1212  
 Nguyen, Hoang Tran, MD (714) 531-7997  
 Nguyen, Huu, MD (714) 957-0040  
 Nguyen, Ngoc Thuy, MD (714) 530-2772  
 Nguyen, Nhan X., MD (714) 537-8269  
 Nguyen, Thanh Minh, MD (714) 537-4882  
 Nguyen, Thanh Ngoc, MD (714) 775-8090  
 Nguyen, Tuan Xuan, MD (714) 530-2420  
 Pham, Hai, MD (714) 531-8711  
 Tran, Nhon, MD (714) 895-8583  
 Nguyen, Teneese, MD (714) 537-3900  
 Tran, Scott, MD (714) 534-4001

**PEDIATRICS**

Bui, Uyen, MD (714) 775-5537  
 Kieu, Quynh, MD (714) 641-0850  
 Leduc, XuanTo, MD (714) 540-0105  
 Nguyen, David, MD (714) 775-2600  
 Nguyen, Thuy Thanh, MD (714) 530-2772  
 Nguyen Tong, Nhuon, MD (714) 897-5673  
 Nguyen-Mok, Tramy, MD (714) 434-4990  
 Vo, Tung Van, MD (714) 531-5754

**SPECIALIST PHYSICIANS (BS. CHUYÊN KHOA)**

**CARDIOVASCULAR DISEASE**

Dang, Surinder M., MD (714) 540-9911  
 Doan Van, Nicolas N., MD (714) 432-7833  
 Duong, Tao, MD (714) 418-9191  
 Ngo, Loan, MD (714) 892-1313  
 Nguyen, Luc, MD (714) 265-0973  
 Nguyen-Phuc, V-K, MD (714) 775-4400

**CHIROPRACTIC MEDICINE**

Nguyen, Antoinette (714) 537-1390

**DERMATOLOGY**

Nguyen, Chau, MD (714) 677-0877  
 Nguyen, Quan H., MD (714) 979-9911  
 Nguyen, Tien Q., MD (714) 531-2966

**ENDOCRINOLOGY**

Kurdi, Bachar, MD (714) 636-9850  
 Mach, Minh, MD (714) 210-5667

**GASTROENTEROLOGY**

Bui, D. Christopher X., MD (714) 531-3535  
 Chung, Yong, MD (714) 662-1749  
 Kurdi, Bachar, MD (714) 636-9850  
 Dang, Long, MD (714) 839-9091  
 Phan, Quang Q., MD (714) 537-5302

**GENERAL SURGERY**

Brender, Elliott, MD (714) 537-1100  
 Dang, Nghiem D., MD (714) 379-6245  
 Duy, Nguyen D., MD (714) 557-2905  
 Nguyen, Lan K., MD (714) 636-8196  
 Van, Ky Chuong, MD (714) 531-2091

**HEMATOLOGY/ONCOLOGY**

Alexson, Edward M., MD (714) 835-4800  
 Armentrout, Steven, MD (714) 638-2831  
 Nghiem, Elizabeth, MD (714) 751-7002  
 Nguyen, BichLien, MD (714) 432-9090  
 Lindgren, Tiberio M., MD (714) 638-2831  
 Sagra, Ranjan, MD (714) 432-7500

**INFECTIOUS DISEASE**

Faraday, Richard M., MD (714) 997-5597  
 Finney Michael, MD (714) 241-7997

**MATERNAL/FETAL MEDICINE**

Masaki, Damon I., MD (949) 452-7199

**NEONATOLOGY**

Estrada, Paul, MD (714) 535-6595

**NEPHROLOGY**

Mandelbaum, Jorge M, MD (714) 956-5200  
 Nathan, Ramani, MD (714) 636-2890  
 Nguyen, Thanh M, MD (714) 537-4882  
 Weiss, Frederick R., MD (714) 636-2890  
 Dang, An, MD (714) 531-5201

**NEUROLOGY**

Chen, John W., MD (714) 730-0311  
 Holstein, David C., MD (714) 730-0311  
 Nguyen, Thong, MD (714) 378-5062  
 Truong, Daniel MD (714) 378-5062

**OBSTETRICS/GYNECOLOGY**

Nguyen, Phu T., DO (714) 741-0501  
 Quach, Thomas T., MD (714) 799-7522  
 Torday, Stephen I., MD (714) 434-4777  
 Trinh, Thanh-Mai, MD (714) 638-1864  
 Truong, Hiep, MD (714) 546-6575

**OPHTHALMOLOGY**

Dang, Viet V., MD (714) 775-0898  
 Do, Cuong-Dung, MD (714) 899-5670  
 Nguyen, Richard I., MD (714) 638-4433  
 Nguyen, Triet M., MD (714) 899-0054  
 Nguyen, Trung M., MD (714) 444-0303  
 Phan, Tuyet-Mai T., MD (714) 775-4400  
 Vu, Michael T., MD (714) 373-8555

**OPTOMETRY**

Goldstone, Harvey, OD (714) 963-2020  
 Soltes, Charles R., OD (714) 590-2020

**ORTHOPEDIC AND HAND SURGERY**

Dao, Kiem, MD (714) 362-8314  
 Le Kien, MD (714) 899-2000  
 Tran, Trieu, MD (714) 893-6008

**OTOLARYNGOLOGY**

Bui, Duc M., MD (714) 894-5581  
 Bui, Tam M., MD (714) 545-1133  
 Nguyen, Tra T., MD (714) 891-0544

**PEDIATRIC CARDIOLOGY**

Kegel Stanley, MD (714) 530-7561  
 Sperling, Donald R., MD (714) 538-8887

**PHYS MED AND REHAB**

Thai, Dieumy M., MD (714) 435-1525

**PLASTIC SURGERY**

Folmer, Cecil J., MD (714) 894-4745  
 Nguyen, Luan, MD (714) 375-0388

**PODIATRY**

Dang, Chuc B., DPM (714) 775-3373  
 Nguyen, Kien Cuong, DPM (714) 531-7882  
 Van, Thu K., DPM (714) 636-3211

**PULMONARY DISEASE**

Aikhouli, Hassan M., MD (714) 379-3221  
 Lu, J.J., MD (714) 545-5501  
 Pham, David, MD (714) 887-0400

**RADIATION ONCOLOGY**

Reo, Peter C., MD (714) 530-5930

**RADIOLOGY**

Le, Giao, MD (714) 839-4311  
 Ngo, Tam, MD (714) 550-0853  
 Tuan, Mai, MD (714) 968-8998

**RHEUMATOLOGY**

Ananth, Lalitha, MD (714) 549-4081  
 Dang, David, MD (714) 210-1300

**THORACIC SURGERY**

Lyengar, Sridhara K., MD (714) 549-1294  
 Mohanty, Santosh K., MD (714) 847-8113

**UROLOGY**

Brown, Alfred, MD (714) 899-2000  
 Lin, Huey C., MD (714) 554-3180  
 Tang, Nhip, MD (714) 241-8162

**VASCULAR SURGERY**

Nguyen, Duy, MD (714) 557-2905

**AUDIOLOGY / HEARING AID PROVIDER**

Millennium Hearing Ser., (714) 956-288

**BAN CHẤP HÀNH AMA KÍNH MỜI QUÝ VỊ GIA NHẬP TỔ HỢP Y TẾ MEMORIAL TALBERT (SỐ 52 CAL-OPTIMA) NOBLE/AMA (BỆNH BẢO HIỂM)**

Trân trọng kính mời quý vị gia nhập Tổ Hợp để được săn sóc sức khỏe do gần 300 Bác Sĩ Việt-Mỹ. Quý vị sẽ có hầu hết những Bác Sĩ gia đình kinh nghiệm nhất ở Quận Cam và đây là Bác Sĩ Chuyên Khoa với sự đại diện rộng rãi của Bác Sĩ chuyên khoa trong ban chấp hành và các ủy ban. Trong Tổ Hợp 52, khám bệnh chuyên khoa lần đầu chỉ cần Bác sĩ gia đình giới thiệu mà không cần xin phép.

**Tổ Hợp nhận hầu hết các Bảo Hiểm HMO.**  
 Sau đây là tên của những HMO quan trọng:

**COMMERCIAL PLAN:**

- \* BLUE CROSS
- \* BLUE SHIELD
- \* CIGNA

**HEALTH NET**

- \* PACIFICARE
- \* UNIVERSAL CARE

**SENIOR PLAN:**

- \* BLUE SHIELD SENIOR
- \* HEALTH NET SENIORITY PLUS
- \* BLUE CROSS SENIOR

Quý vị có Cal-Optima hãy chọn Tổ Hợp 52 dưới tên Bác sĩ gia đình theo danh sách bên cạnh.

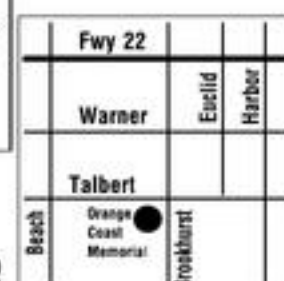
Quý vị đi làm hãy chọn một trong những HMO kể trên rồi chọn 1 Bác Sĩ Gia Đình có tên trong danh sách ở trang bên cạnh để được ghi tên vào Tổ Hợp Noble / AMA (Select).

**Chúng tôi cộng tác với:**

- \* Bệnh Viện Orange Coast Memorial là một bệnh viện bất vụ lợi duy nhất trong vùng, tọa lạc cạnh Little Saigon rất tiện lợi khi cần cấp cứu thăm viếng. Chúng tôi có phối hợp viên đến viếng thăm bệnh nhân hàng ngày
- \* Các Bệnh viện Fountain Valley, Garden Grove, Coastal Community Hospital
- \* Bệnh viện Choc cho trẻ em bị bệnh nặng.

**Bệnh Viện Orange Coast Memorial có những dịch vụ và đặc điểm sau đây:**

- Khoa cấp cứu 24 giờ đã được giải xuất sắc C.E.P.M.G.
- Phòng sanh và dưỡng nhi tiện nghi và khang trang.
- Bác Sĩ và Nhân Viên Việt Nam và dịch vụ bằng tiếng Việt.
- Nhận Bảo Hiểm, Medi-Care, Cal-Optima.
- Trung Tâm Tim Mạch mới nhất tại quận Cam.
- Trung Tâm giải phẫu bệnh Mập Phai.





Địa chỉ nhà thương Orange Coast Memorial: **9920 Talbert Avenue Fountain Valley, CA 92708** (góc Brookhurst và Talbert)  
**ĐT: 714. 378-7403**

**Điện Thoại miễn phí Tổ Hợp:**  
**1 (877) 207-7600 hoặc (714) 241-8162**

**9920 Talbert Avenue Fountain Valley, CA 92708** (góc Brookhurst và Talbert)  
**ĐT: 714. 378-7403**

## ● QUÍ VỊ NÀO ĐAU KHỔ???

- Quý bạn có trắc trở về việc làm ăn, gia đạo, tình duyên, mập thành ốm (không cần ăn kiêng) v.v...
- Phương pháp bí truyền, trị bằng Tâm Linh.
- Đặc biệt có 7 thầy: Tây Tạng, Ấn Độ, Nam Dương, Thái Lan, Việt Nam, Trung Quốc, Lào.
- Chúng tôi sẽ giúp cho các bạn toại nguyện theo ý muốn.

Xin gọi: **TAMMY NGUYEN**

(Bus) **714-892-9032**

Cell: **714-276-7435** \* Cell: **714-852-2804**

Open 7 days: Mon. - Sat: 8AM - 6PM \* Sunday: 9AM - 5PM

Located at:

Nhận:  

**6478 Westminster Blvd., Westminster, CA 92683**

## DỊ ỨNG, HEN SUYỄN?

**ROGER LINH NGUYEN, M.D.**

BOARD CERTIFIED in ADULT & PEDIATRIC ALLERGY, ASTHMA, SINUS, HIVES & ECZEMA



Asthma & Allergy Specialist, Kaiser Permanente  
UCLA Subspecialty Asthma & Allergy  
M.D. Graduate, Albert Einstein N.Y.

### ĐIỀU TRỊ BỆNH DỊ ỨNG, HEN SUYỄN

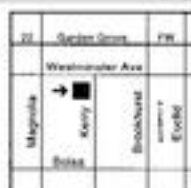
- Dị ứng do hóa chất, thực phẩm, dược phẩm, thời tiết.
- Hen suyễn, ho khô khan, khó thở.
- Viêm mũi, nghẹt mũi, mắt ngứa, chảy nước mắt.
- Phong ngứa, nổi mề đay, các loại mụn.
- Truy tìm gốc bệnh, chích thuốc điều trị giảm chứng dị ứng.

9746 Westminister Ave, Suite A,  
Garden Grove, CA 92844

(Bên hông Chè Hiến Khánh)

**XIN VUI LÒNG LẤY HẸN**

**ROGER** NGUYEN M.D.  
ALLERGY & ASTHMA  
(714) 638-4433



## THE FIRST CHINA JINGDEZHEN ARTISTIC PORCELAIN FAIR

CÁC LOẠI SÀNH SỨ CAO CẤP NHẬP CẢNG TỪ TRUNG QUỐC

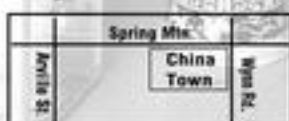
**2005 TẠI LAS VEGAS**

**DỊP CHÓT-CHÚNG TÔI PHẢI BÁN CHO HẾT**

Được Bảo Trợ Bởi Phòng Thương Mại Jingdezhen



**Đại Hạ Giá  
70% off**



4255 Spring Mtn Rd. #C-200, Las Vegas, NV 89102  
(China Town, 2nd Floor Show Room)

**626-672-8911**

**Wholesale  
warmly  
Welcome!  
& more discount**

GIỜ MỞ CỬA: 7 days/Week: 10 AM to 8:30 PM

**favori**  
RESTAURANT

- Ăn trưa, ăn tối.
- Dãi bạn bè, dãi sếp.
- Họp mặt gia đình, sinh nhật.
- Bày tỏ tình yêu.
- Ra mắt gia đình người yêu.

**Hãy đến  
FAVORI  
RESTAURANT**

<http://www.favorirestaurant.com>

**Regent West**  
RESTAURANT

- Đám cưới, hội đoàn.
- Sinh nhật, anniversary.
- Mừng thọ ông bà, cha mẹ (trên 50 người)

**Hãy đến  
REGENT WEST  
RESTAURANT**

<http://www.regentwest.com>



Nhà hàng Việt Nam duy nhất với tiêu chuẩn quốc tế được báo chí, đài phát thanh, truyền hình và các tay sành ăn uống khen ngợi nhiều lần suốt 13 năm qua. Khung cảnh trữ tình, lãng mạn, thức ăn ngon, độc đáo, phục vụ tận tình, trang hoàng đẹp đẽ. Ngoài ra, chúng tôi còn có bãi đậu xe riêng biệt và an toàn.

**Điện thoại: 1-877-YẾN TIỆC hay 1-877-936-8432**

Đặc biệt: từ nay đến hết ngày 20 tháng 12, đặt đám cưới tại Regent West trong tháng 1, 2, 3, 4 sẽ được giảm giá đặc biệt lên tới \$2,000

## Emerald Bowl

# Đội Utah chiến thắng vượt sức tưởng tượng

LUÂN BUI/Người Việt  
(Tuồng trình trực tiếp)

SAN FRANCISCO (NV) - Khác dự kiến, đội Utah hoàn toàn áp đảo George Tech trong trận Emerald Bowl vào hôm Thứ Năm, và chiến thắng với một tỉ số không ai có thể ngờ: 30-10.

Công lao hầu như của quarterback Brett Ratliff và wide receiver Travis LaTendresse đội Utah. LaTendresse một mình một chợ, bắt hết cú touchdown này tới cú touchdown khác từ Brett Ratliff ném tới.

Đây là một trong những trận bowl đại học lớn trong năm và được tổ chức tại sân vận động SBC Park, cũng là sân nhà của đội baseball San Francisco Giants.

Năm ngoái, đội Utah không thua ai suốt mùa. Năm nay, quá nhiều cầu thủ tốt nghiệp, ông huấn luyện viên cũng đi mất. Utah với một đội hình trẻ gần như hoàn toàn mới so với năm trước, ngay cả huấn luyện viên trưởng Kyle Whittingham cũng mới về trong năm này, đã có một thành tích trong năm không thể được tự hào cho lắm: 6 thắng và 5 thua so với Georgia Tech 7 thắng và 4 thua.

Nhưng may mắn cho Utah là vẫn còn trụ lại những cầu thủ cũ như Travis LaTendresse, Brett Ratliff, Eric Weddle và Quinton Ganther.

Trong trận này LaTendresse bắt được banh 16 lần với tổng cộng là 214 yards có 4 touchdown, được bầu chọn là cầu thủ tấn công giỏi nhất của trận. Brett Ratliff chuyển banh được 381 yards và đã có những đường chuyền quyết định để cho LaTendresse ghi bàn touchdown. Cả hai cầu thủ LaTendresse và Ratliff đã thiết lập một kỷ lục ném và chụp mới cho một trận bowl NCAA.

Sau trận đấu, LaTendresse cho biết, "Đội đã chuẩn bị rất kỹ lưỡng," rút tỉa nhiều dấu pháp từ những đoạn phim thi đấu của Georgia Tech và "chiến thắng mà Utah có được là nhờ vào nỗ lực của tất cả mọi thành viên."

Cầu thủ cornerback Eric Weddle, một trong những cầu thủ phòng ngự hay nhất của liên đoàn Mountain West được bầu chọn là cầu thủ

phòng ngự hay nhất của trận. Anh đã xuất sắc không để Calvin Johnson của Georgia Tech nhận được banh.

Nếu là so sánh thì đội Utah đến San Francisco lần này có sự chuẩn bị rất chu đáo so với Georgia Tech. Số cổ động viên của đội Utah nhiều gấp mấy lần đội Georgia Tech. Gần như cả sân vận động rực rỡ một màu đỏ, màu áo truyền thống của Utah.

Cầu thủ quarterback Reggie Ball, một trong những cầu thủ nổi tiếng về chuyên banh của đội Georgia Tech, chuyển được 258 yards trong trận này đã không thể làm được gì hơn trong vòng một tiếng đồng hồ của trận đấu. Không một cầu thủ Georgia Tech nào đã có thể liên kết được với anh cũng như nhận được những đường chuyền quyết định.

Chỉ có cầu thủ tight end George Cooper nhận được từ đường chuyền 31 yards của Ball để ghi touchdown duy nhất cho Georgia Tech.

Ngay cả cầu thủ nổi tiếng cầm banh chạy của Georgia Tech là running back P.J. Daniels cũng được chăm sóc rất kỹ lưỡng bởi hàng phòng ngự Utah, anh cầm bóng chạy tổng cộng được 109



Con số quen thuộc trong trận Emerald Bowl giữa Utah và Georgia Tech hôm 29 Tháng Mười Hai, là số 88 trên áo của Travis LaTendresse đội Utah, bốn lần ghi bàn touchdown ném từ quarterback Brett Ratliff. (Hình: Vũ Đình Trọng/NV)

yards nhưng không ghi được điểm nào.

Ngay trong hiệp một, Travis LaTendresse đã ghi touchdown trong lần tấn công đầu tiên của Utah từ đường chuyền của Ratliff. Nhưng Dan Beardall đã hỏng cú sút để ghi điểm.

Sau cú touchdown đầu tiên, hai đội thi nhau... mất banh. Lần cuối cùng là của

Reggie Ball và đội Utah phải dùng tới bảy lần lên banh. Lần cuối cùng, Ratliff chuyển 24 yards để LaTendresse một lần nữa ghi touchdown.

Cuối hiệp một, đội Georgia Tech phản công rất mạnh mẽ, P.J. Daniels một mình cầm banh chạy liên tục, gần như có thể ghi điểm touchdown đầu tiên cho Georgia Tech nhưng thật không may

mắn, anh đã mất banh trong 8 yards chạy cuối cùng. Cả sân vận động hưng phấn hẳn lên khi thấy đội Georgia Tech bắt đầu chứng tỏ mình.

Sang đầu hiệp hai, chỉ trong 30 giây đầu tiên, từ đường chuyền 25 yards của Ratliff, LaTendresse đã ghi thêm một touchdown. Utah dẫn trước 20-0. Phải đợi đến phút 3:54 Reggie Ball của Georgia Tech mới có một đường chuyền dài 31 yards đến cho George Cooper, để cầu thủ này ghi điểm đầu tiên.

Travis Ball đã field goal thành công, lấy thêm một điểm cần thiết cho Georgia Tech đang cùng đường hưng phấn, đội Georgia Tech ghi liên tiếp ba điểm từ một cú đá field goal để rút ngắn tỉ số xuống còn 20-10.

Hiệp ba một lần nữa nghiêng hẳn về Utah, nổi bật nhất là khi đội Utah có liên hai đường chuyền liên tục từ Ratliff đến Ganther rồi chuyển ngang qua LaTendresse, màn phối hợp rất đẹp duy nhất của trận đấu. Nhưng hàng phòng ngự của Georgia Tech bỗng nhiên trở nên sắc xảo hơn đã ngăn cản được, do đó Utah chỉ ghi thêm được 3 điểm từ cú đá field goal của Dan Beardall.

Sau trận đấu, huấn luyện viên Chan Gailey của Georgia Tech thất vọng tuyên bố, "Georgia Tech thua hôm nay thật là đáng tiếc, hàng phòng thủ đã rất mạnh trong hiệp ba nhưng hàng tấn công đã không thể làm được gì hơn để đội có thể phản công trong hiệp bốn."

Vào hiệp bốn, đội Utah đã đóng hoàn toàn cánh cửa trở lại của Georgia Tech khi Ratliff có ba đường chuyền, Ganther và Marquiss cầm banh chạy với tổng cộng 73 yards, để Ratliff có đường chuyền 16 yards cuối cùng giúp LaTendresse ghi touchdown lần thứ tư. Sau đó Ratliff một lần nữa chuyển cho LaTendresse để ghi thêm 2 điểm conversion.

Sau lần đó, Georgia Tech hoàn toàn sụp đổ, hàng phòng ngự trở nên lỏng lẻo để giúp Ganther của đội Utah cầm banh chạy 41 yards, ghi thêm touchdown cuối cùng của trận đấu. (LB)



Con ong vô vàn "yellow jacket," biểu tượng của đội Georgia Tech, khích động khán giả nhưng không cứu vãn được đội Georgia Tech thua Utah 30-10 trong trận Emerald Bowl hôm 29 Tháng Mười Hai. (Hình: Vũ Đình Trọng/NV)

**Khi dụng xe dù lỗi hay không bạn đem đi đâu để làm lại body xe?**

- Body Shop duy nhất được các hãng Bảo Hiểm công nhận đúng tiêu chuẩn.
- I-CAR và ASE Certified Technicians
- Shop rộng trên 10,000 sqft.
- Phòng sơn tối tân.

**ORANGE COUNTY BODY WORKS**

11711 Westminster Blvd. #48, Garden Grove  
**714-530-3558**

**NƠI PHỤC VỤ #1 VỚI CHẤT LƯỢNG**

**Lifetime Warranty**

Khi đến với Orange County Body Work Quý khách sẽ hài lòng về chất lượng cũng như giá cả

**Nữ Bác Sĩ**  
**NGUYỄN THANH THÙY, M.D.**

- Tốt Nghiệp Y Khoa Hoa Kỳ tại Đại Học USC
- Tốt Nghiệp Nội Khoa Tại LAC-USC Medical Center
- Tốt Nghiệp Nhi Khoa Tại LAC-USC Medical Center Board Certified

**CHUYÊN TRỊ:**  
**Bệnh trẻ em và người lớn**

Nếu quý vị muốn có một Bác Sĩ tận tâm, kính mến người già, thương yêu trẻ em. Xin hãy chọn Bác Sĩ Nguyễn Thanh Thùy làm Bác Sĩ Gia Đình.

**Tel: 714-775-1628**  
9550 Bolsa Ave # 101 Westminster, CA 92683

**Nhận Medical, Medicare, Bảo Hiểm, MSI**

**NHA SĨ THÍCH RỬA RĂNG**  
**VINH H. PHAM, DDS, Inc.**  
General, Children/Adults Orthodontics, Mini Implants

**CHỤP + KHÁM + CLEAN = \$20** Nếu ít đã với

- Chỉnh răng mọc lệch lạc, nhất là cho trẻ em mà không nhất thiết phải niềng răng để tránh sau này bị hô hoặc móm. (Bắt đầu từ 6 tuổi)
- Làm răng giả thẩm mỹ cho quý vị cao niên, nhất là hàm dưới bấm chặt, để ăn uống thoải mái.
- Có tẩy răng, lấy gân máu, veneer, trám trắng thẩm mỹ
- Bọc răng bằng sứ không có viền đen của kim loại trên nướu răng.
- Nhổ răng cấm, cấy răng hoặc làm cầu
- Trị bệnh nướu

**Tel: 714. 979-0105**  
Office Hrs: Mon-Fri: 9am - 7pm  
Sat: 9am - 4pm \* Sun: theo hẹn

11160 Warner # 105, Fountain Valley, CA 92708

**Newland Vinyl Fence**  
BÁN SỈ VÀ LẺ (giá từ Hãng sản xuất)

**ĐẶC BIỆT:**  
42" H Gothic Fence \$16.50/ft.  
(Vật liệu & tiền công)

- Fencing
- Hàng rào chắn song
- Arbor
- Cổng
- Patio Covers

• THAM KHẢO MIỄN PHÍ • NHẬN GIAO HÀNG • OPEN MON.-SAT. 10AM - 5:30PM  
1515 & 1517 S. Grand Ave., Santa Ana, CA 92705  
**Tel: 714-835-0378 • Fax: 714-835-0376**

# ROSEMEAD SUPERMARKET



Siêu thị Rosemead là một siêu thị khang trang, rộng lớn tọa lạc tại thành phố Rosemead. Với đầy đủ thực phẩm Á Đông từ hàng khô, hải sản, đến rau trái tươi ngon siêu thị Rosemead phục vụ quý đồng hương khắp mọi nơi.



Để cảm tạ sự ủng hộ nồng nhiệt của quý khách, siêu thị Rosemead xin giới thiệu những mặt hàng sales tiêu biểu đặc biệt từ ngày 30/12/2005 đến ngày 05/01/2006

|                             |                    |
|-----------------------------|--------------------|
| 1- Bông Cải Trắng           | \$0.99/ 3 lb       |
| 2- Khoai Lang Đỏ            | \$0.99/ 3 lb       |
| 3- Bí rợ                    | \$0.99/ 3 lb       |
| 4- Cần Tây                  | \$0.99/ 4 bó       |
| 5- Cà Tím                   | \$0.99/ 2 lb       |
| 6- Xà lách Roman            | \$0.99/ 3 bó       |
| 7- Sườn Heo Non             | \$1.59/ lb         |
| 8- Thịt Bò Beef Steak       | \$2.99/ lb         |
| 9- Tôm Xanh Không Đầu 26/30 | \$15.99/ hộp 4 lb  |
| 10- Cá Măng                 | \$0.98/ lb         |
| 11- Cá Chim Vàng            | \$2.38/ lb         |
| 12- Gạo Thơm Đầu Mùa 2006   | \$16.99/ bao 50 lb |
| 13- Soup gà Swanson         | \$0.99/ 2 lon      |
| 14- Mì Tô Đại Hàn Nong Shin | \$5.99/ thùng      |

Siêu thị cần tuyển thêm nhân viên cho quầy Food To Go và đầu bếp nấu thức ăn Việt Nam

Mừng Năm Mới An Lành & Hạnh Phúc.



8815 EAST VALLEY BOULEVARD, THÀNH PHỐ ROSEMEAD - TEL: (626) 285-8383

330i

NEW 2006  
MODELS

Large Selection of New & Certified Pre-Owned BMW's  
Đầy đủ những tuyến chọn Xe Mới & Certified Pre-Owned BMW's

X5



Antoine Cuong Van  
CLIENT ADVISOR



Vincent Ta  
ASIAN FLEET DIRECTOR

## Irvine BMW

9881 RESEARCH DR. • IRVINE  
5 Freeway • Exit Lake Forest

Proud member of the Shelly Automotive Group • [irvinebmw.net](http://irvinebmw.net)

800.696.0079  
[AntoineV@irvinebmw.net](mailto:AntoineV@irvinebmw.net)

800.696.0023  
[VincentT@irvinebmw.net](mailto:VincentT@irvinebmw.net)

All vehicles subject to prior sale plus government fees and taxes, any finance charges, any dealer document preparation charge, and any emission testing charge. On approved credit through BMW Financial Services. Special lease & retail finance options available through BMW Financial Services. Offers expire 6 days after publication.

NEW 2006  
MODELS



Holiday Bowl, Oklahoma thắng Oregon 17-14

## Khôn ba giờ, đại một phút

Quyết định ném banh thay vì đá gô huê khiến đội Oregon thua dù xếp hạng cao hơn

NGUYỄN NHƠN THÀNH/Người Việt  
(Tuồng trình trực tiếp)

SAN DIEGO, California (NV) - Cầu thủ linebacker Clint Ingram đội University of Oklahoma nhảy lên cướp banh do Brandy Leaf đội University of Oregon chuyền, ngay trên tuyến 10 yards, với chỉ có 33 giây còn lại trong trận Pacific Life Holiday Bowl, giúp đội Oklahoma Sooners thắng bất ngờ đội Oregon Ducks với tỷ số 17-14.

Tuy đội Oregon hạng rất cao - hạng 6 toàn quốc - nhưng không tránh khỏi hậu quả: Hai năm liên tiếp, liên đoàn Pac-10 thua liên đoàn Big-12 trong trận Holiday Bowl.

Có lẽ từ nay tới sang năm, người ta sẽ luôn luôn chất vấn huấn luyện viên trưởng Mike Bellotti tại sao đội Oregon lại chơi ấu như vậy. Đang bị dẫn trước 17-14, chỉ còn có 55 giây, đang ở tuyến 19 yards, 2nd down, tại sao đội Oregon không ôm banh chạy hay đá field goal, cho chắc chắn không thắng thì vào overtime? Tại sao ném banh có nguy cơ bị intercept - và quả nhiên bị intercept và thua?

Sau trận đấu, quarterback Brady Leaf bèn vực quyết định này: "Đó là một quyết định đúng, chỉ lỗi tại tôi ném hơi cao."

Ingram nói với báo chí về cảm tưởng của mình sau khi intercept trái banh: "Đây là cú quan trọng nhất trong đời thi đấu của tôi trong tất cả các môn thể thao. Với bao nhiêu gian nan của đội, mọi người đều cố gắng và chơi những pha tuyệt hảo, tôi chỉ may mắn chơi pha chốt trong trận."

Ngôi sao của trận là hàng phòng thủ đội Oklahoma. Suốt trận đấu, đội Oregon giữ banh được 12 lần, thì phải đá punt mất 8 lần, 1 lần bị chặn 4th down, 1 lần chỉ giữ vốn ven 39 giây trước giờ nghỉ giữa trận.

Oklahoma là đội ghi được điểm đầu tiên, với cú field goal 34 yards do Garrett Hartley đá trong hiệp nhất.

Còn 3 phút trước khi hết hiệp nhất, cầu thủ wide receiver Demetrius Williams đội Oregon cầm banh chạy 6 yards để ghi bàn touchdown. Tỷ số lên 7-3.

Suốt hiệp nhì, không ai

ghi điểm nào, để tới lúc nghỉ giữa trận tỷ số vẫn chỉ vốn ven 7-3.

Đến giữa hiệp ba, quarterback Rhett Bomar ném 17 yards tới fullback J.D. Runnells, đưa đội Oklahoma lên dẫn với tỷ số 10-7. Sau đó, còn 4 phút, running back Kejuan Jones ôm banh chạy thắng xuống endzone nâng tỷ số lên 17-7.

Vào hiệp bốn, cầu thủ quarterback Brady Leaf dẫn đội Oregon đi 78 yards trong 13 lần giao banh, mới tới được tuyến 13 yards. Quá 3rd down, đội Oregon bị mất 3 yards, tụt xuống hàng 16 yards.

Bị 4th down, đội Oregon chuẩn bị đá field goal. Nhưng thật ra, đội Oregon ném banh, nhưng mảnh này không qua mắt được đội hình special team của Oklahoma.

May thay, một cầu thủ của Oklahoma bị phạt lỗi pass interference, phạt 13 yards, đội Oregon sống sót và từ tuyến 3 yards Brady Leaf ném touchdown vào tay tight end Tim Day rút ngắn tỷ số lên 17-14.

Trận Holiday Bowl này đánh dấu sự trở lại của cầu thủ running back Adrian Peterson đội Oklahoma. Ngôi sao sáng này đã phải nghỉ



Đội Oklahoma Sooners tràn vào sân Qualcomm tại San Diego khi khởi đầu trận Holiday Bowl gặp đội Oregon Ducks hôm 29 Tháng Mười Hai. (Hình: Huỳnh Tuấn Kiệt/NV)

trong hầu hết mùa đấu, sau khi bị chấn thương trong trận gặp đội Tulsa ngay từ hồi Tháng Chín.

Trận Holiday Bowl năm

nay cũng có số khán giả cao kỷ lục trong 28 năm của giải này, với 65,416 khán giả tới xem.



Cầu thủ quarterback Rhett Bomar đội Oklahoma, được chọn làm cầu thủ tấn công xuất sắc của trận Holiday Bowl hôm 29 Tháng Mười Hai, trả lời báo chí sau trận đấu. (Hình: Huỳnh Tuấn Kiệt/NV)



Jeremiah Johnson bắt banh chạy 19 yards trong trận Holiday Bowl hôm 29 Tháng Mười Hai, đưa đội Oregon đến tuyến 20 yards trong 2 phút cuối trận, dù đá field goal gô huê. Nhưng sau đó hai play, quarterback Brady Leaf ném banh bị intercept, khiến đội Oregon thua Oklahoma 17-14. (Hình: Huỳnh Tuấn Kiệt/NV)

## All Children's Dental

**It's an adventure, not a visit!**

### TRUNG TÂM NHA KHOA NHI ĐỒNG

**PEDIATRICS**  
SẢN SỨC KHẨN CẤP  
DỊCH VỤ CHĂM SÓC  
TỔNG QUÁT ĐẦY ĐỦ  
CHUYÊN KHOA NHI ĐỒNG, CHỈNH RĂNG.  
ĐẦY ĐỦ PHƯƠNG CÁCH LÀM GIẢM ĐAU

**ORTHODONTICS**  
EMERGENCY CARE  
COMPREHENSIVE  
GENERAL CARE  
PEDIATRIC SPECIALTY CARE  
ORTHODONTICS  
FULL RANGE  
OF SEDATIONS

Office Hours:  
M, W, F: 9 - 6PM  
T, Th: 10 - 7PM  
Sat: 9 - 4PM

**TAKE A BITE OUT OF CAVITIES!**  
Chuyên môn chữa răng cho con em từ 1 tuổi trở lên.

Văn phòng có hệ thống gây mê đủ loại:  
Oral Sedation, Nitrous Oxide, Intravenous Sedation.

Có phòng chơi Videogame cho con em trong khi chờ đợi.

Chúng tôi nhận hầu hết các loại bảo hiểm Medi-Cal

**BÁC SĨ NHA KHOA CHÂU LINH C. MAI, D.D.S.**

**WESTMINSTER** Visit our second location at **ANAHEIM**  
15266 Goldenwest St., Westminster, CA 92683 1307 S. Euclid Street, Anaheim, CA 92802

**Tel: 714. 379-3100 Fax: 714. 893-8868**  
www.allchildrensdental.com

## ABC FLOORING CO.

**Chúng Tôi Nói:** **FLOOR & KITCHEN**

- Tiếng Anh
- Trung Hoa
- Việt Nam

**\* THAM KHẢO & ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ**  
**\* FACTORY DIRECT PRICE**

**SÀN GỖ LAMINATE**  
(Bao gồm tiến công) Reg. \$3.99/SF  
**NOW \$2.99/SF**

**KITCHEN CABINET**  
DESIGN & THAM KHẢO  
**FREE**

- LAMINATE FLOOR
- HARDWOOD FLOOR
- BAMBOO FLOOR
- TILE / MARBLE
- KITCHEN CABINET
- GRANITE COUNTER TOP
- KITCHEN TILE

Business: 10AM-6PM Monday to Saturday  
Sunday: 10AM-2PM

Price subject to change without notice

**1513 S. Grand Ave., Santa Ana, CA 92705**  
**Tel: 714-835-1538 • Fax: 714-835-0618**



# FIRST VIETNAMESE AMERICAN BANK

8990 Westminister Blvd., Westminister, CA 92683 | Tel: 714.894.3105 | Toll Free 1.888.208.0288  
(góc Westminister và Magnolia)

## Đệ Nhất Ngân Hàng Việt Mỹ

Hân hạnh giới thiệu Truờng Mục Định Kỳ (CD)  
với phân lờì thật hấp dẫn:

4.61% (APY)\* = \$10,000.00/12 tháng  
4.71% (APY)\* = \$50,000.00/12 tháng  
4.82% (APY)\* = \$100,000.00/12 tháng

Muốn biết thêm chi tiết, xin gọi:

### (714) 894-3105

Tất cả các Truờng Mục Định Kỳ được FDIC bảo đảm tới \$100,000.00  
\* APY: Phân lờì ghi trên cớ hiệu lực cho những truờng mục  
mở từ 20 tháng 12, 2005 đến 31 tháng 1, 2006, từ \$10,000.00 trở lên.  
Truờng mục phải được duy trì đúng thời hạn. Có thể bị phạt nếu rút tiền trước thời hạn.  
Đệ Nhất Ngân Hàng Việt Mỹ dành quyền thay đổi các phân lờì nêu trên.





# LONGINES

The Longines Master Collection

*Elegance is an attitude*



## CH CHONG HING

嘉興珠寶鐘錶金行

1973

SAN GABRIEL SQUARE  
L.A. CHINA TOWN  
BOWLAND HEIGHTS

141 W. Valley Boulevard, #101  
Anaheim, CA 92801  
(714) 440-1888

14001 Jamboree Road, Suite 1A  
Mettus, CA 94554  
(925) 833-8888

www.chonghing.com



# UNITED CARE MEDICAL NETWORK

## (UCMN - TỔ HỢP SỐ 51)

Tổ hợp y tế United Care Medical Network (gọi tắt là UCMN - Tổ hợp số 51) gồm một nhóm bác sĩ y khoa đang phục vụ các bệnh nhân thuộc chương trình Cal Optima và Healthy Family. Tổ hợp UCMN số 51 có hơn 700 bác sĩ đang làm việc trong vùng Little Saigon và các vùng phụ cận trong hơn 12 năm qua.

Trẻ em và người lớn cần được khám sức khỏe thường xuyên để có một đời sống khỏe mạnh. Các cuộc khám nghiệm gồm thử nghiệm phụ khoa, khám mắt, chích ngừa, chụp hình thử nghiệm ung thu vú, phổi và ung thư ruột già.

Các phụ nữ mang thai cần phải khám và sản sóc trước và sau khi sanh bởi các bác sĩ sản phụ khoa mà không cần giấy phép.

Tổ hợp y tế United Care Medical Network (số 51) là nơi cung cấp các dịch vụ y tế toàn hảo nhất cho các bệnh nhân của chương trình Cal Optima & Healthy Family.

**Sau đây là danh sách các bác sĩ thuộc tổ hợp UCMN số 51:**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>BÁC SĨ GIA ĐÌNH &amp; NỘI KHOA:</b><br>Bùi Thế Chung, M.D.<br>Bùi Đắc Lộc, M.D.<br>Bùi Thiện Triệu, M.D.<br>Đặng, David Mai, M.D.<br>Đặng Phi Long, M.D.<br>Đinh Văn Định, D.O.<br>Đỗ Quán Anh, M.D.<br>Đỗ Xuân Giu, M.D.<br>Đỗ Jaclynn, M.D.<br>Đỗ Cảnh Minh, M.D.<br>Đoàn Giao Liên, M.D.<br>Đồng Sĩ Nam, M.D.<br>Dương Paul Tuấn, M.D.<br>Dương Kiếm Thu, M.D.<br>Hoàng Kim Huy, M.D.<br>Huỳnh Chinh, M.D.<br>Huang Jeff, M.D.<br>Huỳnh Julie, M.D.<br>La, Trung, M.D.<br>Lê Văn Cẩm, M.D.<br>Lê Sơn, M.D.<br>Lưu Lợi, M.D.<br>Philip Lynn, M.D.<br>Minsin Mok, M.D.<br>Ngô Bá Định, M.D.<br>Ngô T. Loan, M.D.<br>Ngô William Lợi, M.D.<br>Nguyễn Phúc Yên Chi, M.D.<br>Nguyễn, David, M.D.<br>Nguyễn Sơn Hà, M.D.<br>Nguyễn Daniel Phúc, M.D.<br>Nguyễn Hòa, M.D.<br>Nguyễn Trịnh Thúy Hòa, M.D.<br>Nguyễn Trần Hoàng, M.D.<br>Nguyễn Hùng, M.D.<br>Nguyễn Joseph Hùng, M.D.<br>Nguyễn Bảo Khanh, M.D. | Nguyễn Ngọc Kỳ, M.D.<br>Nguyễn Lan Hương, M.D.<br>Nguyễn Đăng Phúc, M.D.<br>Nguyễn Phúc Vĩnh, M.D.<br>Nguyễn Teneese, M.D.<br>Nguyễn Minh Thành, M.D.<br>Nguyễn Ngọc Thanh, M.D.<br>Nguyễn Thanh Thùy, M.D.<br>Nguyễn Mok Trà My, M.D.<br>Nguyễn Tống Nhuận, M.D.<br>Oca, Dora I, M.D.<br>Phạm Quý Diệu, M.D.<br>Phạm Quý Đức, M.D.<br>Phạm Dzũng, D.O.<br>Phạm Văn Hoàng, M.D.<br>Phạm Gia Khánh, M.D.<br>Phạm Gia Nghi, M.D.<br>Phạm Quỳnh, M.D.<br>Phùng Chi, H, M.D.<br>Tạ Alan Công Huy, M.D.<br>Trần Đức Hạnh, M.D.<br>Trần James Việt, M.D.<br>Trần Mary Anne, D.O.<br>Trần Mạnh Ngô, M.D.<br>Trần Nhơn, M.D.<br>Trần Trang, M.D.<br>Trương Văn Như, M.D.<br>Vũ Peter, M.D.<br><b>BÁC SĨ NHI KHOA:</b><br>Đồng Sĩ Nam, M.D.<br>Lã Hoàng Trung, M.D.<br>Lê Văn Cẩm, M.D.<br>Lynn, Philip, M.D.<br>Nguyễn David, M.D.<br>Nguyễn Mai Trâm, M.D.<br>Nguyễn Thanh Thùy, M.D.<br>Nguyễn-Mok Tramy, M.D. | Tống Nguyễn Nhuận, M.D.<br>Trần Đức Hạnh, M.D.<br>Oca, Cora, M.D.<br>Vũ Peter, M.D.<br><b>BÁC SĨ CHUYÊN KHOA:</b><br><b>CHĂM CỨU:</b><br>Hoàng Kim Huy, M.D.<br><b>BỆNH TIM:</b><br>Đoàn Văn Nicholas, M.D.<br>Dương Hồng Tạo, M.D.<br>Nguyễn Phúc Vĩnh Khiêm, M.D.<br>Nguyễn Sinh Lực, M.D.<br>Nguyễn Quang Thái, M.D.<br>Trần James Việt, M.D.<br><b>CHIROPRACTIC:</b><br>DeChalo St., Christine, D.C.<br>Mars, Mane, D.C.<br>Hoàng Kim Huy, M.D.<br>Triệu Tùng, D.C.<br><b>BỆNH NGOÀI DA/DERMATOLOGY:</b><br>Nguyễn Hoàng Quân, M.D.<br>Nguyễn Quang Tiến, M.D.<br><b>QUANG TUYÊN/RADIOLOGY:</b><br>Phùng Gia Thanh, M.D.<br>Lê Văn Giao, M.D.<br>Ngô Thị Tâm, M.D.<br>Mai David, M.D.<br><b>NỘI TIẾT/ENDOCRINOLOGY:</b><br>- Trần Quang Thành, M.D.<br><b>BAO TỬ &amp; ĐƯỜNG RUỘT/GASTROENTEROLOGY:</b><br>Bùi Xuân Dương, M.D.<br>Đặng Phi Long, M.D.<br>Lê Đức Trường Sinh, M.D.<br>Nguyễn Hòa, M.D. | Phan Quốc Quang, M.D.<br><b>GIẢI PHẪU TỔNG QUÁT/GENERAL SURGERY:</b><br>Đặng Đức Nghiêm, M.D.<br>Nguyễn Đỗ Duy, M.D.<br>Nguyễn Khắc Lân, M.D.<br>Nguyễn Tuấn Hải, M.D.<br>Trần Tiến Huyền, M.D.<br><b>BỆNH NGƯỜI GIÀ / GERIATRICS:</b><br>Nguyễn Đăng Phúc, M.D.<br>Nguyễn Teneese, M.D.<br><b>BỆNH THẬN / NEPHROLOGY:</b><br>Đỗ Cảnh Minh, M.D.<br>Nguyễn Minh Thành, M.D.<br><b>BỆNH NÃO/NEUROLOGY:</b><br>Phan Đức, M.D.<br>Trương Daniel, M.D.<br><b>SẢN PHỤ KHOA / OBSTETRICS &amp; GYNECOLOGY:</b><br>Bế Việt Anh, M.D.<br>Đoàn Đức Ban, M.D.<br>Huỳnh T. Ngọc Mỹ, M.D.<br>Nguyễn Sơn Hà, M.D.<br>Nguyễn Thiện Phú, M.D.<br>Quách Nhất Trí, M.D.<br>Trần Brian, M.D.<br>Trần Tiffany, M.D.<br>Trịnh Thanh Mai, M.D.<br>Trương Hiệp, M.D.<br>Võ Văn Cầu, M.D.<br>Vương Đức Hậu, M.D.<br><b>NHÂN KHOA/OPHTHALMOLOGY:</b><br>Đặng Văn Việt, M.D.<br>Nguyễn Minh Triết, M.D.<br>Nguyễn Minh Trung, M.D. | Phan Tuyết Mai, M.D.<br>Vũ Michael, M.D.<br>John Flore, M.D.<br><b>GIẢI PHẪU HÀM MẶT/ORAL &amp; MAXIOFACIAL SURGERY:</b><br>Nguyễn Công Dương, DMD<br><b>TAI MŨI HỌNG/OTOLARYNGOLOGY:</b><br>Bùi Minh Đức, M.D.<br>Bùi Minh Tâm, M.D.<br>Nguyễn Thanh Trà, M.D.<br><b>ĐAU NHỨC/PAIN MANAGEMENT:</b><br>Nguyễn Phước, M.D.<br><b>GIẢI PHẪU NHI KHOA / PEDIATRIC SURGERY:</b><br>Lâm Vinh, M.D.<br><b>GIẢI PHẪU &amp; BỆNH BÀN CHÂN/PODIATRY:</b><br>Nguyễn Henny, D.P.M.<br>Văn Kiếm Thu, D.P.M.<br>Đặng Bình Chúc, D.P.M.<br>Hồ Kevin, D.P.M.<br><b>TÂM THẦN / PSYCHIATRY:</b><br>Nguyễn Mai, M.D.<br><b>BỆNH PHỔI / PULMONARY:</b><br>Phạm David, M.D.<br><b>BỆNH PHONG THÁP / RHEUMATOLOGY:</b><br>Đặng David, M.D.<br><b>TIẾT NIỆU / UROLOGY:</b><br>Tăng Khôi, M.D.<br>Tăng Nhiếp, M.D.<br><b>GIẢI PHẪU MẠCH MÁU / VASCULAR SURGERY:</b><br>Nguyễn Đỗ Duy, M.D. |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



**CHIN NINH**  
**620-4499**



**DECEMBER TO REMEMBER**

**SALES EVENT!**



**GO NGUYEN**  
**620-4486**

**XE 2006 IS 250 & 350 ĐANG CÓ TẠI ĐÂY**



**#1 LEXUS CERTIFIED PRE-OWNED DEALER IN ORANGE COUNTY!**

**TRÊN 55 PRE-OWNED LEXUS ĐỂ LỰA CHỌN  
HÃY MUA NGAY VỚI GIÁ RẺ NHẤT!**

**PRE - OWNED VEHICLES**

**'03 TOYOTA CAMRY XLE**

*White/Tan, Automatic,  
Moonroof, Alloys, Lexus  
Trade-In! (239925)*

**\$16,995**

**'04 VW PASSAT WAGON**

*Grey/grey, automatic, air,  
power package, low miles,  
nice Lexus, Trade-in! (065917)*

**\$24,995**

**'05 TOYOTA CAMRY LE**

*Green/Tan, Auto, Air,  
Seat Leather, CD, only 8500 miles  
Lexus Trade in! (971334)*

**\$16,995**

**'97 LEXUS LS 400**

*Gold / Tan, Auto, Air Moonroof, Nakamichi,  
Chromes, Low Miles, Shap! (078632)*

**\$16,995**

**'02 BMW 325ci CONVERTIBLE**

*Red/Blk leather, 5-speed, premium package  
Custom wheels, a great buy! (Y43574)*

**\$26,995**

**'99 MERCEDES 500SL**

*Beige/Ivory leather, auto, power pak. chrome,  
alloys, low miles Lexus Trade-in! (180667)*

**\$29,995**

**'98 TOYOTA CAMRY XLE**

*V-6, white, tan interior, alloys,  
moonroof, CD, power package (141442)*

**\$8,995**

**LEXUS OF WESTMINSTER**

**DETAIL  
SPECIAL**

*Includes: Shampoo Interior  
Clean engine compartment  
Clean luggage compartment  
Condition leather, Buff exterior, Hand wax*

**\$129<sup>95</sup>** + tax

Direct Service Number  
714/892-5500

**13590 BEACH BLVD**

Visit Our Website

<http://www.lexuswestminster.com>

**(800) 783-4821**





## Cờ Việt Nam tự do tung bay

KERPEN, Đức - Lá cờ vàng của nước Việt Nam tự do bay tung trên khán đài trong buổi thánh lễ do Đức Giáo Hoàng Benedict XVI chủ lễ, tại Đại Hội Giới Trẻ tổ chức trong công viên Marienfeld ở Kerpen, gần Cologne, Đức hôm 21 tháng Tám. (Hình: Giuseppe Cacace/AFP/Getty Images)

## Tân linh mục Việt Nam

HÀ NỘI - Trong một buổi lễ đánh dấu sự sáp lại gần giữa Tòa Thánh Vatican và chính quyền Việt Nam, Hồng Y Crescenzo Cepe, bộ trưởng bộ truyền giáo, chủ lễ buổi lễ thụ phong cho 57 tân linh mục tại nhà thờ chính tòa Thánh Giuse tại Hà Nội hôm 29 tháng Mười Một. Song song với việc gia tăng quan hệ với Vatican, chính quyền Việt Nam tiếp tục đàn áp Giáo Hội Phật Giáo Việt Nam Thống Nhất cũng như một số tôn giáo khác như Cao Đài, Phật Giáo Hòa Hảo, Tin Lành. (Hình: Hoang Dinh Nam/AFP/Getty Images)



## Mẹ liệt sĩ biểu tình

WASHINGTON, DC - Bà Cindy Sheehan, phải, mẹ một liệt sĩ hy sinh trên chiến trường Iraq năm 2004, biểu tình trước cổng tòa Bạch Ốc hôm 26 tháng Chín. Bà Sheehan đã từng biểu tình hàng tuần bên ngoài trang trại của Tổng Thống George W. Bush tại Crawford, Texas, nhưng không được Tổng Thống Bush tiếp. Mức độ phản đối chiến tranh Iraq lên cao trong năm 2005, với số binh sĩ tử vong lên cao hơn mức 2,000 người. (Hình: Jim Watson/AFP/Getty Images)

## Chúng tôi giúp quý vị giữ liên lạc với người thân nơi quê nhà



# 10-10-719

Chỉ cần bấm 10-10-719 + 011 + 84  
+ Số thành phố + Số điện thoại

- Một giá biểu cho suốt 24 giờ mỗi ngày, 7 ngày một tuần
- Không cần chuyển đổi công ty điện thoại viễn liên
- Không có lệ phí hàng tháng
- Số phí được tính trên hóa đơn điện thoại địa phương của quý vị

1-800-595-9645 • www.1010719.com

Chúng tôi chỉ có chương trình giá ưu đãi và số phút gọi miễn phí cho các khách hàng hiện tại khi có yêu cầu. Cuộc gọi đầu tiên về Việt Nam sẽ được nhận tới 10 phút gọi miễn phí. Sau đó sẽ tính theo mức giá gọi theo phút thông thường. Có áp dụng USF. Lệ phí kết nối 39¢ áp dụng cho tất cả các cuộc gọi. Các cuộc gọi quốc tế vào máy điện thoại di động có thể được tính theo các mức giá khác nhau.

a service of  
**startec**  
THE WORLD, CLOSER TO HOME

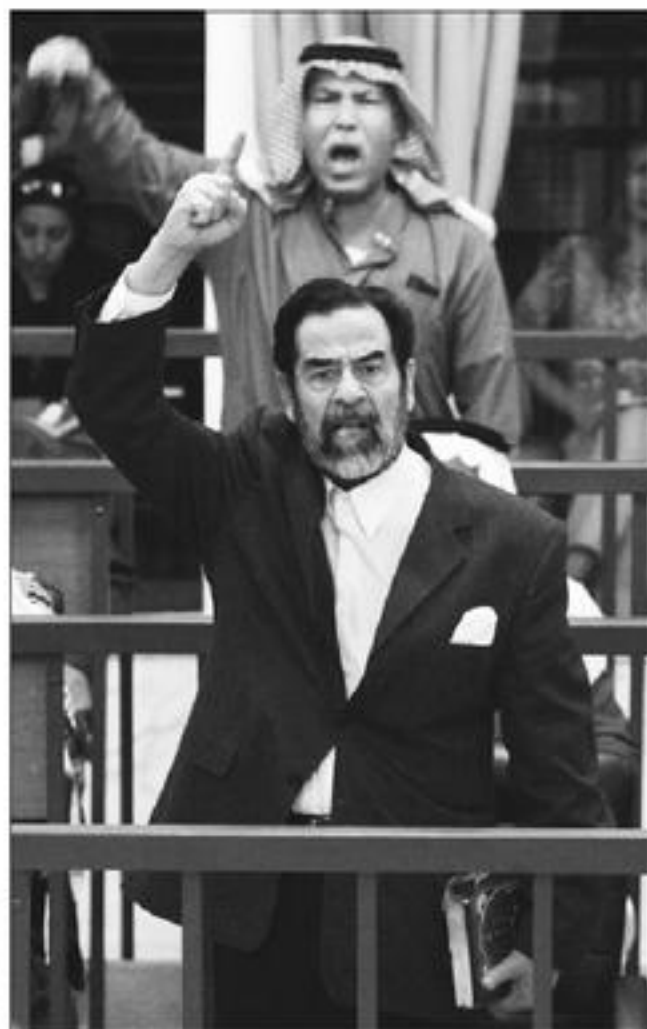


## Biểu tình chống Phan Văn Khải

WASHINGTON, DC - Điểm nổi bật trong chuyến đi thăm Hoa Kỳ của thủ tướng Phan Văn Khải là mức độ và sự đa dạng của các cuộc biểu tình đòi nhân quyền cho Việt Nam, diễn ra trong thời gian ông Khải có mặt tại Mỹ. Nhiều tổ chức Việt, Mỹ biểu tình lên án việc Việt Nam vi phạm nhân quyền, và cũng lúc đó một tiểu ban của Quốc Hội Hoa Kỳ cũng tổ chức điều trần về sự thiếu tự do tôn giáo tại Việt Nam. Trong hình, người Hmong biểu tình trước tòa Bạch Ốc, và theo phóng viên Reuters, tiếng hô của người biểu tình "có thể nghe được trong Vườn Hồng, nơi Bush tiếp Khải." (Hình: Reuters/Chris Kleponis)



## Hình ảnh trong năm



## Xử Saddam Hussein

BAGHDAD, Iraq - Cựu Tổng Thống Saddam Hussein (trước) và trùm an ninh Barzan Ibrahim al-Tikriti la hét trước tòa trong phiên xử nhà độc tài hôm 5 tháng Mười Hai. Mặc dù phiên quân vẫn còn đánh bom tại nhiều nơi, phiên tòa xử Saddam Hussein là một trong những dấu hiệu sự tiến bộ của Iraq về mặt chính trị, trong đó có sự trưởng thành dần dần của lực lượng an ninh Iraq, cuộc tuyển cử Quốc Hội Iraq, và cuộc bầu cử về hiến pháp mới. (Hình: Reuters/David Furst/Pool)

## Khủng bố giữa London

LONDON, Anh - Bom nổ trên ba chuyến xe điện ngầm và xe buýt tại London, ngay trong giờ đi làm hôm 7 tháng Bảy, giết 56 người. Trong hình do một khách bộ hành chụp cho thấy người dân đang cứu giúp các nạn nhân vụ nổ xe buýt gần Tavistock Place. Cảnh sát tình nghi ba thanh niên gốc Pakistan sinh ở Anh, và một thanh niên thứ tư người Jamaica. (Hình: Reuters/Ivan Peredruk)

**Sea Gull Travel**  
I believe I can fly...

**New Mexico-Arizona**  
Du lịch 4 ngày  
Phoenix/Tucson/Carlsbad Cavern  
Las Cruces/White Sand National Park  
Saguaro National Park

**Hot!**  
\$178<sup>up</sup>

**New Products**

**Viejas Casino**  
Daily Departures completely free of charge  
**KHOI HANH BUS SCHEDULE**

| ĐIỂM ĐÓN KHÁCH                   | BUS-1  | BUS-2   |
|----------------------------------|--------|---------|
| CHINATOWN                        | 6:28AM |         |
| HONG KONG MARKET (Materney Park) | 6:48AM | 10:45AM |
| KEE WAH BAKERY (San Gabriel)     | 6:58AM | 10:55AM |
| SUPERSTORE (San Gabriel)         | 7:08AM | 11:20AM |
| HONGKONG PLAZA (Rowland Heights) | 7:28AM | 11:45AM |

| ĐIỂM ĐÓN KHÁCH                     | BUS A  | BUS C   | BUS D  |
|------------------------------------|--------|---------|--------|
| YAN BOOKSTORE CERRITOS             | 6:30AM | 10:28AM |        |
| CORNER OF HUNTINGBROOK WESTMINSTER | 7:30AM | 11:30AM | 6:30PM |
| 99 RANCH MARKET IRVINE             | 7:30AM | 11:45AM |        |

**Tiền May Mắn Lên Đến \$50**  
Big New For San Diego!  
SAN DIEGO PICK-UP POINT BUS A-VA BUS C-VG  
Kerry Mesa Ford  
Across 99 Ranch Market  
7330 Clairemont Mesa Blvd.,  
San Diego, CA 92111  
8:45 AM 1:00 PM  
Vien Dong Market  
6935 Linda Vista Rd.,  
San Diego, CA 92111  
9:00 AM 1:15 PM

**Bắt Đầu Ngày 1 tháng 10**  
WE OFFER THE BEST VALUE RATE AND SERVICE ON CRUISES AND AIR TICKETS

**Little Saigon**  
9211 W. Bolsa Ave. # 224  
Westminster, CA 92683  
Tel: 714-899-3061

**San Gabriel**  
529 E. Valley Blvd. #238  
San Gabriel, CA 91776  
Tel: 626-288-3857

**Rowland Heights**  
727 Fullerton Rd. (Yes Plaza)  
Rowland Hts., CA 91748  
Tel: 626-820-0322

[www.seagulltour.com](http://www.seagulltour.com)

## TRUNG TÂM TRỢ THÍNH SUNCOAST

- Mời Ông Bà đến tham khảo miễn phí các vấn đề trợ thính.
- Thực sự thấy được bên trong khoang tai mình không phải là điều kỳ lạ sao?

- Cung cấp máy 100% digital mới. Sửa chữa máy cũ. Bán pin dùng cho máy (bảo đảm giá hạ hơn so với thị trường hiện nay!)
- Đo độ lắng tai cho trẻ em và người lớn do chuyên gia về thính giác sản sóc tận tình chu đáo.
- Đặc biệt chúng tôi có phòng LAB (do cơ quan F.D.A chấp thuận) gồm những TECHNICIANS đã có trên 17 năm kinh nghiệm về ngành máy trợ thính. Bảo đảm đồng hương sẽ hài lòng về âm thanh phẩm chất của máy. Ngoài ra, chúng tôi có bán đủ các loại máy hiện có trên thị trường.
- Cung cấp máy cho thân nhân ở Việt Nam.

**MEDICAL • BẢO HIỂM • CHƯƠNG TRÌNH TRẢ GÓP**

31606 RAILROAD CANYON Rd. #203 Canyon Lake, CA 92578 (951) 244-8832  
**DONNA JENSEN**  
Board Certified Hearing Instrument Specialist  
**WILLENA BAYER**  
CCC-A, Audiologists

6888 LINCOLN Ave. Suite#E,H,G Buena Park, CA 90620 (714) 229-9178  
**MARK HADDAD**  
Hearing Aid Dispenser

9191 WESTMINSTER Blvd. Garden Grove, CA 92844 (Bên trong khu Medical Center, xin lấy hẹn)  
**JOHN MALAN**  
M.S., CCC-A  
Audiologists/HA. Dis. Sonus Network  
Gọi Có Ảnh (714) 229-9178  
Operations Manager

**Countrywide HOME LOANS**

**MUA BÁN NHÀ VAY MƯỢN TIỀN REFINANCE**

**\* Chúng tôi có nhiều chương trình dễ dàng cho Refinance, Equity Line of Credit & Mua Nhà Mới.**

**\* Có chương trình đặc biệt start rate 1.00% cho một năm.**  
- Lấy tiền 100% tiền trong nhà ra làm ăn.

**\* Closing costs rất thấp vì Countrywide là Direct Lender**  
- Có chương trình No Points, No Cost.

**Làm Loan trên 50 tiểu bang.**  
**CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - THÀNH TÍN - NHANH CHÓNG**

**CATHERINE CHAU LÊ**  
Home Loan Consultant  
Office: 626-574-2614  
Cell: 714-813-0810

Equal Housing Lender. © 2004 Countrywide Home Loans, Inc. Trade/service marks are the property of Countrywide Financial Corp. and/or its subsidiaries. \* Uptfront Approval is subject to satisfactory appraisal and title review and no change in financial condition. If your rate is not locked or rate protection expires, any rate increases may lower your approved loan amount. Some products may not be available in all states. Refinancing or taking out a home equity loan or line of credit may increase the total number of monthly payments and the total amount paid when comparing to your current Lender. Privacy & Security.

## Family Planning Medical Center

**ĐẶC BIỆT: THỤ THAI NGOÀI Ý MUỐN**

- \* Thuốc viên phá thai (Abortion Pill)
- \* Riêng tư và Kín đáo
- \* Thuốc viên ngừa thai (Sau 72 giờ, vợ chồng gần nhau uống thuốc vào vẫn hiệu nghiệm)
- \* Ngừa thai
- \* Thử Thai
- \* Được Nữ Bác Sĩ trực tiếp chăm sóc.

Với kinh nghiệm trên 27 năm trong ngành Y Khoa, bảo đảm Quý vị sẽ an tâm, hài lòng khi giao phó trọng trách cho chúng tôi. Mọi việc sẽ được như ý.

BUSINESS HOURS: Monday - Friday: 9 AM - 5 PM Walk-in Welcome Same Day Appointment

1125 E. 17th St., Ste. 108, (East Building) Santa Ana, CA 92701 **(714) 547-9495**  
(Located in North Park Plaza) [www.FamilyPlanningMedcenter.com](http://www.FamilyPlanningMedcenter.com)

**TỔ HỢP LUẬT SƯ DANH TIẾNG: RICHARD S. HERSCHENFELD ĐÃ PHỤC VỤ VÀ ĐƯỢC TÍN NHIỆM TRÊN 20 NĂM QUA**

**CHUYÊN NGHIỆP VỀ TAI NẠN XE CỘ - DI TRƯ**

- VP Ủy Tin, Chuyên Nghiệp, Kinh Nghiệm
- Luật Sư Phi Thấp Nhất
- Bồi thường nhanh chóng tối đa
- Sẵn sàng tranh tụng trước tòa
- Ly dị, Khai phá sản
- Quốc tịch, Thẻ Xanh
- Mất Thẻ xanh, Re-entry Permit
- Đoàn tụ gia đình ODP
- Fiancé Visa - Công hàm ngoại giao

**HẢI NGUYỄN**  
Xin gọi: **(714) 537-5366**

14174 Brookhurst St., Garden Grove, CA 92843

## Under NEW MANAGEMENT THIÊN TẠO

### AUTO SERVICE CENTER

3300 W. Westminster Ave. Suite # C Santa Ana, CA 92703  
Tel: **714-554-6299**  
Bus hour: Mon-Sat: 8AM-5PM

**Mercedes-Benz Specialist**

- Có thợ trên 10 năm kinh nghiệm chuyên về Mercedes-Benz cho Dealers vùng Orange County.
- Check codes, reprogram ECU, Module, ect.. cho Auto Repair Shops giá phải chăng.

Giá đặc biệt cho các services theo Mercedes-Benz Dealer

Phương châm làm việc tận tâm, thành thật, vui lòng khách tới, vừa lòng khách đi, giá cả hợp lý. Guaranteed repairs, Free Towing Service within 10 miles nếu sửa tại shop.

**10% OFF** With this coupon

Nhận Visa Master card và American Express.

| Recommendation                                                                   |                                                                                  |                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Oil Change</b><br>\$55<br>+ tax, most models<br>Mobil Synthetic Oil included. | <b>A-Service</b><br>\$180<br>+ tax, most models<br>Mobil Synthetic Oil included. | <b>B-Service</b><br>\$290<br>+ tax, most models<br>Mobil Synthetic Oil included. |
| Complete Auto Repairs cho các xe Mỹ, Đức, Nhật                                   |                                                                                  |                                                                                  |
| Rebuilt Engine                                                                   | Overheat                                                                         | Radiators                                                                        |
| Used Engine                                                                      | Brakes                                                                           | Tune-Up                                                                          |
| Transmission                                                                     | Air Condition                                                                    | Diagnostic                                                                       |
| Valve Jobs                                                                       | Timing Belt                                                                      |                                                                                  |
| Clutch                                                                           | Shock-Struts                                                                     |                                                                                  |

# VIETBET.COM

TIENG VIET & ENGLISH  
**1-877-VIETBET**  
(1-877-843-8238)

HÃY CHỌN CÓI THƯỜNG ĐÚNG CHO BẠN

|                                                            |                                                                                          |
|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Thưởng Ngọc</b><br>Thưởng cấp 2 - \$2000 - Đồng ký      | Miễn lệ phí gửi tiền<br>100% Free Play<br>20% Tiền giới thiệu                            |
| <b>Thưởng Vàng</b><br>Thưởng cấp 2 - \$2000 - Đồng ký      | Miễn lệ phí gửi tiền<br>200% Free Play<br>20% Tiền giới thiệu                            |
| <b>Thưởng Kim Cương</b><br>Thưởng cấp 2 - \$2000 - Đồng ký | Miễn lệ phí gửi tiền<br>300% Free Play<br>20% Tiền giới thiệu                            |
| <b>Thưởng Đặc Biệt</b><br>Thưởng cấp 2 - \$2000 - Đồng ký  | Miễn lệ phí gửi tiền<br>300% Free Play<br>20% Tiền giới thiệu<br>Pager Thẻ thao Miễn Phí |

**POKER NGÀY BÂY GIỜ!**

Chúng tôi hân hạnh giới thiệu phòng Poker mới tại [www.thedragonroom.com](http://www.thedragonroom.com)  
(Xấp Xám) - Tiến Lên Tàu (Big 2) - Texas Holdem - Omaha

**20% Thưởng Cho Mỗi Lần gửi tiền!**

Pager Thẻ thao Miễn Phí

**Cược Tối Thiểu**  
Bảng Điện Thoại \$50 • Bảng Internet \$5

**CHÚNG TÔI ĐÓN TIẾP QUÝ VỊ BẰNG TIẾNG VIỆT**

**MICHAEL H. DO**

**Đại Lý bán xe Honda số Một trên toàn Hoa Kỳ.**

- Trên 2000 xe mới và trên 500 xe một đời chủ (Pre-owned) để quý vị chọn lựa.
- Gọi chúng tôi bảo đảm quý vị sẽ được giá thấp nhất.
- Nhận đổi xe cũ vào.

**888-616-6644**

**NORM REEVES HONDA SUPERSTORE**  
CERRITOS AUTO SQUARE

600 HWY 41 SOUTH STREET UNIT 1000 CERRITOS, CA 92610

## UNITED CREDIT CARD SYSTEM

Brookhurst Plaza, Westminster, CA 92683  
**Toll Free 888-440-4393 or 818-314-2953**

- \* Thermal Printer (Máy in thẩm nhiệt)
- \* Built in Debit Key Pad (Có sẵn nút bấm chuyển tiền trực tiếp)
- \* Quick, Quiet User Friendly (Nhanh, yên lặng và tiện dụng)
- \* All Equipment is New (Linh kiện đều mới)
- \* Free Lifetime Warranty (Linh kiện đều được bảo hành)
- \* Free Lifetime Supplies

Processing services by EVO  
EVO is a registered ISO and MSP of HSBC Bank, USA, National Association, Buffalo, NY

**PHỤC VỤ TẤT CẢ CÁC TIỂU BANG TRONG NƯỚC MỸ**

**VISA®**

**MasterCard**

**DISCOVER® NOVUS®**

- \* No Money Down (Không tiền thế chấp)
- \* No Application Fee (Không lệ phí điền đơn)
- \* No Set Up Fee (Không cước phí lắp đặt)
- \* No Monthly Minimum (Không lệ phí tối thiểu hàng tháng)
- \* No Programming Fee (Không lệ phí thiết lập chương trình)
- \* No Tech Support Fee (Không lệ phí hướng dẫn kỹ thuật)

**NAIL SALONS, RESTAURANT & AUTO REPAIR**  
**TRANSACTION FEE 12 CENTS**

Call **MINH VÕ**  
**818-314-2953**  
OR CALL TOLL FREE 1-888-440-4393

Hình ảnh trong năm

Nhân vật bí mật "Deep Throat" tự tiết lộ danh tánh SANTA ROSA, California - Cựu phó giám đốc FBI Mark Felt, 91 tuổi (phải), xuất hiện sau của sổ nhà mình tại Santa Rosa, California, với con gái Joan Felt. Mark Felt tự tiết lộ mình chính là nhân vật bí mật mang tên "Deep Throat," là người đưa cho các nhà báo Bob Woodward và Carl Bernstein những tiết lộ đầu tiên về vụ bê bối trong chính quyền Tổng Thống Richard Nixon, sau này được mang tên Watergate. (Hình: Reuters/Lou Dematteis)



Bão Katrina tàn phá vùng Vịnh Mexico nước Mỹ BILOXI, Mississippi - Căn nhà một gia đình Việt Nam tại Biloxi, Mississippi bị bão Katrina tàn phá, hình chụp vào tháng Tám. Thiên tai đến với nước Mỹ năm 2005 với cơn bão Katrina, với vận tốc gió lên tới 140 miles một giờ. Hơn 1,300 người thiệt mạng trong 5 tiểu bang, tàn phá vùng bờ biển Vịnh Mexico, ngập nước hơn 80 phần trăm thành phố New Orleans, gây ra cuộc di tản lớn nhất trong lịch sử cận đại Hoa Kỳ. (Hình: Thiện Giao/Người Việt)



Xe bom nổ trong khách sạn tại Jordan AMMAN, Jordan - Xe bom nổ gần như cùng lúc trong ba khách sạn tại Amman, Jordan hôm 9 tháng Mười Một, khiến 40 người chết và hàng chục người bị thương. Trong hình, nhân viên cấp cứu săn sóc tử thi nạn nhân bên ngoài khách sạn Days Inn. (Hình: Reuters/Majed Jaber)



Cúm gà hoành hành Đông Nam Á LONG AN - Một bệnh nhân bị nghi ngờ nhiễm cúm gà nằm điều trị trong bệnh viện tại Long An, miền Nam Việt Nam, hôm 22 tháng Hai. Bệnh cúm gà tái phát tại Việt Nam, Trung Quốc, Thái Lan, và nhiều nước Đông Nam Á, và lan ra tới các nước châu Âu. (Hình: Reuters/Adrees Latif)



**BÁC SĨ Y KHOA TỔNG QUÁT & CHUYÊN KHOA PHỤC HỒI**  
**PHẠM QUY ĐIỀU, M.D.**  
GENERAL PRACTICE, PHYSICAL MEDICINE AND REHABILITATION  
GIỜ LÀM VIỆC: Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu: 10AM - 6:30PM • Thứ Bảy: 10AM - 5:00 PM • Thứ Tư & Chủ Nhật: Nghỉ  
**14160 Brookhurst St., Garden Grove, CA 92843**  
(gần góc Brookhurst và Westminster - trong khu mái ngói xanh)

**NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM TRONG NGÀNH Y KHOA VÀ RẤT TẬN TÂM SĂN SÓC BỆNH NHÂN**  
Nhận làm bác sĩ gia đình cho các bệnh nhân thuộc CalOptima, HMOs, Healthy Family, Medical, Medicare, Bảo hiểm, MSI



**BÁC SĨ Y KHOA CHUYÊN KHOA NỘI THƯƠNG**  
**PHẠM QUÝ ĐỨC, M.D.**  
INTERNAL MEDICINE, BOARD CERTIFIED  
Bác Sĩ Điều và Bác Sĩ Đức nhận bệnh nhân thuộc MSI

**Tel: (714) 534-6911**

BS Hòa Bình xin trân trọng giới thiệu Dược Thảo Cổ Truyền từ nhiều triều đại: Thuốc số 40 ĐẠI BỔ TINH KHÍ (Kidney Power) dùng cho Nam Nữ: Chuyên trị các chứng do chức năng của thận bị yếu, gây ra như: **Bất lực, mộng tinh, xuất tinh sớm, bị lạnh cảm, đi tiểu bị gián đoạn, đi tiểu nhiều ngày và đêm, sau khi tiểu xong mà nước vẫn còn nhỏ giọt, đau lưng, mỗi gối chồn chân, gấn cụt và các khớp bị yếu ớt, ù tai, mất ngủ, tóc bạc sớm, mau quên, đau khắp các tứ chi và tê, bị chóng mặt, tóc rụng nhiều v.v.. Không có phản ứng phụ.** Đã được cả ngàn người dùng thuốc và khen tặng **ĐẠI BỔ TINH KHÍ # 40 LÀ "THIÊN HẠ VÔ DỊCH"**. Xin gọi hoặc đến phòng mạch để biết thêm chi tiết.



**Bác Sĩ Đông Y NGUYỄN HÒA BÌNH Ph.D., NCCA, LCA**  
- Bác Sĩ kiêm Dược Sĩ Đông Y tại Hoa Kỳ.  
- Tốt nghiệp chuyên khoa Y Trung Học, viện Pasteur VN.  
- License Châm Cứu và Dược Thảo tại Hoa Kỳ.  
**9393 Bolsa Ave # F, Westminster, CA 92683**  
(Trong khu chợ Tân Mai. Góc Bushard & Bolsa)  
Tel: (714) 775-6689 Fax: (714) 775-6698  
**Toll Free 866-462-2464** NHẬN INSURANCE - PERSONAL INJURY - WORKER'S COMP

- Chuyên trị các chứng đau nhức như: Đau lưng, đau vai, cổ, chân tay tê cứng, nhức đầu, dị ứng mũi, ngứa, mề dại, viêm gan, mất ngủ, ho dai, tiểu đêm, đau thần kinh tọa, lạnh chân tay.
- Đặc biệt về yếu sinh lý như: Bất lực, xuất tinh sớm, lạnh cảm, phụ nữ kinh nguyệt không đều v.v...

**Bác sĩ HÒA BÌNH chữa bệnh bằng phương pháp Đông y và Tây y, chữa bệnh bằng châm cứu và dược thảo.**



**WESTMINSTER MEDICAL OFFICE, INC**  
Y Khoa Gia Đình Phụ Nữ, Trẻ Em, Chuyên Khoa Nội Khoa, Người Già  
Nhận làm Bác Sĩ Gia đình. Nhận hầu hết mọi bảo hiểm và MSI  
Ngày thường từ 9 am - 7 pm. Mở cửa luôn thứ Bảy & Chủ Nhật

**CẬP NHẬT HÓA VIỆC CHỮA TRỊ CÁC BỆNH**

|               |             |               |                  |             |                     |
|---------------|-------------|---------------|------------------|-------------|---------------------|
| * Khó Thở     | * Xốp Xương | * Nhức Lưng   | * Yếu Sinh Lý    | * Xón Tiểu  | * Lãng Trí          |
| * Sưng Phù    | * Cao Máu   | * Đau Ngực    | * Ho Dai Dằng    | * Vẩy Nén   | * Migrain           |
| * Thiếu Máu   | * Cao Mỡ    | * Đau Bụng    | * Ngột, Chảy Mũi | * Mất Ngủ   | * Gout, Thống Phong |
| * Béo Phì     | * Cao Đường | * Đau Gân Cốt | * Ngứa, Mề Dại   | * Nóng Mặt  | * Viêm Xoang        |
| * Tiểu Hóa    | * Nhức Đầu  | * Chóng Mặt   | * Tiêu Chảy      | * Đổ Mồ Hôi | * Sạn Thận          |
| * Nhiễm Trùng | * Nhức Cổ   |               |                  |             |                     |

Quang tuyến Toàn thân (X Ray), Đo Tim, Tiểu Đường, Nước Tiểu, Hổng Cột, Chức Năng Phổi, Thính Giác, Nhân Áp, Cholesterol Panel, Nồng độ Oxy, Đo Loãng xương (Bone Density), Nhiễm Trùng Bao Tử (H. Pylori), và nước tiểu, Siêu âm màu tim mạch.

**RIẾT KẾT QUẢ TẠI CHỖ**

**Bác Sĩ Tận Lực Chăm Lo Nghiên Cứu Các Bệnh Đầy Đủ Khả Năng**  
Kính Già - Yếu Trẻ - Vui Vẻ Với Bệnh Nhân

**MEMORIALCARE®**  
ORANGE COAST MEMORIAL MEDICAL CENTER

Chúng tôi thật hạnh phúc hợp tác với bệnh viện Orange Coast Memorial Medical Center, một bệnh viện hoạt động bất vụ lợi duy nhất ở vùng Fountain Valley và Huntington Beach. Bệnh viện Orange Coast Memorial là một trong những bệnh viện mới nhất của quận Cam, cung cấp dịch vụ y tế toàn khoa với chất lượng chăm sóc cao, tất cả trong một trường đại học, thuận tiện trong việc di chuyển và đưa đón trong vùng Little Saigon.



**ĐỖ MỸ LINH, M.D.**  
Diplomate, American Board of Family Practice  
Cộng tác với Kaiser Permanente



**NGÔ BÁ DINH, M.D.**  
Diplomate, American Board of Internal Medicine  
Assistant Professor at UCI Medical Center



**NGUYỄN HỮU VƯỢNG, M.D.**  
Diplomate, American Board of Internal Medicine  
Cộng tác với Kaiser Permanente

**WESTMINSTER MEDICAL OFFICE, INC**  
10141 Westminster Avenue #E, Garden Grove, CA 92843  
Góc Westminster và Brookhurst (Đuối Lầu - Gần Ba 7 màu Anh Hồng)  
Phone: 714-467-4321 Fax: 714-467-4311

**FRAUD & BUSINESS DISPUTES**

**Results**

- \$10.0 million - dismissal of breach of contract and trade secret case
- \$8.0 million - arbitration award in breach of contract case
- \$5.0 million - defense judgment in breach of contract case
- \$1.6 million - breach of contract case against NASDAQ company
- \$1.4 million - real estate investment fraud litigation
- \$1.0 million - fraud case against real estate brokerage firm
- \$910,000 - landslide arbitration
- \$350,000 - bad faith denial of insurance benefits
- \$255,000 - fraud and securities violations case

**Awards**

- Voted "Top 20 Under 40" Attorneys in California by Daily Journal
- Voted one of the "Best Lawyers Under 40" in America
- Selected as "Southern California Super Lawyers" Rising Stars" by Los Angeles Magazine

**LEE & TRAN**  
A PROFESSIONAL LAW CORPORATION

**James M. Lee**  
Stanford Law School

**K. Luan Tran**  
Harvard Law School

**Michael R. Turek**  
Stanford Law School  
(Complex High-End Divorce)

Los Angeles 213 670 0003 Orange County 714 488 2610 [www.leeandtran.com](http://www.leeandtran.com)



**Nữ Bác Sĩ**  
**MARY TRAN**  
BOARD CERTIFIED IN FAMILY PRACTICE  
Y KHOA GIA DINH • BỆNH NGƯỜI GIÀ • PHỤ NỮ • TRẺ EM  
Nhận làm Bác Sĩ Gia Đình. Dịch thân chăm sóc quý vị trong nhà thông, viện dưỡng lão và tại gia nếu cần.  
Phòng Mạch Mở Cửa / Office Hours:  
Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Năm, Thứ Sáu:  
10 giờ sáng đến 6 giờ chiều  
Thứ Bảy: 9:30 sáng đến 1:30 trưa  
Thứ Ba và Chủ Nhật: đóng cửa

10141 Westminister Ave. # K, Garden Grove, CA 92843  
(Gần đường Brookhurst và Westminister, khu Nhà Hàng Bò 7 Món Ăn Hồng)  
TEL: (714) 537-9181 Fax: (714) 537-9597

**CHUYÊN TRỊ:**

- Bệnh mất trí nhớ, bệnh thần kinh, mất ngủ.
- Bệnh về tai mũi họng, dị ứng, bệnh ngoài da.
- Bệnh tiểu đường, bệnh cổ, cao máu, cao mỡ.
- Bệnh phong thấp, đau lưng, đau khớp.
- Bệnh tim mạch, huyết áp, tắc ngực, khó thở.
- Bệnh phổi, hen suyễn, khó thở.
- Bệnh tiểu hóa, gan, túi mật, bao tử, đi cầu ra máu, trĩ.
- Bệnh viêm thận, nhiễm trùng đường tiểu, sạn thận.
- Y khoa phòng ngừa, truy tầm ung thư.
- Bệnh phụ nữ - kinh nguyệt không đều, nhiễm trùng bộ sinh dục.
- Các bệnh nhi khoa, khám sức khỏe nhập học và thể thao.

Chích ngừa cảm cúm từ 2 giờ chiều đến 6 giờ chiều

Nhận Medicare, Medical, Caloptima và các loại Bảo Hiểm

**BẢO LÃNH ĐỀ CẢI TIẾN THẺ HẸ TƯƠNG LAI**  
**ROBERT MULLINS INTERNATIONAL**

IMMIGRATION SERVICES NETWORK

SAN JOSE (408) 294-3888  
800 N. First St., #222 - San Jose, CA 95112  
WESTMINSTER (714) 890-9933  
14000 Magnolia St., #104 - Westminster, CA 92683  
SACRAMENTO (916) 393-3388  
6020 Shattuck Ave. Blvd., #100 - Sacramento, CA 95823  
OAKLAND (510) 533-8228  
1400 14th St., #J - Oakland, CA 94608  
SAIGON (846) 855-8312

Ông Robert Mullins là cựu viên chức CO QUAN ĐỢP TỰ THỰC

Đã có nhiều năm kinh nghiệm tại 950 và tại 9500 năm kinh nghiệm chuyên nghiệp trong lĩnh vực di trú, có giấy phép chính của Thủ tục nhập tịch và có, chuẩn bị phỏng vấn, hồ sơ và theo dõi quá trình nhập tịch của bạn đến khi bạn đã được cấp chiếu khán.

Web Site: [www.mullins.com](http://www.mullins.com) - Email: [robert@mullins.com](mailto:robert@mullins.com) - Thư (bằng tiếng Anh) - Thư (bằng tiếng Việt)

**CHUYÊN TRÁCH BẢO LÃNH TRONG MỘT TRƯỜNG HỢP**

DI TRÚC: vợ, chồng, hôn thê, hôn phu, con ruột, con riêng, con nuôi, anh, chị, em.  
P-1B DI TRÚC: du học, du lịch, nghiệp vụ, đầu tư, công việc...  
Kính mời quý vị đến ngay phòng tiếp khách để được tư vấn miễn phí và chi phí thấp nhất.  
Số các lần sống: 1400AM, 1500AM, 1110AM và 1053PM

**ROBERT MULLINS INTERNATIONAL - HÃY UY THÁC CHO CHÚNG TÔI**

**KỶ NIỆM 4 NĂM THÀNH LẬP**

**HỌC ĐỊA ỐC** \$99.00

\* Renew license - luyện thi \$99.00  
\* **ĐẶC BIỆT:** có các lớp  
- Broker & R.E practice cho các agent đã thi đậu  
- Loan Officer chuyên nghiệp để trở thành Mortgage Broker

**CARE EDUCATION CENTER**  
9039 Bolsa Ave., # 215 (Góc Magnolia & Bolsa)  
(714) 657-7347

Owner  
**Richard Vo**  
- R.E Certified Instructor  
- R.E Broker  
- B General Contractor

**Free** Installation w/ 600 sqft.  
**Shutter Shoppe, Inc.**  
Standard Size Available 7 days to 10 days

|           |       |           |       |
|-----------|-------|-----------|-------|
| 24" x 47" | \$115 | 48" x 47" | \$210 |
| 30" x 47" | \$140 | 60" x 47" | \$260 |
| 36" x 47" | \$165 | 72" x 47" | \$310 |
| 24" x 59" | \$140 | 48" x 59" | \$260 |
| 30" x 59" | \$175 | 60" x 59" | \$320 |
| 35" x 59" | \$195 | 70" x 59" | \$380 |

**100% Natural Hardwood**  
Experience Sales wanted  
\$13.50/sqft.

5922 Gidley St., Temple City CA 91780  
English & Mandarin only

Mon - Fri : 8:30 am - 5:30 pm  
Sat : 9:30 am - 4:00 pm  
Sun: by appt only

**SPECIAL WOOD FLOOR**  
1412 W. Edinger Ave. # E, Santa Ana, CA 92704

**LÓT GỖ RẺ NHẤT QUẬN CAM**

Giá đặc biệt cho mùa này lót gỗ luôn tiến công chỉ có  
8mm / \$2.59 / SF  
12 mm / \$3.39 / SF

Lại tận nhà định giá miễn phí, giao nhà đúng hẹn. Vui vẻ, tận tâm, uy tín không như những công ty khác, không hài lòng trở lại làm lại.

**Solidwood, Engineer, Laminate, Marble, Tile, Painting, Remodeling, Cabinets, Electric, Plumbing**

Tiện: 714-862-4444 \* Cell: 714-390-7831 \* Tony: 626-679-0199

Material 25 years Guarantee

**VNN SYSTEM INC**

714.897.2754  
info@vnn.net

VOIP Solutions  
Internet Access  
NetWorking Service  
Web Design - Hosting  
E-Commerce Solutions  
Video Surveillance System  
Webcasting and Streaming  
Technical Support and Training  
Applications and Database Development

14902 Moran Street Westminister, CA 92683-5538

VNN Customers:  
• nguoi-viet.com • thuyngaonline.com  
• vietbao.com • viendongonline.com

**ST. MARTIN FAMILY MEDICAL CLINIC, INC**  
12555 Garden Grove Blvd., Suite 506, Garden Grove, CA 92843  
TEL: (714) 537-3900 \*\*\* FAX: (714) 537-7300

**BS. NGUYỄN TENEESE (THOM)**  
Chuyên khoa nội thương, lão khoa  
Chuyên trị mất trí nhớ, mất ngủ, động kinh, chóng mặt, liệt, phong thấp, đau nhức, tê, cao máu, tiểu đường, cao mỡ, đau ngực, khó thở, ho, suyễn, phổi, dị ứng, sỏi mật, bao tử, ruột, gan, thận, đường tiểu. Truy tầm các loại ung thư. Có chích ngừa nhập học, cúm, viêm phổi, viêm gan B.  
Đặc biệt: chăm sóc và chữa các bệnh ngoài da: mụn, sẹo, nám, tàn nhang, nhọt; có phương pháp làm giảm cân và tàn mỡ  
Nhận làm Bác sĩ Gia Đình

**BÁC SĨ TRẦN ANH TỬ**  
Chuyên khoa về đường tiêu hóa và gan  
•Thực quản: khó nuốt, ợ chua, nghẹn thức ăn, ung thư thực quản  
•Bao tử: đau bụng, đầy hơi, loét, ợ mửa, ăn không tiêu  
•Ruột: táo bón, tiêu chảy, nhiễm trùng, đi cầu phân đen, đi cầu ra máu  
•Trĩ: chảy máu hậu môn, cắt trĩ qua soi ruột không cần mổ  
•Gan: viêm gan (loại A, B, C), vàng da, chai gan, gan lớn, sạn trong túi mật  
•Vận Phòng có chích thuốc bổ trợ sinh, vô nước biển, chích thuốc đau nhức, thử máu, đường, gan có kết quả liền.  
•Nhận MEDICARE, MEDICAL, CALOPTIMA, HMO, PPO, POS. có dịch vụ đưa đón miễn phí.

**WORLD REALTY** Yen Price - Rising To Meet All Your Real Estate Needs

SELLING / BUYING RESIDENTIAL REAL ESTATE  
FINANCE / REFINANCE / CASH - OUT

For Home Buyers:  
• Free Home Buyer Guide - 45 pages full of information, tips, and worksheets to help you buy the house of your dreams.

For Home Sellers:  
• Free Comparable Market Analysis to help you determine the fair market value of your home.  
• Free Virtual Tour of your home with listing (view sample at [www.yenprice.com](http://www.yenprice.com))

Finance / Refinance:  
• Free loan pre-approval • Many loan programs to suite your special situation

Call Yen Price today to take advantage of these special offers  
(714) 478-2165 [www.yenprice.com](http://www.yenprice.com)

**Chúc Mừng**

Nhận được tin vui của anh chị Dược Sĩ NGUYỄN ĐỨC NĂNG (Tân Bình Pharmacy) sẽ làm lễ Đính Hôn cho cháu

**Dược Sĩ NGUYỄN ĐỨC MINH HIỀN cùng Kỹ Sư PHẠM BẢO HOÀNG**

vào ngày 01 tháng 01 năm 2006 tại tư gia Huntington Beach (California).

Thành thật chia vui cùng anh chị Dược Sĩ Nguyễn Đức Năng và chúc hai cháu **MINH HIỀN & BẢO HOÀNG** sớm đạt được ước nguyện.

**Ông Bà Kỹ Sư, Dược Sĩ Phạm Long Thượng Bùi Thị Huyền**

**HUY CƯỜNG**  
happy new year - đêm kỷ niệm

HCBL Entertainment proudly presents **HUY CƯỜNG**  
happy new year - đêm kỷ niệm  
Lúc 9:30pm CHỦ NHẬT, 1 THÁNG 1, 2006

**MAJESTIC**  
18542 Beach Blvd, Huntington Beach  
Tel: 714.963.1099

XÓ SỐ TÂN NIỆM:  
1 BẾ CHANH PHAN  
1 ANH SÁNH CÚC T  
1 CÁP ANH NGUYỄN CHANH  
1 ANH SÁNH NGUYỄN CHANH  
1 ANH SÁNH NGUYỄN CHANH  
1 CÁP ANH NGUYỄN CHANH  
1 CÁP ANH NGUYỄN CHANH

GIÁ VÉ: Mua trước \$30  
Mua tại cửa \$35

CHUYÊN TRẢNH CẢM TẠ CÁC CỬ SỞ THƯƠNG MẠI VÀ BẢO THỦ CHỢ CHỢNG THƯƠNG

CARTER HOTEL 712.944.0000  
MCCALL CASINO 952.204.8441  
BIA MONEY TRANSFER 808.642.6427  
PERFORM COMPANY 714.729.2979  
MAY LY JEWELRY 714.602.8021  
THUẬN PHÁT JEWELRY 714.601.7100  
CARTY NGUYỄN - BIA & BIA 714.602.8004  
JOHN G. SALON 714.527.0877  
QUẦN VÉ PHỐ 714.729.7100

NUA HANG NGUYỄN THUY 714.372.8792  
DIEM PHUONG GIFTS 714.897.5798  
MBC SERVICES 714.899.8411  
BANKCARD SERVICES 714.329.2970  
LEXUS OF WESTMINSTER 714.629.4409  
REBORNE LIFE STYLE 714.596.1779  
NICE FURNITURE 714.602.8762  
AMERICAN INTERNATIONAL FURNITURE 626.295.1389  
BLUE OCEAN MUSIC 714.629.5777

MELODY FLOWERS 714.729.4644  
DAN NHI FLOWERS & GIFTS 626.294.4200  
LE'S TRAVEL 714.629.3377  
HONGA WORLD 714.600.0000  
REAL WORLD BROKER NETWORK 714.602.1010  
OPTISSET INSURANCE 714.602.1100  
AMERICAN INVESTMENT PROPERTIES 714.537.6100  
ADVANCE REALTY COLLEGE 714.536.1131  
CENTURY 21 714.629.2300

**SPECIAL GUEST:**  
**QUANG LÊ, BẢO LY & MIKE LIU**

# Hình ảnh trong năm



Bê bối từ cao xuống thấp trong tổ chức bóng tròn Việt Nam

**HÀ NỘI** - Năm 2005 là năm của các vụ bê bối trong tổ chức bóng tròn tại Việt Nam bị phanh phui ra trước dư luận. Trong hình, tuyển thủ quốc gia Lê Quốc Vương rời trạm công an sau khi bị thẩm vấn hôm 23 tháng 12 tại Hà Nội. Quốc Vương, sau đó bị bắt cùng một tuyển thủ quốc gia khác là Văn Quyển, bị nghi là đầu mối bán độ các trận bóng tròn trong giải Đông Nam Á Vận Hội tác SEA Games. Lê Thế Thọ, phó chủ tịch Liên Đoàn Bóng Đá Việt Nam phải từ chức. Vụ cầu thủ bán độ chỉ là một trong nhiều vụ bê bối bị phanh phui. Trước đó, đã lộ ra một vụ bồi thường US\$197,000 cho cựu huấn luyện viên Letard, mà Liên Đoàn định giấu nhưng bị lộ. Sau đó, đến vụ hối lộ trọng tài, với kết quả nhiều trọng tài quốc gia và một phụ tá huấn luyện viên trưởng đội tuyển quốc gia bị bắt. (Hình: Reuters / Stringer)



Tranh cãi về quyền rút ống dinh dưỡng **PINELLAS PARK, Florida** - Một người cầu nguyện bên ngoài nhà dưỡng bệnh Woodside Hospice, nơi bà Terri Schiavo nằm dưỡng bệnh, ở Pinellas Park, Florida hôm 26 tháng Ba. Bà Terri Schiavo bị liệt não hoàn toàn và trở thành trung tâm cuộc tranh chấp giữ chống bà, muốn theo ý bà rút ống dinh dưỡng, và cha mẹ ruột bà, cho rằng bà không hề muốn bị rút ống. Cuộc tranh chấp lên đến Thống Đốc Jeb Bush, anh ruột tổng thống, và Quốc Hội liên bang cũng nhảy vào cuộc tranh chấp này. (Hình: Reuters / Carlos Barria)



Michael Jackson vô tội

**SANTA MARIA, California** - Danh ca Michael Jackson (phải) và thân mẫu Katherine rời tòa án Santa Barbara County Courthouse tại Santa Maria, California hôm 13 tháng Sáu sau khi được tuyên bố vô tội trong vụ truy tố tội xúc phạm tình dục trẻ em, sau một phiên tòa kéo dài 14 tuần. (Hình: Kevin Chang / AFP/Getty Images)

Bạo loạn tại Pháp

**LE BLANC-MESNIL, Pháp** - Một chiếc xe hơi bị đốt cháy đêm 3 tháng Mười Một, trong đêm thứ 8 cuộc bạo loạn, trong vùng Le Blanc-Mesnil, ngoại ô Paris, Pháp. Cuộc bạo loạn, khởi đầu khi hai thiếu niên chạy trốn cảnh sát bị điện giật chết, lan ra khắp các vùng ngoại ô Paris và trên toàn nước Pháp. (Hình: Reuters / Franck Prevel)





## DIỀU CHỈNH THỊ GIÁC BẰNG LASER

### Một Mỗi Vì Đeo Kính Hoặc Contac Lens?

Điều Chỉnh Thị Giác Với Phương Pháp **LASIK, MICRO-LASIK®, CK**  
**Hết Còn Cận Thị! Viễn Thị! Hoặc Lão Thị!**

**Bác Sĩ Robert T. Lin**

- Board Certified Ophthalmologist
- Tốt nghiệp tại UC Berkeley University
- Tốt nghiệp bác sĩ y khoa tại UCLA
- Tốt nghiệp về nhãn khoa tại Jules Stein Eye Institute
- Giảng viên về nhãn khoa tại UCLA School of Medicine và Jules Stein Eye Institute
- Đã giải phẫu trên 10,000 trường hợp điều chỉnh thị giác bằng **LASIK, CK, Wavefront-Guided Custom MICRO-LASIK®**, và áp dụng bằng những kỹ thuật mới nhất
- Một trong những bác sĩ có nhiều kinh nghiệm về giải phẫu điều chỉnh thị giác trên toàn quốc và cũng đang là giảng viên cho những bác sĩ giải phẫu mắt với phương pháp **MICRO-LASIK®**

**Tại Sao Chọn Trung Tâm IQ Laser Vision**

- Bác sĩ giải phẫu kinh nghiệm và tận tâm:** Chính BS khám và giải phẫu cho từng bệnh nhân
- Thành quả xuất sắc:** 90% bệnh nhân mới được giới thiệu bởi bệnh nhân cũ và các BS khác
- Kỹ thuật tối tân nhất:** **MICRO-LASIK®, CK, Wavefront-Custon LASIK with Eye Tracker 4000**
- An toàn nhất:** Tất cả máy móc được bảo trì thường xuyên bởi công ty sản xuất
- Phục vụ chu đáo nhất:** Quan tâm đến nhu cầu của bệnh nhân, phục vụ viên nhã nhặn, ân cần
- Lệ phí hợp lý nhất:** Giá cả phải chăng, có chương trình trả góp không tiền lãi.

Tham Khảo Miễn Phí Tại Một Trong Ba Địa Điểm Gần Nhất: Xin Gọi

**1-888-919-2020 • 714-741-2020**

[www.iqlaservision.com](http://www.iqlaservision.com)

**LASER IQ VISION**

Kinh Nghiệm • Chính Xác • An Toàn • Một Sự Chọn Lựa Khôn Ngoan

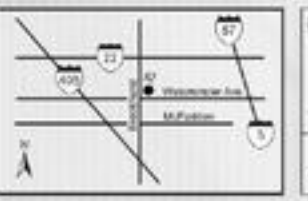
**\$200 OFF COUPON** MICRO-LASIK® or Wavefront-Guided Custom LASIK Có sự giới hạn, không được cộng với phiếu giảm giá khác.

expire 12/31/05

**Industry Location**  
18725 E. Gale Ave., Suite 140  
City of Industry, CA 91748

**Orange Country Location**  
10141 Westminster Ave., Suite 204  
Garden Grove, CA 92643

**L.A. Location**  
266 South Harvard Blvd., 4th Floor  
Los Angeles, CA 90004


## HAI'S TECH AUTO BODY

**COMPLETE FRAME BODY PAINT**

15205 & 15221 Weststate St., Westminster, CA 92683  
**Tel: (714) 893-9779 / 893-7288 - Fax: (714) 893-9939**  
**All Import & Domestic Cars Lifetime Guarantee**

**CHUYÊN MÔN: LÀM ĐỒNG VÀ SƠN TẮT CẢ CÁC DỊCH VỤ VỀ BODYWORK CHO CÁC LOẠI XE MỸ VÀ NGOẠI QUỐC. DÙNG TOÀN ĐỒ PARTS CỦA DEALERS**

**HAI'S TECH AUTO BODY & PAINT**

1916 893-9779  
714 893-7288



**ĐẶC BIỆT:**

- Đại diện các hãng bảo hiểm lớn như AAA, Allstate, State Farm, Farmer, 21st Century, Mercury...
- Cộng tác với các văn phòng Luật Sư để lo thủ tục bồi thường, mượn xe, kéo xe cho thân chủ.
- Giảm tiền Deductible cho xe có bảo hiểm
- Giảm tiền Labor cho xe không có bảo hiểm
- Giảm giá tối đa đối với khách hàng mới đến lần đầu (First Time Customer).
- FREE 24 Hours Towing (714) 379-9889** (5 Towing Trucks available)

**ƯU ĐIỂM:**

- Được các hãng Bảo Hiểm công nhận đúng tiêu chuẩn. Cơ sở hoạt động từ năm 1992.
- Giàn kéo Frame "Continental & Chief" (6 trụ) heavy duty tối tân nhất hiện nay, dùng bằng Remote Control kéo bất cứ chỗ nào. Giàn kéo bốn chiều "4 way", "pulls out" không giống như những giàn kéo ở các shop khác, chỉ kéo được 2 hoặc 3 chiều.
- Phòng sơn trang bị tối tân. Thợ sơn chuyên nghiệp, Color Matching bằng Computer chính xác như màu sơn nguyên thủy.
- Thợ làm đồng nhiều năm kinh nghiệm, có I-Car Certified để bảo đảm và an toàn cho xe của thân chủ.
- Việc làm tận tâm, nhanh chóng, giao xe đúng hẹn.

**GIỜ MỞ CỬA: Thứ Hai - Thứ Bảy: 8AM - 5PM**  
**Đóng cửa Chủ Nhật**

**Liên lạc: HẢI - Cell: 714-394-8156 (24/24)**

**TRANG KINH DOANH DỊCH VỤ TRANG KINH DOANH DỊCH VỤ**

**NGƯỜI VIỆT NGƯỜI VIỆT NGƯỜI VIỆT NGƯỜI VIỆT NGƯỜI VIỆT**

**Trang giới thiệu**

**KINH DOANH & DỊCH VỤ &**

Để chọn một Công Ty và một chương trình **Bảo Hiểm Nhân Thọ** tốt cho quý vị và gia đình, điều đó thật dễ dàng khi quý vị đến với **Auto Club of Southern California**. Chúng tôi có đầy đủ kinh nghiệm và sẵn sàng giải thích mọi thắc mắc, cũng như sẽ tận tình hướng dẫn quý vị vào những chương trình Bảo Hiểm Nhân Thọ rất phù hợp với tài chính của quý vị. Hãy liên lạc với chúng tôi ngay:

**BÌNH DƯƠNG**  
*Life Insurance/Annuities Specialist*  
 16160 Huntington Beach Ave.  
 Huntington Beach, CA 92646  
 Office: **714-596-5782**

**Bác Sĩ Nha Khoa PHAN THU VÂN, D.D.S.**

9653-B, Bolsa Ave., Westminster, CA 92683  
 (Trung khu chợ T & K)

**(714) 775-7710**

**NHA KHOA TỔNG QUÁT**

- Làm răng giả nhiều kinh nghiệm.
- Nhận làm và sửa chữa tất cả các loại hàm giả.

**CÔNG TY PHÁT HÀNH NGƯỜI VIỆT**

**QUÝ VỊ CẦN**

- Mua bảo phát tận cơ sở thương mại để tặng hoặc bán cho khách hàng
- Mua bảo phát tận nhà
- Giữ bảo phát cho thân nhân, bạn hữu qua đường bưu điện trên toàn nước Mỹ

Hãy gọi:  
**Điện Thoại: 714-891-5173**  
 Địa chỉ: 14782 Moran St., Westminster, CA 92683  
 Địa chỉ E-mail: [phathanh@nguo-viet.com](mailto:phathanh@nguo-viet.com)

**Luật sư PHAN HUY ĐẠT**  
 ATTORNEY AT LAW  
 J.D. (Cum Laude) Western State University;  
 M.A. San Diego State University  
 Hội Viên Luật Sư Đoàn California (California Bar);  
 American Bar Association  
 Giáo sư, Orange Coast College, Costa Mesa  
 Giám Đốc Điều Hành  
**ĐINH ĐĂNG HOÀNG**  
 Beeper: (714) 346-3011  
 10061 Talbert, Suite # 325 (Bầu 3), Fountain Valley, CA 92708  
 (Góc Brookhurst và Talbert - ngay bên Century 21 Brookhurst Branch)  
**Tel: (714) 965-8278 / Fax: 965-8280**

TRANG KINH DOANH DỊCH VỤ TRANG KINH DOANH DỊCH VỤ TRANG KINH DOANH DỊCH VỤ TRANG KINH DOANH DỊCH VỤ  
 NGƯỜI VIỆT NGƯỜI VIỆT NGƯỜI VIỆT NGƯỜI VIỆT NGƯỜI VIỆT NGƯỜI VIỆT NGƯỜI VIỆT NGƯỜI VIỆT NGƯỜI VIỆT

**Trang giới thiệu**

**KINH DOANH & DỊCH VỤ**

**FAMILY LOVE BAND**  
 Lic # 30998 \* Since 1985  
 \* One Man Band \* Nhận Giúp Vui Văn Nghệ,  
 \* Full Band \* Sinh Nhật, Dạ Vũ, Tiệc Cưới,  
 \* Magic Show \* Hợp Bọn, etc...  
 \* Karaoke \* Âm thanh tuyệt vời  
 (310) 993-0104 \* Ca sĩ xuất sắc  
 1-800-390-2287 \* MC speaks Cantonese, Mandarin,  
 Rudynguyen.com Tagalog, English, Vietnamese

**TERESA CHARITIES**  
**QUỸ TỪ THIỆN TERESA**  
 R.O. Box 12327  
 Portland, Oregon 97213-0237  
 503 267-6053  
**CUNG CẤP GẠO CHO TUỔI GIÀ**  
 Chỉ \$2.50 là đủ cho một cù già có cơm ăn suốt một tháng ở Việt Nam  
 Teresacharities.com \* vuthanh@yahoo.com

**Premier Alarm**  
**Chuyên Về Hệ Thống Thâu Hình**  
 Hệ Thống Alarm cho nhà và cơ sở thương mại  
 Theo dõi mọi hoạt động trong tiệm hay sở làm từ nhà hay ngoài lại  
 Có Chương Trình Miễn Phí \*  
 Phone: (714) 596-5911 • (714) 914-7463 Pager: (714) 664-4527  
 Toll Free: (877) 596-5911 \*Call for details

**ELKO Premium Roofing**  
 C-39 # 694940  
**WE STRIVE FOR PERFECTION**  
**WESTMINSTER ROOFING INC.**  
**Vinny Le: (714) 541-5351**  
 Lợp mái nhà, và sửa, việc làm bảo đảm, làm đủ loại mái ngói.  
 Xin gọi Vinny Le for FREE ESTIMATE

**CARPET CENTER**  
**ĐẠI HẠ GIÁ**  
 up to 75% OFF  
 (714) 530-5941  
 14176 Brookhurst St., Garden Grove, CA 92643  
 (Trên lầu nhà hàng Văn)

**ANTHONY DO BAIL BONDS**  
 Lic # BA 164333  
 24 hrs 7 days  
**RA TỰ TRONG VÒNG 1 TIẾNG**  
 Los Angeles • Anaheim • Orange County  
 213 620 9222 626 299 399 714 901 9100  
 Toll Free: 1-877-MAU-RATU hay 1-877-628-7288

**ATTORNEY AT LAW Văn Phòng Luật Sư BILL KIEFER**  
 Immigration & General Practice  
 Luật Sư nhiều năm kinh nghiệm về di trú  
 Chuyên lo về những trường hợp  
 khó khăn nhất về Di trú và Criminal,  
 Tiểu Hình và Đại Hình, Deportation,  
 Immigration Bond, Hearing Probate, D.U.I.  
 9500 Bolsa Ave., Ste C Westminster, CA 92683  
 (714) 418-0277  
 Xin Liên Lạc Tâm Vỡ Hay Lạ Vỡ  
 10068 Magnolia Ave. Riverside, CA 92503  
 Tel: 951-688-8837 Fax: 951-688-8377

**Bác Sĩ Nha Khoa LƯU MINH LOAN, D.D.S.**  
 USC Graduate  
**Điều Trị Nha Khoa Tổng Quát**  
 Phone: (714) 775-7525  
 (714) 775-8280  
 Góc McFadden & Ward  
 10515 McFadden Ave. #105, Garden Grove, CA 92643

**HAPPY CAR RENTAL**  
 TRUNG TÂM CHO THUÊ XE  
 \* Thành thật \* Phục vụ vui vẻ  
 \* Bảo đảm giá rẻ nhất cho quý đồng hương  
 Một cửa từ thứ Hai - thứ Bảy 9:30 AM - 6:30 PM  
**Chuyên cho thuê: Xe 4 cửa và các loại xe Van**  
 8041 Bolsa Ave., Midway City, CA 92655  
 (Gần góc đường Beach, bên cạnh Car Auto Sale)  
 www.happycarrental.com  
 Tel: (714) 268-2815 or (714) 892-5158 \* Fax: (714) 892-3728

**CHƯA CÓ BẢO HIỂM SỨC KHỎE**  
 LA HỒI ĐOÀN BẤT VỤ LỢI, 23 NĂM PHỤC VỤ  
 Nhận mọi người khắp 50 tiểu bang  
 Không giới hạn: Tuổi - Mức Lương - Đa Lịch tại Mỹ  
 Đang có bệnh bị bảo hiểm khác từ chối  
**CHƯƠNG TRÌNH SỨC KHỎE PPO PLAN**  
 \$99.95 family/month  
 Benefits: \* Nhà sĩ \* NEED AGENTS FOR 50 STATES  
 \* Bệnh viện \* Lâm kính  
 \* Bác sĩ \* Mua thuốc...  
**DIỆU Vicky: 714-326-9351**  
 Thứ Hai đến Chủ Nhật từ 9AM - 7PM

**CÔNG TY CỬA SẮT**  
 GENERAL WELDING COMMERCIAL RESIDENTIAL  
**DESIGNER WELDING & IRON WORK**  
 Lic: 122893  
**HIỂN HUYNH**  
 Manager  
 Office: 714-894-3639  
 Cell: 714-785-9805  
 Fax: 714-839-4396  
 7566 PARK AVE. GARDEN GROVE CA 92841

**Nữ Bác Sĩ Nha Khoa DUNG NGUYỄN, D.D.S.**  
**VÙNG SOUTH BAY**  
 16229 S. Western Ave. # 2  
 Gardena, CA 90247  
**Nha Khoa Tổng Quát**  
 (310) 515-2875  
 Mở cửa: Ba-Năm-Bảy \* 10am-6pm  
 Kinh nghiệm - Nhẹ nhàng - Tận tâm - Kỹ lưỡng

**700MIE'S DUNG**  
 CUSTOM DRAPERIES MÀN CỬA  
 7822 Westminster Blvd., Westminster, CA 92683 (góc Beach & Westminster)  
**Custom Made**  
 \* Draperies \* Shutters  
 \* Wood Mini Blinds  
 \* Vertical Blinds  
 Nhận làm các loại màn cửa cho từ gia và các cơ sở thương mại  
 (714) 896-0223 Fax: (714) 799-7271  
 www.700miedraperies.com

**CỬA SẮT V.V**  
 CHUYÊN: Lic # 0084261  
 Hàng rào sắt, cửa sắt ĐẸP, BỀN, SẮC SÁO  
 - Phòng sơn hiện đại, sơn lót.  
 - Tới Lưới Gavarnize chống rỉ sét.  
**ĐỊNH GIÁ ANH VŨ 714. 709-3069**  
**MIỄN PHÍ 714. 839-9823**  
 150 S. Harbor Blvd., #C, Santa Ana, CA 92704

**Got BUSINESS CARDS ???**  
 5,000 Cards FULL COLOR  
 10pt. UV Coating  
 We also design & print:  
 \* Receipts  
 \* Postcards  
 \* Brochures  
 \* Business Cards  
 and many more...  
**\$99**  
 WHOLESALE PRINTING: 14556 Magnolia St., Suite 106, (714) 465-7437

**KIM THANH SSI**  
 714. 636-9733  
 17150 Newhope St. #207  
 Fountain Valley, CA 92708  
 1) Nhiều kinh nghiệm trong việc xin tiền bệnh, tiền giá  
 2) Tận tâm nhà lập hồ sơ, đưa đến, thông dịch, theo dõi từ đầu đến cuối.  
 3) Nhận khiếu nại đơn bị từ chối, xin tăng tiền bệnh, CAPI, Medical và Housing.  
 4) Xin tiền sản sóc người già, người bệnh.

**GIÁ ĐẶC BIỆT NHẬN DI XA**  
**CHỤP HÌNH & QUAY VIDEO TANG LỄ**  
 BUI THANH ĐOÀN  
 (714) 801-3412

**FAMILY LOVE BAND**  
 Lic # 30998 \* Since 1985  
 \* One Man Band \* Nhận Giúp Vui Văn Nghệ,  
 \* Full Band \* Sinh Nhật, Dạ Vũ, Tiệc Cưới,  
 \* Magic Show \* Hợp Bọn, etc...  
 \* Karaoke \* Âm thanh tuyệt vời  
 (310) 993-0104 \* Ca sĩ xuất sắc  
 1-800-390-2287 \* MC speaks Cantonese, Mandarin,  
 Rudynguyen.com Tagalog, English, Vietnamese

**TERESA CHARITIES**  
**QUỸ TỪ THIỆN TERESA**  
 R.O. Box 12327  
 Portland, Oregon 97213-0237  
 503 267-6053  
**CUNG CẤP GẠO CHO TUỔI GIÀ**  
 Chỉ \$2.50 là đủ cho một cù già có cơm ăn suốt một tháng ở Việt Nam  
 Teresacharities.com \* vuthanh@yahoo.com

**GARAGE DOORS**  
**CHUYÊN:**  
 Lắp đặt và sửa chữa các loại GARAGE DOOR  
 \* Bảo đảm giá rẻ  
 \* Việc làm cẩn thận  
 \* Định giá miễn phí  
 Tel: (714) 473-5313 (562) 803-6165  
 11323 Kenny St., Norwalk, CA 90650

**CÔNG TY CỬA SẮT**  
**EXPRESS WELDING & IRON WORK**  
**CHUYÊN:** Cửa sắt các loại, hàng rào, xây tường, Bảo đảm nhanh chóng.  
**Định giá miễn phí Lic # 171768**  
 L/L Office: (714) 537-8540  
 THUẬN (Cell): (714) 797-4006  
 Kim: (714) 553-4144  
 10402 TRASK AVE. SUITE B. GARDEN GROVE, CA 92643

**MÀN CỬA ĐẶC BIỆT KIỂU PHÁP**  
 Do CHỦ HÙNG đã ráp trên 200 căn nhà giúp chọn kiểu và vải hợp với nhà. Nhận may công Custom Drapery, Wood Blinds, Shutter Box, Cornice, Valance...  
 (714) 369-3614  
 (714) 265-5790 để lời nhắn

**HT GARAGE DOORS**  
 Installation - Service - Repair  
 11372 Trask Ave. #109, Garden Grove, CA 92643  
 Chuyên lắp ráp và sửa chữa đầy đủ các loại Garage Door.  
**Định giá miễn phí**  
 L/L: Mr HAI (714) 715-5966

**UNION PACIFIC REALTY**  
 9842 Bolsa Ave. # 102, Westminster, CA 92683  
 \* Nhà ở IRVINE, 4PN, 2.75PT, Rộng 2120 sqft. Chủ giữ rất kỹ. Giá \$789,900.  
 \* Nhà mới ở CORONA, rất đẹp 4PN, 2.5PT. Rộng 2800 sqft. Đất 8500 sqft. Giá \$599,990  
 \* Nails Spa Facial ở San Bernardino Mall đồng khách. Giá \$349,000  
 \* Nhà hàng đồng khách ở đường Westminster, Santa Ana. Giá bán \$190,000  
 \* Nhà IRVINE mới remodeled, 5PN, 4PT rộng 2800SF, lot size 5885SF. Bán \$849,900 Email: Rosehob@yahoo.com  
 Rose Hồng Huỳnh  
 Loan Officer / Realtor  
 Cell: 714-260-7246

**GARAGE DOORS**  
**CHUYÊN:**  
 Lắp đặt và sửa chữa các loại GARAGE DOOR  
 \* Bảo đảm giá rẻ  
 \* Việc làm cẩn thận  
 \* Định giá miễn phí  
 Tel: (714) 473-5313 (562) 803-6165  
 11323 Kenny St., Norwalk, CA 90650

**JOHN PHAM**  
 Over 23 years of Experience  
 100% Positive Online Rating  
 Garden Grove, CA 92643  
 Mobile: (714) 330-7031  
 Office: (714) 634-2016  
 www.MuabaoHiem.com  
 Cần Mua Bảo Hiểm Sức Khỏe Cho:  
 CÁ NHÂN, GIA ĐÌNH  
 MEDICARE SUPPLEMENT  
 GROUP HEALTH PLAN  
 BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO DU LỊCH  
 DU HỌC - TẠM TRÚ Ở MỸ  
 1-877-HOI-JOHN (464-5646)

**SMOG CHECK TEST ONLY**  
**\$24.95 + Cert & E.T**  
 Most cars  
**KHÔNG PASS KHỎI TRẢ TIỀN**  
**ANDY TEST ONLY CENTER**  
**714-636-0019**  
 13128 Magnolia Street, Garden Grove, CA 92844

**DP MARBLE & TILE**  
**ĐƯƠNG PHAN**  
 Lic. # C54-729787  
 Specializing: Marble-Travertine Wall, Countertop, Fireplace, Wood Floor, Remodeling: Shower, Kitchen, Phòng Tắm, Nhà Bếp.  
 7776 Westminster Blvd. Phone: (714) 799-1781  
 Westminster, CA 92683 Cell: (714) 624-2826  
 Fax: (714) 799-1781

**VN CAR RENTAL & AUTO SALES**  
**TRUNG TÂM MUA BÁN VÀ CHO THUÊ XE THÀNH THẬT - TẬN TÂM - UY TÍN - GIÁ RẺ**  
**CHO THUÊ CÁC LOẠI XE - CAR - TRUCK - VAN**  
**CHUYÊN MUA BÁN: CAR - TRUCK - VAN LL: (714) 539-6900**  
**ĐẶC BIỆT MUA XE TRẢ BẰNG TIỀN MẶT. GIÁ CAO**  
 13231 Brookhurst St., Garden Grove, CA 92643  
 Tel: (714) 638-4999 \* Fax: (714) 539-6820

**Thais Travel**  
 Low Price - Good Service  
**Special: \$940**  
 bao Visa + tax  
 về VN trong dịp Tết  
**Thai Tran**  
 Sale Manager  
 10616 Garden Grove Blvd., Garden Grove, CA 92843  
 Tel: (714) 539-3809 \* Fax: (714) 539-9861  
 www.thaistravel.net

**CARPET & FLOORING STYLE**  
 18225 Brookhurst St. #10, Fountain Valley, CA 92708  
 (Góc Brookhurst & Talbert - Mariposa Plaza)  
**714-719-9203**  
 Nhận thay tất cả các loại thảm cho nhà & cơ sở thương mại  
 Hardwood Floor, Laminate & Travertine

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ DAT HUY PHAN & ASSOCIATES**  
**LUẬT SƯ PHAN HUY ĐẠT**  
 ATTORNEY AT LAW  
 \* J.D. (Cum Laude) Western State University;  
 M.A. San Diego State University  
 \* Hội Viên Luật Sư Đoàn California (California Bar);  
 American Bar Association  
 \* Giáo sư, Orange Coast College, Costa Mesa.  
 Với sự cộng tác của một số Luật Sư Hoa Kỳ  
 kinh nghiệm nhiều ngành chuyên môn  
 Giám Đốc Điều Hành  
**ĐINH ĐĂNG HOÀNG**  
 Cell: (714) 336-8358  
 10061 Talbert, Suite # 325 (lầu 3), Fountain Valley, CA 92708  
 (Góc Brookhurst và Talbert - ngay bên Century 21 Beachside Blvd)  
 Tel: (714) 965-8278 / Fax: 965-8280  
 GIỜ LÀM VIỆC:  
 Thứ Hai - Thứ Sáu: 9 AM - 6:30 PM  
 Thứ Bảy & Chủ Nhật: Theo hẹn

**THẠCH BÀ KIM**  
 \* Nhận làm các loại Bánh Thập  
 (Sương Sà)  
 \* Ngon và đẹp với nhiều kiểu mẫu  
 nghệ thuật  
 \* Dành cho lễ cưới, sinh nhật, tiệc vui  
 \* Làm các loại xôi: Xôi vò, Xôi gấc...  
**(714) 891-8579**

**THẦY TÀI TỬ NHA**  
**CHUYÊN CÔI: PHONG THỦY, TỬ VI, TRẺ EM HOA CẦN, TƯỚNG SỐ**  
 \*Không chuẩn không lấy thù lao.  
 Chiếu: Giỏ, Ngày, Tháng, Năm sinh là có thể coi ra được Phước Đức, Vạ Chướng, Con Cái, Tiền Bạc.  
 Các nơi xuyến bang chỉ cần gọi điện thoại  
**(626) 443-6258 & cell: (626) 246-8557**  
 3812 Winston Dr., El Monte, CA 91731

**ĐẤM BÓP THOẢI MÁI**  
 Sạch sẽ, an toàn.  
 Nhiều nhân viên  
 Đại Hàn, Trung Hoa  
**626-203-7762**  
 988 East Valley Blvd., San Gabriel, CA 91776

**CHIROPRACTIC GRAND OPENING**  
 Thai Traditional Massage  
**Special Offer Coupon**  
 1 hour 30 mins = \$60  
 5962 Westminster Blvd. 714-899-8788  
 Westminster, CA 92683 Expire 1-31-2006

**GRAND OPENING BODY CARE**  
**HOT MASSAGE THERAPY**  
**VUI VẺ, TUYỆT VỜI VÀ SẼ YÊU DỜI LẠI**  
**OPEN: 10 AM - 10 PM**  
 12460 Euclid St. # 201 (góc Lampson)  
 Garden Grove, CA 92840  
**714. 590-1510**

**MASSAGE**  
**HEALING THERAPY**  
 OPEN 7 DAYS: 10 AM - 10 PM  
 FREE TABLE SHOWERS  
 Nhiều thiếu nữ trẻ đẹp nhất vùng LA.  
 Tùy bạn chọn.  
**Phục vụ ân cần**  
 4223 N. Maine Ave., Baldwin Park, CA 91706  
**626-962-7999**

**UNITED HEALTH CHIROPRACTIC**  
**GRAND OPENING MASSAGE THERAPY**  
 Nhiều Thiếu Nữ Trẻ Đẹp, Phục Vụ Ân Cần, Vui Vẻ  
**714 - 534 - 1800**  
 9868 Katella Ave. Anaheim (Brookhurst / Katella) MON-SUN: 9AM-9PM

**\$35 1 HR MASSAGE THERAPY**  
 \* Bớt Đau đầu, cổ, vai, lưng, hông, gối, cùi chỏ, cổ tay, tay chân, khó ngủ, mệt mỏi, uể oải, vấp té, bong gân, thần kinh tọa.  
 \* Tăng: khỏe khoắn, thoải mái, quí giá... ngay lần đầu  
 \* Phối hợp 12 kiểu: Swedish, Deep Tissue, Shiatsu, Thai, Tai Na, Sport Injury, Reflexology, Nối tạng, Neuro-Muscular, Bê xương & nắn gân...  
 \* Bấm huyệt, trị bệnh, cao giò, giã hoi & massage: \$20 1/2hr.  
 \* Tay nghề cao - Kết quả tốt đã được hàng ngàn người khen ngợi.  
 Tel: (714) 539-3706  
 Cell: (714) 552-4531  
 7:00 AM - 11:00 PM  
 Dịch Massage được bởi Phong Thủy Free. Di coi Phong Thủy được Massage Free.  
**DAILY HEALTH CARE**  
 Chiropractic Massage Therapy  
 Làm cho nam nữ. Cần 2 cô làm massage có license  
 Có tắm hơi  
 710 S. Brookhurst St. # R, Anaheim  
 (714) 774-3132  
 (714) 697-4702 - (714) 465-6934

**Massage Therapy**  
 Sport - Relaxation  
 Pain & Stress Relief  
 Swedish - Shiatsu  
 Excellent Staff  
**SPECIAL \$50/hr. w/ Ad.**  
**(714) 537-4470**  
 12431 Magnolia St. Garden Grove, CA 92841  
 (Magnolia & Lampson)  
**GRAND OPENING DAISY BODY CARE**  
 BEST SOUTH EASTERN ASIAN GIRLS  
 MASSAGE, THERAPY, ACCUPRESSURE  
**\$50 / Hr.**  
 Open 7 days: 10 AM - 9:30 PM  
 1022 S. San Gabriel Blvd. # C  
 San Gabriel, CA 91776  
 Tel: (626) 285-8588  
**JOB OPENING CẦN NHIỀU NỮ NHÂN VIÊN**

TRANG KINH DOANH DỊCH VỤ TRANG KINH DOANH DỊCH VỤ TRANG KINH DOANH DỊCH VỤ TRANG KINH DOANH DỊCH VỤ  
 NGƯỜI VIỆT NGƯỜI VIỆT NGƯỜI VIỆT NGƯỜI VIỆT NGƯỜI VIỆT NGƯỜI VIỆT NGƯỜI VIỆT NGƯỜI VIỆT NGƯỜI VIỆT

## Nhạc sĩ Trần Thiện Thanh, tức ca sĩ Nhật Trường, 62 tuổi

Nhạc sĩ Trần Thiện Thanh, hay ca sĩ Nhật Trường qua đời ngày 13 tháng Năm tại nhà riêng ở Westminster, California, thọ 62 tuổi. Ông qua đời sau hơn hai ngày hôn mê, tiếp theo những tháng dài ung thư phổi. Sự qua đời của Nhật Trường làm cho nhiều người Việt Nam hải ngoại phải bàng hoàng, thương tiếc, vì ông là người sáng tác nên nhiều bài hát hay, từ nhạc tình cho đến chiến đấu, đều đã đi vào lòng người, suốt những năm dài của cuộc chiến Việt Nam, và khi Nhật Trường lại trình bày chính những bài hát đó, thì thật khó để có ca sĩ nào qua mặt được. Chương trình phát thanh VNCR có các chương trình phỏng vấn, nhạc đặc biệt để tưởng niệm ca sĩ Nhật Trường.

(Hình: Nguyễn Huy/Người Việt)



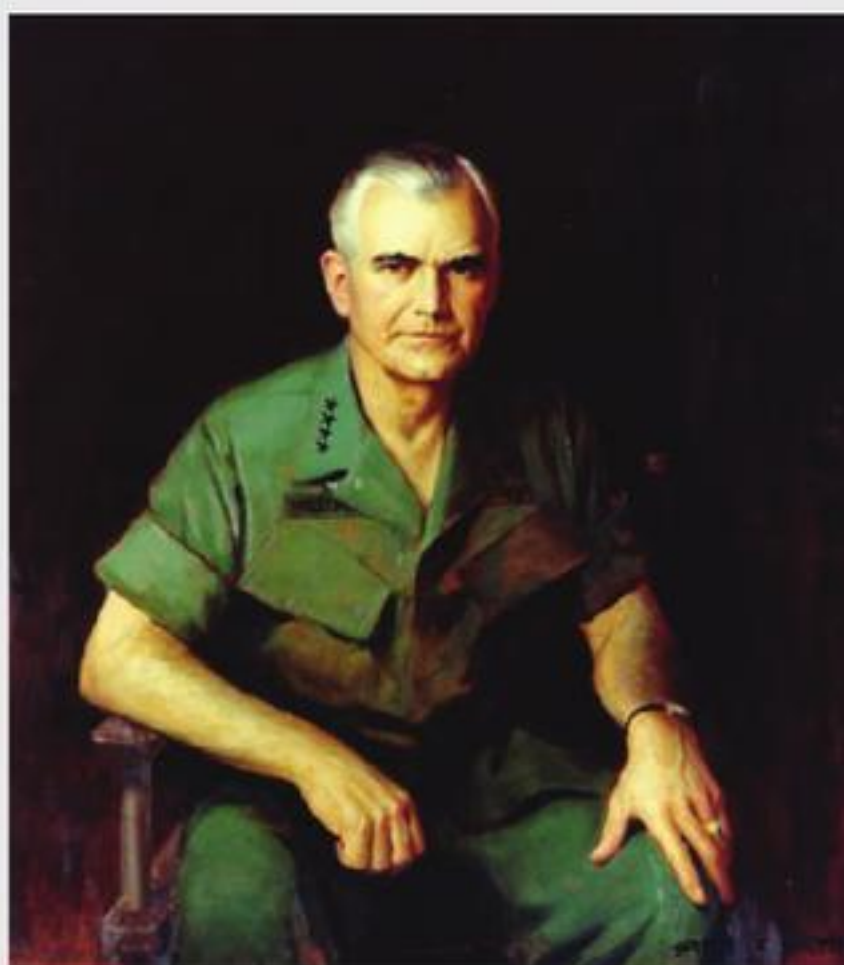
## Nguyễn Hiền, 78 tuổi

Nhạc sĩ lão thành Nguyễn Hiền qua đời ngày 23 tháng Mười Hai tại nhà riêng ở Westminster, California, hưởng thọ 78 tuổi, sau một thời gian bị bệnh ung thư phổi, nhưng chỉ mới được khám phá. Nhạc sĩ Nguyễn Hiền, cùng thời với các nhạc sĩ như Dương Thiệu Tước, Hoàng Thi Thơ, Văn Phụng, Phạm Duy, đã sáng tác được hơn một trăm ca khúc, tuy nhiên người ta nhớ đến ông nhiều qua các nhạc phẩm như: Về đây anh, Anh cho em mùa Xuân, Mái tóc dạ hương, Thắm ước, Hoa bướm ngày xưa, Tiếng hát học trò, Từ già thơ ngây. Có thời gian trong cuộc chiến Việt Nam, bài "Về đây anh" đã được sử dụng như nhạc chiêu hồi các cán binh cộng sản.



## Nguyễn Sỹ Tế, 83 tuổi

Nhà giáo, nhà văn Nguyễn Sỹ Tế, 83 tuổi, tạ thế ngày 16 tháng Mười Một, tại bệnh viện Coastal Communities Hospital, Santa Ana, California. Là một nhà giáo từ năm 1945, nên học trò của ông khá đông và phần lớn đều đã thành danh trong xã hội Việt Nam trước năm 1975. Sau ngày 30 Tháng Tư năm 1975, ông bị chính quyền Cộng Sản Việt Nam cấm từ nhiều năm trời, qua những trại cải tạo Gia Trung và Hàm Tân. Mãi tới năm 1987, ông mới được Cộng Sản tha ra khỏi trại và năm 1992, ông đã qua được Hoa Kỳ. Giáo Sư Nguyễn Sỹ Tế còn là một nhà văn được giới trẻ cùng thời yêu thích. Ngoài những tác phẩm sáng tác như Chờ Sáng, Gió Cây Trú Lát, ông còn viết nhiều khảo luận văn học như Hồ Xuân Hương, Việt Nam Văn Học Khảo Luận.



## William C. Westmoreland, 91 tuổi

Cựu đại tướng William C. Westmoreland, từng chỉ huy quân đội Mỹ tại Việt Nam trong thời kỳ chiến tranh khốc liệt nhất, qua đời ngày 18 tháng Bảy tại Charleston, South Carolina, hưởng thọ 91 tuổi. Qua một cuộc chiến tranh không kết quả, Tướng Westmoreland phải chịu nhiều chỉ trích ngay từ thời gian còn nắm quyền chỉ huy cuối những năm 1960 và trong những tranh luận kéo dài không dứt về sau này. Năm 1982, tướng Westmoreland đệ đơn kiện truyền hình CBS đòi bồi thường \$120 triệu về cuốn phim tài liệu của chương trình "60 Minutes" tố cáo ông đưa báo cáo gian lận lên Tổng Thống Johnson về sức mạnh của địch quân ở Việt Nam. Vụ án cuối cùng được bãi bỏ qua sự dàn xếp giữa hai bên. Tuyên bố của CBS nói rằng "không tin là tướng Westmoreland kém tinh thần ái quốc hay thiếu trung thành trong khi làm nhiệm vụ". Tuy nhiên CBS vẫn cho là bộ phim tài liệu của họ chính xác. (Hình: Tranh sơn dầu của Herbert Elmer Abrams/Army.mil)



# LEXUS OF BEVERLY HILLS

9230 Wilshire Blvd., Beverly Hills, CA 90212

## MỘT DEALER LỚN NHẤT THẾ GIỚI



2006 Lexus IS250 - 350

- Luôn lấy chữ tín làm đầu để phục vụ đồng hương.
- Chúng tôi có nhiều xe, nhiều màu, nhiều kiểu để chọn với giá rẻ không tìm thấy bất cứ Dealer Lexus nào
- Hãy đến Lexus of Beverly Hills để được hưởng quyền lợi và phục vụ tốt nhất

# 1-800-530-3177



2006 Lexus GS 430



RX 400H



GX470



ES330

## Karol Wojtila, tức Đức Giáo Hoàng Gioan Phaolô II, 84 tuổi

Đức Giáo Hoàng Gioan Phaolô II, vị giáo hoàng người Ba Lan lãnh đạo Giáo Hội Công Giáo La Mã suốt 26 năm và đóng vai trò then chốt trong sự sụp đổ của chủ nghĩa cộng sản tại Âu Châu, qua đời tối 2 tháng Tư trong tư thất tại Vatican, thọ 84 tuổi. Tin này tức thời được loan báo cho khoảng 60,000 người tụ tập tại Công Trường Thánh Phê Rô. Chuông nhà thờ ngân vang và nhiều người bật khóc thành tiếng. Ngoài cuộc chiến đấu chống chủ nghĩa cộng sản, Đức Giáo Hoàng Phaolô cũng sẽ được nhớ đến như một nhà bảo vệ không chùn bước các triết thuyết truyền thống của Tòa Thánh Vatican trong vai trò nhà lãnh đạo của 1.1 tỷ tín đồ Công Giáo toàn cầu. Trong hình chụp vào tháng Giêng 2005, Đức Giáo Hoàng Gioan Phaolô II nhìn theo một trong hai con chim bồ câu do trẻ em thả ra trong buổi cầu kinh buổi sáng. (Hình: Reuters/Max Rossi)



## Rosa Parks, 92 tuổi

Người phụ nữ bình thường nhưng trong một phút can đảm phi thường làm thay đổi cả xã hội Hoa Kỳ, đưa nước này lên thời đại văn minh, qua đời ngày 23 tháng Mười, tại Detroit, Michigan, thọ 92 tuổi.

Cách đây 50 năm, trên một chiếc xe buýt, bà Rosa Parks đã từ chối không đứng dậy nhường chỗ ngồi trên xe cho một người đàn ông da trắng, mặc cho luật pháp thời bấy giờ bắt buộc người da đen không được ngồi những hàng ghế đầu trên xe buýt. Bà bị bắt giam và nộp phạt 14 đô la. Báo chí kể lại là Rosa Parks đã nói với cảnh sát rằng, các ông có thể công tay tôi, nhưng tôi không thể đứng dậy nhường chỗ ngồi cho người khác. Sau khi bà bị giam, Mục Sư Martin Luther King Jr. hô hào cuộc tẩy chay công ty xe buýt kéo dài liên tiếp 381 ngày, khởi đầu phong trào tranh đấu bất bạo động đòi nhân quyền và bình đẳng xã hội. (Hình: REUTERS/William Philpott/Files)

## Johnny Carson, 79 tuổi

Danh hài Johnny Carson, từng điều khiển chương trình "The Tonight Show" trong 30 năm, qua đời tại bệnh viện Cedars-Sinai ở Los Angeles ngày 23 tháng 1, thọ 79 tuổi, sau 20 năm bị bệnh đau phổi emphysema vì hút thuốc lá. Trong hình, danh hài David Letterman vinh danh Johnny Carson tại lễ trao giải Emmy Awards ở Los Angeles hôm 18 tháng Chín. (Hình: Reuters/Robert Galbraith)



# TRẦN LƯU KỲ PHÁT, DMD DENTAL IMPLANT CENTER



Dental Specialist Group

\* HARRY HARAJAND, DDS., MD.

Tốt nghiệp UCLA - Chuyên khoa Oral Maxillary Surgery và Implant.

\* RICHARD SIMJEE, DDS.

Tốt nghiệp Harvard - Chuyên khoa Nướu Răng và Implant.

\* GARY SANNERS, DDS.

Tốt nghiệp Harvard - Chuyên khoa Chỉnh Hàm.

\* DIANE TRẦN, DDS.

Tốt nghiệp UCLA - Nha khoa Thẩm Mỹ.

Văn Phòng 1:

13309 Brookhurst St.  
Garden Grove CA 92843

(góc Brookhurst và Trask, bên cạnh Nhà Hàng Đại Hàn)

Văn Phòng 2:

14411 Brookhurst St., Suite B  
Garden Grove CA 92843

(góc Brookhurst và Hazard)

**714. 537-3769**

| Garden Grove |             |
|--------------|-------------|
| 13309        | Trask       |
| Brookhurst   | Fwy 22      |
| 14411 # B    | Westminster |
|              | Hazard      |

# MIMI TRAVEL (714) 418-0414

## BÁN VÉ MÁY BAY

- Vé Việt Nam, đi các tiểu bang và các nước trên thế giới  
- Các hãng máy bay: EVA, Japan, Singapore, Asiana, China, Thai, Korean, Việt Nam...

## CÁC TOUR DU LỊCH

- Việt Nam, nội địa, Á Châu, Âu Châu

## DỊCH VỤ

- Làm Visa, Hộ Chiếu Việt Nam, Re-Entry Permit

**3 STEPS WIRELESS**

**HB WIRELESS**

Free phone - New Models - Best Plan

Thỏa mãn mọi yêu cầu khách hàng

9705 Bolsa Avenue, Westminster, CA 92683

(trong khu chợ T&K)

Tel: (714) 418-0414 • Fax: (714) 418-0840

Email: mimitravel.info@gmail.com

Website: www.mimi-travel.com

## LỆ PHÍ GỬI TIỀN

Lệ phí như nhau trên toàn lãnh thổ Việt Nam

Một số lệ phí tiêu biểu

| SỐ TIỀN GỬI | LỆ PHÍ |
|-------------|--------|
| \$200       | \$3.00 |
| \$300       | \$4.00 |
| \$400       | \$6.00 |
| \$500       | \$8.00 |

Và còn rất nhiều giá cả đặc biệt khác

\* Cơ hội trúng thưởng \$500 hàng tuần

\* 01/01/06 - 01/31/06 trúng thưởng \$10,000

## CHUYỂN TIỀN VIỆT NAM

**WESTERN UNION**

- Western Union đã bắt đầu cung cấp dịch vụ chuyển tiền từ năm 1871

- Quyền lợi Thân nhân tại Việt Nam

\* Nhận được tiền trong 5 phút

\* Nhận USD hay tiền Việt (tùy ý)

\* Hơn 3000 điểm nhận tiền

\* Mang đến nhà hay nhận tại ngân hàng

\* Kiểm chứng hồi báo mọi lúc, mọi nơi

- Tiền gửi được bảo đảm bởi Western Union

- Miễn phí gửi tin nhắn

**Lệ phí gửi tiền này chỉ áp dụng tại MIMI TRAVEL**

## THÔNG CÁO CHU VĂN AN 64 65 66 VỀ NHẠC VÀ KATRINA/RITA

Để trợ giúp đồng hương nạn nhân của hai thiên tai Katrina/Rita, chúng tôi một số anh em CVA 64 65 66 đã nhận được từ CVA Nguyễn Mạnh Hoàng Cường 2000 CD kèm theo sách nhạc bỏ túi. CD và sách nhạc này gồm 3 ca khúc xuân, một thánh ca và 10 bản tình ca tuyển chọn như:



- **Thuyền Mơ** (Vi anh cũng là người trong mộng) - **VŨ KHANH**
- **Mây ngàn lối xưa** - **TUẤN NGỌC**
- **Vì sao rơi** - **THANH HÀ**
- **Ước hẹn ngày xuân** - **DIỄM LIÊN**
- **Hà Nội thu nhớ** - **TUẤN NGỌC**
- **Em...** - **VŨ KHANH**
- **Nỗi đau ngàn thu** - **TUẤN NGỌC**
- **Mây hồng** - **HOÀNG NAM v.v...**

Tác quyền của CD này là sở hữu của CVA Hoàng Cường (case # 81-45-92) được gửi tặng **HOÀN TOÀN MIỄN PHÍ** tới những Hội Đoàn Từ Thiện chính thức (có IRS tax exempt), các cơ sở tôn giáo như Phật Giáo, Công Giáo, Tin Lành v.v... để quý vị tùy nghi sử dụng nhằm:

1/ Gây quỹ cứu trợ đồng bào trong hai trận bão lụt Katrina và Rita  
2/ Sửa chữa những cơ sở tôn giáo như nhà thờ chùa chiền bị hư hại. Chúng tôi chân thành kính mong quý vị yêu thích âm nhạc hưởng ứng và ủng hộ công tác từ thiện này bằng cách mua CD nhạc này tại chùa và nhà thờ địa phương để gây quỹ cứu trợ. **Những cơ sở thương mại có hảo tâm tham gia bất vụ lợi trong công tác từ thiện này, xin lấy CD từ các cơ quan từ thiện hoặc tôn giáo vì chúng tôi sẽ không gửi hàng thẳng tới quý vị nếu không có IRS tax exempt.**

Đến nay Dec 28, 05, chúng tôi đã trao tới 3 TT Công Giáo Quận Cam (Trung Tâm Công Giáo, Nhà Thờ Đức Mẹ Vô Nhiễm, Nhà Thờ La Vang) tổng cộng gần 800 CD và sách nhạc, và 300 CD tới các Chùa tại quận Cam.

**CHÚ Ý:** Để nhận CD tặng phẩm nói trên, xin quý vị đại diện những cơ sở tôn giáo và từ thiện liên lạc với chúng tôi tại địa chỉ Email:

**SOSCVAtrocuu05@aol.com**

Đại diện CVA 64 65 66

Vũ Trọng Tiến, MD Chairman

Nguyễn Kháng Chiến, kiểm soát viên

Nguyễn Mạnh Hoàng Cường, điều động

# BENJAMIN

7671 WESTMINSTER BLVD. WESTMINSTER, CA 92683  
BUS: (714) 899-5818 CELL: (714) 323-3002

- \* Wedding
- \* Studio
- \* Family
- \* Fashion
- \* Wedding
- \* Journalism

## TỔ HỢP LUẬT SƯ VIỆT MỸ PACIFIC LAW CENTER CHUYÊN LO BỒI THƯỜNG TAI NẠN

**ĐỖ XUÂN HIỆP, LL.B., JD**

**Giám Đốc Điều Hành**

**THAM KHẢO MIỄN PHÍ 24/24 (714) 775-2434 / 775-3349**

Với sự hợp tác của các Luật Sư Việt-Mỹ

**CỐ VẤN VỀ**

**Đầu tư - Xuất Nhập Cảnh**  
Du học, du lịch, Business tour  
Đòi lại nhà đất, bồi thường sản  
Hồi hương, từ bỏ Việt tịch  
Xin con nuôi.

**BỒI THƯỜNG TAI NẠN**

Xe cộ • Nghề nghiệp • Y tế • Trượt té

**THƯƠNG MẠI**

• Thành lập công ty

• Thảo giao kèo, khế ước, di chúc

**HÌNH SỰ**

• Trộm cắp - Lái xe khi say rượu

**KHAI KHÁNH TẬN**

• Phá sản - Khánh Tận

(Cá nhân hoặc Thương mại)

**LUẬT GIA ĐÌNH**

• Ly dị - Ly thân - Hủy bỏ hôn nhân

• Cấp dưỡng - Phân chia tài sản.

**ĐỖ XUÂN HIỆP**

Nguyễn Luật Sư

Tòa Thượng Thẩm Saigon

Tiến Sĩ Luật Khoa Hoa Kỳ

**CUỐI VỢ TẠI VIỆT NAM**

9603 Bolsa Ave., Westminister, CA 92683

**Tel: (714) 775-2434 \* (714) 775-3349**

**Xin liên lạc với chúng tôi, Văn phòng chuyên môn về:**

• Chứng nhận độc thân, Công hàm Ngoại giao

• Đem người yêu từ Việt Nam sang Mỹ, về VN cưới vợ,

lấy chồng, du lịch, du học.

• Bảo lãnh cho vợ, chồng không hôn thú bằng Fiance Visa

• Xin trích lục Khai sanh, Hôn thú tại Việt Nam.

• Bảo lãnh theo diện tị nạn (Visa 93)

• Quý vị trên 55 tuổi, ở Mỹ trên 15 năm thì nhập tịch

bằng tiếng Việt.

• Thẻ xanh, mã thẻ xanh

• Nhập tịch. Thi bằng viết

• Hôn thú nhanh chóng.

• Ly dị cấp tốc

• Thi thực chữ ký

• Chụp hình Passport

• Điều chỉnh Thẻ Xanh cho diện

PIP bị Sở Di Trú từ chối.

**Văn Phòng Đại Diện tại Việt Nam: 110A Nguyễn Huệ, Quận 1, Sài Gòn, Đ.T.: 848 822 5111**

# Mimosa

VƯỜN CÂY & HOA

- Nơi sưu tầm đầy đủ các loại cây ăn trái và hoa Á Đông.
- Hoa Hồng đủ màu đủ loại.
- Cây đẹp, giá rẻ.

**VƯỜN CÂY VÀ HOA ĐẦU TIÊN LỚN NHẤT CỦA NGƯỜI VIỆT NAM TẠI HOA KỲ**

2700 W. Crescent Ave.  
Anaheim, CA 92801  
**714. 828-0780**  
Open 7 days  
8:00 AM - 5:00 PM



Hoạt động hơn 20 năm, nổi tiếng cung cấp đầy đủ các loại cây ăn trái và hoa hồng.

- Cây ăn trái như: Nhãn, Vải, Xoài, Ổi Xả Lị, Chùm Ruột, Khế, Cherry Gồ Công, Mận Mỹ Tho, Bưởi Đường Biên Hòa, Bưởi Thái Lan, Mãng Cầu, Táo Tàu, Hồng Dòn, Cam, Chanh, Quýt, Tắc, Kivquat, Avocado, Macadamia, Loquat, Plum, Peach, Nectarine, Apple v.v...
- Các loại hoa: hoa Mai, hoa Đào, hoa Anh Đào, hoa Ti Gôn, Lan Tiên, hoa Lựu, Magnolia, Wisteria, Flowering Quince, Plumeria v.v...
- Các loại dừa kiểng: Queen Palm, King Palm (1, 2, và 3 thân), Phoenix Palm.

**ĐẶC BIỆT**

- Ngọc Lan: đủ cỡ lớn và nhỏ rất đẹp, giá rẻ.
- Cây Trà Tươi.
- Black Pearl: Mận đỏ dòn, rất ngọt.
- Hoa Lài: Đơn, kép và triple.
- Lựu không hạt: Trái lớn và rất ngọt.
- Hoa hồng: Cây và bụi. Nhiều loại mới đầy đủ màu sắc và hương thơm.

**VƯỜN CÂY LUÔN CÓ RẤT NHIỀU LOẠI CÂY ĐỂ QUÍ KHÁCH CÓ THỂ LỰA CHỌN**



2700 W. Crescent Ave.  
Anaheim, CA 92801



# The Ink Corner

18852 Brookhurst St. - Fountain Valley, CA 92708

Tel 714.964-8683 Fax 714.964-8684

Chúng tôi chuyên bán các loại mực và toners dùng cho các máy copy, fax, Inkjet và Laser printers của HP, Canon, Lexmark, Brother, Epson etc...

Với giá up to 70% rẻ hơn các tiệm khác...

Limited Quantity

**BRAND NEW HP Photosmart 7450**

**\$69.99**

**BRAND NEW LEXMARK Z615**

**\$34.99**

**EPSON STYLUS PHOTO R200\***

Refurbished

**\$34.99**

\*Sample ink not included with refurbished printer

**CANON PIXMA iP1500\***

Refurbished

**\$19.99**

\*Sample ink not included with refurbished printer

## Holiday Promotion

**Buy one get 2<sup>nd</sup> 50% OFF**

Promotion applies to remanufactured inkjet and laser toner cartridges only. With coupon only. Coupons may not combined with any other offer. Coupon expires 01/01/06.

info@theinkcorner.com - www.theinkcorner.com

# NỮ BÁC SĨ NHA KHOA NGUYỄN THỊ NGỌC SƯƠNG

14265 BROOKHURST ST., GARDEN GROVE, CA 92843  
(Giữa Westminster & Hazard, bên cạnh nhà hàng VIÊN ĐÔNG)

**(714) 531-2773**

- \* CHUYÊN MÔN CHỮA RĂNG TRẺ EM TỪ 2 TUỔI TRỞ LÊN
- \* HƯỚNG DẪN ĐÁNH RĂNG ĐÚNG CÁCH ĐỂ CHỮA BỆNH CHẢY MÁU NƯỚC RĂNG VÀ HÔI MIỆNG

**NHA KHOA TỔNG QUÁT**  
\* TRỊ BỆNH NƯỚC RĂNG  
\* LÂM RĂNG GIÁ CẤP LOẠI  
\* NHA KHOA THẨM MỸ  
\* NHA KHOA NHỒI ĐÓNG

- \* Tất cả dịch vụ Nha Khoa đều được thực hiện tỉ mỉ, thận trọng nên kết quả rất tốt đẹp.
- \* Phòng Nha Khoa luôn luôn cố gắng chăm sóc chu đáo cho quý thân chủ được thực hiện tối đa những dịch vụ cho phép của Bảo Hiểm & Medi-Cal.

**SỬ DỤNG PHƯƠNG PHÁP SÁT TRÙNG HỮU HIỆU ĐỂ NGĂN NGỪA TRUYỀN NHIỄM**

**GIỜ LÀM VIỆC:**  
Thứ Hai - Thứ Bảy:  
10 AM - 7 PM  
Chủ Nhật: Nghỉ



## Lucky Touch™ Products

5 chi nhánh lớn Lucky Nail Supply

**GRAND OPENING # 5**  
LUCKY TOUCH NAIL SUPPLY  
3414 South Martin Luther King Blvd.  
LANSING, MI 48910  
Tel: 517-347-1117  
Fax: 517-339-7570

1102 West Argyle,  
Chicago, IL 60640  
Tel: 773-275-8091 Fax: 773-275-8207  
2310 S. Calhoun St.,  
Fort Wayne, IN 46807  
Tel: 260-710-1469 Fax: 260-456-5112  
4849 Buffor Highway # 111  
Atlanta, GA 30340  
Tel: 770-457-5667 Fax: 770-457-5767

15041 Moran St. # 104A  
Westminster, CA 92683  
Tel: 714-899-1110 Fax: 714-899-1135

Gọi **LỘC TRẦN**  
**773-895-7173**

### SPECIAL SALES

- Liquid Lucky Touch \$25 /1galon
- Power Mix Lucky Touch \$25 /Bottle 32 oz
- Loton Lucky Touch \$6.75 /1galon
- Soap Lucky Touch \$6.75 /1galon
- Cuticle Oil Lucky Touch \$6.75 /1galon
- Cuticle Softener Lucky Touch \$6.75 /1galon
- Acetone \$24 /case (4 galons)
- Alcohol \$24 /case (4 galons)
- Cotton (Bông Gòn Ion) \$32 /1box
- Buffer (box of 500) \$75 /1box

Bạn có thể mua các sản phẩm trên với giá đặc biệt tại các cửa hàng của Lucky Touch Nail Supply. Ngoài ra Lucky Touch còn nhiều đại lý trên toàn nước Mỹ. (Xin liên lạc Lucky 773-895-7173)

\* Bột: \$25 / lon  
\* Liquid loại 1: \$28/Gal

## Hân hạnh giới thiệu Forte's Spa

Có 10 loại Forte's Spa giá từ \$1775 trở lên (Rolling Massage - 2 trays)



CÓ RẤT NHIỀU MẶT HÀNG GIÁ SỈ CHO CÁC TIỆM Ở XA. FREE DELIVERY.

## HARDWOOD ART DECOR

### Grand Opening

7827 Westminster Blvd.  
Westminster, CA 92683

### Xin mời tới Showroom

- Laminate 99c/SQF luôn công gần \$2.69/SQF
- Hardwoods Engineered wood từ 2.99/SQF luôn công gần \$6.00/SQF
- Carpet từ \$2.99/SQF (Roll only)
- Đá Granite Counter Top đủ màu sắc lựa chọn từ \$99/pcs
- Cabinet (solid wood) đủ màu giá từ \$1,299 up \$3,500,
- Cabinet + Đá Granite + labor \$5,499
- Lò sưởi (Solid wood) chạm trổ kiểu Antique giá \$700 luôn công gần

Chuyên về cầu thang, hard wood, laminate hand rail, Art molding cửa ra vào.  
Với đội ngũ thợ nhiều năm kinh nghiệm sẽ làm cho quý khách vừa lòng.

**Đặc biệt:**

Tel: (714) 899-7020  
Fax: (714) 899-7023  
Toll Free 866-899-7020

## Jettone Imaging Supplies

|         |         |          |           |                |
|---------|---------|----------|-----------|----------------|
| Canon   | brother | hp       | EPSON     | LEXMARK        |
| TOSHIBA | SHARP   | Copystar | Panasonic | KONICA MINOLTA |

Jettone có hàng trăm loại MỰC danh tiếng trong thị trường từ các loại máy Printer, Fax và Copy như InkJet, Laser Toner, Copier Toner và Fax Ribbons, kể cả hàng gốc (Original) và những hàng cạnh tranh trên thị trường (Compatible).

### Phục Vụ Tận Tâm

- ✓ Phẩm chất Cao.
- ✓ Giá Cả phải chăng.
- ✓ Phục vụ nhanh chóng, ân cần.
- ✓ Chất lượng bảo đảm 100%.
- ✓ Phục vụ Các Cơ Sở Thương Mại.
- ✓ Tiêu chuẩn hàng đầu
- ✓ Sản Phẩm đáp ứng cho tất cả nhu cầu.



17233 Newhope St. #A, Fountain Valley, Ca. 92708  
Tel. (714) 241-1818  
Fax (714) 241-1955  
www.jettonecorp.com

## BỆNH SƯNG NHIẾP HỘ TUYẾN

(Enlarged Prostate)

Bác sĩ Phạm Hoàng Trung

Nhiếp hộ tuyến hoặc tiền liệt tuyến (prostate) là một tuyến có hình dạng bằng cỡ trái bồ đào (walnut) bao quanh đường tiểu (niệu đạo) nằm ngay phía dưới bóng đái (bàng quang). Nhiếp hộ tuyến tiết ra một chất kiểm lỏng trắng như sữa có khả năng làm tăng sự di động của tinh trùng và làm nhờn niệu đạo để ngăn ngừa bị nhiễm trùng đường tiểu. Sự bài tiết của nhiếp hộ tuyến còn giữ một phần rất quan trọng trong sự thụ tinh của trứng.

Sự tăng trưởng phì đại của các tế bào nhiếp hộ tuyến gây nên bệnh sung nhiếp hộ tuyến (enlarged prostate / benign prostatic hyperplasia). Bệnh sung nhiếp hộ tuyến ít thấy ở người trẻ tuổi, bệnh ảnh hưởng dưới 10% ở đàn ông tuổi 30. Bệnh sẽ tăng dần lên ở đàn ông lớn tuổi, khoảng 50% đàn ông bị sung nhiếp hộ tuyến ở ngoài tuổi 50 và khi lên tới 75 tuổi thì 75% đàn ông bị sung nhiếp hộ tuyến. Trên nước Mỹ có khoảng 10 triệu người bị sung nhiếp hộ tuyến. Bệnh phần đông ảnh hưởng là do sự thay đổi của kích thích tố liên hệ tới quá trình lão hóa.

Bệnh sung nhiếp hộ tuyến là nguyên nhân gây hội chứng tắc nghẽn niệu đạo dưới bàng quang. Ngoài những triệu chứng thường như sức vọt ra của nước tiểu bị yếu đi, đi tiểu xong vẫn thấy nước tiểu nhỏ giọt, cảm giác như tiểu chưa hết, thì sự chèn ép của khối sung được chia thành 2 loại:

- Sự chèn ép của khối sung vào đường tiểu gây tắc nghẽn khiến bệnh nhân đi tiểu nhỏ giọt, tiểu ngập ngừng, tiểu gián cách dẫn đến bí tiểu tiện.
- Sự chèn ép của khối sung vào bàng quang khiến bệnh nhân có chứng đi tiểu vội, buồn tiểu hay mắc tiểu là phải đi ngay không kiểm được, đi nhiều lần trong ngày và đêm, đặc biệt là ban đêm gần về sáng.

Chúng tôi xin đặc biệt giới thiệu Thuốc Doctor's SuperProstate (chai số 15) gồm toàn những dược thảo, được chiết và vitamin thiên nhiên, đặc biệt giúp làm giảm sung nhiếp hộ tuyến bằng cách làm điều hòa lại các thay đổi của kích thích tố và ngăn chặn sự tăng trưởng phì đại của các tế bào nhiếp hộ tuyến. Tổng hợp từng thứ một trong Thuốc Doctor's SuperProstate (chai số 15) sẽ được giải thích sau đây theo khoa học:

- Saw palmetto, pygeum africanum, stinging nettle, pumpkin seed (hạt bí) và licorice (cam thảo): Nấm được thảo này làm điều hòa lại các thay đổi của các kích thích tố và từ đó giúp ngăn ngừa chứng sung nhiếp hộ tuyến.
- Cernilton: được thảo này giúp ngăn chặn sự tăng trưởng phì đại của các tế bào nhiếp hộ tuyến. Bên Âu châu, được thảo này đã được dùng trên 35 năm nay để chữa bệnh sung nhiếp hộ tuyến và viêm nhiếp hộ tuyến (prostatitis). Được thảo này được biết làm giảm chứng tiểu đêm và làm bớt số lần đi tiểu trong ngày.
- Flaxseed: được thảo này chứa một loại chất béo cần thiết cho sự hoạt động của nhiếp hộ tuyến.
- Noni (nhàu): được thảo này làm khỏe lại những tế bào suy yếu lão hóa của nhiếp hộ tuyến.
- Beta sitosterol: được thảo này trích ra từ đậu nành giúp làm điều hòa sự thay đổi các kích thích tố. Được thảo này được biết đã làm tăng sức vọt của nước tiểu.
- Glycine, alanine, glutamic acid: Ba loại amino acids này cần thiết để duy trì hoạt động của nhiếp hộ tuyến. Sự phối hợp của cả 3 amino acids này giúp làm giảm chứng tiểu đêm, giảm chứng tiểu vội, giảm số lần đi tiểu và làm tăng thời gian tiểu được lâu hơn.
- Zinc (kẽm), copper (đồng) và vitamin B6: Các khoáng chất và vitamin này giúp làm điều hòa lại sự hoạt động của nhiếp hộ tuyến. Những công trình nghiên cứu vào thập niên 1970 cho thấy uống đầy đủ chất kẽm làm giảm độ sung của nhiếp hộ tuyến và làm bớt những triệu chứng sung nhiếp hộ tuyến ở một số đông bệnh nhân.

Nói tóm lại tổng hợp tất cả những dược thảo, được chiết, vitamin và khoáng chất thiên nhiên vừa kể trên có trong một viên Thuốc Doctor's SuperProstate (chai số 15) giúp ngăn ngừa và làm giảm sung nhiếp hộ tuyến, từ đó có thể ngăn chặn và làm bớt đi những triệu chứng như tiểu yếu, tiểu nhỏ giọt, tiểu vội, tiểu nhiều lần, tiểu đêm v.v....

Thuốc Doctor's SuperProstate (chai số 15) đã được nghiên cứu rất khoa học và đặc biệt được điều chế thành viên rất tân tiến tại viện bào chế ở Hoa Kỳ.

Thuốc Doctor's SuperProstate không kỵ các loại thuốc tây (chỉ cần uống cách thuốc tây khoảng 1 tiếng đồng hồ), không bị phản ứng phụ. Có thể uống hàng ngày từ 1-2 viên.

Một chai 60 viên trị giá \$40 đang được bán với giá là \$28

Mọi thắc mắc liên lạc phòng mạch:

Bác sĩ **PHẠM HOÀNG TRUNG**  
ĐT Miễn Phí:  
**1-800-328-6482 • (714)775-2026**

Muốn mua thuốc, chỉ phiếu xin đề và gửi về:

Bác sĩ **PHẠM HOÀNG TRUNG**  
15432 Brookhurst St.  
Westminster, CA 92683

Hoặc vào website **www.PHAMHOANGTRUNG.com** để biết thêm chi tiết

Chúng tôi có nhận Mastercard, Visacard. Trên \$100 miễn tiền cước phí, dưới \$100 xin trả \$5 cước phí.

Ngoài Hoa Kỳ như Canada xin trả \$6 tiền cước phí.

Australia, Europe xin trả bằng Money Order với \$10 cước phí.

The above statements have not been evaluated by the Food and Drug Administration

These products are not intended to diagnose, treat, cure or prevent any disease.

## TRUNG TÂM CHUYÊN KHOA TIM MẠCH



15623 Brookhurst St., Westminster, CA 92683  
Tel: (714) 531-9555 \* Fax: (714) 210-1477

Bác sĩ **JAMES VIỆT TRẦN, M.D.**

- Bác Sĩ James Việt Trần hiện đang cộng tác với các bệnh viện:
- Fountain Valley Regional Hospital Center
  - Long Beach Memorial Medical
  - Orange Coast Memorial Medical Center
  - Garden Grove Hospital and Medical Center
  - Huntington Beach Hospital
  - Los Alamitos Hospital and Medical Center

### Phương Tiễn Giảm Nghiệm tại Phòng Mạch

- Tim điện đồ (EKG)
  - Máy Treadmill
  - Holter EKG theo dõi tim
  - Siêu âm tim (Echocardiogram)
  - Stress Nuclear Imaging
- Tại các bệnh viện do Bác Sĩ Việt Trần thực hiện:
- Soi Tim (Cardiac Catheterization)
  - Siêu âm nội (TEE, Trans-esophageal echocardiogram)
  - Đặt máy trợ nhịp tim (Pacemaker)

**Phòng Mạch mới**  
**Máy móc mới tinh vi**  
**Tận tâm phục vụ**  
**sức khỏe đồng hương.**

Phòng mạch mở cửa từ Thứ Hai tới Thứ Bảy  
Xin gọi để lấy hẹn

**Tel: (714) 531-9555**

### CHUYÊN TRỊ:

- \* Huyết áp cao \* Cholesterol cao
- \* Bệnh van tim \* Nghẽn mạch máu tim
- \* Tim yếu, tim lớn, tim đập không đều
- \* Bệnh tim bẩm sinh
- \* Ảnh hưởng của bệnh tiểu đường

### TÌM NGUYÊN NHÂN:

- \* Khó thở, hồi hộp, chóng mặt \* Tức ngực, đau ngực
- \* Tim đập quá mau, quá chậm \* Bàn chân phù thũng
- \* Đau nhức chân khi đi bộ

### PHÒNG NGỪA:

- \* Kích tim (Heart Attack)
- \* Giảm nghiệm năng lực tim mạch để ngừa bệnh



## BÁC SĨ NHA KHOA

**MƯỜI ĐỒ** PH.D., D.D.S.

- \* Tốt nghiệp Bác Sĩ Nha Khoa UCLA.
- \* Tốt nghiệp Tiến Sĩ Hóa Học, Massachusetts.
- \* Kinh nghiệm hành nghề tại Reseda, Los Angeles và Huntington Park.

- NHA KHOA TỔNG QUÁT NGƯỜI LỚN VÀ TRẺ EM.
- NHA KHOA PHÒNG NGỪA VÀ THẨM MỸ - BRACES.
- RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI • GIẢI PHẪU NƯỚC RĂNG.
- TRÁM RĂNG, NHỒI RĂNG VÀ LẤY GÂN MÁU.

9010 Bolsa Avenue, Westminster, CA 92683  
Tel: (714) 892-5710 • (714) 892-7109  
(Góc Bolsa & Magnolia, trong khu East West Bank)

**GIỜ LÀM VIỆC:**  
Thứ Hai - Thứ Bảy:  
9:30 AM - 6:30 PM

- CHỮA TRỊ ĐÚNG THEO PHƯƠNG PHÁP HIỆN ĐẠI
- PHƯƠNG PHÁP KHỬ TRÙNG HỮU HIỆU

**KỸ LƯƠNG-TẬN TÂM- NHẸ NHÀNG**



**Free**  
**MOTOROLA V3**  
1 year warranty

**FREE**  
GỌI PHONE ĐI  
SỞ TIỂU BANG

**FREE** Phone cho  
Bad credit  
No credit

**OC Wireless**

14291 Euclid St  
Suite D110  
Garden Grove  
CA 92683  
714. 554. 7610  
Fax: 714. 265. 5403  
Toll Free: 866. 554. 7610

**FREE V3**  
After \$50 mail-in-rebate  
\$9.99 plan, 600 anytime minutes,  
unlimited night, weekend,  
U.S. roaming, U.S. long distance

www.theOCwireless.com

**BÁC SĨ**  
**PHAN NGỌC CỪ, M.D.**  
DIPLOMATE AMERICAN BOARD OF UROLOGY

- \* Chuyên khoa Giải Phẫu Niệu Khoa (Urology) UC San Francisco 1987-1993
- \* Nội trú Giải Phẫu Tổng Quát UC San Francisco 1987-1989
- \* Tốt nghiệp Đại Học Y Khoa, UC San Francisco 1987
- \* Bác Sĩ điều trị tại các bệnh viện Fountain Valley, Orange Coast và Hoag

**CHUYÊN TRỊ VÀ GIẢI PHẪU NHỮNG BỆNH KHÓ CHỮA NHẤT VỀ ĐƯỜNG TIỂU**

- Bệnh phụ nữ tiểu vật và sỏi
- Ung thư thận, prostate, bàng dái
- Bệnh hiếm muộn, bệnh bất lực
- Nối lại ống dẫn tinh (Vasectomy Reversal)
- Cắt ống dẫn tinh không dùng dao (No-scalpel vasectomy)
- Chữa sạn thận dùng Shockwave hoặc laser, không cần giải phẫu
- Phòng mạch trang bị tối tân có flexible cystoscopy để khỏi đau

**ĐẶC BIỆT:**

- Mô bằng Robot: Da Vinci Prostatectomy để lành và ít đau
- Chữa Nhiếp Hộ Tuyến Prostate dùng Microwave để khỏi mổ

1441 Avocado Ave., #408, Newport Beach, CA 92660  
(gần Fashion Island Shopping Center.  
Cạnh tổng trạm xe bus: Newport Transportation Center)  
**Tel: (949) 718-4315**  
Giờ làm việc: Thứ Hai tới Thứ Sáu - xin lấy hẹn trước  
Nhận Medicare và PPO

**ĐỨC THÀNH CÔNG TY CỬA SẮT**  
(SPECIAL IRON SECURITY SYSTEMS, INC.)

2030 ROSEMEAD BLVD., S. EL MONTE, CA 91733  
(714) 531-7877 / (626) 443-7877  
(626) 281-5688 / (323) 222-7272

**Ưu tiên làm gấp cho các cơ sở thương mại và tư gia đã bị trộm cướp**

**KHẨN CẤP GỌI: (626) 890-9416**

**CHUYÊN CÁC LOẠI:** Cửa sắt xếp có lá và kéo, cửa sắt cánh đẩy và mở, cổng sắt, song sắt cửa sổ, hàng rào sắt, hành lang, lan can, cho hãng xưởng, cơ sở thương mại và tư gia.

**CÔNG TY SẢN XUẤT CỬA SẮT NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM**

**ĐẶC BIỆT:** Có làm các loại "BA GA" cho xe Pick Up và xe VAN

**ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ**

Liên lạc:  
**HENRY CHUNG**

Sale và nhiều tặng phẩm, giá đặc biệt cho tất cả khách hàng.

Phòng bệnh hơn chữa bệnh  
Để phòng trộm cướp

MÙA HÈ ON SALE  
tặng nhiều loại ổ khóa cho khách hàng.

LƯỚI CHÂN RUỘT CỬA TỰ ĐỘNG ĐÓNG LẠI

\* Công ty có nhiều kiểu cửa sắt mới lạ, hợp thời trang cho những loại nhà mới.  
\* Đã phục vụ cộng đồng người Việt tại LA và Quận Cam trên 23 năm.

**PHỞ SAIGON RESTAURANT**  
9066 đường Bolsa TP Westminster  
(Khoảng giữa Phước Lộc Thọ và đường Magnolia, bên cạnh bánh mì Top Baget)  
**Điện thoại: (714) 891-7110**

Mời Quý Khách đến để tìm lại hương vị thơm ngon đậm đà của tô phở Saigon năm xưa

**ĐẶC BIỆT**

- ĐỆ NHẤT PHỞ BÒ VỚI THỊT TÁI MỀM, GIÒN, TƯƠI
- DUY NHẤT CHỈ CÓ TẠI PHỞ SAIGON
- ĐỆ NHẤT PHỞ GÀ TƯƠI
- ĐỆ NHẤT CANH BÚN, BÚN RIÊU ĐÚNG KIỂU SAIGON
- ĐỆ NHẤT CƠM BÒ LÚC LẮC VỚI 100% BÒ FILET MIGNON
- ĐỆ NHẤT BÒ BÍA SAIGON VỚI NƯỚC XỐT CHẤM THẬT TUYỆT!

\* CHÚNG TÔI NẤU PHỞ VỚI CÔNG THỨC GIA TRUYỀN TỪ NHIỀU NĂM QUA, DO CHÍNH CHỦ NHÂN ĐÍCH THÂN CHĂM SÓC

\* NƯỚC XÚP NẤU BẰNG XƯƠNG ĐUÔI BÒ (CÓ XÍ QUÁCH ĐUÔI BÒ CHO QUÝ VỊ NÀO ƯA THÍCH)

**CHỦ NHÂN TIẾP ĐÓN AN CẢN NIỀM NỞ, NHÀ HÀNG KHANG TRANG SẠCH SẼ, BẢO ĐẢM QUÝ VỊ SẼ RẤT HÀI LÒNG.**

**CẦN NGƯỜI PHỤ VIỆC CHO NHÀ HÀNG**

**Phở SAIGON**  
GRAND OPENING

# Want to be in tune?

Get Ngươi Viet 2 delivered to your doorstep  
and stay ahead of community news, views and trends.

We're the voice - and the choice - of younger Vietnamese Americans



Please join us.  
Subscribe at  
www.nguoi-viet.com  
Click on  
the Ngươi Viet 2 button.

6 months for \$50 or 1 year for \$60

Name: \_\_\_\_\_  
Address: \_\_\_\_\_  
Phone Number: \_\_\_\_\_  
E-mail: \_\_\_\_\_

Please make a check to: **Ngươi Viet**  
Mail this form to **Ngươi Viet 2**

14771 Moran Street, Westminster CA 92683  
Online: www.nguoi-viet.com

**PHÂN ƯU**

Đau buồn được tin

**Bạn  
HUỲNH TẤN BÊ****Khóa 13/TVBQGVN**

Đã từ trần lúc 3 giờ 47 phút sáng  
ngày 25 tháng 12 năm 2005  
tại Chino, California.

**Hưởng thọ 70 tuổi**

Chân thành chia buồn  
cùng chị Huỳnh Tấn Bê và các Cháu.

Nguyện cầu hương linh  
Bạn HUỲNH TẤN BÊ  
sớm được siêu thoát.

**TOÀN THỂ KHÓA 13/TVBQGVN****PHÂN ƯU**

Vô cùng thương tiếc được tin:

**Cựu Thiếu Tá  
HUỲNH TẤN BÊ (Robert)**

*Thuộc TT3 TMNN  
(SVSQ Khóa 13 Trường VBQGVN)*

Đã từ trần ngày 25 tháng 12 năm 2005  
tại bệnh viện Chino, Nam California, Hoa Kỳ

**Hưởng thọ 70 tuổi**

Chúng tôi, toàn thể nam nữ Quân nhân các cấp,  
công chức Quốc Phòng, còn ở lại quê nhà  
hay đang định cư tại Hải ngoại  
thuộc Phòng 1 Bộ TTM/QLVNCH cùng các  
đơn vị thống thuộc: Trung tâm 1, 2, 3, 4 TMNN  
cũng như các Phòng TMNN Tiểu Khu.

Xin chân thành chia buồn cùng  
**Bà Huỳnh Tấn Bê, Nhũ danh Nguyễn Thị Linh,**  
các cháu và tang quyến.  
Nguyện cầu Hương linh  
Cựu Thiếu Tá **Huỳnh Tấn Bê**  
sớm siêu thăng Phật Quốc.

Đại diện toàn thể các bạn cùng đơn vị  
**Lại Đức Chuẩn**

**ĐỒNG THÀNH KÍNH PHÂN ƯU****CÁO PHÓ**

Vô cùng thương tiếc báo tin cùng Thân bằng quyến thuộc - Quý vị thông gia, bằng hữu xa gần:  
Vợ, Chị, Mẹ, Bà Ngoại của chúng tôi:

**Bà MAI THỊ XUYẾN**  
**Pháp danh: TỊNH AN**

Sinh năm 1927 tại: Biên Hòa.  
Đã tạ thế lúc: 9:00 giờ sáng ngày 27 tháng 12, 2005  
tức ngày 27 tháng 11 năm Ất Dậu.

**Hưởng thọ: 79 tuổi**

Linh cữu hiện quàn tại: **Peek Family Funeral Home - Phòng số 3**  
Địa chỉ: 7801 Bolsa Ave., Westminster, CA 92683 - ĐT: (714) 893-3525

**Chương Trình Tang Lễ:**

- **Lễ Nhập Quan:** 01:00 trưa Thứ Năm: ngày 5 tháng 1 năm 2006
- **Ngày Giờ Thăm Viếng:** Thứ Năm ngày 5 tháng 01 năm 2006 từ 4:00 PM - 8:00 PM  
Thứ Sáu ngày 6 tháng 1 năm 2006 từ 10:00 AM - 8:00 PM  
Thứ Bảy ngày 7 tháng 1 năm 2006 từ 10:00 AM - 12:00 PM
- **Lễ Cầu Siêu:** Lúc 12:00 trưa Thứ Bảy ngày 7 tháng 1 năm 2006
- **Lễ Di Quan và Hạ Huyệt:** 2:00 trưa Thứ Bảy ngày 7 tháng 1 năm 2006

**Tang gia đồng khắp báo**

Chồng: Phan Văn Tại - ĐT: (714) 891-9532  
Em Trai: Mai Văn Vĩ, Vợ Nguyễn Thị Liên và các con (VN)  
Em Chồng: Bà Quả Phụ Phan Văn Ngân và các con (VN)  
Trường Nữ: Phan Thị Mai Hoa, Chồng Lê Văn Nghĩa  
và con (Cali - USA)  
Trường Nam: Phan Minh Đăng (Cali - USA)

Thứ Nữ: Phan Quý Long - Chồng Dương Văn Hát (Cali - USA)  
Thứ Nữ: Phan Anh Đào (Cali - USA)  
Thứ Nam: Phan Minh Tâm (Cali - USA)  
Thứ Nữ: Phan Kim Châu (Cali - USA)  
Thứ Nữ: Phan Kim Chi (Cali - USA)  
Thứ Nữ: Phan Kim Lan - Chồng Phó Nam Tinh và con (Cali - USA)

**Cáo phó này thay thế thiệp tang. Xin miễn tràng hoa**  
Tiền phúng điếu sẽ dành cho Quỹ Từ Thiện giúp đỡ người nghèo khó Thành phố Biên Hòa (Việt Nam)



## Xe bay trước điện Kremlin

MOSCOW, Nga - Hoyer, một tay đua mô tô người Mỹ, "bay" trên một chiếc xe chạy tuyết snowmobile trên Quảng Trường Đỏ tại Moscow hôm 18 tháng Mười, tập cho một cuộc biểu diễn diễn ra cuối tuần sau đó. (Hình: REUTERS/Alexander Natruskin)



## Vô địch

WIMBLEDON, Anh - Tay vợt Venus Williams nhảy lên vui mừng sau khi đánh bại đồng hương người Mỹ Lindsay Davenport trong trận chung kết giải Wimbledon tại London hôm 2 tháng Bảy. Williams thắng 4-6, 7-6, 9-7. (Hình: Reuters/Kieran Doherty)



## Tranh giải Vô địch Bóng Tròn Nữ U17 Thế Giới

BERGKVARA, Thụy Điển - Danh thủ Maxine Mittendorf (áo số 10) của Đức đang tranh bóng với cầu thủ Matilda Agne của Thụy Điển trong một trận thi đấu của Giải Vô địch Bóng Tròn Nữ U17 Thế Giới diễn ra trên sân cỏ Bergkvara ở Thụy Điển, ngày 12 Tháng Mười. (Hình: Maths Bogren/Bongarts/Getty Images)

## Thi đấu bóng tròn giao hữu Mỹ-Anh

CHICAGO, Illinois - Hào thủ Hoa Kỳ Landon Donovan (áo số 10) đang nỗ lực đuổi theo bóng do cầu thủ Anh Quốc Jermaine Jenas (áo số 7) dẫn chạy trong trận thi đấu bóng tròn giao hữu Mỹ-Anh trên sân Soldier Field ở Chicago, Illinois, ngày 28 Tháng Năm. (Hình: Jonathan Daniel/Getty Images)



# PHÂN ƯU

Nhận được tin buồn

## Bà CHÂU MINH BA

Nhũ danh NGUYỄN THỊ THẾ

Pháp danh DIỆU TÂM ĐĂNG

Đã từ trần vào lúc 1 giờ 40 PM  
ngày 22 tháng 12 năm 2005  
nhằm ngày 22 tháng 11 năm Ất Dậu  
tại Bệnh viện Kaiser, Woodland Hill, CA

### Hưởng Thọ 68 tuổi

Chúng tôi vô cùng thương tiếc, xin cầu nguyện  
Hương linh Bà Châu Minh Ba sớm vãng sanh Cực Lạc.

- Ông Bà Nguyễn Văn Thành (Thành Mỹ Restaurant)
- Ông Bà Lâm Minh Khai
- Ông Bà Christopher-Estelle Nguyễn
- Ông Bà Anthony Nguyễn + Tammy Ngô
- Ông Bà Keith + Valerie Trần
- Ông Dũng Đoàn
- Ông Keith Lý

# PHÂN ƯU

Nhận được tin buồn Thân phụ của Anh NGUYỄN KINH DZOANH  
và Lê Văn Duyệt NGUYỄN TÂN HƯỚNG là

## Cụ Ông

## AUGUSTINO NGUYỄN VĂN CƯỜNG

vừa được Chúa gọi về lúc 1 giờ trưa ngày 24 tháng 12 năm 2005 tại Orange County

### Hưởng thọ 82 tuổi

Toàn thể cựu giáo sư và học sinh trường Nữ Trung học LÊ VĂN DUYỆT Gia Định  
xin thành kính phân ưu cùng anh chị DZOANH-TÂN HƯỚNG cùng toàn thể tang quyến.  
Nguyện xin CHÚA là CHA NHÂN TỬ sớm đưa linh hồn Augustino về hưởng Nhan Thánh NGÀI

Giáo sư: Ngô Thị Vân  
Nguyễn Thị Tịnh  
Nguyễn Thị Tố Nga

Nguyễn Thị Hồng Nhung  
Vũ Ngọc Mai

Gia đình các bạn  
Nam Cali: Ngọc Oanh  
Tuyết Nga  
Vũ Tuyền  
Cần - Thiện  
Phương - Thường  
Xuyến - Long  
Hải - Huấn  
Lan - Đàm  
Thanh Tâm - Garry

Nga - Frank  
Lâm - Tú  
Giang - Hoàng  
Minh Hải  
Hoan Châu  
Hải - Loan  
Kim Hòa  
Thu - Thăng  
Đào - Tân  
Thuận - Oanh

Gia đình các bạn  
Bắc Cali: Yến - Đồng  
Thủy - Trung  
Nguyệt  
Ngân - Dũng  
Đức - Dẫn

**ĐỒNG THÀNH KÍNH PHÂN ƯU**

# Power Honda

## COSTA MESA

2888 Harbor Blvd., Costa Mesa, CA 92626  
Tel: 714-436-5050 ■ Fax: 714-540-6527 ■ Toll Free: 1-866-POWER HONDA  
Web site: <http://www.powerDirect.com>



Power Honda Costa Mesa trân trọng Kính mời Quý Khách đến Công ty chúng tôi với chương trình giảm giá đặc biệt:

**OIL AND FILTER CHANGE \$19.95**

Thay dầu và lọc dầu cho xe Honda của bạn là bước đầu tiên giúp cho xe bạn chạy bền và tốt hơn.

- \* Thay nhớt xe theo tiêu chuẩn (tối đa 5 quarts)
- \* Thay lọc dầu với tiêu chuẩn tốt
- \* Kiểm tra, điều chỉnh mọi mức dầu của xe

Chứng từ có tính giá trị hoặc bằng bất cứ giá trị nào



John Nguyen

Lệ phí chưa gồm thuế. Chỉ có giá trị cho loại xe Honda và tại Power Honda Costa Mesa. Không có giá trị khi kết hợp với những chương trình giảm giá khác. Lệ phí có thể cao hơn đối với vài loại xe. Trong vài trường hợp cần cộng thêm phí thải dầu cũ.

**27 PHẦN KIỂM TRA XE**

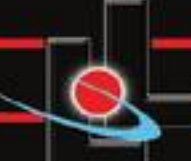
Phần kiểm tra bao gồm:

- Máy móc, phần trong và ngoài của xe
- Bản tường trình đầy đủ về xe

Lệ phí thay đổi tùy theo model xe. Cộng thêm thuế. Không có giá trị khi kết hợp với những chương trình khác.

Hãy liên lạc ngay với **JIMMY CHUONG** tại:  
**714-436-5050 ext. 266** hoặc  
**JOHN NGUYỄN** tại: **714-436-5050 ext. 333**  
**Mỗi service đều được rửa xe FREE**

Hãy mang mẫu quảng cáo này đến Power Honda để được giảm thêm 10%  
**Tất cả mọi dịch vụ với mẫu quảng cáo này**  
**10% OFF on service**



# PRINTING

**NHẬN IN:**

- TẬP THƠ - KINH
- ĐẶC SAN - SÁCH
- THỰC ĐƠN & BÌA
- MEDICAL FORM
- FLYER - INVOICE
- BUSINESS CARD
- NOTE PAD - MENU

**ĐẶC BIỆT THIẾT CỬỚI**

...Nhiều kiểu mẫu  
...Nhiều màu mực  
...Nhiều chọn lựa

**FULL COLOR:**

- \*BUS. CARDS\*
- \*POSTER\*
- \*BROCHURE\*
- \*POSTCARD\*



**QUẢNG CÁO CHO THƯƠNG MẠI**  
trên 500 mẫu lịch

**714.677.0411**  
14884 DILLOW ST., WESTMINSTER, CA 92683  
[WWW.LLGRAPHICPRINTING.COM](http://WWW.LLGRAPHICPRINTING.COM)



# GRAPHIC PRINTING

**Design:**

- POSTER
- BROCHURE
- CALENDAR
- BANNER
- LIGHT BOX

**ĐỘC QUYỀN**  
**BÁN & CUNG CẤP SUPPLIES**  
**CHO MÁY**

**HI-TECH FLAT BED**  
**FULL COLOR DESIGN JET**

**SPECIALIZE PRINT:**

- CANVAS - WOOD
- FORMICA - GLASS
- WOOD - DOORS
- MARBLE - TITLE
- CARTON - FOAM BOARD
- BACK LIT - ALUMINUM



**714.677.0411**  
14884 DILLOW ST., WESTMINSTER, CA 92683

# PHÂN ƯU

Nhận được tin buồn Đồng môn Niên Trưởng:

**Nhạc Sĩ NGUYỄN HIỀN**  
**Pháp danh Minh Trí**

Đã tạ thế ngày 23 tháng 12 năm 2005  
tại Westminster, California, Hoa Kỳ.

**Hưởng thọ 78 tuổi**

Hội ái hữu cựu Học sinh Bưởi / Chu Văn An  
Nam California, Hoa Kỳ,  
xin được chia buồn cùng bà Nguyễn Hiền và tang quyến.  
Nguyện cầu Hương linh Đồng môn Niên Trưởng Minh Trí  
sớm được phiêu diêu nơi miền Cực Lạc.

**THÀNH KÍNH PHÂN ƯU**

Hội ái hữu cựu Học sinh Bưởi Chu Văn An Nam California, Hoa Kỳ

# CÁO PHÓ

Chúng tôi vô cùng đau đớn báo tin  
cùng thân bằng quyến thuộc  
**Cha và Ông** của chúng tôi

# Ông NGUYỄN ĐỨC LÂN

**Pháp danh An Phúc**  
đã qua đời ngày 27 tháng 12 năm 2005  
nhằm ngày 27 tháng 11 năm Ất Dậu  
lúc 11 giờ PM tại Orange Coast Memorial Hospital

# Hưởng Thọ 85 tuổi

Linh cửu được quản tại **Pacific View Memorial Park**  
3500 Pacific View Dr., Corona Delma, CA 92625  
(949) 644-2700

**CHƯƠNG TRÌNH TANG LỄ**  
**Lễ Phát Tang:**  
Lúc 10AM Chủ Nhật, ngày 01 tháng 1 năm 2006  
**Ngày và giờ thăm viếng:**  
Chủ Nhật, ngày 01 tháng 1 năm 2006 từ 10AM - 4PM  
**Lễ Di Quan và An Táng:**  
Ngày thứ Hai 02 tháng 1 năm 2006 lúc 9:30AM

**TANG GIA ĐỒNG KHẤP BÁO.**  
**XIN MIỄN PHÚNG ĐIỀU**

**CÁC CON VÀ GIA ĐÌNH**

# CHIA BUỒN

Chúng Tôi Vô Cùng Thương Tiếc  
Người Bạn Đồng Nghiệp Đa Tài, Đa Năng

# NHẠC SĨ NGUYỄN HIỀN

# PHÁP DANH MINH TRÍ

Đã Tạ Thế Ngày 23 Tháng 12 năm 2005  
Tại Westminster, California

**Hưởng thọ 79 Tuổi**

Xin Thành Thập Chia Buồn Cùng Tang Quuyến  
Và Cầu Nguyện Hương Linh  
Nhạc Sĩ **NGUYỄN HIỀN**  
Sớm Lên **THIÊN ĐÀNG**

|                 |                      |                  |
|-----------------|----------------------|------------------|
| Ngọc Chánh      | Hoài Khanh           | Lê Văn Thiện     |
| Vũ Chấn         | Tuấn Khanh           | Đỗ Thiếu         |
| Kiểu Chinh      | Nguyễn Quý Lãm       | Đan Thọ          |
| Lê Đình         | Mộc Lan              | Thanh Thoại      |
| Phạm Duy        | Nam Lộc              | Nguyễn Văn Thông |
| Quỳnh Giao      | Xuân Lôi             | Thái Thủy        |
| Châu Hà         | Khánh Ly             | Xuân Tiên        |
| Nguyễn Văn Hạnh | và Nguyễn Hoàng Đoan | Nguyễn Đình Toàn |
| Tuyết Hằng      | Ngọc Nga             | Minh Trang       |
| Đặng Văn Hiến   | Anh Ngọc             | Trần Anh Tuấn    |
| Minh Hoan       | Vũ Quang Ninh        | Ánh Tuyết        |
| Trúc Hồ         | Hoàng Oanh           | Kim Tước         |
| Mai Hương       | Nghiêm Phú Phi       | Lương Văn Tỷ     |
| và Trương Dục   | Phạm Văn Phúc        | Đỗ Ngọc Yến      |
| Nguyễn Văn Ích  | Thái Thanh           |                  |